



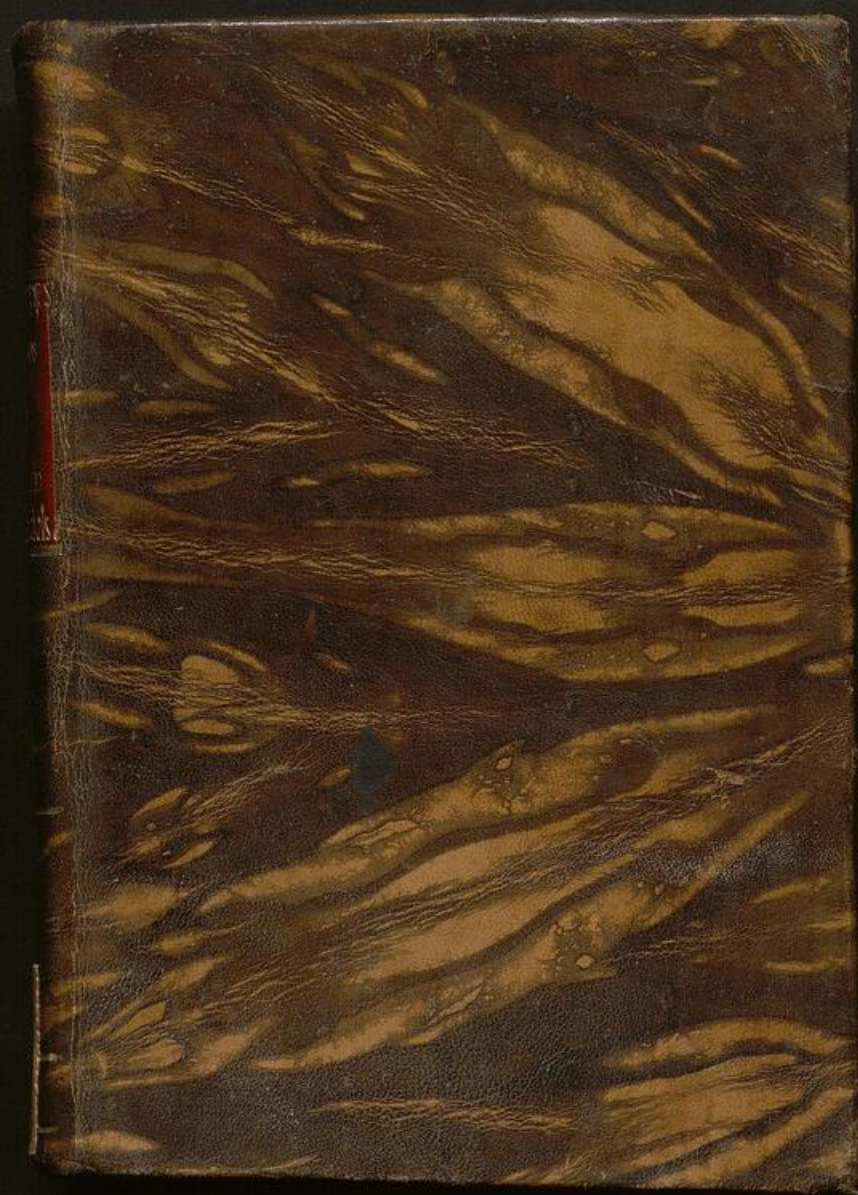
DIALOGOS

DE

LATINIDAD



S  
IX  
—  
67







~~2-6~~

~ S<sup>o</sup> Bibliotecario mayor de S. M.

3-IX-67.

# DIALOGOS

SOBRE MATERIAS INDISPENSABLES

PARA EL COMPLEMENTO

DE LA INSTRUCCION DE LOS JOVENES

EN LAS ESCUELAS DE LATINIDAD.

POR

D. José María Rodríguez Segarra,  
Subteniente retirado, y Preceptor de gramática latina  
y retórica en la ciudad de Sigüenza.




MADRID:

IMPRESA DE DON NORBERTO LLORENCI.

1829.





Á MIS HIJOS.

¿*Es* verdad, hijos míos, que recibiréis vosotros con entusiasmo este pequeño fruto de la aplicación de vuestro padre? No cuenta ciertamente otro mérito esta obrilla, dirigida á estimular la emulación, provocar el gusto y picar la curiosidad de la juventud en sus primeros años; causa por la cual, no en altos palacios y magníficos gabinetes debe buscar su albergue, sino en los loables deseos de la misma juventud, y mucho más en vuestros inocentes corazones. Sí, hijos míos, desde que concebí



la idea de haceros este pequeño obsequio, me ocupa el grato presentimiento de que, cuando el polvo del sepulcro vaya deshaciendo mis huesos, si encontráis tal vez en vosotros mismos, ó en cualquiera otro, ya sea desempeñando el púlpito y la cátedra, ya luciendo en el foro y la milicia, ó ya sea mereciendo el aplauso de la sociedad ilustrada, los prematuros resultados que en mi concepto pueden esperarse del estudio de este libro á su debido tiempo; entonces, ¡ah! entonces un improviso recuerdo, un suspiro, una lágrima, serán el precioso tributo que ofrezcáis á la memoria de vuestro tierno padre

José María Rodríguez.

## ADVERTENCIAS.

1.<sup>a</sup> Reunir en un solo y no pesado volúmen las nociones precisas á los jóvenes para entender los clásicos latinos; nociones que por hallarse esparcidas en otras muchas obras, no pueden estar á la disposicion de aquellos; tal ha sido mi trabajo.

2.<sup>a</sup> Me valgo del diálogo, porque ademas de las razones diferentes que dan los aficionados á esta forma, es la mas á propósito para muchachos.

3.<sup>a</sup> Cada diálogo contiene un tratado particular. El primero comprende las principales observaciones de propiedad, pureza y elegancia para la buena composicion latina. En el segundo se habla de la cantidad de primeras y segundas sílabas, y de la formacion de versos latinos. El tercero incluye un breve tratado de los usos mas notables de Griegos y Romanos. En el cuarto se da

un compendio de Mitología; y el quinto es un extracto de la Retórica del señor Gomez Hermosilla.

4.<sup>a</sup> Omito hacer otras esplicaciones porque pueden inferirse facilmente del concepto y circunstancias, que advertirá cualquiera que tenga la bondad de pasar la vista por este libro.

5.<sup>a</sup> y última. Si llegase á conseguir por su medio el adelantamiento de los jóvenes en las materias que de propósito y por incidencia se tocan, daria por bien empleados mis desvelos en los pocos momentos ociosos que me permiten mis obligaciones.

*Se vende en Madrid en la librería de Cuesta,  
frente á las gradas de San Felipe el Real,  
á diez reales en rústica.*



Será perseguido como usurpador de propiedad el dueño del egemplar que carezca del presente sello, ó de la rúbrica del autor.

\*\*\*\*\*

# DIÁLOGO I.<sup>o</sup>

---

## INTRODUCCION.

*Preceptor.* **H**a llegado, señores, el momento en que demos principio al trabajo que en estos últimos meses debe completar la instruccion de vds. bajo mi direccion.

*Discípulo.* Tanto mis actuales condiscípulos como yo le deseábamos con impaciencia. Asi lo han asegurado todos, encargándome, como á gefe que soy de esta clase, lo hiciese presente á vd. el primer dia de enseñanza.

*P.* Mucho me alegro de que empecemos con tan buenos anuncios. Sin embargo, no creo inútil advertir á vds. que ahora mas que nunca es absolutamente indispensable la perseverancia en el estudio, para que no contentándose ya con versiones y composiciones gramaticales, se egerciten vds. diariamente en añadir las demas cualidades que son propias de jóvenes perfectamente instruidos.

*D.* Con el mayor gusto hacemos esta oferta.

*P.* Pues manos á la obra, y sea lo primero separar lo gramático de lo latino.

*D.* Tenemos bien presente no ser lo mismo gramática latina que latinidad; razon por la

cual será muy distinto componer y hablar gramaticalmente que hacerlo latinamente.

P. Asi es en efecto. Para hacerlo del último modo es necesario conocer su propiedad y pureza, y saber los medios de presentarla con elegancia. Pero como una de las materias en que vds. se han de exercitar es la retórica, comun á todas las lenguas, y como por otra parte se hallan vds. regularmente instruidos en los preceptos de la gramática, solamente nos ceñiremos en este tratado á hacer algunas observaciones peculiares de la lengua latina, á fin de comprenderla y practicarla con mejores resultados.

## CAPITULO I.

### *De la propiedad de la lengua latina.*

Una de las principales virtudes de la elocucion, y la primera que debe observarse, es la propiedad.

D. Qué cosa es propiedad?

P. En nuestro asunto damos el nombre de propiedad al uso recto de una lengua segun su particular carácter. Este recto uso se llama *latinidad* en el language de los antiguos romanos.

D. Será necesario atender á muchas circunstancias para poseer la propiedad de la lengua latina?

P. Ciertamente. Nosotros iremos recorriendo sus principales causas, y trataremos en primer lugar del uso de los sinónimos.

D. Ya sabemos que se entiende por *sinónimos* aquellas palabras que convienen en la idea principal, pero se diferencian en la accesoria.

En esta inteligencia no será muy difícil su uso.

P. Es mas de lo que parece si se ha de componer como se debe. A pesar de esto no debemos olvidar que asi como una indiferente ó descuidada eleccion de palabras no puede espresar las legítimas ideas, la nimiedad puéril en escogerlas desecharia de todo punto la elegancia. En saber lo que se dice y decirlo con alguna libertad, consiste el medio entre tales extremos.

D. Pero en ese saber consiste la dificultad. Asi es que todos los dias estamos anotando palabras sinónimas, y por mas que vd. se vale de símiles para la debida eleccion, por nosotros mismos apenas aplicamos una entre ciento.

P. Mucha verdad es que encuentran vds. no poca dificultad. Mas en hacerla presente qué objeto ha llevado vd.?

D. Quería añadir que si tuviésemos á mano algun número de sinónimos, esos menos tendríamos que interpretar.

P. Digo que me agrada; y en este concepto escogeremos algunos de los mas necesarios para que se aprendan y se practiquen en las composiciones.

*Sinónimos.*

Amare: amar con intensidad.	} Diligere: no tanto.
Avis: ave.	} Volucris: todo animal que vuela.
Absconditum: lo escondido naturalmente.	} Absconsum: de intento.
Advocatus: abogado generalmente, ó por empleo.	} Patronus: el que defiende la causa.

Æquitas: justicia natural.	}	Justitia: por las leyes.
Alter: uno entre dos.		Alius: entre muchos.
Altum: alto, elevado.	}	Excelsum: en lugar superior.
		Sublime: con dignidad.
		Arduum: con dificultad.
Auspicium: la adivinacion por cualquier señal.	}	Augurium: por el canto de las aves.
Angor: Congoja ó angustia existente.		Anxietas: propension á ella.
Adulari: adular condescendiendo.	}	Assentari: alabando.
		Blandiri: alhagando.
Amor: amor á cualquiera cosa.	}	Charitas: á racionales.
		Prælium: la batalla.
Bellum: la guerra.	}	Certamen y pugna: combates.
		Rixa y contentio: riñas.
Beatus: feliz para sí.	}	Felix: y para otros.
		Socius: en intereses.
Comes: compañero de cualquier modo.	}	Sodalis: en diversiones.
		Comilito: en el ejército.
		Collega: en domicilio.
Cassis: el casco de metal.	}	Galea: el de cuero.
Campus: campo, llanura.		Ager: tierra de labor.
Cura: cuidado.	}	Arvum: barbechada.
		Solicitududo: inquietud.
Civitas: la ciudad por los habitantes.	}	Urbs: por los edificios.
Confiteri: confesar voluntariamente.		Fateri: por convicción.

Cuncti: todos en re- union.	} Omnes: separadamente.
Castigare: castigar de palabra y de obra.	} Objurgare: de palabra. } Corripere: de obra.
Corporeum: lo que consta de cuerpo.	} Corporale: lo que exis- te en él.
Compositum: compues- to naturalmente.	} Comptum: con arte.
Collum: el cuello.	} Jugulus: la parte an- terior. } Cervix: la posterior.
Cutis: el pellejo con la carne.	} Pellis: separado de ella.
Duo: dos.	Ambo: juntos.
Dives: rico en dinero.	Locuplex: en haciendas.
Deformis: feo de cuer- po.	} Turpis: de costumbres.
Dispar: no semejante.	Impar: no igual.
Divitiæ: riquezas en dinero.	} Opes: en haciendas y en señorío.
Eremus: desierto que nunca se habitó.	} Desertum: el que se abandonó.
Ensis: la espada en los combates.	} Gladius: fuera de ellos.
Excubiæ: centinelas y cuerpos de guardia de día y de noche.	} Vigilæ: de noche, re- tenes.
Extemplo: de impro- viso.	} Illico: inmediatamente.
Exosus: el que aborrece.	Odiosus: el aborrecido.
Efigies: retrato mate- rial verdadero.	} Imago: ideal.
Fertilis: capaz de dar fruto.	} Fructuosus: que le da.



<b>Festus</b> : solemne.	<b>Festivus</b> : gracioso.
<b>Fidus</b> : leal (amigo).	<b>Fidelis</b> : fiel (criado).
<b>Furiosus</b> : enfurecido } por locura.	<b>Furens</b> : por cólera.
<b>Figura</b> : figura por arte.	<b>Forma</b> : por naturaleza.
<b>Fremere</b> : bramar de có- } lera , manifestándola } en voces y adema- } nes.	<b>Frendere</b> : crugir los } dientes , procurando } comprimirla.
<b>Fratres</b> : hermanos de } padre y madre.	<b>Germani</b> : de un mismo } padre y distinta madre.
<b>Fluvius</b> : rio perma- } nente.	<b>Gemini</b> : mellizos.
	<b>Amnis</b> : y delicioso por } los sitios.
	<b>Rivus</b> : arroyo.
	<b>Plorare</b> : con voces y } súplicas.
<b>Flere</b> : llorar con lágrima- } mas.	<b>Gemere</b> : con suspiros.
	<b>Ejulare</b> : con gritos.
	<b>Plangere</b> : con golpes.
	<b>Lugere</b> : con luto.
	<b>Lamentari</b> : quejándose.
<b>Feritas</b> : fiereza de alma.	<b>Ferocitas</b> : del cuerpo.
<b>Fallax</b> : engañoso.	<b>Mendax</b> : embustero.
<b>Fraus</b> : engaño artifi- } cioso.	<b>Dolus</b> : perverso.
<b>Folia</b> : hojas de cual- } quiera planta.	<b>Insidiæ</b> : con traicion.
<b>Fructus</b> : fruto de ár- } boles.	<b>Frondes</b> : de los árbo- } les.
<b>Facies</b> : el rostro.	<b>Fruus</b> : del campo.
<b>Grandis</b> : grande en ca- } lidades relativas al } cuerpo.	<b>Vultus</b> : el semblante.
	<b>Magnus</b> : en considera- } cion á las del cuerpo } y del alma.

Iratus : enojado sin es- ceso.	} Insanus : loco no rema- tado.
Imperare : mandar con imperio.	} Jubere : sin él.
Ira : cólera presente.	Iracundia : habitual.
Insitus : engerto (de ár- boles).	} Insertus : (de otra cosa).
Interrogare : pregun- tar.	{ Percontari : para redar- güir.
	{ Sciscitari : para saber.
Imperium : imperio, se- ñorío superior, ci- vil ó militar.	} Potestas : inferior , y siempre civil.
	{ Hilaritas : risueña.
	{ Alacritas : viva.
Lætitia : alegría inte- rior y manifiesta.	{ Gaudium : arreglada.
	{ Exultatio : inmoderada.
	{ Oblectatio : primer mo- vimiento de ella.
Litigiosus : pleitista si se habla de persona.	} Litigator : pleiteante.
Libertas : libertad.	Licentia : desordenada.
Latrones : ladrones.	Fures : rateros.
Largitas : beneficencia.	Largitio : soborno.
Livor : envidia esterior.	Invidentia : interior.
	Egestas : indigencia.
Mendicitas : mendiguez.	{ Paupertas : pobreza mo- derada.
	{ Inopia : escasez de al- guna cosa.
Metus : miedo.	{ Pavor : vehemente.
	{ Formido : repentino.
Mare : el mar.	Æquor : en calma.
Mora : tardanza.	Tarditas : pesadez.

		Obitus : la natural.
		Nex : la violenta.
Mors : muerte.	}	Internectio : mortandad en los combates y batallas.
		Interitus : destruccion.
Munus : regalo de poca consideracion.	}	Donum : de cosas grandes.
		Potius : escluyendo ó corrigiendo entre dos objetos.
Magis : mas (comparativo).	}	Potissimum : lo mismo que potius, pero entre muchos.
		Nullus : ninguna cosa.
Nemo : ningun hombre.	}	Expugnare : tomarle por asalto ó por rendicion.
Oppugnare : combatir un sitio fortificado.		Taberna : tienda.
Officina : taller.		Operatio : operacion.
Opus : obra.		Prior : entre dos.
Primus : el primero entre muchos.	}	Primarius : en dignidad.
Postremus : el último entre muchos.		Posterior : entre dos.
Præda : el botin.	}	Manubiæ : dinero que de él se saca.
		Pristina : no tan remotas.
Prisca : cosas antiguas.	}	Rogus : encendida.
Pyra : la pira sin encender.		Bustum : quemada.
	}	Poscere : con imperio.
		Orare : con ruegos.
Peterè : pedir.		Postulare : con justicia.
		Expostulare : con queja.
		Flagitare : con instancia.

Pigritia : pereza.	} Inertia: para el estudio. Ignavia: cobardía. Torpor: aturdimiento.	
Promittere : prometer de palabra.		} Polliceri: por escrito.
Plebs : pueblo bajo.		
Quæstus : ganancia pe- cuniaria.	} Lucrum: en negocia- ciones.	
Refertus : lleno.		Confertus : apiñado.
Ripa : ribera del rio.	Litus : de mar:	
Silva : monte.	} Lucus: bosque consa- grado.	
		Saltus : monte fragoso.
		Nemus : bosque de re- creo.
Sacrificium : sacrificio.	} Hostia : con oblacion, y esta.	
Sævus : cruel en la ira.		Crudelis : sin ella.
Senectus : la vejez.	Senium : decrépita.	
Sumere : tomar por sí mismo.	} Accipere : de otro.	
Scurra : bufon.		Parasitus : pegote.
Saturare : hartar el gus- to.	} Satiare : todos los sen- tidos.	
Sanguis : sangre que cir- cula.		} Cruor : la derramada.
Terra : la tierra.	Tellus : cultivada.	
		Humus : inferior, suelo.
Timor : temor presente.	Timiditas : genial.	
Tristitia : tristeza ma- nifiesta.	} Mœstitia : la interior.	
Tollere : quitar.		Eripere : violentamente.

Tot : tantos.	Tantus : tan grande.
Torris : tizon ardiendo.	Titio : humeando.
Tergum : espalda de persona.	Tergus : piel, ó cuerpo de animal.
Velle : querer.	Optare : con deseo.
Unus : uno.	Cupere : con mas intension.
Voluptas : placer.	Unicus : solo.
Vallare : fortificar.	Libido : en mala parte.
	Delectatio : complacencia de los sentidos.
	Sepire : con empalizada.

D. Veo claramente que se debe tener un gran cuidado en la eleccion de los sinónimos, si no hemos de mezclar algunos disparates, aumentando ó disminuyendo sin tino.

P. Por esa causa juzgo muy oportuno el acostumbrarse á discernirlos antes de dar algun ensanche á la imaginacion.

### *Voces y frases facultativas.*

Otra de las cualidades de la propiedad es usar de los términos técnicos ó propios de cada materia, prefiriéndolos á los vulgares, pues de otro modo hablaríamos v. g. de la guerra, como de cualquier otro asunto distinto, lo que ciertamente seria insufrible. Y asi uno que hablase de la milicia deberia conocer y usar con oportunidad las siguientes espresiones y otras muchas de la misma clase.

Alæ — Cornu — Frons — Receptus — Cuneus — Globus — Orbis — Commeatus — Exploratores — Primum agmen — Castra stativa —

Angustiæ rei frumentariæ — Apparatus belli — Intrare insidias — Submittere integros de fatigatis — Instruere copias — Conclamare vasa — Facere alicui potestatem decernendi — Traducere vado exercitum flumen — Ponere castra — Facere impetum in hostes — Tentare provincias — Providere de re frumentaria — Servire ad ordines — Collocare insidias equitum — Ferre impetum hostium — Recipere se in castra — Contendere, vel decertare prælio.

D. Para esto será necesario leer aquellos autores que hablan de ciertas materias particularmente, y entresacar sus locuciones para acomodarlas despues á las respectivas circunstancias?

P. Eso es, y cuidando mucho de no alterarlas á nuestro capricho, sino por el contrario conservarlas íntegras, salva la variacion de modo, persona, tiempo &c.

Tiene tambien relacion con esta regla, pero en contrario sentido, el uso de términos genéricos y vagos, debiéndose echar mano de aquellos que manifiestan los objetos con toda individualidad. Y asi en vez de *In isto loco* — Será mejor decir — *Hic*. Por *In aliquo loco* — *Ali-cubi*. Si *in aliquo loco* — *Sicubi*. *In nullo loco* — *Nusquam*. *Cum pietate*. — *Piè*. *Magis prudens* — *Prudentior*. *In quantum* — *Quatenus*.

*De la aplicacion de las palabras y frases.*

Debe ponerse mucho cuidado en dar á cada cosa su propio nombre, si queremos fijar nuestras ideas de modo que seamos entendidos.

D. Y si hubiese necesidad de espresar objetos obscenos, groseros ó desagradables?

P. Entonces, lejos de nombrarlos de ese modo, lo haremos por perífrasis ó rodeo, ó mudando la significacion en otra que no pueda causar los efectos que intentamos precaver. Repito que todo este cuidado debe ser sin perjuicio de la elegancia, de que al presente no tratamos.

D. No olvidamos ese precepto. Mas me parece oportuno recordar á vd. que hemos encontrado algunas veces ciertas palabras no entendidas generalmente bajo un mismo significado.

P. Es cierto que hay bastantes, y de ellas pueden vds. retener las que siguen.

## SIGNIFICACION.

<i>Falsa.</i>	<i>Verdadera.</i>
Communiter: vulgarmente.	En comun, en compañía, para todos.
Votum: parecer, opinion.	Promesa hecha á Dios.
Propinare: dar de beber.	Gustar antes.
Adspirare: pretender.	Llegar, conseguir.
Temerè: temerariamente.	Inconsideradamente.
Juxta: segun.	Cerca.
Audire bene, male: oír bien, mal.	Tener buena fama, mala fama.
Continuo: continuamente.	Inmediatamente.
Discere, aprender de memoria.	Percibir.
Usurpare: usurpar.	Usar.

Unitas : unidad.	Union , reunion.
Instare : instar.	Perseguir , aquejar.
Aptare : ser apropósi- to.	Acomodar , ajustar , juntar.
Ditio : pais de corta estension.	Señorío , dominio.
Expediti : oír , enten- der , saber.	Averiguar , descubrir.
Festivitas : celebridad de algun dia ó suce- so.	Gracejo , urbanidad , cortesania por carác- ter ó educacion.
Fingere : fingir.	Formar , instruir.
Gratiosus : gracioso.	{ Que favorece , reco- mendable.
Hospes : el posadero.	El huésped , alojado.
Imaginari : persuadirse.	Concebir mentalmente.
Indiscretus : indiscre- to.	{ Indistinto , muy seme- jante.
Infirmari : estar enfer- mo.	{ Ser debilitado , destrui- do.
Jurisdictio : distrito.	{ Autoridad , facultad , poder.
Modice : poco , escasa- mente.	{ Medianamente.
Dare fidem : confiar.	Prometer.
Sucedede tambien que una misma parte de ora- cion muda de significado segun son las otras que acompañan : v. g.	
Facere.	{ Iter viam.
Agere.	{ Regem.
Facere.	{ Representar al Rey. Hacer Rey.
Habere gratiam vel gra- tias.	{ Ser agradecido.



Referre vel reddere.	} Gratiam } gratias.	vel } Pagar el benefi- } cio.
Corrugare.		} Frontem.
Exporrigere.	{ Alegrarse.	
Perfricare.	{ Perder la vergüenza.	
Contrahere.	} Frontem.	Mostrarse serio.
Caperare.		
Explicare.		
Contrahere.	} Supercilium.	{ Enfadarse.
Attollere.		{ Ensoberbecerse.
Ponere.		{ Humillarse.
Resipere.	{ Arrogantiam. } Patrem. } Hæresim.	{ Ser arrogante.
		{ Parecerse á su } padre.
		{ Tener aparien- } cia de heregía.
Homo.	{ Nasutus. } Emunctæ naris. } Obæsar naris.	{ Crítico.
		{ Discreto.
		{ Necio.

No deben usarse indistintamente las palabras simples y las compuestas, pues la parte componente varía mucho la significacion, con especialidad en los verbos: v. g.

Legere: leer. Y perlegere: leer hasta el fin.

Facere: hacer. Y perficere: concluir.

Suadere: aconsejar. Y persuadere, hasta convencer.

Lucere: lucir. Y prælucere: lucir antes.

Addere: añadir. Y superaddere: añadir encima.

Audire: oír. Y exaudire: oír favorablemente.

Premere: apretar. Y deprimere: abatir.

Augere: aumentar. Y adaugere: añadiendo.

Gemere: gemir. E ingemere: gemir fuertemente.

Firmare: afirmar. Y obfirmare: porfiar.

Se debe atender mucho á la ortografía y declinacion: v. g.

En: he aqui: (señalando). Em: he! (repren-  
diendo). Hem: ay! (quejándose).

Notus: conocido. Nothus: espurio. Notus el  
viento.

Palea: la paja. Palla: capote. Pala: la pala.

Levis: cosa leve. Lævis: pulida. Lævus: iz-  
quierdo.

Pila: pelota. Pilus: pelo. Pilum: dardo.

Clavus: clavo. Clava: maza. Clavis: llave.

Cedere: ceder. Cædere: herir. Cadere: caer.

Hirudo: sanguijuela. Hirundo: golondrina.

Arundo: caña.

Celo: encubrir. Cælo: esculpir.

Chorus: el coro. Corus: un viento.

Œstrum: furor. Ostrum: escarlata.

Asilus: el tábano. Asylum: asilo.

Uterus: el vientre. Uter: el pellejo.

Capo: el capon. Caupo: el tabernero.

Tela: la tela. Telum: el dardo.

Vincere: vencer. Vincire: atar.

Limes: límite. Limus: lodo. Limax: caracol. Li-  
mus: torcido.

Solum: suelo. Solus: solo. Solea: suela. So-  
lium: solio.

Merces: paga. Merx: mercancía.

Callis: la calle. Callus: el callo.

Jacere: arrojar. Jacére: estar echado.

Cete: ballenas. Cætus: junta.

Lira: el sulco. Lyra: la lira.

Equus: el caballo. Æquus: justo.

Blactero: balo. Blatero: echo baladronadas.

Messor: segador. Mensor: medidor.

Lembus: esquite. Limbus: orla del vestido.

Unguis: uña. Ungula: pesuña.

Fugare: ahuyentur. Fugere: huir.

Fornax: el horno. Fornix: la bóveda.

Frons, tis: la frente. Frons, dis: la hoja.

Operio: cubro. Opperior: aguardo.

Igual cuidado es necesario con la prosodia: v. g.

Mālus: malo. Mālus: manzano. Māla: megilla.

Acer: un árbol. acer: cosa fuerte.

Rēfert: trae. Rēfert: importa.

Pōpulus: pueblo. Pōpulus: álamo.

Cōlus: rueca. Cōlum: colador.

Decōris: de la honra. Decōris: de la hermosura.

Parēre: parir. Parēre: obedecer.

Pendēre: pagar. Pendēre: estar colgado.

Frigēre: freir. Frigēre: tener frío.

Cōmes: compañero. Cōmis: benigno.

Nōta: la nota. Nōta: conocida.

Anus: la vieja. Anus: el año.

Edo: como. Edo: publico.

Tribulus: abrojo. Tribula: trilla.

Plāga: red. Plāga: castigo.

Occīdo: muero. Occīdo: mato.

Plānus: impostor: Plānus: llano.

Lepōris: de la liebre. Lepōris: del gracejo.

Nitēre: estribar. Nitēre: lucir.

Stātim: al punto. Stātim: constantemente.

Porrigo: alargo. Porrigo: tiña.

Lābor: el trabajo. Lābor: me deslizo.

Flāgro: ardo. Frāgro: expido olor.

Dīco: dedico. Dīco: digo.

Fābula: la habita. Fābula: la fábula.

Vādis: del fiador. Vāsis: del vaso.

*Palabras y construcciones equívocas.*

P. Siendo la claridad una de las virtudes necesarias al language, se debe poner mucho esmero en no poner palabras ni construcciones equívocas ó ambiguas.

D. Qué se entiende por palabra equívoca?

P. La que puede tomarse de dos ó mas maneras, v. g. *Canis*, que podrá ser verbo ó nombre.

D. Y construccion equívoca?

P. Aquella en la que no es conocida alguna de las palabras capitales, v. g. *Ajo te Æacida Romanos vincere posse*: en cuya oracion no se nota cual es el sugeto. Otro ejemplo: *Ibis redibis & non morieris in bello*. Y advierto á vds. que en algunas de las respuestas dadas por los oráculos de la gentilidad se encuentra esta anfibologia ó duda con el objeto de que, no entendiéndose el sentido, quedase bien de todos modos el oráculo.

D. El no usar palabras de dos sentidos es facil, pues depende de la propia voluntad; pero no entiendo cómo habriamos de evitar la mala construccion de los dos ejemplos propuestos.

P. No hay cosa mas sencilla. En el primero y en todos los parecidos debe ordenarse la oracion en la voz pasiva, y desaparece la duda; y en el segundo debe ponerse la nota ortográfica que falta, segun lo que se quiera dar á entender.

D. Pues en esto, ó en causas semejantes, debe consistir el no poder nosotros comprender algunas oraciones latinas, que nos dicen para que las volvamos al español, como estas que se me han quedado presentes.

Palentiam mea siquis. = Porcus per taurum  
sequitur vestigia ferri. = Oremus farinam est. =  
Furfurem est, pannum & panem sustineamus. =  
Versus amor mundi sunt caput terræ bestia est.

Con estas y otras oraciones nos hemos quebrado ciertamente la cabeza en los ratos desocupados, y jamas hemos acertado ninguna.

P. Digno premio de tan noble trabajo. Creo hubieran sido vds. mas útiles á la sociedad empleándose en una ocupacion que era muy agradable á cierto Emperador romano.

D. Cuál era?

P. Cazar moscas.

D. A lo menos no hubiéramos penado tanto. Pero sírvase vd. esplicarnos siquiera esas que he puesto por ejemplo, y que dicen se llaman enigmas.

P. Y por buen nombre acertijos::: No, amigo, no hemos nacido para perder el tiempo en frivolidades. Es suficiente sepan vds. que todos consisten en dichas palabras y construcciones equívocas, ó en la escritura, ó en la mala colocacion de las notas ortográficas, ó en la pronunciacion ligera &c.; y así el *mea* del primero no es pronombre sino verbo: el *siquis* se escribe *si quis*. En el segundo se toman las palabras metafóricamente. En el tercero no se escribe *Oremus*, sino *Ore mus*. El *sustineamus* del cuarto contiene tres sustantivos distintos; y en el quinto deben leerse al revés dos de sus palabras. Si vds. prefieren estas lindezas á un honesto recreo, capaz de mejorar sus cualidades morales y físicas, tendrán bastante adelantado para ser puestos en el catálogo de los tontos presumidos.

*Uso y construccion de las palabras indeclinables  
llamadas partículas.*

P. Ahora se hace preciso que recordemos el uso y construccion de algunas conjunciones y adverbios, conocidos generalmente con el nombre de partículas.

D. Cómo es que usa vd. al presente esa palabra?

P. A esa pregunta, y á cualquiera otra de pura curiosidad que quieran vds. hacer, responderé al fin de este tratado.

D. Muy bien me acuerdo del uso de algunas conjunciones; pero no de todas.

P. Por lo mismo notaremos solamente lo mas necesario.

Una de las cosas que componen el buen uso de las conjunciones es la debida union entre sí y la combinacion con los adverbios: es como sigue:

<i>Union.</i>	<i>Significacion.</i>
Antequam, priusquam.	Antes que: antes de.
Atque adeo, atque ita.	} Y asi.
Atque etiam, atqui.	
At, at enim, at vero.	Pero.
Dummodo, modo ut.	Con tal que.
Dummodo, nemodo ne.	Con tal que no.
Enimverò.	Ciertamente.
Et quidem, et vero.	Y en verdad.
Etsi, quanquam, quamvis, etiamsi.	} Aunque.
Haud sanè, haud quamquam.	
	} No, de ningun modo.

Itane? Itane verò?

Idcirco.

Namque, etenim.

Necdum, neque dum.

Nec enim, neque enim,  
nec vero, neque ve-  
ro.

Nedum.

Nisi.

Non continuò

Perinde.

Præterquam quod.

Postquam, posteaquam.

Quamvis.

Quantumvis.

Quare, quamobrem,  
quapropter.Quasi, tamquam, ac si,  
ut si.Quid enim? quid ergo?  
quid ita?

Quinimmo, quin potius.

Quominus.

Sed tamen, sed certè,  
sed enim.Sicut, sicuti, velut,  
veluti.

Si minus.

Siquidem, quandoqui-  
dem.

Tum, autem.

Verum, verumtamen.

Cómo qué? cómo asi?

Por tanto.

Pues, porque.

Aun no.

Ni en verdad.

No solamente, mucho  
menos.

Sino.

No por esto.

De la misma manera.

Sino que, además de  
que.

Después que.

Aunque.

Por más que.

Por lo cual.

Como si.

Pues qué?

Antes bien.

Que, para que no.

Pero.

Asi como.

Si no.

Supuesto que.

Y.

Pero, sin embargo.

Vixdum.

Vix quidem.

Usque adeò.

Ut maximè.

Ut cum maximè.

Utcumque.

Utpotecum , quippe-  
cum. } Como que.

Apenas.

De ningun modo.

De modo que.

A lo mas.

Mas que nunca.

} De cualquiera manera  
que.

Despues debe considerarse la diferencia en su uso, aunque tengan el mismo significado y el régimen que exigen, á saber:

*An* y *ne*. Se usan estas conjunciones en vez de *aut*, cuando se pregunta alguna cosa. Si se hace dudando no se repite *an*, y rige á subjuntivo; mas si no interviene duda, puede repetirse, y admite indicativo. *Ne* se usa como enclítica, no se repite por lo regular con un mismo verbo, y rige á los dos modos indistintamente.

*Nedum*. Se usa afirmativa ó negativamente. En el primer caso se coloca primero la sentencia de mayor entidad, y despues la otra. En el segundo se observa la colocacion contraria.

*Cum* y *tum*. Se ordena primero la oracion que lleva *cum*, manifestando en ella la idea de menor entidad, y en seguida la correspondiente con *tum*: por lo regular la primera contiene algun pensamiento general, y la segunda le contrae á objetos particulares. *Cum* rige indiferentemente; *tum* á indicativo.

*Nisi*. Estando en principio de cláusula, sin que haya otra oracion que la determine, se construye el verbo en indicativo.

*Ergo*, *igitur*, *quare*, *quamobrem*, *quapropter*.



En conclusiones breves se usan las dos primeras, y en las de mayor duracion las tres últimas.

*Licet, quamvis, etsi, quamquam.* Las dos primeras regularmente no se usan al empezar cláusula, y rigen á subjuntivo; las dos últimas tienen uso y régimen opuestos.

*Verò y autem.* Estas siempre son espletivas. Su principal diferencia consiste en sus diversas combinaciones, v. g. se dirá: *quasi verò, tum verò, jam verò, sane verò, at verò, enim verò, neque verò, minime verò*, no poniendo *autem* en ninguna de ellas; pero sí despues de *non*, y tambien en otros casos de uso indiferente.

*Sed, at, ast.* La primera se combina con *autem* ó con *verò*, y se usa en oraciones adversativas. La segunda con *enim* ó *verò* en las objeciones y refutaciones. La última es usada en la poesía.

*Nam y namque.* Esta puede posponerse; aquella no.

*Ut, sicut, sicuti.* Se usan ordinariamente en las comparaciones; y *uti, ceu, velut, veluti, quasi, tamquam* en las metáforas.

## CAPITULO II.

### *De la pureza de la lengua latina.*

D. Cuándo serán puras las palabras y construcciones?

P. Cuando se hallen generalmente recibidas por el uso constante de los buenos escritores.

D. Y cómo podremos precaver el uso de palabras que no tengan esta cualidad?

P. No usando las que pertenezcan á las clases siguientes: *antiguas*, *sospechosas*, *híbridas*, *poéticas*, *griegas* y *bárbaras*.

D. Pues no se observan usadas por los clásicos muchas palabras y construcciones antiguas, conocidas con el nombre de *arcaismos*?

P. Es muy cierto; pero también lo es que en nuestros tiempos sería censurado de afectado y ridículo el escritor que dijese *faciundum*, *parteis*, *paucies*, *actutum*, *plostrum*, *operam abuitur suam* &c.

D. Cómo evitaremos las sospechosas?

P. Atendiendo á conservar las inflexiones y variaciones de las palabras según la analogía de la lengua latina, v. g. no derivando *Domitio* de *domo*, sino *domatio*; no formando en *abus* todos los dativos y ablativos de nombres femeninos de la primera declinación, como *genitabus*, *patronabus*, aunque haya otros que admitan esta terminación para distinguirlos de los masculinos; y evitando las terminaciones en *edo*, *alis*, *abilis*, *aliter* y *abiliter*, como *rubedo*, *bestialis*, *abominabilis*, *legaliter* y *amicabiliter*, á pesar de encontrarse algunas pocas con las mismas terminaciones.

D. Cuáles son las híbridas?

P. Las que se componen de dos lenguas, como de griego y latino, ó al revés; v. g. *monoculus*, *protonotarius*, *protoparentes*, *pseudo-magister*, *unigamus*, *bigamia*, *bigamus*, y otras.

D. Por qué dice vd. que se escluyan las poéticas?

P. Esta prohibición debe entenderse en prosa; pues así como en la poesía no es admisible

un language prosaico, tampoco tienen cabida en este ciertas palabras y frases consagradas constantemente á aquella; por cuya causa no diremos *hispanides*, *hyperion*, *flamivomus*, *pietaticultrix*, *somnus ferreus*, *fluvius corniger*, y otras muchas semejantes.

D. Y con respecto á las griegas?

P. No deben introducirse otras ni usarse sino las admitidas, y aun estas con inflexion latina en prosa, y griega si se quiere, en poesía. Mas en cuanto á las construcciones llamadas *grecismos*, debemos abstenernos del todo, sopena de ser considerados en el mismo concepto que los que introducen arcaismos en sus escritos.

D. Que las bárbaras deben ser proscritas es cosa muy natural; mas no acierto á conocerlas.

P. En primer lugar, serán bárbaras todas las voces inventadas sin motivo y sin autoridad.

En segundo, lo serán las intrusas de otros idiomas que fueren desechadas por los buenos escritores.

En tercero, aquellas que se oponen á la analogía de la lengua latina, como v. g. tomar un infinitivo por ablativo; regirse un adverbio de una proposicion; formar malas derivaciones, ó terminirlas indebidamente; y asi de otros muchos errores.

En cuarto, lo son tambien todas aquellas voces eclesiásticas introducidas sin necesidad ni autoridad, que son las bases para la formacion de las nuevas. No es asi con respecto á las introducidas en los primeros siglos de la iglesia, pues tienen las dos cualidades necesarias. En este

concepto son buenas *Angelus, Episcopus, Ecclesia* y otras muchísimas, sin embargo de ser mayor el número de las primeras.

Y en quinto, las voces filosóficas. De estas debemos decir lo mismo que de las anteriores, debiéndose suplir á unas y otras las equivalentes puras.

*D.* A mí me parece bastante difícil sustituir las verdaderas latinas á las muchas eclesiásticas y filosóficas mal introducidas y formadas.

*P.* No hay quien pueda ni siquiera imaginar el destierro de semejante abuso. A los aficionadas á la pura latinidad se les facilitan los medios de conseguirla, quedando los demas en plena libertad de hacer su gusto.

*D.* En el saber los equivalentes está la gracia.

*P.* Entiendo lo que quiere vd. decir. De cada una de las tres clases anotaremos las mas usuales y necesarias.

*Eclesiásticas.*

Abbas: Abbatissa.

Abominabilis.

Absolvere.

Adorare.

Apostata.

Aqua benedicta.

Baptizare.

Beatificare.

Blasphemare.

Breviarium.

*Latinas.*

Antistes: Antistita.

{ Detestandus: detestabilis.

Liberare culpâ.

Venerari: colere.

Desertor religionis.

Aqua lustralis, sacra.

Sacro fonte lavare.

Beatum efficere.

Execrari.

{ Precûm horariarum co-  
dex.

Collatio.	Cænula.
Complices.	Scelerum conscii.
Concupiscentia.	Voluptas: libido.
Confessor.	Pœnitentiarius.
Conscientia bona.	Conscia mens recti.
Conscientia mala.	{ Animus sceleris con-
Contritio.	sci.
Creatura.	Animi dolor.
Crucifigere.	Res creata.
Damnare.	Cruci suffigere.
Devotus.	{ Sempiternis suppliciis
Elcemosyna.	mactare;
Eremita.	Pius: religiosus.
Excommunicare.	Egenis oblatum donum.
Excommunicatus.	Solitarius.
Excommunicatio.	{ Sacrorum usu prohi-
Ferari.	bere.
Festivare.	Sacrorum expers.
Gehenna.	Anathema.
Horæ.	Ferias celebrare.
Humiliatus.	Diem festum agere.
Humilis.	Tartarus: orcus.
Hypocrita.	Preces horariæ.
Impœnitens.	Submissus.
Impœnitentia.	Modestus.
Imprecatio.	Virtutis simulator.
Insensatus.	Impius: improbus.
Improperare.	Impietas.
Improperium.	Execratio.
Inadvertentia.	{ Tardus: stupidus: sen-
	su destitutus.
	Exprobrare.
	Dedecus: injuria.
	Inconsiderantia.

Intercessor.	Deprecator.
Incarcerare.	{ In vincula publica con-
Incastus.	jicere.
Inviolabilis.	Impudicus: libidinosus.
Intentio.	Inviolatus: castus.
Jejunare.	Consilium.
Jejunium.	Carere cibo.
Licitè.	Inedia.
Matutinum.	Honestè.
Miraculosè.	Preces matutinæ.
Miraculosus.	Mirabiliter.
Monialis.	Mirabilis: portentosus.
Missa.	Virgo sacra.
Mortale peccatum.	{ Sacrificium incruentum:
Neotericus.	cœna sacra.
Nona.	Lethale scelus.
Oratorium.	Junior: recentior.
Originale peccatum.	Nonæ horæ preces.
Organista, organarius.	Locus sacer ad orandum.
Orphanus.	Peccatum nativum.
Oratio mentalis.	Organædus.
Panegyricus.	Pupillus.
Papa.	Tacita mentis precatio.
Paradysus.	Laudatio.
Paradysus cœlestis.	Pontifex maximus.
Passibilitas.	Hortus.
Prædicator.	Cœlum.
Prælatus.	Natura patibilis.
Presbyteratus.	Concionator.
Praxis.	Antistes.
Priorissa.	Sacerdotii ordo.
	Usus.
	{ Præfecta sacrarum vir-
	ginum.

Prima.  
 Prophetare.  
 Propheta.  
 Prophetissa.  
 Revelare.  
 Resurgere.  
 Sæcularis.  
 Sacrista.  
 Sacristia.  
 Salvator.  
 Salvificare.  
 Salvificus.  
 Scandalizare.  
 Seducere.  
 Sensualitas.  
 Scrupulus conscientiæ.  
 Scrupulosus.  
 Sexta.  
 Solemnizare.  
 Tertia.  
 Vaticinium.  
 Vesperæ.  
 Unigenitus.  
 Veniale peccatum.  
 Virtuosus.

*Filosóficas.*

Ab intrinseco.  
 Ab extrinseco.  
 Absolutè.  
 Accidentale.

Primæ horæ preces.  
 Vaticinari : prædicere.  
 Vates sacer.  
 Divina vates.  
 Enuntiare.  
 { Reviviscere : redire in  
 } vitam.  
 Prophanus.  
 Sacrorum custos.  
 Sacrarium.  
 Servator.  
 { Servare : salvum red-  
 } dere.  
 Salutaris.  
 Pravitatis exemplo esse.  
 Mores corrumpere.  
 Libido : appetitus.  
 Religio.  
 Nimis rectus.  
 Sextæ horæ preces.  
 Diem festum agere.  
 Tertiæ horæ preces.  
 Vaticinatio.  
 Vesperæ preces.  
 Unicus.  
 Peccatum leve.  
 { Virtute præditus : pro-  
 } bus.

*Latinas.*

Intrinsecus.  
 Extrinsecus.  
 Simpliciter.  
 Adventitium.

Activa virtus.	Efficiendi vis.
Activum.	Efficiens.
Actu esse.	Verè esse: reipsâ.
Æquivocè.	Ambiguè.
Affirmativa propositio.	Ajens.
Affirmativè.	Affirmatè: asseveranter.
Aliqualiter.	Aliquo modo.
Analogia.	Comparatio.
A parte rei.	Reipsâ: verè.
A priori.	Ex causa.
A posteriori.	Ex effectu.
Assertivè.	Affirmatè.
Causare.	Producere: efficere.
Cœlestialis.	Cœlestis.
Colectivè.	Conjunctim.
Comparative.	Comparatè.
Conditionaliter.	Sub conditione.
Conjunctiva.	Conjunctio.
Consequenter.	Porro: proinde.
Continua quantitas.	Quantitas continuata.
Contradictoria propositio.	Contraria.
Contradictio.	Repugnantia.
Cur?	Quid est quod?
Cur non?	Quin?
Copula.	Copulatio propositionis.
Criterion veritatis.	Rerum judicia.
De facto.	Reapse: verè.
Discursus.	Ratiocinatio.
Disjunctiva.	Disjunctio.
Diversimodè.	Variè: dissimiliter.
Divisibilis.	Dividuus.
Divisim.	Separatim: seorsùm.
Diurnalis.	Diurnus.



Dubitativè.	Dubiè.
Effectivè.	Efficienter.
Ens rationis.	Inane.
Ens reale.	Res.
Esse in potentiâ.	Potentia esse.
Essentialiter.	Naturâ suâ.
Excessivè.	Nimum: supra modum.
Exinde.	Ab ea causa.
Extrinseca.	Externa.
Experimentatus.	Experientiâ cognitus.
Exterminium.	Ejectio extra terminos.
Extractus.	Epitome: excerptum.
Extrinsecè.	Extrinsecùs.
Formaliter.	Ex formâ.
Forma sylogistica.	{ Ars, formula argumen-
Facilitare.	tandi.
Factivus.	Faciliùs aliquid reddere.
Falsator.	Efficiens.
Felicitare.	Falsarius: adulterator.
Finalis.	Beare.
Finaliter.	Extremus: ultimus.
Genericè.	Tandem: ad extremum.
Gradualiter.	Generatim.
Graduatus.	Gradatim.
Gulositas.	Laurea ornatus in &c.
Homogeneous.	{ Cibi ac potus intempe-
Heterogeneous.	rantia.
Imaginarie.	Similis.
Indivisibilis.	Dissimilis.
Inanimatus.	Inaniter.
Incomprehensibilis.	Individuus.
Immediatus.	Inanimus.
	Incomprehensus.
	Proximus.

Incompetens.	Non legitimus.
Incorruptibile.	Incorruptum.
Impostor.	Deceptor: sycophanta.
Indebitè.	Immeritò.
In infinitum.	Infinitè.
Insensitivus.	Sensu carens.
In sensu composito.	Conjunctim.
In sensu diviso.	Separatim.
Intellectualis.	Præditus mente.
Intrinsecâ.	Interna.
Irrationalis.	Expers rationis.
Materialiter.	Ex materiâ.
Major syllogismi.	Propositio.
Millio.	{ Decies centena millia;
Minor.	{ millies millena.
Minabiliter.	Assumptio.
Modaliter.	Minaciter.
Negativè.	Quodam modo.
Omnimodè.	Inaniter.
Partialiter.	Undique: penitus.
Passibile.	Ex aliqua parte.
Passiones.	Patibile.
Passiva virtus.	Animi affectiones.
Per accidens.	Patiendi vis.
Per intellectum.	Fortuitò: temerè: casu.
Per modum transeuntis.	Cogitatione.
Perpendiculariter.	Obiter.
Per se.	{ Ad perpendiculum: ad
Positivè.	{ pares angulos.
Prædicamenta.	Per sese.
	Reapse.
	{ Suprema rerum gene-
	{ ra: elementa: rerum
	{ attributa.

Prædicatum.  
 Præsumptuosus.  
 Principalis.  
 Privativum.  
 Quare ?  
 Quidditas.  
 Rationalis.  
 Realiter.  
 Reciproce.  
 Relativum.  
 Respectivè.  
 Rubedò.  
 Secundarius.  
 Secundum esse.  
 Secundum dici.  
 Secundum quid.  
 Sensibile.  
 Sensitivus.  
 Simpliciter.  
 Subjectum.  
 Substantialiter.  
 Temperamentum.  
 Theorica.  
 Totaliter.  
 Transcendentalis.  
 Universaliter.  
 Univocum.  
 Vacuum.  
 Vivificare.  
 Virtualiter.

Attributio.  
 Arrogans.  
 Princeps.  
 Privans.  
 Quid est: quamobrem ?  
 Natura: essentia.  
 Rationis particeps.  
 Verè.  
 Mutuo: invicem.  
 Relatum.  
 Comparatè.  
 Rubor.  
 Secundus.  
 Naturâ.  
 Dicto.  
 Aliquâ ex parte.  
 Sub sensum cadens.  
 Sentiens.  
 Ex toto.  
 Materia.  
 Naturâ suâ.  
 Temperatio.  
 Speculatio.  
 Undique.  
 Transcendens.  
 Universim: generatim.  
 Ejusdem modi.  
 Inane.  
 Vitam dare.  
 Virtute.

*Barbaras.*

Abbreviare.

*Latinas.*

} In compendium redi-  
 } gere.

Abbreviatio.	Scripturæ compendium.
Adulteratus.	Adulterinus.
Adjacentia.	Adhæsiō: affinitas.
Adinvicem.	Invicem: mutuo.
Ad magis.	Ad summum: summum.
Adytus.	Adytum.
Æquanimiter.	Æquo animo: moderatè.
Æquivocatio.	Captiosa sermonis am- biguitas.
Æternalis.	Æternus.
Æternaliter.	Ab æterno tempore.
Affabiler.	Comiter.
Affectuosus.	Humanus.
Afflatio.	Afflatus.
Agibilis.	Navus: industrius.
Albedo.	Candor: albor.
A longè.	Longè.
Alternatio.	Variatio: vicissitudo.
Ambasiator.	Legatus.
Amicabilis.	Familiaris: amicus.
Amicabiliter.	Humaniter: amicè.
Amabilitas.	Natura lenis.
Amiralius.	Classis præfectus.
Amodo.	Deinceps: posthac.
Anathomia.	Incisio.
Angustia.	Angor: anxietas.
Animalculum.	Bestiola.
Annihilare.	In nihilum redigere.
Annulare.	Facere irritum: rescin- dere.
Antemurale.	Exterius propugnacu- lum.
Anterior.	Superior.
Apologia.	Vindicatio: defensio.

Apothecarius.	Pharmacopola.
Approximare.	Appropinquare.
Aptitudo.	Habilitas.
Aptitudinaliter.	Aptè.
Archivum.	Tabularium.
Armistitium.	Indutiæ.
Assistentia.	Præsentia: subsidium.
Artista.	Artium liberalium doctor.
A retro.	A tergo: pone.
Audacitas.	Audacia.
Advocamentum.	Interpellatio.
Baculare.	Bacillo percutere.
Barbitonsor.	Tonsor.
Barbator.	Barba.
Barbitium.	Viri insignes.
Barones.	Demissè.
Bassè.	Beneficus: bene merens.
Benefactor.	Benignè.
Benigniter.	Belluinus.
Bestialis.	Feritas.
Bestialitas.	Potatio.
Bibitio.	Loculus: crumena.
Bursa.	Brumalis: hibernus.
Brumosus.	Digamus: bimaritus.
Bigamus.	Calceos induere.
Calceare.	Calor.
Caliditas.	Contumeliosè.
Calumniosè.	Lumen.
Candella.	Sacellum.
Capella.	Cœtus.
Capitulum.	Captivitas.
Captivatio.	Egestas: inopia.
Carentia.	

Carminicè.	Metricè.
Castigator.	Vindex.
Casualis.	Fortuitus.
Catenare.	Catenis vincire.
Catus.	Felis: ælurus.
Colaphus.	Alapa.
Clenodium.	Monile: gemma.
Complacentia.	Voluptas.
Commerciarius.	Negociator.
Complexio.	Temperamentum.
Compassio.	Misericordia.
Condiionaliter.	Sub conditione.
Compater.	{ Propater: lustricus pater.
Compatriota.	{ Conterraneus: popularis.
Compotator.	{ Compotor.
Congruè.	Congruenter.
Congruus.	Congruens.
Consodalis.	Sodalis: socius.
Contentare: contentari.	{ Satisfacere alicui: sat- tis habere.
Cordialiter.	Ex animo.
Correctè.	Emmendatè: purè.
Correspondere.	Respondere: consentire.
Correus.	Reus ejusdem criminis.
Descendentes.	Posterì.
Crinosus.	Crinitus.
Decapitare.	Caput amputare.
Desolatio.	Vastitas: excidium.
Diffamare.	{ Infamare: famam vio- lare.
Destructio.	Excidium: eversio.
Discordantia.	Discrepantia.

Discretio.	Humanitas.
Dispensator.	Peni procurator.
Dispensatio.	Legis relaxatio.
Disparitas.	Dissimilitudo.
Displicentia.	Molestia.
Districtus.	Regio.
Disturbium.	Perturbatio.
Divinator.	Hariolus: augur.
Dolositas.	Dolus.
Dolositer.	Dolosè.
Diversimodè.	Aliter.
Ducalis.	Principalis.
Dulcorare.	Edulcare.
Eclipsis.	Defectio.
E contra.	{ Contrà: contra ea: è
	{ contrario: è contra-
	{ riâ parte.
E converso.	E contrario.
E longè.	Eminus.
Elucidus.	Perspicuus.
Exactè.	Accuratè.
Expositor.	Explanator.
Fasciolum.	Fasciola: fascia exigua.
Festinantia.	Festinatio.
Favorabilis.	Propitius.
Filialis.	{ Ad filium pertinens:
	{ quod filium decet.
Fortificare.	Munire: communire.
Fixè.	Intento animo: acriter.
Flavedo.	Color flavus.
Fraternitas.	{ Germanitas: conjunctio
	{ fraterna.
Fraudulenter.	Insidiosè: dolosè.
Frigetieri.	Frigere.

Frixorium.	Sartago.
Fructifer.	Frugifer.
Fructificare.	Fructus edere.
Fruitio.	Delectatio.
Fugaciter.	Fugientium more.
Gaudenter.	{ Cum gaudio : læto ani-
Gibbosus.	mo.
Grossus.	Gibbus.
Hortulanus.	Crassus.
Humectatio.	Olitior.
Habitus.	Irrigatio.
Hostilitas.	Consuetudo.
Importantia.	Vastitas hostilis.
Inclinatus.	Pondus.
Inclinatio.	Pronus.
Incommoditas.	Proclivitas.
Immemorialis.	Incommodum.
Impetuositas.	Inauditus.
Incredulitas.	Impetus.
Importantia.	Diffidentia.
Incurabilis.	Pondus : momentum.
Indiscretio.	Insanabilis.
Indubiè.	Rusticitas ; malitia.
Infatigabilis.	Non dubiè.
Insolare : solare.	Indefessus.
Infernalis.	Ad solem calefacere.
Inferioritas.	Infernus.
Insensibilitas.	Ordo inferior.
Irregularis.	Stupor : stupiditas.
Insolitè.	Extra regulam.
Itinerare.	Insolenter.
Intitulare.	Facere iter.
Juramentum.	Inscribere.
	Jusjurandum.



Jurista.	Legulejus.
Legalitas.	Legum observantia.
Legaliter.	{ Ex lege : secundum legem.
Legitimare.	Legitimum reddere.
Liga.	{ Fœdus : vinculum : fœderatio.
Litigatio.	Concertatio.
Lubricitas.	Lubricum.
Matrona.	Fœmina.
Maxima.	{ Regula : canon : axioma.
Moderatus.	Recens.
Monoculus.	{ Cocles : luscus : unoculus.
Multifarius.	Varius.
Morsellus.	Bucella.
Notoriè.	Apertè.
Neutralis.	{ In neutram partem propendens.
Nigredo.	{ Nigror : nigrities : color niger.
Nigromantia.	Necromantia.
Obcæcatio.	Incussa cæcitas.
Obduratio.	Incussa durities.
Observandissimus : colendissimus.	{ Plurimum observandus : colendus.
Occasionaliter.	Datâ occasione.
Oculariter.	Oculis : ipso intuitu.
Oraliter.	Coram.
Partialis.	Ex parte.
Particulariter.	Privatè : specialiter.
Pasquillus.	Libellus famosus.
Passus scripturæ.	Locus.

Pedellus, vel bedellus.	{ Apparitor : academiae minister.
Perversor.	Eversor.
Portarius.	Janitor.
Postæ.	{ Veredarii: cursores pu- blici.
Postergare.	A tergo relinquere.
Principaliter.	Præcipuè.
Præexistere.	Existere ante.
Præhabere.	Anteferre.
Prioritas.	Antecessio.
Privilegiare.	Privilegio donare.
Proportionalis.	Æquâ proportione.
Prodigaliter.	Prodigè.
Prognosticare.	Prædicere : divinare.
Prosa.	Oratio soluta.
Protectio.	Præsidium.
Pusillanimitas.	Animus pusillus.
Qualitercumque.	Perinde.
Quassatio.	Ruina.
Rapinari.	Rapere.
Ratificare.	Ratum habere.
Ratificatio.	Confirmatio.
Rebellio.	Defectio.
Recommendare.	Commendare.
Recompensare.	Compensare.
Redargutio.	Refutatio.
Redditus.	Fructus.
Refrigerium.	Refrigeratio: recreatio.
Regaliter.	Regiè.
Regens.	Moderator.
Renegare.	{ Abnuere : negare : de- negare.
Resuscitare.	Ad vitam revocare.

Revelare.	Enuntiare.
Revisio.	Recognitio.
Revolutio.	Tumultus.
Rigorosus.	Rigidus : severus.
Ruditas.	Stupiditas : incitia.
Rubedo.	Rubor.
Salvus conductus.	Fides publica.
Scabrositas.	Asperitas.
Scholaris.	Scholasticus.
Scrutinium.	Scrutatio : inquisitio.
Solemnizare.	Diem festum agere.
Secretarius.	A secretis.
Solitè.	Solito more.
Solummodò.	Dumtaxat.
Sediculum.	Sedes; sedicula.
Sonorus.	Canorus.
Semotè.	Semotis arbitris.
Specialis.	Præcipuus.
Servitor.	Minister.
Spontaneus.	Voluntarius.
Significatum.	{ Significatio : significa-
Subalternus.	{ tus : potestas.
Subditus.	{ Subjectus.
Subhastare.	{ Sub hasta vendere: sub-
Sublimitas.	{ jicere hastæ.
Substitutus.	Excelsitas.
Succursus.	Vicarius.
Terreus.	{ Suppetiæ : milites auxi-
Superioritas.	{ liares.
Titulus.	Terrenus.
	{ Præstantia : dominatio:
	{ imperium.
	Inscriptio.

Tepiditas.	Tepor.
Tortura.	Tormentum.
Tinctor.	Infector.
Totalis.	Totus : universus.
Totaliter.	Penitens.
Tractatus.	Tractatio.
Traducere.	Vertere.
Terminus.	Vocabulum.
Tutelarís.	Præses : custos.
Ultimatè.	Proximè.
Vicerex : vicedux.	Regis : ducis vicarius.
Unanimis.	Consentiens.
Virunculus.	{ Homunculus : homun-
Universitas.	cio.
Unicè.	Academia.
Vices.	Tantum.
Vituperium.	Partes.
	Vituperatio.

Hay otras muchísimas voces pertenecientes á las tres clases dichas, y son necesarias al que desee espresarse en latin con toda pureza; mas me parece que por ahora bastan estas, teniendo entendido que algunas pocas de las anotadas son bárbaras en el sentido que llevan, aunque son puras en otro.

D. Ojalá las supiésemos ya de memoria y pudiésemos usarlas con buen tino! Pero quisiéramos tambien algunas locuciones vulgares con sus correspondientes puras, pues de poco nos servirá saber muchos vocablos sueltos si no poseemos aquellas maneras de espresarnos, opuestas á las que se usan por los poco instruidos.

P. Siempre he tenido esa intencion, y este

es precisamente el tiempo de ejecutarla. Al efecto debemos ver si se han olvidado las respectivas significaciones de frase é idiotismo.

D. Entendemos por frase cierto enérgico modo de hablar, con el que se quiere manifestar mas, ó cosa distinta de lo que aparece. El idiotismo es una manera de espresarse contra las reglas de la gramática, pero propio de una lengua.

P. Muy bien: yo creí que estas definiciones habrian sufrido algún injusto destierro.

D. No señor: y tambien tenemos presente que tanto las frases, quanto los idiotismos, no deben traducirse literalmente, sino que se buscarán otros equivalentes, y si no los hubiese se hará la traduccion por rodeo, conservando la fuerza del original.

P. Es cierto; pero no es del caso.

D. Lo que nos sucede con frecuencia es el no conocer cuál es frase, y cuál es idiotismo.

P. No creo pueda darse otra regla que la que resulta de sus respectivas definiciones. En este supuesto, y notando que todas las lenguas abundan en unos y en otros, pondremos algunos ejemplos de ambas clases tomados del español y del latin.

#### *Frases españolas.*

Echar suertes. - Levantar el campo. - Quebrantar la palabra. - Levar áncoras. - Convertirse en fiera. - Armar asechanzas. - Surcar los mares. - Seguir el alcance al enemigo. - Tener empeñada su palabra. - Seguir las modas. - Usar de moderacion. - Ventilar el asunto.

*Idiotismos españoles.*

Qué tal? cómo estás? — Cuántos años tiene? —  
 A la sazón. — A medias. — A ratos perdidos. — A  
 traición. — A solas. — A pie enjuto. — De cuando  
 en cuando. — Este niño se corre al instante. — No  
 babeaba poco cuando le vió.

*Frases latinas.*

Edere voces. — Lustrare exercitum. — Ebulli-  
 re virtutes. — Humeris gestum agere. — Aciem  
 longius intendere. — Sententiâ desistere. — Com-  
 missa enuntiare. — Subjicere vectes. — Fucum fa-  
 cere. — Abire ad ineptias.

*Idiotismos latinos.*

Aperi caput. — Habeo bene. — Quota hora? —  
 Cujas erat? — Quin ambulabas? — Quam maximè. —  
 Tu verò an? — Ex animi sententiâ. — Vobis erat  
 in votis. — Dicis causâ. — Si modò.

D. Algo mas lo entiendo; solo que me pa-  
 rece que frases é idiotismos suelen tomarse en  
 el mismo sentido.

P. Asi es. No obstante, yo diria que en las  
 frases se encuentra generalmente ó el uso de la  
 metáfora, ó cierta libertad en la construccion  
 segun el diverso género de cada lengua. Pero  
 el idiotismo es un modo caprichoso, exclusiva-  
 mente propio de su idioma, y que carece de  
 toda razon. Y asi es que entre las correspon-  
 dientes frases de diversas lenguas suele hallarse  
 mucha semejanza, y no entre los idiotismos. Las  
 primeras espresan su significado de un modo  
 constante; los segundos son susceptibles de di-  
 ferentes sentidos.

Mas no mereciendo esta supuesta diferencia el que vds. se acaloren en su clasificacion, pondremos un corto catálogo de locuciones, advirtiéndole antes que este nombre *idiotismo* es voz genérica que incluye la correspondiente á cada idioma, diciéndose *latinismo* el de la lengua latina; *hispanismo* el de la española, y así en las demas.

## LOCUCIONES.

<i>Bárbaras y vulgares.</i>	<i>Latinas y correctas.</i>
Ab initio mundi.	{ Post hominum memoriam.
Ad minùs hoc cedo.	Minimùm hoc cedo.
Aliud dixisti, quàm cogitasti.	{ Aliud dixisti, aliud cogitasti.
A longissimâ meâ memoriâ.	{ Quàm longè præteritâ possum memoriâ repetere.
Abfuiſti per biduum.	Abfuiſti bidui.
Absconditum hoc est à me.	{ Hoc me fugit: me præterit.
Aciem ordinare.	Instruere aciem.
Ad beneplacitum tuum agas.	{ Pro arbitrio tuo agas.
Ad quod propositum?	Quorsum istud?
Ad annum Matriſi fuiſti.	{ In annum fuiſti Matriſi.
Adjuva portare hoc.	Da mihi operam in hoc.
Ascendite super arbores.	{ Ascendite in arbores.
Æquè multum.	Totidem.
Agere verba.	Verba facere.

Aperta legio fuit.	Disjecta, dissipata.
Aperuit se terra.	Discessit terra.
Apud nos stabis.	Nobis aderis.
Articuli fidei.	Fidei capita.
Audientiam dedit.	Audientiam fecit.
Aura bona vel mala.	{ Cœlum serenum aut nubilum.
Benè sum complexio- natus.	{ Sum benè constitutus.
Benè sedeas.	Sedeas commodè.
Benè illud stabat.	Optimè se res habebat.
Benè veniatis.	Exoptati adestis.
Bonus latinus erat.	Erat benè latinus.
Bonum illi videbatur.	Placebat illi.
Bona dies: bonus ves- per.	{ Salve, vale, ave.
Cadat ut velit.	{ Utcumque res cecide- rint.
Cadere super dorsum.	Retro, supinum cadere.
Cadere super caput.	{ Decidere in caput: præ- cipitem decidere.
Cadere super faciem.	{ In faciem, pronum ca- dere.
Studio venandi capior.	Teneor: ardeo.
Celebrare missam.	{ Sacrificium, rem sa- cram conficere.
Circiter quinque dies.	{ Plus minus quinque dies.
Citò irasceris.	{ In iracundiam præceps ferris.
Considerandæ circums- tantia temporis.	{ Rationes temporis ha- bendæ.
Clamare contra ali- quem.	{ Facere convicium ali- cui.



Collationem habere.	{	Cœnulas facere: cœnitate.
Commilito tuus est audacior, quàm fortis.	{	Est audacior, quàm fortior.
Complacentiam hac in re habes.	{	Tibi sic placitum.
Conclusi mecum.		Deliberatum habeo.
Confundebat se.		Confusè loquebatur.
Consequentia non procedit.	{	Id inde non efficitur.
Contentus sis.	{	Quiesce: bono animo sis.
Contra aliquem stare: contra solem intueri.	{	Adversus &c.
Contradictionem implicat.	{	Repugnat.
Conversus fuisti ab hæresi à Paganismo.	{	Ejurasti, eiecisti hæresim: christianis te sacris addixisti.
Copia libri velepistolæ.	{	Exemplum, vel exempla.
Cum venia, sit venia dicto.	{	Liceat mihi præfari honorem.
Da mihi hoc.		Cede mihi hoc.
Da illi opem.		Fer illi opem.
Debeo legere.	{	Non possum, quin legam.
Dedit tibi pœnam.		Molestiam tibi attulit.
Dedit tibi spem.		In spem te induxit.
Dedit pecuniam ad usuram.	{	Fenori dedit.
Dedit hora quinta.		Sonuit &c.
De novo incepisti.	{	Denuò incepisti, de integro inchoasti.

De proposito dixit.	}	De consulto: data opera: ex industria.
De quâ patria es?		Cujas es?
De ante stabas: de retro.	}	Adversus, vel à fronte stabas: adversus vel à tergo.
De verbo ad verbum.		Ad verbum.
Debes expectare illum.	}	Ille tibi exspectandus est.
Det tibi Deus bonam fortunam.		Deus tibi fortunet.
Dic ita, vel non.	}	Aut ajas, aut neges.
Dico, quod non.		Nego.
Dimisit milites suos.	}	Copias, seu exercitum dimisit.
Dixit, aut dedit sententiam.		Tulit sententiam.
Dicas hoc memoriter.	}	Hoc ediscas: memorizæ mandes.
Dispositus benè, vel malè.		Adfectus.
Deus est auctor tam animæ, quam corporis.	}	Deus est auctor tum animæ, tum corporis: et animæ, et corporis: vel animæ, vel corporis.
Diù sonuit hora decima.		Dudùm sonuit, vel audita est.
Duxit vineas.	}	Egit vineas.
Eleemosynam dare.		Opem indigentibus ferre.
Eò res venit.	}	Eò res deducta est.
Et nondum.		Necdum, neque dum.
Et quod est plus, vel magis.	}	Quin etiam: atque adeo: immo verò.

Ex nunc: ex tunc.	Jam nunc: jam tunc.
Exponis te periculis.	Objicis periculis.
Facere vim.	Impetum facere.
Fac mihi parvum locum.	Cede mihi aliquantum sedis.
Faciam quod volueris.	Quod tibi libuerit.
Faciebat malum tempus.	Aëris infensâ tempestate laborabamus.
Facis crucem?	Signas te cruce?
Facis gratias?	Gratias agis?
Facere diem festum.	Agere diem festum.
Facere orationem.	Habere orationem.
Facere illi reverentiam.	Habere honorem illi.
Falsa janua.	Posticum.
Fiet processio.	Supplicatio habebitur.
Forsan hoc tibi licebit?	An hoc tibi licebit?
Grammatica perdita est.	Actum est de grammatica.
Habe patientiam cum illo.	Fer illum patienter.
Habuit liberos cum uxore.	Ex uxore.
Heres erat bonorum omnium.	Erat heres ex asse.
Hoc pro certo tene.	Sic habeto.
Humilis erat.	Summissè de se ipso sentiebat.
Hypocrita es.	Speciem virtutis præte fers.
Idem cum filio, cum fratre.	Idem ac filius, atque frater.
Immo quod plùs.	Quid? quod.
Impediverat commeatum.	Commeatum intercluserat.

In pace abeas.	Abeas feliciter.
In annum Româ venisti.	Ad annum venisti Româ.
In personâ veniam.	Ipse adero.
In protectione alicujus esse.	Esse in alicujus fide et clientela.
Intrò es?	Intus es?
Intus ibas?	Intrò ibas?
Juxta Virgilium.	Secundum Virgilium.
Latinum nescit; loquitur.	Latinarum litterarum expertus est; latinè loquitur.
Libenter facio.	Dedita opera.
Litteras clausisti? aperuisti?	Epistolam obsignasti? epistolæ vincula laxasti?
Longum tempus est, quod.	Diu est, cum.
Loquebaris cum fratre.	Cum fratre agebas.
Ludendo hæc fecisti.	Ludibundus.
Magnis viis contendit.	Magnis itineribus.
Malè te habebas.	Ægrotabas: decumbebas.
Materna lingua.	Lingua vernacula: sermo patrius.
Mediantibus donis.	Beneficio donorum.
Mendicavit de domo ad domum.	Ostiatim stipem quæsit.
Meo videri.	Me judice: meâ sententiâ.
Milites monuit.	Hortatus est milites.
Minus quam oportet.	Intra modum.
Monco te ad officium.	Moneo te officii, vel de officio.
Mitte ad succurrendum.	Subsidio mitte.

Morbus fiebat major.	Morbus ingravescebat.
Mortuus eras fame.	Fame enectus eras.
Mutuo dare, sumere.	Mutuum dare, sumere.
Nescit loqui.	Imperitus dicendi est.
Nihil detur tibi de hoc.	Hoc susque deque ha- beas.
Nimis in hac re fuit prolixus.	Multus in hac re fuit.
Nisi aliquid aliud ro- ges.	Nisi quid aliud roges.
Non à te plus efflagito.	Hactenus à te efflagito.
Non facias hoc.	Ne facias hoc.
Non feci sponte.	Imprudens feci: incau- tè egi.
Non permittat Deus, ut peccemus.	Absit, ut peccemus.
Non sciebatis.	Haud sciebatis.
Nova mala, bona acce- pisti.	Tristes, lætos huntios accepisti.
Nunc primum venis?	Nunc demum venis?
Obnoxii estis peccato.	Peccatum hæret vobis.
Omnes malè cum magi- stro posuisti.	In omnium odium ma- gistrum adduxisti.
Omni quinto anno.	Quinto quoque anno.
Opinionem bonam de aliis habeas.	Benè de aliis existi- ma.
Oportet vos legere.	Legatis oportet.
Ordines sacros suscipe- re vis.	Sacris vis initiari.
Ore ad os dixi.	Dixi coram.
Palpa manu, digitis.	Tenta manu, digitis.
Passivè se habuit.	Quièvit: neutri parti addictus fuit: se ni- hil interposuit.

Pecuniam non habuit.	} Pecuniarum inopiâ laboravit.
Perdidisti opportunitatem.	} Occasionem amisisti.
Pervenisti ad eum.	} Eum fuisti consequutus.
Per paucum non electus fuisti.	} Tantum non electus fuisti: pene electus fuisti.
Petas ab iis debitam pecuniam.	} Debitores admoneto.
Pileum deposuit: imposuit.	} Aperuit caput: operuit.
Pœnitentiam fecit.	} Vitam suam correxit.
Ponamus casum, quod ita sit.	} Fac ita esse: ita sanè.
Post prandium, meridiem.	} A prandio, à meridie.
Primi in consilio.	} Consilii principes.
Pro nunc.	} Ratione hujus temporis.
Quâ conscientiam hoc facis?	} Qua mente? quo animo?
Quale horarium erat?	} Quod horarium, quid horarii?
Quamquam sit formosulus, nihilominus tamen latinitatis est inscius.	} Quamquam sit formosulus, latinitatis tamen inscius est.
Quanto cœnasti?	} Quanti cœnasti?
Quare non legis?	} Quin legis?
Quem morbum habuit?	} Quo morbo laboravit?
Quis fuit sapientior?	} Quis fuit sapientissimus?

Quid vult dicere hoc?	Quid sibi vult hoc?
Quod magis est.	Quod majus est.
Quid dicis? dic.	{ Quid tu? Ain tu? Tu verò an?
Quomodo vadit?	{ Quid agitur? quomodo vivitur?
Quomodo vocaris?	Qui, vel quis vocaris?
Quotidiè fiunt meliores.	In dies meliores fiunt.
Quum frater tuus esset imperator.	{ Fratre tuo imperatore.
Recuperavit vires.	Est confirmatus.
Redierunt milites.	Receperunt se.
Renovavit prælium.	{ Redintegrait, aut re- stituit.
Regit <i>moneo</i> accusati- vum.	{ <i>Moneo</i> jungitur accusa- tivo.
Reportarunt prædas.	Prædas egerunt.
Resuscitavit mortuum.	Ad vitam revocavit.
Reverentiam fecit ei.	{ Habuit ei honorem: a- peruit ei caput.
Revisi libri.	Libri recogniti.
Salvum conductum da- re.	{ Securitatem itineris præstare.
Scienter fecit.	Sciens fecit.
Secundum quod quis- que loquebatur.	{ Ut quisque loqueba- tur.
Sede ad dextram aut lævam.	{ Sedeto, vel accumbito infra aut supra.
Sequitur, quod.	Sequitur, ut.
Signum fecit.	Dedit signum.
Singulis quinque men- sibus.	{ Quinto quoque mense.
Singulis diebus magis evanescit.	{ In dies evanescit.

Sit quomodocumque velis.	} Sit sanè ita.
Sollicitus non est de die, hora.	} Vivit in diem, in ho- ram.
Status imperii.	Imperii ordines.
Subditi regis: subditus tuus.	} Regi subjecti: tibi sub- jectus.
Subsistis per te.	Per te ipsum constas.
Supplebo locum tuum.	Fungar vicem tuam.
Suspensus fuit ab offi- cio.	} Summotus magistratu, officio.
Taces, aut mussitas?	Taces, an mussitas?
Tam ignarus est, quam protervus.	} Æquè ignarus est, ac protervus.
Tantum est.	Tanti est.
Teneas hæc pro te.	Hæc tibi serva.
Tenet plurimum de se.	Plurimum sibi arrogat.
Tentat frangere aciem.	} Conatur aciem perrum- pere.
Tertia vice prætor.	Tertium prætor.
Tot vicibus, quot.	Toties, quoties.
Tradere magistratum.	Deponere magistratum.
Tradidit, seu præbuit verba.	} Dedit verba.
Trudere pedem.	Offendere pedem.
Tutum te reddidit.	Tibi cavit.
Venit mihi in mentem illud tempus.	} Illius temporis, vel de illo tempore mihi in mentem venit.
Vertere in hispanum.	Vertere hispanè.
Vir admodum crudelis, ne dicam atrox et sic- carius.	} Ne dicam atrocem et siccarium: crudelis, ne dicam atrox vir, et siccarius.



Vivit in pace.	} Tranquillè vivit : otio perfruitur.
Vigilant milites in monte.	} Speculantur de monte.
Victu carebat Cæsar.	} Carebat re frumentaria.
Uni ludunt, alii quiescunt.	} Alii ludunt, alii quiescunt.
Uno sum tempore lætus, alio tristis.	} Alias sum lætus, alias tristis.
Unum ex alio.	} Aliud ex alio.
Unus ex duobus tuis amicis validus est; alius imbellis.	} Alter ex duobus amicis tuis validus est; alter imbellis.
Votum dare.	} Suffragium ferre.
Usque nunc : usque tunc.	} Etiam nunc : etiam tunc.
Voce tuâ crassâ : tenui.	} Voce tuâ gravi : acutâ.
Ut rectior esset.	} Quò rectior esset.
Uter est dives, vel ditior ?	} Uter est ditissimus ?
Utrùm ploras, utrùm rides ?	} Utrùm ploras, an rides ?

*D.* Con que todas las locuciones primeras son bárbaras y las segundas latinismos?

*P.* No señor : entre las primeras hay algunas verdaderamente bárbaras ; hay otras vulgares que por no ser muy latinas, ó por sospechosas, se notan para su correccion ; y por último, hay otras usadas por los escritores que vivieron en tiempo de la decadencia de la lengua latina, mas no por los clásicos del siglo de oro. Con respecto á las segundas hay verdaderos idiotismos, se-

gun lo que dejamos explicado, y hay otras maneras de decir que, sin pertenecer á tal clase, enmiendan las correspondencias mal usadas. Con el continuo manejo de obras y buenos diccionarios podrán vds. en mejor edad conocerlas, eligiendo con oportunidad y discernimiento.

D. Es cierto: y tambien lo es que no nos haria daño tener alguna noticia del tiempo en que se habló el latin con toda pureza, y cuándo empezó á corromperse, pues asi podriamos hacer la distincion debida entre los autores segun sus épocas.

P. Sea como vds. desean.

Distinguen los doctos cuatro edades. La primera, llamada edad de oro, y por otro nombre el siglo de Augusto, comprende un espacio de 231 años, desde el 536 de la fundacion de Roma hasta el 767, que equivale al 14 del nacimiento de nuestro Señor Jesucristo.

Es conocida la segunda por edad de plata en el espacio de unos 103 años desde dicho 14 hasta el 117.

La tercera, llamada de cobre, duró 293 años, desde el 117 hasta el 410.

Y la cuarta, que es llamada de hierro, comprende el largo espacio de mas de 900 años que median desde el siglo 5.º hasta el 14, en que empezaron á renacer las ciencias.

Tambien son conocidas estas edades por sucesos notables. Es contada la primera desde la segunda guerra cartaginesa hasta la muerte de Augusto. La segunda duró hasta la de Trajano. La tercera hasta la conquista de Roma por los ejércitos del Norte. Y la cuarta hasta la restau-

racion de las letras. El resultado es igual en los dos modos de fijar estos tiempos.

Hay algunos autores que señalan despues de la edad de hierro otras dos llamadas de madera y de barro, para demostrar sin duda la progresion lastimosa con que la brillante lengua del Lacio caminó hasta su total ruina.

*D.* Pues de ese modo no deberán leerse sino los autores que escribieron en la edad primera?

*P.* Aunque la lengua latina empezó á decaer desde la muerte de Augusto, debe recomendarse la siguiente época, tanto por hallarse mencionadas y descritas muchas obras de la anterior que no han llegado á nosotros, cuánto porque las palabras y frases, introducidas por entonces, conservaban todavía la elegancia y aire genial de su idioma.

Ni debe desecharse la edad que inmediatamente siguió, pues ademas de haber producido talentos superiores, usaron un language, que segun opinion de los eruditos, debe abrazarse á falta de equivalente en la primera y segunda época, que es el orden con que debe procederse.

No asi en los siguientes siglos, esceptuando algunos escritores del 5.<sup>o</sup> y 6.<sup>o</sup>, que corresponden á las dos primeras de la cuarta época. En esta no deberá buscarse el buen latin, pues experimentó, juntamente con las bellas letras, tan presurosa degradacion, que en los cuatro últimos siglos parecia no haber quedado rastro de ellas.

*D.* Pues no escribiria nadie en esos tiempos?

P. Escribieron algunas cosas buenas y malas con mayor ó menor mérito. Mas nuestro intento se dirige tan solamente á cerciorarnos de la existencia de la pura latinidad.

D. Y eso es cabalmente lo que hemos preguntado á vd. Mas cómo ha podido aparecer despues acompañada de tanto saber como en general se nota?

P. Advierto que los ataques interrogatorios van siendo demasiado pesados. El deseo de saber puede á la verdad excusarlos; pero no tratemos de hacernos eruditos prematuramente y á poca costa.

En aquellos tiempos tan infelices en que la irrupcion de los bárbaros trastornó á la Europa entera, se vieron florecer sucesivamente príncipes generosos y amantes de las letras, que en igualdad con muchos señores obispos piadosos y sabios, erigian universidades, colegios, escuelas de educacion pública; se vieron monges, religiosos y sacerdotes con la instruccion y el celo suficientes para sacar de entre el polvo y custodiar los escritos de la docta antigüedad; ocurrieron felices combinaciones, que como efecto de la inestabilidad general de todas las cosas, consiguieron que la barbarie empezase á bambolear, y por último. . . Mas qué tiene que ver todo ello con los altos y bajos de la lengua latina? Lo que sí añadiré, ya que he dado á vds. al paso estas noticias, y por tener una conexion mas directa con nuestro objeto, es que en los siglos 15 y 16 fueron los primeros restauradores de las letras en España los justamente célebres *Elio Antonio de Lebrija*, ó sea *Nebrija*, y

*Francisco Sanchez de las Brozas.* Contribuyeron tambien con diversas clases de escritos y traducciones *Juan Luis Vives*, *Juan Gines de Sepúlveda*, *Fr. Luis de Leon*, *Don Gregorio Hernandez de Velasco*, *Pedro Simon Abril*, *Bartolomé Jimenez Paton*, *Gonzalo Correas*, y otros muchísimos, que cultivaron la lengua latina y bellas letras, cual correspondia á literatos y sabios que escribian en el siglo de oro de nuestra nacion.

### CAPITULO III.

#### *De la elegancia de la lengua latina.*

Solo nos resta en este tratado decir alguna cosa de la elegancia.

D. Pues no corresponde á la retórica el hablar de esta materia?

P. Es verdad; pero hay tambien ciertos adornos que pertenecen á la gramática. Los indicaré muy sucintamente, supliendo esta teoría con presentar algunos ejemplos de locuciones elegantes, á fin de que puedan vds. conseguir lo que mas falta les hace, que es la práctica.

El principal medio de componer un latin elegante es atender á la colocacion trastornada, de que es susceptible esta lengua. Poco ó nada se podrá aprovechar con saber de memoria las reglas que ya han visto vds. y otras muchas que se pudieran añadir, si no tratamos de tener como al oido aquel escritor latino mas de nuestro gusto, pero especialmente á Ciceron. De leerle y releerle, de observarle, traducirle y analizarle, procurando retener aquella deleitable ar-

monía que produce su lectura , sacaremos mas fruto que de ir á caza de tantos preceptos , con el objeto de hacer uso de ellos como de las flores de un jardin para formar un bello ramillete.

D. Varias veces hemos advertido lo que vd. acaba de decir.

P. Se saca tambien mucho partido del buen uso de algunas conjunciones y adverbios segun las diversas circunstancias. Por esta causa deberá tenerse una perfecta inteligencia de las palabras *quidem*, *dum*, *verò*, *modò*, *planè*, *profectò*, *hic*, *tandem*, *nunc*, *ita*, *ferè*, *longè*, *benè*, y otras muchas, como igualmente de algunas declinables , si queremos evitar cierta languidez y falta de espresion que desluzcan nuestros mas bellos conceptos.

D. Asi oimos que no vale tanto el decir una gran cosa , como el modo de decirlo.

P. Es una verdad. No menos debe atenderse á poner acertadamente en práctica las figuras de construccion , que suelen ser , no pocas veces, como el alma del language.

Omitiendo pues quanto sobre esto pudiera decirse , observen vds. las siguientes

### *Fórmulas elegantes.*

Cuando se pide licencia para hablar podrá decirse - *Pace tua dixerim.* - *Dabis ergo veniam?* - *Bonâ veniâ me audies.*

Para afirmar ó negar alguna cosa , como jurando - *Ita vivam.* - *Ne sim salvus.* - *Peream.* - *Ne valeam.*

Si se pregunta ó pide - *Quæso*, oro , amabo.

Cuando se repite algun autor - *Laudatus*, v. g. *Virgilius*.

Si se nombra á algun varon muy distinguido se añade - *Ille*, v. g. *Annibal*.

En los afectos de ira - *Malum!*

Cuando se hace mencion de alguna persona despreciable - *Nescio quis*. - *Quidam*, v. g. *Calias*.

Para abreviar las narraciones - *Quid plura?* - *Quid multis?* - *Ne plura*. - *Ne multis*. - *Breviter dicam*. - *Comprehendam brevi*. - *Brevi expediam*. - *Ut in pauca contraham*.

Si se ha de nombrar alguna cosa grosera ú obscena - *Id quod si apelles, honos præfandus sit*. - *Sit habitus honos vestris auribus*.

Para manifestar la propia opinion - *Ut opinor*. - *Meâ quidem sententiâ*. - *Ut sentio*. - *Ut mihi quidem videtur*. - *Meo judicio*. - *Me auctore*.

Si queremos aparentar cierto rasgo de humildad - *Absit verbo, vel dicto, invidia*.

En refutaciones - *Dicet aliquis*. - *Petat quis*. - *Dixerit quispiam quid?* - *Nec fortasse deerit*.

Para conceder lo que otro dice - *Ita sanè est*. - *Ita planè*. - *Sanè quidem*. - *Rectè tu quidem*. - *Est verò ita*. - *Prorsus ita est*. - *Est ita ut dicis*. - *Optimè verò*.

Y tambien notarán yds. estas

## LOCUCIONES.

*Españolas.*

Qué hombre eres tu?

*Latinas.*

{ *Quis homo, vel quid hominis es tu?*

A cómo se vende esto?	}	Quantí, vel quanto hoc est, venditur, æstimatur, valet?
Cuánto vale?		
A la mitad menos que la postura.	}	Minoris diuidio præti præscripti.
Doble mas, ó dos reales mas, ó cuatro tantos mas que el mes anterior.		
A diez reales nada menos, ó poco mas ó menos.	}	Duplo pluris, vel duabus drachmis pluris, vel quater tanto pluris, quàm mense superiore.
Esto nada vale, se vende á maravedí, á huevo.		
Cuesta muy caro, vale muchísimo.	}	Decem drachmis nihilo minoris, vel pluris, minorisve.
A tal hora.		
Al amanecer.	}	Hoc susque deque habetur, vel est nihili, terantii, vel vilissimo.
Al anochecer.		
De dia y de noche.	}	Hoc venditur carissimo, æstimatur maximi.
Para otro dia.		
Mañana y pasado mañana.	}	Illud horæ.
Para el invierno: para el verano.		
De un dia para otro: de dia en dia.	}	Primâ luce.
	}	Sub vesperum: nocte imminente: sub crepusculum: primâ nocte.
	}	Nocte dieque: noctu diuque.
	}	In alium diem.
	}	Manè & perinde.
	}	In hiemem: in æstatem.
	}	Diem ex die: in dies.



De hoy á mañana.	Prope diem.
De hoy en adelante.	{ In posterum: dehinc: posthac.
En nuestro tiempo y en el de nuestros padres.	{ Nostrá, patrumque me- moriá.
A buen tiempo: á mal tiempo.	{ Opportunè: non sanè tempore.
Segun eres esforzado.	{ Cujus es fortitudinis; vel quâ fortitudine es; vel quæ est tua fortitudo; vel pro tuâ fortitudine.
Tengo que decir.	{ Habeo dicere, vel quod dicam, vel aliquid di- cendum.
Qué estudiante ha en- trado?	{ Quotus quisque scholas- ticorum est ingressus?
Cada uno tiene su mo- do de engañar.	{ Alii alius fallendi mos est.
Cada cinco meses, ó de cinco en cinco meses.	{ Omni quinto mense, vel quinto quoque mense.
Diez de cada mil.	{ Ex omni millesimo, vel ex millesimo quo- que, decem.
Lo mas que, lo menos que.	{ Quàm maximè: quàm minimè.
Te amo tanto como él, ó al que mas.	{ Tantum te diligo, quan- tum qui, vel quem maximè.
Mas que nunca: menos.	{ Ut cum maximè: ut cum minimè.
Esto me será tan agra- dable como lo que mas.	{ Tam id mihi gratum erit, quam quod gra- tissimum.

Nada mejor.

Nihil supra.

Cuanto el soldado es  
mas valeroso, tanto  
más compasivo.

Quò, vel, quantò miles  
est validior, eò, vel  
tantò est mitior: quò,  
vel quantò miles est  
validissimus, eò, vel  
tantò est mitissimus:  
quàm miles est vali-  
dissimus, tam est mi-  
tissimus: ut miles est  
validissimus, ita est  
mitissimus.

OTRAS LOCUCIONES.

*Buenos dias.*

Sit tibi felix exortus hujus diei. - Precor ut  
hic dies tibi candidus illuxerit. - Precor ut hic  
dies tibi felix surrexerit. - Hunc tibi diem feli-  
cissimum opto.

*Buenas noches.*

Det tibi Deus quietem placidam. - Noctem  
tibi prosperam exopto. - Sit tibi fausta nox. -  
Contingat tibi felix somnus.

*Bien me aconsejas.*

Rectè mones. - Mones amicè. - Placidè admo-  
nes. - Sincerè consulis. - Objurgas amanter.

*Como debo.*

Ut teneor. - Ut debeo. - Ut jus expostulat. -  
Ut ratio deposcit.

*Concluyó.*

Finem dicendi fecit. - Ad metam usque perduxit. - Supremam manum adjunxit. - Finem imposuit. - Ad umbilicum duxit. - Summum fastigium imposuit. - Colophonem addidit.

*Duermes mucho.*

Immodico somno te saginas. - Ultra Endimionem somno indulges. - Epimenidis somnum sequeris.

*Escucha.*

Explica frontem. - Pone supercilium. - Ferialis aurium sedibus intellige. - Non graveris dicendi aures præbere.

*Es un embustero.*

Ipsa est mendacio magis mendax. - Est testis Græcâ fide creditus. - Est testis Cretensis. - Est vir impudentissimè mendax.

*Es muy amigo mio.*

Vir est mihi unicè charus. - Mihi cum eo perpetua fuit necessitudo. - Eum summâ benevolentiam complector. - Est mihi amicus conjunctissimus. - Est cordis mei plusquam dimidium. - Amore indissolubili jungimur. - Est mihi cum eo amicitia non vulgaris. - Utor eo valde familiariter. - Mutua et maxima benevolentia jam pridem inter nos est.

*Es un charlatan.*

Semper garrit et fabulatur. - Perpetuas agit nugas. - Nugatur perpetuo. - Est impendio loquacior. - Garrulus est. - Assiduam congerro-

nem agit. - Est ipsâ loquacitate loquacior. - Corvus est Apollinis. - Est alter Thersites. - Obstrepit inaniter.

*Es costumbre.*

Moris est. - Est consuetudinis pervulgatæ. - Priscis temporibus est publica consuetudine receptum. - Est solemnis consuetudo.

*Es de buenas costumbres.*

Benè moratus est. - Inculpate vivit. - Integris est, et incontaminatis moribus. - Est moribus insignis.

*Es cosa difícil.*

Hoc est admodum difficile. - Est arduum cum primis et operosum. - Opera sibilla indiget. - Est multum negotii. - Est difficilius, quam sibillæ folia colligere.

*Es hombre docto, y versado en griego y latin.*

Vir est omnibus disciplinis exornatus, perpulcrè instructus. - Vir est undecumque doctissimus. - Est præstanti litterarum scientiâ conspicuus. - Est in studiis doctrinarum egregius. - Est humaniorum litterarum longè peritissimus. - Est vir doctrinâ admirabili clarissimus. - Vir Græcè et Latinè doctus. - Latio, et attico cælo genitus creditur. - Est in litteris tum græcis, tum latinis calentissimus. - Utramque linguam colens, et fovens. - Est utriusque linguæ quasi cignus. - Est et græcis, et latinis litteris ornatus.

*Es sabio y bueno.*

Est vir doctus, pariter et probus. - Tum eruditus, tum probus. - Est non minus probus,

quam litteratus. — Est æquè probus, atque doctus. — Est non inferior litteris, quam moribus. — Est et doctus, et integer. — Vir est omnium et optimus, et doctissimus. — Est optimus, idemque doctissimus. — Vir est doctissimorum optimus, et optimorum doctissimus.

*Es orguloso.*

Superbus, fastuosus, arrogans, insolentissimus est. — Venditat se homo ineptè gloriosus. — Fastu intumescit. — Suo supercilio nihil est arrogantius. — Tollit cristas. — Est laudato pavone superbior.

*Es buen militar.*

Optimus est miles. — Est bellator illustris. — Vir magnus est gloria, magnisque rebus gestis. — Est summus, ter maximus Imperator. — Vir est, qui ob insignem fortitudinem strenuus Achilles dici meretur.

*Es ignorante.*

Est litterarum nescius, ignarus, expers, inscius. — Est bonarum artium, latinique eloquii, rudis, ineptus. — Est bonarum disciplinarum imperitus. — Melioris litteraturæ jejunus est. — Est Latialis eloquentiæ penitus expers. — Est melioribus litteris leviter imbutus. — Est Grægarius, et postremæ notæ. — Me Æsopum quidem trivit. — Est à Musis, atque Gratiis multum alienus. — Est educatus in scytis agris. — Est asinus ad lyram. — Gustavit litteras tanquam canis è Nilo. — Nihil à Vandalis difert, neque est alienus à Getis. — Est novitius miles Palladis. — Rudis Apollinis tyro.

*Haz como gustes.*

Tuo arbitrato facito. - Utcumque visum erit, utcumque feret animus, agito. - Pro animi tui sententia tractes rem. - Animo tuo gerito morem. - Age tuo more. - Ut animo libitum erit, ita faciās.

*He tenido gran régocijo.*

Magnopere lætatus sum. - Totus sum fusus in lætitiā. - Lætitia pene disipui. - Invasit animum meum lætitia ingens. - Vix eram apud me prægaudio. - Totus lætitiā exultavi.

*Ta casó.*

Uxorem jam duxit: in matrimonium recepit. - Est jam expertus hymenæos. - Maritali collum alligavit capistro. - Se incompedes Teresula maritalales intrusit. - Hamum & Stæphanus & Margarita vorârunt conjugalem. - Illam bona facie Isabellulæ sororem tuus ille Pharmacopola in sociam sui thori recepit. - Rosa est Rodorico elocata in matrimonium uxor.

*Ta es grandecito.*

Excessit ex ephebis. - E pueris excessit. - Est pubertatem egressus. - Puerilia reliquit.

*Ta lo sé.*

Hoc scio: haud ignoro. - Hoc non me fugit. - non me lætet: non me præterit. - Non sum nescius. - Non me fallit. - Non mihi est dubium, obscurum. - Compertum, perspectissimum, persuasum habeo.

*Libro lleno de errores.*

Mendosus liber. - Liber exundans erratis, sca-

tens mendis. - Liber qui squalēt maculis. - Corruptus erroribus. - Mendulis depravatus. - Labeculis aspersus. - Pardo maculosior.

*Me injuria.*

Injuriis me afficit. - Conviciis turpibus me lacescit. - Maledictis in me debachatur. - Probriis omnigenis me incessit. - Ore me livido mordet. - In me hostiliter obtrectat. - Mordicus me infectatur. - Aculeatis me verbis insequitur. - Me Theonino dēte corrodit.

*No se aplica al estudio.*

Non se studiis litterarum addicit. - Non animum ad litteras adjungit. - Non se Musarum consortio tradit. - Studia deserit.

*Nos ha engañado.*

Imposuit nobis. - Nobis verba dedit. - Fecit imposturam. - Nobis fucum fecit. - Nos in fraudem illexit. - Arte nos tractavit. - Fraude, dolo, technis, præstigiis nobiscum egit.

*No es bastante cierto.*

Hoc incertum est et vacillans. - Parum est adhuc exploratum. - Adhuc pendet veri fides.

*Nada se me dá.*

Parvi, nihil mea refert, interest. - Nihil laboro. - Susque, deque fero, habeo. - Non verterim.

*Procura estar bueno.*

Cura, ut valeas. - Da operam, ut valeas. - Valetudinem tuam diligentissimè cures. - Curæ

sit tibi valetudo tua. - Fac, ut optimè vales.

*Respectable reunion.*

Celebris, gravisque hominum conventus. -  
Perillustris hominum doctissimorum cœtus, con-  
cursus. - Præclara ista tantorum virorum fre-  
quentia. - Ornatissima corona.

*Rico en estremo*

Est abundè dives. - Est bene nummatus. - Est  
copiæ cornu. - Lysicrates alter. - Ditiior Arabis. -  
Est auri ditissimus. - Craso locupletior.

*Se perdió la elocuencia latina.*

Jacuit jam Latii oratoria majestas. - Delituit  
Romanæ linguæ splendor inter Gothorum reli-  
quias, et Vandalorum. - Fuit Romani sermonis  
dignitas à tyrannide barbariei oppressa.

*Se ha dado al vino.*

Est bibax, temulentus. - Vino se obruit. -  
Mero incalescit. - Vini est intemperatissimus. -  
Est temulentix nota infamis. - Est ampullâ bibe-  
rior. - Est vini perniciosus.

*Se debe obedecer á los padres.*

Mos est parentibus gerendus. - Morigeran-  
dum est patri. - Obsequium parentibus dandum. -  
Parentibus est obsequendum. - Concedendum, in-  
serviendum parentibus.

*Tu carta me causó grande complacencia.*

Litteræ tuæ magnam mihi voluptatem attu-  
lerunt. - Litteræ tuæ singulari me lætitiâ affe-  
cerunt.



runt. - Litteræ tuæ mihi gratissimæ fuerunt. - Ex tuis litteris magnam profectò voluptatem accepi.

*Te amo desde niño.*

Usque à pueritiâ magnâ sum te benevolentia complexus. - Usque à teneris annis te plurimum diligo. - Usque ab infantiâ te mihi in amore conjuxi. - Usque ab incunabulis te charissimum habui. - Usque à teneris unguiculis te amare cœpi.

*Tienes muchos cuidados.*

Variis distraheris curis. - Diversis negotiis distringeris. - Multis es curis oppressus, implicitus, impeditus. - Discruciant animùm curæ. - Te tua cura coquit, versatque in pectore fixa.

*Otras, entresacadas de las cartas de Sepúlveda.*

... Non in feno animo, sed officii gratia suscepi... Quo minus debet mirum videri cuiquam, te, dum cœcos sequeris, ad easdem salebras offendisse. - Legēbam epistolas Pauli, ut sæpe jam Græcè, interdum Latine soleo, prout liber venerit in manus. - Tuum erit, ad nos vicissim quid sentias, quid egeris, quid moliaris rescribere.

Quam igitur dicas, et unde nobis petenda sit, obsecro te, ne gravēris ad nos præscribere.

In te totâ erravi viâ. - Sed mihi gratissimum est meam dormitantiam abs te vellicari. - Cupe-rem plura tecum, vir eruditissime, sed jam corpusculum multis scribendo delassatum est, scribam aliâs per otium accuratiùs. - Si quid offendes mendi, scito me non recognovisse.

... Si libellum, quem tibi mitto, per otium legere non gravaberis.

Vale, Præsul gravissime, cui omnia læta, feliciaque precor.

Vale, et me, quod mutuo facies, amare perge. - Vale, feminarum decus, tibi que persuade, me tuarum laudum, et gloriæ studiosissimum esse.

.... curesque, ut libellus primo quoque tempore in manus hominum emendatè, ac diligenter excusus exeat. - Mohedano nostro canonico Hispalensi, à quo mihi per te gratissima salus missa est, plurimam salutem referes.

.... qui si stylum quoque aërea pœna condemnaret, me tamen nihilo magis moveret, quam Apellem quondam ineptus ille sutor, qui locum fecit veteri proverbio, cum ultra calceos judicasset.

.... illius philosophi documento, qui cum ex omni patrimonio et instrumento poculum modò ut necessarium sibi reservasset, animadvertens homini cuidam rustico ex fonte haurienti cavam manum cyathi vicem explevisse, ipsum quoque poculum ut supervacaneum abjiciendum existimavit.

Quæ si quis in suam contumeliam interpretabitur, is non à me, sed à seipso magis accusari videndus erit.

Hæc tuis severioribus, sed ab optimo, et ut certum habeo, amantissimo animo profectis monitis, et litteris provocatus ad te scripsi, et vitæ, institutique mei rationem tibi poscenti non gravatè, reddidi. Est enim mihi pergratum, tibi que ingentem habeo gratiam, quod me liberè, ut amicos decet, mei officii admonès, ne qua fortè obregat oblivio, vel negligentia, et

res meas, æstimationem, et utramque salutem tibi esse curæ præ te fers, et certo documento declaras.

Hæc apud te pluribus fortasse quam oportuit, commemoravi non invitus, tum ut tecum diutius loquerer, quod libentissimè facio, tum quia sedata tempestate, jucunda esse solet in portum devectus haustorum laborum recordatio.

Sirva todo lo insinuado con los egercicios que vds. han hecho sobre ello, para que, andando el tiempo, y no descuidándose en el cultivo de los clásicos latinos, puedan vds. lucirse en sus respectivos estudios sucesivos.

Pasemos ahora á amplificar algun tanto las nociones que ya tenemos de prosodia.

### DIGRESION.

D. Con que ya podemos preguntar á vd. lo que se nos ocurre?

P. Sea enhorabuena.

D. Lo primero que queremos saber es la causa de que no nombramos esta palabra partículas?

P. Porque esa voz es vaga. Todas las partes de la oracion tienen su propio nombre, y entre ellas no se encuentra la partícula. Si este diminutivo de *pars* se refiriese á una sola parte, podria tolerarse por el uso; pero queriendo algunos significar con ese nombre todas las partes indeclinables, otros solamente las conjunciones y adverbios, otros las monosílabas de esta especie, y algunos solo las conjunciones; en tal caso qué entenderemos por partículas? No es

mas oportuno y sencillo llamar á la conjuncion *conjuncion*, y *adverbio* al adverbio?

D. Quedamos convencidos. Con respecto á las voces designadas por eclesiásticas, filosóficas y aun bárbaras, oimos repetir frecuentemente que no hay necesidad de tanta pulidez y elegancia.

P. Pudieran vds. responder como lo hizo cierto sabio en igual caso: "menos necesidad tenemos de barbarismos y solecismos." Mas sin esto, es conveniente observen vds. que cuando en los estudios de latinidad se les enseña á discernir lo que es puro latino de lo que no es tanto, ó no lo es absolutamente, no se les quiere decir que luciendo su latinidad y mofándose de las palabras usadas en universidades y colegios, sean unos insufribles pedantes, sino el que no sean unos necios miserables. A las universidades se concurre con el fin de adquirir el conocimiento de las ciencias, dando por supuesto el de la latinidad, en la que ya no se forma el mayor empeño.

D. Pues de ese modo no veo mucha utilidad en detenernos sino en lo meramente gramatical.

P. Eso quiere decir, que no hay quien entienda ni aprecie al que maneja con desahogo y elocuencia la lengua latina: que no hay ocasiones de lucimiento, por ejemplo, grados, oposiciones á cátedras y prebendas &c.: que no hay autores filosóficos y eclesiásticos que hayan escrito en escelente latin: y por último, que con saber las reglas gramaticales se pueden conocer y analizar las bellezas de *Ciceron*, *Virgilio*, *Horacio* &c.

D. Conozco mi disparatado raciocinio. Y cómo habremos de contestar al uso de pronunciar *mihi*, *nihil*, como si estas palabras estuvieran escritas con *q* ó *k*, siendo tan constante esta costumbre que apenas oimos uno ú otro que las pronuncie como nosotros, teniendo que disputar mas de cuatro veces con los chicos que vienen de algunas partes?

P. Principiando á responder por donde vd. concluye su pregunta, repito ahora para siempre, que toda disputa que ni directa ni indirectamente produce al hombre ningun género de ventaja, debe despreciarse como pueril. Pero siendo preciso fundar cada uno la opinion de su propio uso, digo: que ese que á vds. les parece tan constante, no lo es sino en razon de no haber vds. visto otro pais que el suyo: que la *h* es reputada como señal de aspiracion en todas las lenguas, y que los mismos italianos la pronuncian del modo que lo hicieron sin duda sus ascendientes.

D. Pues siendo asi, el mayor argumento de los que llevan la opinion contraria es el que tanto repiten, á saber: que el dativo del pronombre *ego* es *mihi* vel *mi*, y no se haria semejante distincion si se pronunciasen del mismo modo.

P. Si ese es su mayor argumento poco podrán sostener su asercion. Esa diferencia solo quiere dar á entender que las palabras *mihi nihil* pueden pronunciarse como disílabas, ó bien *mi nil* monosílabas por contracción. Además, ese es un argumento negativo de menor fuerza que los dos siguientes de la misma especie.

Por qué estas palabras *machina*, *orichalcum*,

*lichen* y algunas otras se pronuncian como *ca*, *que*, *qui*, escribiéndose con *ch* y no con *h* sola, supuesto que, segun ellos, tiene igual pronunciacion ?

Y por qué razon estas otras *cheu*, *ohe*, *meherculè*, *prohibeo*, *vehemens*, *preliendo* y otras muchísimas que se escriben con *h* sola, se pronuncian como aspiradas, y no con la fuerza que se empeñan en dar á *mihi*, *nihil*? Digan pues, ó la diferencia, ó la escepcion.

D. Vamos á otra. Sabe vd. muy bien que todo el mundo separa la enclítica *que* de la palabra compuesta al tiempo de pronunciarla. Como es que nosotros hacemos lo contrario ?

P. Porque yo he visto en los autores que he leído, que toda palabra compuesta debe pronunciarse como simple, y jamas ha llegado á mi noticia el estar esceptuadas las enclíticas. Por esta causa ese todo el mundo de vd. debiera pronunciar *qui libet* por *quilibet*, *præter ea*, por *præterea*, *cujus cumque* por *cujuscumque*, *per facio* por *perficio*, *dis traho* por *distraho*, y asi en tantos centenares de palabras compuestas, lo que haria de la lengua latina un muy bonito dialecto de niños que *si... la... bean*, y se entretienen en formar charadas.

D. Quedo convencido.

P. Hay ademas tanto en este caso como en el anterior de la *h* otra razon concluyente, segun mi juicio, y es que la Real Academia Latina Matritense lleva esta misma opinion, para la que tendrá mejores fundamentos que los dichos.

D. Es muy cierto. Y en qué se funda la práctica que nosotros seguimos de separar la enclítica

tica *que*, uniéndola siempre á la primera palabra de la oracion respectiva, cuando las ordenamos segun la construccion natural?

P. Se funda en que las enclíticas son amovibles, pero no deben separarse del final de una palabra sea la que quiera. Los ejemplos lo harán perceptible. Sea este verso de Virgilio:

Multa gemens, largoque humectat flumine vultum.

Si Virgilio hubiera querido decir estas mismas palabras en prosa, y con colocacion natural y no trastornada, se hubiera espresado de esta manera:

Gemens multa, humectatque vultum flumine largo.

Y esto es justamente lo que nosotros hacemos al ordenar: á saber, separamos la enclítica *que* de la palabra á que está unida, y la colocamos despues de la primera de su oracion. Despues para traducirla no decimos *que y*, sino que tomamos toda la palabra y decimos, *humectatque y humedece*.

Otro ejemplo tomado de Ciceron. = *Soleo saepe ante oculos ponere, idque libenter crebris usurpare sermonibus &c.*

Si Ciceron hubiera hablado al orden natural, hubiera manifestado su concepto del modo siguiente:

*Soleo saepe ponere ante oculos, usurpareque libenter id sermonibus crebris.*

Para la traduccion: *usurpareque libenter id*: y repetirlo con gusto.

De lo que resulta, que esta enclítica debe

pronunciarse con su palabra, y á acompañar siempre á su correspondiente, según el orden natural. Esto se entiende en las ocasiones en que, como copulativa, une una oración con otra, pues si uniese dos partes cualesquiera, no se pondrá con la primera palabra, y sí con la segunda parte de las dos que una. Ejemplos. =

(Cic.) *Sed tamen multo magnoque comitatu.*

Se dirá: *Sed tamen comitatu multo magnoque.*

(Virg.) *Ut Italiam læti Latiumque petamus.*

Se ordenará: *Ut petamus læti Italiam Latiumque.*

Pues en estos dos ejemplos la conjunción *que* no une dos oraciones sino dos adjetivos en el primero, y dos nombres propios en el segundo.

Lo mismo debe tenerse entendido cuando esta conjunción, además de estar usada como enclítica, tiene la misma significación que *tum* repetida, pues entonces no será separada de su palabra ni en el orden natural ni en el figurado. Ejemplos. =

(Ovid.) *Jamque quiescebant voces hominumque canumque.*

Se ordenará: *Vocesque hominumque canumque quiescebant jam.*

Se muda la de *jam* porque une cláusulas, que es lo mismo que si fueran dos oraciones, y no se separan las otras dos por las razones dichas.

(Virg.) *Eripiunt subito nubes cælumque, diemque.*



Orden : Nubes eripiunt subito cœlumque diemque.

Con respecto á las otras dos enclíticas *ne* y *ve* se hallan casi siempre ordenadas al modo natural, y siempre unidas á la primera palabra de su oracion.

Si alguna vez se hallasen trastornadas como en las siguientes oraciones de Salustio,

.... vine corporis, an virtute animi res militaris magis procederet,

.... neque verò, agrum colendo, aut venando, servilibusve officiis intentum ætatem agere...

Se ordenarán como hemos dicho, á saber :

.... resne militaris procederet magis<sup>v</sup> corporis, an virtute animi.

.... neque verò agere ætatem colendo agrum, aut venando, intentumve officiis servilibus...

D. Supuesto que ya nos hallamos mucho mas instruidos no deberemos tener miedo de ir poco á poco hablando de repente en latin, pues si alguna vez he querido hacerlo, parece que se me trababa la lengua.

P. Y con qué motivo queria vd. hablar en latin fuera de nuestros cortos ensayos en el aula?

D. Nunca faltan aficionados que buscan al efecto á los estudiantillos. Y en verdad que juzgaba en un principio que eran grandes latinos; mas despues he visto que ni medianos gramáticos.

P. Para hablar asi se necesita apoyarse en algun fundamento.

D. Siempre he oido que el decir la verdad no es pecado.

P. Pues yo sé que hay muchas verdades que

no deben decirse sin necesidad. No obstante, le permito á vd. que hable.

D. Es el caso que habiendo encontrado casualmente un libro que trataba de gramática, hallé al hojearle una muestra de latin mezclado con romance, segun se hablaba hace siete ú ocho siglos, y anoté las siguientes locuciones: *donamus à poner unam terram... et quando istum majolum fuerit de partir... aut postque positam fuerit vinea... ut accipies duobus tercibus...* y asi otras. Sucede que al dia siguiente, yendo al campo á divertirme con mis amigos, nos salieron unos cuantos de los que varias veces nos han perseguido para echarnos oraciones de *partícula*, *construir algunos puntos*, y hablar en latin, y como nosotros rara vez les hemos contestado, empezaron con sus burlas y bufonadas de costumbre, por lo cual no pudiendo ya contenerme contesté alguna cosa, y logré retener las frases siguientes, que no sé á cual siglo podrán pertenecer:

*Merces Deo qui hablat jam in latinum iste danzarinus... Et tui illi comitesculi non volunt hablatre, aut non sciunt? Quid studemini, decia otro. Approximate huic loco et videamus in agrum istam, si estis vos tan habiles cum dicunt toti qui estis. Márchate, márchate, repetian algunos, apresuramini haciam forum et comprate bonas pasas ut vobis intret lectio ista nocte et non seatis tan asinuli et...*

P. Basta. Tienen vds. que preguntar alguna otra cosa?

D. Solo quisiéramos nos dijese vd. qué causa hay para tanta repugnancia, no solo á que hablemos de repente, sino tambien á que mezcle-

mos en la conversacion algun verso , refran , ó sentencia en latin.

D. Hace ya algunos años que un literato español contribuyó mucho á desterrar la manía , tanto de los que acostumbraban á salpicar de latines sus conversaciones aun delante de personas sin instruccion , quanto de los que , por preciarse de eruditos en esta parte , escogian voces y frases remontadas y campanudas ; mas en el dia son muy raros los que merecen las chanzas picantes de aquel sabio.

Si de aqui pasamos al prurito de hablar una lengua tan hermosa como difícil , esta misma cualidad prueba quanto se engañan los que se precian de poder verificarlo á toda satisfaccion. En esta inteligencia , y omitiendo la autoridad de otros escritores , fijen vds. en su memoria algunas palabras de nuestro Brocense para precaverse de parecer ridículos á los ojos de la gente sensata.

Dice en una parte : "Non discimus Hebræa, vel Græca, ut loquamur, sed ut docti efficiamur. Quir igitur in latinis non idem efficiemus, quandoquidem jam nulla natio est, quæ latinè, aut græcè loquatur? Stylus exercendus est diligenter, hic enim, ut M. Tullius ait, est egregius dicendi magister; hic verè nos docebit, communi sensu illos carere, qui linguam latinam in plateis, aut etiam in gimnasiis miris modis conantur dilacerare."

En otra : "Qui latinè garriunt corrumpunt ipsam latinitem."

En otra : "Nec enim satis est latinas quærere dictiones, delectus adhibendus est in verborum

conjunctione, quem isti locutuleii miris modis dilacerant. Non enim quidquid Latinum est, statim Latinè dicetur."

En otras: "Sed nunc soli sunt libri ad quos recurrendum est, si purè latinè scribere velimus. Idem esto iudicium de græca, vel hebræa lingua, quas non ut loquamur, sed ut intelligamus addiscimus."

Por último, dice tambien: "Ego denique cum doctissimus (neminem excipio) viris teneo nulla aut ætate, aut tempore latina lingua, nisi præmeditatè, esse loquendum."

D. Lo he entendido. Quisiera que vd. me dijese (y no soy ya molesto en este asunto) qué motivo hay para que en las universidades y colegios se hable tanto y tan de repente esta lengua?

P. Los motivos son fáciles de conocer; pues si el estudio de las ciencias se hace en latin, en el mismo parece deben ser los egercicios. Sin embargo, hay cátedras donde se usa el lenguaje español, y en aquellas en que se practica el latino no es tan improvisamente como vd. juzga, pues recae sobre materias trabajadas de antemano, como son lecciones y argumentos, y no en las réplicas y respuestas que producen las diversas circunstancias, que es lo mismo que encarga el Brocense, segun hemos visto.

#### NOTA.

He insistido sobre la pronunciacion de las enclíticas, apelando á la Real Academia Latina (en quien tuve el honor de advertirla) en beneficio

de algunos, que acostumbrados á despreciar lo que no han estudiado, y á afirmar todo sin pruebas, posponen y quieren que se posponga á su rutina pitagórica, una práctica que á mayor abundamiento de lo dicho, es igualmente usada por los PP. Jesuitas, los PP. Escolapios, y los maestros mas célebres antiguos y modernos.

DIÁLOGO II.<sup>o</sup>

CAPITULO I.

*Amplificacion de la prosodia latina.*



P. Aunque tuvimos que sufrir bien malos ratos para conseguir vds. un regular conocimiento de la prosodia, veo que al presente se acuerdan de las reglas, y hacen las debidas aplicaciones. Pero faltan todavía algunas cosas que saber.

D. Lo primero que hemos determinado preguntar á vd. es, en qué consiste que no podemos averiguar en muchas voces la cantidad de algunas sílabas?

P. La causa es el no haber llegado á nosotros reglas fijas de todas.

D. Pues de ese modo podremos variar á nuestro arbitrio la cantidad de esas sílabas que no tienen regla fija?

P. Eso fuera bueno si algunos escritores sabios y aplicados no hubiesen reunido, ya de un modo ya de otro, todas ó la mayor parte de tales sílabas.

D. Pues cómo han podido saber la cantidad no habiendo estudiado las respectivas reglas?

P. Lo han conseguido con un continuo tra-

bajo, y han visto que tal y tal sílaba es breve ó larga, ó indiferente, porque en todos los poetas clásicos ha sido encontrada con una misma cantidad.

D. Y son por ventura estas las sílabas que decimos breves ó largas por naturaleza?

P. Esas son ciertamente, y lo hacemos así para distinguir las de las que tienen regla fija, aunque unas y otras tienen un mismo origen.

D. Y no sería muy bueno para nuestra mayor instruccion saber muchas sílabas de esa clase?

P. Soy del mismo parecer; pero hay que contar con que es excesivo el número de ellas.

D. Y qué importa? Aunque no todas, sean algunas. Mas ahora se me ocurre esta pregunta: si todos los autores usan breves ó largas ciertas sílabas, no podrán deducirse de ellas ciertas reglas fijas?

P. Sí se podrá, no olvidando que el número de las excepciones es muy crecido en la mayor parte de tales reglas.

D. Tambien tenemos en el arte algunas reglas de prosodia con muchas excepciones, como por ejemplo, las que tratan de las voces compuestas, y sin embargo de esto tengo entendido que en ningun arte se omiten.

P. Pues bien: sirvan al efecto las que siguen.

*De la cantidad de las primeras sílabas.*

REGLAS GENERALES.

Las cuatro vocales A, E, I, O son breves,

y la *U* larga antes de todas consonantes, con las excepciones que se dirán.

### EXCEPCIONES GENERALES.

La *I* antes de la *U* es larga sin ninguna excepción. Es siempre larga la *O* antes de la *F* en dicciones simples.

### REGLAS PARTICULARES.

#### *A* antes de *B*.

Es breve: como en  
Strabo, onis: el hombre vizco.

#### Excepciones.

Abel: Abél.  
Crabro, onis: el tábano.  
Flabrum, i: el soplo.  
Fabula, æ: la fábula.  
Pabulum, i: el pasto.  
Labor, eris: deslizarse.  
Labes, is: la ruina.  
Tabes, is: la podre.  
Tabum, i: la materia.

#### *A* antes de *C*.

Es breve: como en  
Academia, æ: academia.  
Acer, eris: el acebuche.

#### Excepciones.

Acer, cris: cosa agria.

Brachæ, arum: bragas.

Cacus, i: Caco.

Dacus, a, um: natural de Dacia.

Brachium, ii: el brazo.

Facundus, a, um: elocuente.

Machina, æ: artificio.

Macero, as: ablandar.

Paco, as: pacificar.

Placo, as: aplacar.

Vacillo, as: vacilar.

Cacabus, i: marmita.

Gracito, as: gritar.

#### *A* antes de *D*.

Es breve: como en  
Vadum, i: el vado.

#### Excepciones.

Adam: Adan.

Clades, is: daño.

Gades, ium: Cádiz.



Spadix, icis: ramo con dátiles.

Suadeo, es: aconsejar.

Trado, is: entregar.

Rado, is: raspar.

Vado, is: marchar.

Traduco, is: transportar.

Padus, i: el rio Pó.

Ladon, onis: el rio

Ladon.

*A antes de F.*

Es breve: como en

Vafer, a, um: cosa astuta.

*Excepcion.*

Afer, fri: el africano.

*A antes de G.*

Es breve: como en

Ago, is: hacer.

Plaga, æ: la region ó red.

*Excepciones.*

Ager, gri: el campo.

Agalma, tis: la estatua.

Fagus, i: la haya.

Flagito, as: instar.

Fragor, oris: el estruendo.

Pagus, i: la aldea.

Pagina, æ: folio.

Plaga, æ: la herida.

Vagio, is: llorar los niños.

Vagina, æ: la vaina.

*A antes de L.*

Es breve: como en

Malus, a, um: cosa mala.

*Excepciones.*

Ala, æ: el ala.

Alea, æ: el dado.

Ales, itis: el ave.

Balena, æ: la ballena.

Balista, æ: la ballesta.

Balo, as: balar.

Calo, onis: el leñador.

Caligo, as: estar obscuro.

Malus, i: el manzano.

Malum, i: la manzana.

Mala, æ: la megilla.

Palus, i: el puntal.

Qualus, i: cesto de mimbres.

Qualis, le: cual.

Talus, i: el talon.

Talis, e: tal.

Talaria, ium: calzado de Mercurio.

Talio, onis: la pena del Talion.

Squaleo, es: estar sucio.

Scala, æ: la escalera.

*A antes de M.*

Es breve en los po-

lisílabos, y larga en los disílabos.

*Escepciones.*

Amentum, i: el dardo.

Lamentor, aris: quejarse.

Lamina, æ: lámina.

Amo, as: amar.

*A antes de N.*

Es breve en los polisílabos, y larga en los disílabos.

*Escepciones en polis.*

Ganeo, onis: el vicioso.

Planities, ei: la llanura.

Vanitas, atis: vanidad.

Vanescio, is: disiparse.

Janua, æ: la puerta.

Lanugo, inis: el vello.

*Escepciones en dis.*

Anus, i: la vieja.

Cano, is: cantar.

Canis, is: perro ó perra.

Planus, i: engañador.

Manus, us: mano, tropa.

*A antes de P.*

Es breve: como en

Apis, is: la abeja.

*Escepciones.*

Crapula, æ: embriaguez.

Papilio, onis: la mariposa.

Sapo, onis: el jabon.

Saperda, æ: el coracino.

Stapeda, æ: el estribo.

Vapulo, as: ser azotado.

*A antes de Q.*

Es breve: como en Aqua, æ: el agua.

*Escepciones.*

Quaque: por todas partes.

Quaquam: por cualquier lugar.

*A antes de R.*

Es breve: como en Arista, æ: la raspa.

Hara, æ: el establo.

*Escepciones.*

Ara, æ: el altar.

Areo, es: estar seco.

Area, eæ: la era.

Carex, icis: el carrizo.

Carica, æ: el higo silvestre.

Caritas, atis: la carestía.

Claritas, atis: el resplandor.

Glarea, eæ: el casco.

Nares, ium: las narices.

Pareo, es: obedecer.

Quare: por qué razón.

Varix, icis: una vena.

Y los adjetivos en arus,  
a, um.

*A antes de S.*

Es breve: como en Asia, æ: el Asia.

*Escepciones.*

Asis, idis: la muger asiática.

Caseus, ei: el queso.

Basium, ii: el beso.

Nasus, ii: la nariz.

Naso, onis: Nason (Ovidio.)

*A antes de T.*

Es breve: como en Quater: cuatro veces.

*Escepciones.*

Ater, ra, rum: cosa obscura.

Crates, ium: zarzos.

Crater: eris: la taza.

Cratio, tis: trillar.

Fatum, i: el hado.

Frater, tris: el hermano.

Mater, tris: la madre.

Latus, a, um: cosa ancha.

Gratus, a, um: cosa agradable.

Latona, æ: Latona.

Laterna, æ: la linterna.

Maturus, a, um: cosa en sazón.

Natura, æ: la naturaleza.

Materia, æ: la materia.

Pratum, i: el prado.

Saturnus: i: Saturno.

Vates, is: adivino.

Natus, i: el hijo.

Natio, onis: nación.

Quatenus: supuesto que.

*A antes de V.*

Es breve: como en Avis, is: el ave.

*Escepciones.*

Clava, æ: la clava.

Avius, a, um: cosa fragosa.

David: David.

Davus, i: Davo.

Flavus, a, um: cosa rubia.

Lavinia, æ: Lavinia.

Mavors, tis: Marte.

Navis, is: la nave.

Mavis de malo: preferir.

Navita, æ: el marinero.

Pavo, onis: el pavo real.

Pravus, a, um: cosa mala.

Ravus, a, um: leonado.

Suavis, e: amable.

Suavium, ii: el ósculo.

*E antes de B.*

Es breve: como en  
Lebes, etis: el perol.

*Escepciones.*

Creber, bra, brum: cosa frecuente.

Debeo, es: deber.

Debilis, e: débil.

Flebilis: triste.

Gleba, æ: terron.

Ebrius: ebrio.

Hebe, es: Hebe.

Nebrissa, æ: Lebrija.

Thebæ, arum: Tebas.

*E antes de C.*

Es breve: como en  
Secus: de otra manera.

*Escepciones.*

Secius, menos.

Securus, a, um: cosa segura.

Vecors, dis: insensato.

*E antes de D.*

Es breve: como en

Sedeo, es: sentarse.

*Escepciones.*

Cedo, is: ceder.

Credo, is: creer.

Pedo, is: ventosear.

Sedo, as: aquietar.

Seditio, onis: motin.

Sedulus, a, um: diligente.

Sedes, is: el asiento.

*E antes de F.*

Es breve: como en

Nefas: cosa ilícita.

*E antes de G.*

Es breve: como en

Lego, is: leer.

*Escepciones.*

Lego, as: comisionar.

Legatus, i: diputado.

Pegasus, i: Pegaso.

Regula, æ: regla.

Tegula, æ: teja.

*E antes de L.*

Es breve en los polisílabos, y larga en los disílabos.

*Escepciones en los polisílabos.*

Belua, æ: bestia.

Delibutus, a, um: untado.

Deliciæ, arum: placeres.

Delubrum, i: templo con ídolo.

Oletum, i: olivar.

Spelunca, æ: gruta.

Elogium, i: elogio.

*En los disílabos.*

Celer, is, e: cosa ligera.

Gelu, u: el hielo.

Lelex, gis: pueblos de Tesalia.

Velim, de volo, vis: querer.

Velut: así como.

*E antes de M.*

Es breve: como en Emo, is: comprar.

*Escepciones.*

Eminus: de lejos.

Crementum, i: crecimiento.

Demum: por fin.

Demo, is: quitar.

Emolumentum, i: ganancia.

Nemo, inis: ninguno.

Remus, i: el remo.

Remigium, i: la acción de remar.

Semen, inis: la simiente.

Semino, as: sembrar.

Semita, æ: senda.

Temetum, i: el vino fuerte.

Temulentia, æ: embriaguez.

Temo, is: el timón de coche.

*E antes de N.*

Es breve: como en Venio, is: llegar.

*Escepciones.*

Deni, æ, a: cada diez.

Denuò: de nuevo.

Denique: finalmente.

Leno, onis: rufian.

Lenis, e: delicado.

Lenio, is: mitigar.

Penula, æ: capa.

Penicillus, i: pincel.

Plenus, a, um: lleno.

Seni , æ , a : cada seis.

Sirena , æ , dádiva.

Sirenuus , a , um : valiente.

Vena , æ : vena.

Venor , aris : ir á caza.

Veneo , is : ser vendido.

*E antes de P.*

Es breve : como en Lepus , oris : la liebre.

*Escepciones.*

Hepar , tis : el hígado.

Repo , is : arrastrarse.

Sepes , is : cerco.

Cepa , æ : la cebolla.

*E antes de Q.*

Es breve : como en Equus , i : el caballo.

*Escepciones.*

Nequam : malvado.

Nequaquam : de ningún modo.

Sequana , æ : el Sena.

*E antes de R.*

Es breve : como en Herus , i : el dueño.

*Escepciones.*

Cera , æ : la cera.

Clerus , i : el clero.

Eruca , æ : la oruga.

Eridanus , i : el Pó.

Feralis , e : cosa fúnebre.

Heros , ois : héroe.

Nereus , ei : Nereo.

Nereides , um : Ninfas del mar.

Nerine , es : Galatea.

Pera , æ : alforja.

Pero , onis : la abarca.

Serus , a , um : cosa tardía.

Sericus , a , um : cosa de seda.

Serius , a , um : cosa grave.

Spero , as : aguardar.

Seres , um : los Tartaros.

Seria , æ : vasija.

Verona , æ : Verona.

Verus , a , um : verdadero.

Veratrum , i : el eléboro.

Nerio , enis : Neriene.

*E antes de S.*

Es breve : como en Vesuvius , i : el Vesuvio.

*Escepciones.*

Vesanus, a, um: loco.  
Vesica, æ: vegiga.

*E antes de T.*

Es breve: como en  
Petra, æ: piedra.

*Escepciones.*

Beta, æ: la acelga.  
Lethum, i: ruina.  
Meta, æ: límite.  
Metior, iris: medir.  
Metropolis, is: capital.  
Rete, is: red.  
Rhetor, oris: retórico.  
Setiger, i: el javalí.  
Teter, tra, trum: obscuro.  
Zeta, æ: estancia.

*E antes de U.*

Es breve: como en  
Severus, a, um, austero.

*Escepciones.*

Treveri, orum: Tréveris.

*I antes de B.*

Es breve: como en  
Liber, bri: el libro.

*Escepciones.*

Fibula, æ: hebilla.  
Hibernus, a, um: irlandés.  
Ibis, idis: una vez.  
Liber, a, um, cosa libre.  
Liber, eri: Baco.  
Scribo, is: escribir.  
Sibilo, as: silvar.  
Scibilis, e: lo que se puede saber.  
Tibia, æ: flauta.  
Tribulum, i: trillo.  
Viburnum, i: mimbrera.  
Libum, i: cierta torta.

*I antes de C.*

Es breve: como en  
Dico, as: dedicar.

*Escepciones.*

Dico, is: hablar.  
Ficus, i: higo.  
Icarus, i: Icaro.  
Icon, onis: efigie.  
Ico, is: herir.  
Dica, æ: proceso.  
Pica, æ: urraca.  
Licism, i: la trama.  
Mica, æ: la migaja.  
Picus, i: el grifo.  
Spica, æ: la espiga.

Spiculum, i: dardo.  
 Sica, æ: puñal.  
 Sicut: así como.  
 Sicubi: si en alguna parte.  
 Sicilia, æ: Sicilia.  
 Triceni, æ, a: cada treinta.  
 Tricæ, arum: frioleras.  
 Vicies: veinte veces.  
 Vicus, i: aldea.

*I antes de D.*

Es breve: como en  
 Idem, neutro: lo mismo.

*Escepciones.*

Idem, masculino: el mismo.  
 Fido, is: fiarse.  
 Idolum, i: idolo.  
 Nidus, i: el nido.  
 Nidor, oris: vapor.  
 Pridie, la víspera.  
 Pridem: tiempo hace.  
 Rideo, es: reirse.  
 Strideo, es: rechinar.  
 Sido, is: posarse.

*I antes de F.*

No se halla sino en  
 dicciones compuestas:  
 se abreviará.

*I antes de G.*

Es breve: como en  
 Figulus, i: el alfarero.  
*Escepciones.*  
 Bigæ, arum: coche de dos caballos.  
 Figo, is: clavar.  
 Frigo, is: freir.  
 Frigus, oris: frío.  
 Vigenti: veinte.  
 Triginta: treinta.  
 Fligo, is: sacudir.  
 Strigo, as: parar.

*I antes de L.*

Es breve: como en  
 Pila, æ: la pelota.

*Escepciones.*

Pilum, i: lanza.  
 Pila, æ: columna.  
 Bilis: cólera.  
 Filum, hilo.  
 Filius, ii: hijo.  
 Ilia, um: intestinos.  
 Hicet: al momento.  
 Ilex, cis: roble.  
 Lilium: el lirio.  
 Miles, itis: soldado.

*I antes de M.*

Es breve en los poli-  
 sílabos, y larga en los  
 disílabos.



*Escepciones en los polí-  
sílabos.*

Simius, ii: el mono.  
Dimidium, ii: la mitad.  
Limite, as: poner tér-  
minos.  
Limosus, a, um: ce-  
nagoso.  
Rimosus, a, um: co-  
sa con rendijas.  
Vimineus, a, um: co-  
sa de mimbres.  
Simia, æ: la mona.

*En los disílabos.*

Fimus, i: escremento.  
Nimis: demasiado.  
Simul: juntamente.

*I antes de N.*

Es breve: como en  
Cinis, eris: la ceniza.

*Escepciones.*

Linum, i: el lino.  
Bini, æ, a: cada dos.  
Crinis, is: cabellera.  
Finis, is: fin.  
Linea, eæ: línea.  
Pinus, i: el pino.  
Schinus, i: el lentisco.  
Scrinium, i: escrito-  
rio.  
Spina, æ: la espina.

Tinia, orum: toneles.  
Vinea, eæ, viña.  
Vinum, i: vino.

*I antes de P.*

Es breve: como en  
Stipula, æ: paja de la  
mies.

*Escepciones.*

Pico, as: empegar.  
Pipilo, as: piar las  
aves.  
Ripa, æ: ribera.  
Sipho, onis: bomba pa-  
ra incendios.  
Scipio, onis: Escipion:  
el báculo.  
Stipo, as: apretar.  
Stipendium, ii: suel-  
do.  
Vipera, æ: la víbora.

*I antes de Q.*

Es breve: como en  
Ligneo, es: derretirse.

*Escepciones.*

Lignor, eris: desleirse.  
Liquens, tis: líquido.

*I antes de R.*

Es breve: como en  
Hirundo, inis: la go-  
londrina.

*Escepciones.*

Chirurgus, i: cirujano.

Chironomon, tis: maestro de danza.

Dirus, a, um: cruel.

Ira, æ: cólera.

Iris, dis: el arco Iris.

Ironia, æ: ironía.

Miror, aris: admirar.

Spiritus, us: respiración.

Stiria, æ: carambano.

Stiricidium, ii: gotera.

Virus, i: ponzoña.

Vires, ium: fuerzas.

*I antes de S.*

Es breve: como en

Siser, eris: la chirivía.

Nisus, us: esfuerzo.

Risus, us: risa.

*I antes de T.*

Es breve: como en

Nitor, oris: resplandor.

*Escepciones.*

Dito, as: enriquecer.

Ditesco, is: enriquecerse.

Litigo, as: disputar.

Mitis, e: benigno.

Nitor, eris: estribar.

Ritus, us: ceremonia.

Titillo, as: hacer cosquillas.

Triton, onis: Triton.

Triticum, i: trigo.

Vita, æ: la vida.

Vitis, is: la vid.

Vitupero, as: reprehender.

Titan, is: Titan.

*I antes de U.*

Es siempre larga.

*O antes de B.*

Es breve: como en

Obex, cis: estorbo.

*Escepciones.*

Robur, oris: roble.

Govio, onis: un pescado.

Sobrius, a, um: sóbrio.

Mobilitas, tis: inconstancia.

Nobilitas, tis: nobleza.

*O antes de C.*

Es breve: como en

Voco, as: llamar.

*Escepciones.*

Focale, is: una faja.

Cocytus, i: el Cocito.

Ocymum, i: la albahaca.

Phoca, æ: becerro marino.

Procerus, a, um: alto.

Vocalis, e: vocal.

*O antes de D.*

Es breve: como en Odor, oris: el olor.

*Escepciones.*

Codex, icis: el código.

Lodix, icis: la colcha.

Clodius, ii: Clodio.

Ode, es: Oda.

Nodus, i: nudo.

Podex, icis: orificio del ano.

Plodo, is: aplaudir.

Prodigium, ii: portentoso.

Zodiacus, i: el zodiaco.

Rodo, is: roer.

*O antes de F.*

Es siempre larga en dicciones simples.

Se halla breve en dicciones compuestas.

*O antes de G.*

Es breve: como en

Toga, æ: la toga.

*Escepciones.*

Cogo, is: obligar.

Cogito, as: meditar.

*O antes de L.*

Es breve: como en

Colo, is: cultivar.

Solum, i: el suelo.

*Escepciones.*

Bolus, i: bocado de cualquiera cosa.

Boletus, i: la seta.

Colis, is: la berza.

Colo, as: colar.

Colon, i: un intestino.

Dolium, ii: cuba.

Moles, is: masa grande.

Molior, iris: esforzarse.

Nolo, nonvis: no querer.

Olim: antiguamente.

Proles, is: descendencia.

Prolixus, a, um: largo.

Solus, a, um: solo.

Solum: solamente.

Solor, aris: consolar.

Solaris, e: lo perteneciente al sol.

Solemnis, e: célebre.

Solers, tis: ingenioso.  
Solertia, æ: capacidad.

*O antes de M.*

Es breve: como en  
Domus, us: casa.

*Escepciones.*

Commessor, aris: tener comilonas.

Comœdia, æ: comedia.

Como, is: peinar.

Comitia, orum: juntas.

Cominus: de cerca.

Fomes, tis: yesca.

Momentum, i: momento.

Nomen, inis: nombre.

Ominor, aris: agorar.

Pomarium, ii: jardin.

Pomana, æ: Pomana (diosa).

Pomum, i: fruta.

Quomodo: de que modo.

Stroma, tis: estrado.

Tormentum, i: cañon.

Vomer, eris: reja de arado.

*O antes de N.*

Es breve: como en  
Moneo, es: avisar.

*Escepciones.*

Conor, aris: procurar.  
Conopeum, ei: pabellon.

Nonæ, arum: las Nonas.

Nonus, a, um: noveno.

Pono, is: colocar.

Pronus, a, um: inclinado.

Pone: detras.

Donum, i: regalo.

Donec: hasta que.

Cona, æ: ceñidor.

*O antes de P.*

Es breve: como en  
Populus, i: el pueblo.

*Escepciones.*

Copia, æ: abundancia.

Copulo, as: juntar.

Populus, i: el álamo.

Scopæ, arum: las escobas.

Sopio, is: adormecer.

Opis, is: una ninfa.

Opilio, onis: pastor de ovejas.

*O antes de Q.*

Es breve: como en  
Loquor, eris: hablar.

*Escepciones.*

Quoquo : á donde.  
 Quoquam : hácia algun  
 lugar.

*O antes de R.*

Es breve : como en  
 Chorus , i : el coro.

*Escepciones.*

Moror , aris : bobear.  
 Morio , onis : bobo.  
 Coram : en presencia.  
 Corus , i : el nordeste.  
 Floreo , es : florecer.  
 Hora , æ : la hora.  
 Horologium , ii : el  
 reloj.  
 Lora , æ : aguapie.  
 Lorica , æ : coraza.  
 Morum , i : la mora.  
 Moresus , a , um : en-  
 fadoso.  
 Ora , æ : la costa.  
 Oraculum , i : oráculo.  
 Oro , as : rogar.  
 Psora , æ : sarna.  
 Prora , æ : la proa.  
 Sorex , icis : el topo.  
 Gloria , æ : la gloria.  
 Ploro , as : llorar.

*O antes de S.*

Es breve : como en

Rosa , æ : rosa.

*Escepciones.*

Prosa , æ : la prosa.  
 Moses , is : Moisés.

*O antes de T.*

Es breve : como en  
 Notus , i : el sud.

*Escepciones.*

Coturnix , icis : codor-  
 niz.  
 Jota , æ : la jota.  
 Notesco , is : divulgar-  
 se.  
 Poto , as : beber.  
 Protinus : inmediata-  
 mente.  
 Soter , eris : conserva-  
 dor.  
 Soteria , orum : ciertos  
 regalos.  
 Totus , a , um : todo.

*O antes de U.*

Es breve : como en  
 Ovis , is : la oveja.

*Escepciones.*

Ovum , i : el huevo.  
 Provincia , æ : provin-  
 cia.

Proverbium, ii: adagio.

Providus, a, um, prudente.

Proventus, us: producido.

*U antes de B.*

Es larga: como en Nubo, is: casarse.

*Escepciones.*

Bubile, is: establo de bueyes.

Cubo, as: acostarse.

Cubus, i: el cubo matemático.

Dubito, as: dudar.

Gubernio, as: gobernar.

Rubeo, es: estar encarnado.

Rubicon, onis: el Pisatello (río).

Tuba, æ: la trompeta.

Tubus, i: tubo.

Ubi: en donde.

Ubique: en todas partes.

*U antes de C.*

Es larga: como en

Luceo, es: lucir.

*Escepciones.*

Cuculus, i: el cuclillo.

Cucullus, i: el capullo.

Cucumis, eris: el cohombro.

Cucurbita, æ: calabaza.

Ducenti, æ, a: doscientos.

Facundus, a, um: festivo.

Lucerna, æ: candil.

Lucrum, i: ganancia.

*U antes de D.*

Es larga: como en Rudus, eris: escombro.

*Escepciones.*

Pudor, oris: honestidad.

Rudens, tis: cable.

Sudes, is: estaca.

Studeo, es: estudiar.

*U antes de F.*

Es larga: como en

Bufo, onis: el sapo.

Rufus, a, um: rubio.

Rufeo, es: enrojecerse.

*U antes de G.*

Es larga: como en

Jugerum, i: yugada.

*Escepciones.*

Pugil, lis: el atleta.

Fugio, is: huir.

Jugum, i: el yugo.

Frugi: sobrio.

Tugurium, ii: cabaña.

Jugulo, as: degollar.

Fuga, æ: huida.

*U antes de L.*

Es larga: como en

Fuligo, inis: el olin.

*Escepciones.*

Culex, icis: el mosquito.

Cullulus, i: cierto vaso.

Culina, æ: cocina.

Fulica, æ: la gaviota.

Gula, æ: gula.

Mulier, eris: la mujer.

Ulula, æ: el antillo.

*U antes de M.*

Es larga: como en

Jumentum, i: caballería.

Humor, oris: humor.

Humanus, a, um: humano.

*Escepciones.*

Humor, aris: enterrar.

Humerus, i: el hombro.

Humus, i: el suelo.

Humilis, e: humilde.

Rumex, icis: la romaza.

Numerus, i numero.

Cumulus, i: monton.

Crumena, æ: bolsa.

Numisma, atis: moneda.

Tumeo, es: hincharse.

Tumulo, as: enterrar.

*U antes de N.*

Es larga: como en

Munus, eris: regalo.

*Escepciones.*

Cuneus, ei: cuña.

Cuniculus, i: conejo.

Tunica, æ: la camisa.

*U antes de P.*

Es larga: como en

Rupes, is: peñasco.

Jupiter, jovis: Júpiter.

*Escepciones.*

Cupiditas, tis: codicia.

Cupedia, a, um: golosina.

Cupio, is: desear.  
 Cupressus, i: ciprés.  
 Cuprum, i: cobre.  
 Duplex, icis: doble.  
 Dupendium, ii: cierta  
 medida.

Lupus, i: lobo.  
 Lupatum, i: freno.  
 Lupinum, i: el altramuz.  
 Stupeo, es: quedarse  
 absorto.

Supinus, a, um: puestas boca arriba.

Super: sobre.  
 Supero, as: esceder.

*U antes de R.*

Es larga: como en  
 Cura, æ: cuidado.  
 Furor, aris: hurtar.

*Escepciones.*

Furor, oris: furor.  
 Furo, is: ser furioso.  
 Nurus, i: nuera.  
 Spurius, a, um: bastardo.  
 Durius, ii: el Duero  
 (rio.)

*U antes de S.*

Es larga: como en  
 Pusio, onis: jovencito.

*Escepciones.*

Pusillus, a, um: pequeño.

Susurro, as: susurrar.

*U antes de T.*

Es larga: como en

Utor, eris: usar.

Puteo, es: oler mal.

Lutum, i: color amarillo.

*Escepciones.*

Puto, as: podar.

Puteus, ei: el pozo.

Cutis, cutis: el cutis.

Frutex, icis: arbolillo.

Futurus, a, um: cosa futura.

Lutum, i: el lodo.

Mutilus, a, um: cosa cortada.

Putris, e: cosa podrida.

Rutuli, orum: los rútu-  
 los.

Rutrum, i: azadon.

Rutuba, æ: perturbacion.

Uter, tra, trum: cual  
 de los dos.

Uterus, i: el útero.

Utica, æ: Utica.

Uti: como.



Nutrio, is: alimentar.

Tambien lo es cuando no la precede consonante: mas si la precede es breve: como Juvo, as: favorecer.

*U* antes de *U*.

Es larga: como en Uva, æ: la uva.

*De la cantidad de las silabas de enmedio.*

#### REGLAS GENERALES.

La *A* es larga antes de *G*, *N* y *V*, y breve antes de las demas consonantes.

La *E* es larga antes de *C*, *D*, *L*, *M*, *N*, *T* y *V*, y breve antes de las demas.

La *I* es larga antes de *Q* y de *V*, y breve antes de las que restan.

La *O* es larga antes de *N*, *S* y *T*, y breve antes de las otras.

La *U* es larga antes de *C*, *D*, *G*, *M*, *N*, *R*, *S* y *T*, y breve antes de las restantes.

#### REGLAS PARTICULARES.

*A* antes de *B*.

Es breve: como en Dolabra, æ: la azuela.

*Excepciones.*

Atabulus, i: el nordeste.

Los verbales en bilis y en bundus, y los acabados en *abulum* y en *abrum*.

*A* antes de *C*.

Es breve: como en Alacer, cris, cre: alegre.

*Excepciones.*

Cloaca, æ: alcantari-lla.

Iracundus, a, um: colérico.

Novacula, æ: navaja.

Opacus, a, um: obscuro.

Pastinaca, æ: zanahoria.

Portulaca, æ: verdolaga.

Sarracum, i: galera.

Los adjetivos en *accus* y en *acius*, y los sustantivos en *aculum* y en *acrum*.

*A antes de D.*

Es breve: como en Enceladus, i: Encelado.

*Excepcion.*

Cicada, æ: la cigarra.

*A antes de G.*

Es larga: como en Imago, inis: imagen.

*Excepciones.*

Asparagus, i: espárrago.

Podagra, æ: gota en los pies.

Pelagus, i: profundidad.

Vertagus, i: el galgo.

Atagen, eais: el francolin.

Cartilago, inis: ternillas.

Pedagogus, i: ayo.

Isagoge, es: rudimentos.

Los compuestos de *frango*, y los de *vagus*.

*A antes de L.*

Es breve: como en Italus, i: italiano.

*Excepciones.*

Canalis, is: la canal.

Magalia, ium: cabañas.

Sandalium, ii: chapin.

Sodalitium, ii: familiaridad.

Los acabados en *alis*.

*A antes de M.*

Es breve: como en Calamus, i: pluma.

*Excepciones.*

Contamino, as: manchar.

Los verbales acabados en *amen* y en *amentum*, y los hebreos latinizados.

*A antes de M.*

Es larga: como en  
Hispania, æ: España.

*Escepciones.*

Balanus, i: la bellota.  
Dardanus, i: Dardano.  
Eridanus, i: el Pó (rio).  
Libanus, i: el Líbano.  
Rhodanus, i: el Ró-  
dano.

*A antes de P.*

Es breve: como en  
Alapa, æ: bofetada.

*Escepciones.*

Mesapus, i: Mesapo.  
Neapolis, is: Nápoles.  
Priapus, i: Priapo.  
Prosapia, æ: raza.

*A antes de Q.*

Es breve: como en  
Tanaquil: Tanaquil  
(muger.)

*Escepciones.*

Nequaquam: no.  
Usquequaque: por to-  
das partes.

*A antes de R.*

Es breve: como en

Cithara, æ: la cítara.

*Escepciones.*

Amarus, a, um: amar-  
go.  
Avarus, a, um: ava-  
riento.  
Cochleare, is: cuchara.  
Tiaras, æ: la tiara.  
Margarita, æ: la per-  
la.  
Altare, is: el altar.  
Los acabados en *aris*  
y en *arius*.

*A antes de S.*

Es breve: como en  
Petaso, onis: el jamón.

*Escepciones.*

Agaso, onis: arriero.  
Amasius, ii: enamora-  
do.  
Colocasia, æ: haba de  
Egipto.

*A antes de T.*

Es breve: como en  
Calatus, i: azafate.

*Escepciones.*

Aratrum, i: el arado.  
Cicatrix, icis: cicatriz.  
Palatum, i: paladar.

Theatrum, i: el teatro.

Los propios en *ates*:  
los apelativos en *atus*:  
los derivados en *atus*,  
*atius*, *atiens*, *aticus*, *ator*  
y *atilis*; y los adver-  
bios en *atim*.

*A antes de V.*

Es larga: como en  
Papaver, eris: adormi-  
dera.

*Escepcion.*

Patavium, ii: Padua.

*E antes de B.*

Es breve: como en  
Tenebræ, arum: obs-  
curidad.

*Escepcion.*

Ephebus, i: jóven de  
catorce años.

*E antes de C.*

Es larga: como en  
Imbecillus, a, um: dé-  
bil.

*Escepciones.*

Seneca, æ: Séneca.  
Illecebræ, arum: cari-  
cias.

Y los compuestos de  
*decem*.

*E antes de D.*

Es larga: como en  
Teredo, inis: la car-  
coma.

*Escepciones.*

Essedum, i: cierto car-  
ro.

Cathedra, æ: cátedra.

Macedo, onis: mace-  
donio.

Unedo, onis: el ma-  
droño.

Remedium, ii: remedio.

*E antes de F.*

Es indiferente: co-  
mo en

Tepesacio, is: entibiar.

*Escepciones.*

Veneficus, i: hechic-  
ero.

Venefica, æ: hechicera.

Veneficium, i: hechizo.

*E antes de G.*

Es breve: como en  
Elegia, æ: verso triste.

*Escepciones.*

Cethegus, i: Cetego.  
 Collega, æ: compañero.  
 Collegium, ii: colegio.

*E antes de L.*

Es larga: como en  
 Philomela, æ: ruiseñor.

*Escepciones.*

Angelus, i: ángel.  
 Ardelio, onis: entrometido.  
 Evangelium, ii: evangelio.  
 Obelus, i: el asador.  
 Sepelio, is: sepultar.

*E antes de M.*

Es larga: como en  
 Eremus, i: desierto.

*Escepciones.*

Elementum, i: elemento.  
 Vehemens, tis: impetuoso.

*E antes de N.*

Es larga: como en  
 Verbena, æ: grama.

*Escepciones.*

Juvenis, is: joven.

Ingenium, ii: ingenio.  
 Ebenus, i: ébano.  
 Y los compuestos de venio.

*E antes de P.*

Es breve: como en  
 Telephus, i: Telefo.

*Escepciones.*

Josephus, i: José.  
 Præsepe, is: establo.

*E antes de R.*

Es breve: como en  
 Proceres, um: los magnates.  
 Los propios en erius.  
 Magisterium, ii: enseñanza.

*Escepciones.*

Los nombres acabados en erus.  
 Arteria, æ: la arteria.  
 Statera, æ: la romana.  
 Panthera, æ: la onza.  
 Persevero, as: persistir.

*E antes de S.*

Es breve: como en  
 Hæresis, is: heregia.

Carchesium, ii: la gavia.

Dicæsis, is: jurisdiccion.

Ecclesia, æ: congregacion.

Jesus, u: Jesus.

Los numerales en *estimus*, y los adjetivos en *esus*.

*E antes de T.*

Es larga: como en Moretum, i: almodrote.

*Escepciones.*

Pharetra, æ: aljaba.

Obstetrix, icis: comadre.

Japetus, i: Japeto.

Penetro, as: penetrar.

Vegeto, as: recrear.

Y los acabados en *etas*.

*E antes de U.*

Es larga sin escepcion.

*I antes de B.*

Es breve: como en Alibi: en otra parte.

*I antes de C.*

Es breve: como en

Rusticus, a, um: aldeano.

*Escepciones.*

Amicus, i: amigo.

Apricor, aris: estar al abrigo.

Los en *iculus*.

Cervical, alis: almohada.

Formica, æ: hormiga.

Erica, æ: la jara.

Febriticito, aris: tener calentura.

Lectica, æ: litera.

Periculum, i: peligro.

Porticum, i: postigo.

Redimiculum, i: cadennilla.

Vesica, æ: la vejiga.

Urtica, æ: la ortiga.

Y los estrangeros en *icus*.

*I antes de D.*

Es breve: como en Cupidus, a, um: deseoso.

*Escepciones.*

Formido, as: tener miedo.

Infidus, a, um: desleal.

Desidero, as: desear.

Fastidió, is : fastidiarse.

Los nombres en *ido*.

*I antes de G.*

Es breve : como en Litigo, as : pleitear.

*Excepciones.*

Los nombres en *igo*.

Affigo, is : desconsolar.

Quadrigæ, arum : tiro de cuatro caballos.

Origanum, i : el orégano.

*I antes de L.*

Es breve : como en Massilia, æ : Marsella.

*Excepciones.*

Los verbos compuestos de *pilo*, as : saquear.

Los nombres neutros acabados en *ile* : algunos adjetivos derivados de sustantivos.

Asilus, i : el tábano.

Crocodylus, i : el crocodilo.

Aprilis : Abril.

Quintilis : Julio.

Sextilis : Agosto.

Cuando los adjetivos en *ilis* no se forman de sustantivos, sino de verbos, son breves.

*I antes de M.*

Es breve : como en Optimus, a, um : excelente.

Los nombres que se forman de verbos de la tercera conjugacion.

*Excepciones.*

Los nombres acabados en *imen*, derivados de verbos de la cuarta conjugacion, y tambien los acabados en *imentum*

Opimus, a, um : gordo.

Sublimis, e : elevado.

*I antes de N.*

Es breve : como en Sarcinâ, æ : equipage, fardo.

*Excepciones.*

Catinum, i : plato.

Inquilius, i : inquilino.

Omninò : enteramente.  
 Pistrinum, i : molino.  
 Propino, as : brindar.  
 Sagino, as : engordar.  
 Salinum, i : el salero.

Algunos derivados acabados en *inus* : algunos adjetivos que significan tiempo : algunos que significan oficinas ó tiendas, y otros acabados en *ina* ó en *ine*.

*I antes de P.*

Es breve : como en Antiphus, i : Antifo.

*Escepciones.*

Euripus, i : cierto estrecho.  
 Manipius, ii : manajo.  
 Obstipus, a, um : inclinado.  
 Coliphium, i : cierto alimento.

Y los compuestos de *stipo*, as : tapar.

*I antes de Q.*

Es larga : como en Ubique : en todas partes.  
 Antiquus, a, um : antiguo.

*Escepciones.*

Siliqua, æ : la algarroba.

Reliquus, a, um : lo restante.

Undique : de todas partes.

Utique : sí, ciertamente.

*I antes de R.*

Es breve : como en Zephirus, i : el viento.

*Escepciones.*

Deliro, as : desvariar.  
 Dejanira, æ : Deyanira.

Osiris, idis : Osiris.  
 Semiramis, is : Semiramis.

*I antes de S.*

Es breve : como en Citisus, i : un arbusto.

*Escepciones.*

Anchises, æ : Anquises.

Paradisus : el paraíso.

*I antes de T.*

Es breve : como en Digitus, i : el dedo.



*Escepciones.*

Agapitus, i: Agapito.  
Anphitrite, es: Anfritrite.

Invito, as: convidar.

Novitius: nuevo.

Parasitus: adulador.

Los verbos frequentativos: los nombres en *itus*: los derivados de nombres propios acabados en *ites* ó *ita*, y los en *itius* que proceden de verbos.

*I antes de V.*

Es larga: como en Saliva, æ: la saliva.

*Escepciones.*

Ninive, es: Ninive.

Redivivus, a, um: renovado: (en la primera i).

*O antes de B.*

Es breve: como en Niobe, es: Niobe.

*Escepciones.*

Jacobus, i: Jacobo.

October, bris: octubre.

*O antes de C.*

Es breve: como en Colocasia, æ: una planta.

*Escepciones.*

Latrocinator, aris: robar.

Los nombres que terminan en *ocinium*, y los estrangeros en *ocus*.

*O antes de D.*

Es breve: como en Synodus, i: congregacion.

*Escepciones.*

Custodio, is: guardar.  
Melodia, æ: canto suave.

*O antes de G.*

Es breve: como en Theologia, æ: teología.

*Escepciones.*

Isagoga, æ: introduccion.

Octoginta: ochenta.

*O antes de L.*

Es breve: como en

Soboles, is: linage.

*Escepciones.*

Idolum, i: ídolo.

Capitolium, i: el capitolio.

Mausolus, i: Mausolo.

Pactolus, i: Pactolo (rio).

Præstolor, aris: esperar.

Desolo, as: destruir.

Los compuestos de *solor* y los de *poleo*.

*O antes de M.*

Es breve: como en Salomon, onis: Salomon.

*Escepciones.*

Amomum, i: el amomo.

Cinnamomum, i: el cinnamomo.

*O antes de N.*

Es larga: como en Corona, æ: la Coruña.

*Escepciones.*

Abrõtonum, i: una yerba.

Corona, æ: la corona.

Hesione, es: Hesione.

*O antes de P.*

Es brevè: como en Rhodope, es: Rodope.

*Escepciones.*

Æsopus, i: Esopo.

Europa, æ: la Europa.

Pyropus, i: piedra preciosa.

*O antes de R.*

Es breve: como en Pythagoras, æ: Pitágoras.

*Escepciones.*

Aurora, æ: el alba.

Diores: Diores.

Meteorus: meteoro.

Pandora, æ: Pandora.

Los acabados en *orus* ó en *orius*.

*O antes de S.*

Es larga: como en Dolosus, a, um: engañoso.

*Escepciones.*

Ambrosius, ai: Ambrosio.

Theodosius, ii: Teodosio.

*O antes de T.*

Es larga: como en Ægrotus, a, um: enfermo.

*Escepciones.*

Dejotarus, i: Deyotaro.

Abrotonum, i: una yerba.

Antidotus, i: antídoto.

*U antes de B.*

Es breve: como en Coluber, bri: culebra macho.

Pronuba, æ: la casamentera.

Innuba, æ: la soltera.

*Escepciones.*

Solubilis, is: soluble.

Y los demás compuestos de nubo.

*U antes de C.*

Es larga: como en Cadueus, a, um: muy anciano.

*Escepciones.*

Enucleo, as: sacar el meollo.

Volucris, is: el ave.

Educo, as: instruir.

*U antes de D.*

Es larga: como en Hirudo, inis: la sanguijuela.

*Escepciones.*

Repudio, as: echar de sí.

Erudio, is: instruir.

*U antes de F.*

Es breve: como en Cucufas. =

Es el único.

*U antes de G.*

Es larga: como en

Erugo, as: desarrugar.

Sin escepcion.

*U antes de L.*

Es breve: como en

Tribulus, i: el abrojo.

*Escepciones.*

Apulia, æ: la Pulla.

Getulia, æ: Getulia.

Amulius, ii: Amulio.

Curulis, is: silla curul.  
 Peculium, ii: caudal.

*U antes de M.*

Es larga: como en  
 Acumen, inis: punta.

*Escepciones.*

Cucumis, eris: el co-  
 hombro.

Cucuma, æ: una vasija.

Emolumentum, i: pro-  
 vecho.

Posthumus, a, um: pós-  
 tumo.

Los derivados en *men-  
 tum* de verbos de la se-  
 gunda conjugacion, y  
 los compuestos de *tumco*.

*U antes de N.*

Es larga: como en  
 Fortuna, æ: la fortuna.

*Escepcion.*

Albunea, æ: una fuen-  
 te.

*U antes de P.*

Es breve: como en  
 Pupa, æ: niña, mu-  
 fieca.

*Escepciones.*

Arupinus, i: una ciu-  
 dad.

Marsupium, ii: la bol-  
 sa.

*U antes de R.*

Es larga: como en  
 Scaturio, is: brotar.

*Escepciones.*

Camurus, a, um: en-  
 corvado.

Centuria, æ: la cen-  
 turia.

Decuria, æ: la decuria.

Lemures, um: fantas-  
 mas.

Purpura, æ: púrpura.

Saturo, as: fastidiar.

*U antes de S.*

Es larga: como en  
 Perusia, æ: Perusia  
 (ciudad.)

Jerusalem: Jerusalen.

*U antes de T.*

Es larga: como en  
 Cicuta, æ: la cicuta.

Diuturnus, a, um: du-  
 rable.

*Escepciones.*

Arbutus, i: el madroño.

Defrutum, i: vino co-  
 cido.

Recutitus, a, um: circunciso.

Y los compuestos de quatio.

U antes de V.

Es breve: como en

Exuviæ, arum: botin.

Sin escepcion.

D. Bien decia vd. cuando se sirvió indicarnos el gran número de sílabas de esta clase.

P. Pues no deben vds. olvidar que las que se han anotado son solamente algunas, segun me pidieron vds. y yo les ofrecí. En este concepto hemos dejado de insertar muchas voces derivadas y otras asemejadas, por ser facil el conocimiento de su cantidad, atendiendo á la de sus primitivos y semejantes. Tambien se han omitido bastantes palabras griegas y otras muchas compuestas de la misma lengua.

D. Y no deberemos dudar de ser verdadera y constante la cantidad de las dichas?

P. Siempre convendrá suspender el juicio mientras no nos informemos por nosotros mismos; pues se advierte variedad en los autores, especialmente en la I. antes de la N en medio de dición, y en otras muchas que son encontradas con cantidad contraria. A esto se agrega la diversidad de ortografía en unos mismos vocablos en los diferentes diccionarios, obras y ediciones. En suma, seria necesaria una larga vida, un trabajo continuado, y la revision y comparacion de todos ó casi todos los poetas latinos para quedar instruidos en esta materia, que no corresponde por su parte con iguales ventajas.

D. Y sabiendo bien todo lo que ya hemos es-

tudiado podremos ensayarnos en formar algunos versos?

P. Despacio , despacio en querer hacerse poeta. Este es el hombre por escelencia , raro entre los demas hombres , pues no formándose á si mismo , necesita ademas de un afanoso estudio , de una vasta erudicion y de un esquisito y refinado gusto , sin contar otras no pocas cualidades que fuera prolijo referir.

D. Me parece que todo eso podrá equivaler á que el poeta tiene necesidad de naturaleza y de arte?

P. Perfectamente dicho.

D. Pues reglas , reglas : esto es lo que yo esperaba.

P. Reglas , si señor , reglas : apréndalas vd. en los tratados de poética ; iníciase vd. en todas las artes y ciencias ; viaje vd. por diversos países ; registre los rincones del globo ; penetre en el corazon del hombre ; lea detenidamente los poetas griegos , latinos , ingleses , italianos , franceses y españoles , y entonces podrá vd. dar principio á la formacion de sus versos.

D. Pero yo veo continuamente , mi preceptor , á muchos que sin ninguna de esas cosas , segun yo entiendo , se hallan muy satisfechos con los versos que han compuesto , y son igualmente celebrados por otros.

P. Tambien lo creo muy de veras : mas á qué se dirige tan oportuna reflexion?

D. No á otra cosa sino á que , en consideracion al cariño que vd. dispensa á sus discipulos buenos y aplicados , tenga vd. la bondad de darnos algunas reglas acerca de los versos latinos,

pues aunque se hallen en los tratados que vd. ha dicho, tendremos mayor complacencia en oirlas de su propia boca.

P. No puedo negarme á una peticion profesada con tan buenos modales; y asi indicaré á vds. un poco de lo muchísimo que debe saberse aun para hacer versos sin ser poeta.

D. Antes de todo quisiera saber qué es poesía, arte poética y poema.

P. Es ciertamente por donde debemos empezar las noticias generales antes de descender á la súplica de vd.

## CAPITULO II.

### *Algunas reglas para formar versos latinos.*

Se entiende por arte poética la coleccion de preceptos dirigidos á la imitacion de la naturaleza y de las acciones humanas con ficcion, pero con verisimilitud.

El resultado del ingenio y de la ejecucion de estos preceptos es la poesía.

La composicion del asunto particular que se ha elegido se llama poema.

El hacedor ó autor del poema es el poeta.

D. Qué fin se consigue con la poesía?

P. El instruir, mover y agradar.

D. Se puede hablar de todo poéticamente?

P. Es una verdad que todos los objetos existentes en la naturaleza, y aun todos los posibles, pueden servir de materia á la poesía.

D. Y de qué modo deben escribirse las obras poéticas?

P. Es cuestion muy agitada si su forma debe consistir en la versificacion. Mas á pesar de existir buenos poemas en una prosa llamada poética por su estructura, la mayor parte de los autores están por la afirmativa, siendo su principal razon la de no poder sufrir la prosa muchas licencias peculiares á la poesia por elevada y brillante que aquella sea.

D. Qué cosa es versificacion?

P. Es la distribucion de una obra literaria en partes, que guardan cierta simetría y dimensiones. Cada parte de estas es un verso, que consta de otras partes menores, llamadas pies, que le sirven de medida. Y estos pies se componen de sílabas de determinada cantidad.

D. En qué se dividen las composiciones poéticas?

P. Se dividen en *directas*, *dramáticas* y *mixtas*.

Las primeras son aquellas en que siempre habla el poeta: en las segundas hablan las mismas personas que ejecutan, siendo las terceras aquellas en las cuales alternan hablando el poeta y los actores.

D. Será muy antigua la poesía?

P. Lo es tanto, que puede decirse haber nacido con el hombre. Este, allá en sus primeros tiempos, la consagraba á sus dioses y á sus héroes. Cantó despues amores, amistades, inocentes placeres; mas haciéndola decaer sucesivamente, llegó á degradarla por último hasta el estremo de celebrar con ella los objetos mas indecentes y viles.

D. Quiénes son reputados por los primeros poetas del mundo?



P. El primer libro de todos es la Biblia. En ella cantaron Moisés y los Profetas las maravillas del Dios de Israel.

D. Y despues de estos?

P. Los griegos son los mas antiguos. Homero es el mas sobresaliente de todos; y entre otros muchos escelentes debemos mencionar á Hesiodo y á Píndaro.

D. De ese modo seguirán los latinos por haber recibido de los griegos la literatura y artes?

P. Esoves justamente. Ya sabe vd. que Virgilio es el príncipe de ellos, y que entre algunos otros, de quienes tienen vds. alguna noticia, aunque escasa, Horacio, Terencio y Ovidio les están particularmente recomendados.

D. Y ahora dónde encontraremos buenos poetas?

P. En los primeros cuatro ó cinco siglos de nuestra era florecieron algunos en los diversos paises sujetos á Roma; mas desde entonces hasta los tres ó cuatro últimos de ésta época, las artes y ciencias se hallaron en el mayor abandono por las irrupciones y continuas guerras de todas clases que destrozaban á la Europa, segun dijimos hablando de la latinidad.

D. Y despues que cesó la causa, renacerian otra vez las letras?

P. Es una verdad; pues aunque siempre hubo guerras en el mundo, las circunstancias son diversísimas.

D. Y entonces quiénes sobresalieron?

P. Para nuestro objeto basta que sepa vd. por ahora que los italianos tuvieron un esce-

lente poeta y otros dos algo mas inferiores, conocidos por el *Taso*, el *Dante* y el *Ariosto*.

Los ingleses han tenido muchos buenos, sobresaliendo *Milton*, *Addison* y *Pope*.

Los franceses han visto sucederse unos á otros gran número de poetas de relevante mérito, contándose entre ellos *Racine*, *Corneille*, *Moliere* y *Lafontaine*.

En Alemania se ha distinguido *Gesner*.

Portugal ha producido á *Camoens*.

Y ultimamente la España ha tenido muchos de diferente mérito. De ellos tendrá vd. presente á *Garcilaso*, *Fr. Luis de Leon*, *Rioja*, *Ercilla*, los *Argensolas*, *Lope*, *Herrera*, *Villegas*, *Huerta*, *Melendez*, *Iglesias*, *Iriarte*, *Samaniego* y *Moratin*, sin olvidar algunos otros que no se me ocurren, ó de quienes no tenga noticia á pesar de su ingenio. Ni hago mencion de otros muchos que en estos mismos dias merecen justamente las alabanzas y aprecio de los amantes de las letras.

D. Pues de ese modo ninguna nacion ha poseido tantos y tan buenos poetas como la nuestra.

P. No es eso: y siento decir á vd. que en esta ocasion reflexiona vd. como muchacho. El haber enumerado mas estensamente, es por la sencillísima razon de que antes que vd. vea las comedias de *Moliere*, ó la *Iliada* de *Homero*, aunque sea por traducciones, debe vd. leer y releer las mejores poesías de su pais, para despues saborearse con las del ageno. Apreciémosnos reciprocamente los compatriotas; pero no permitamos jamas ser conducidos por una pue-

ril parcialidad, ni mucho menos por espíritu de partido.

D. Conozco mi imprudencia, y no quisiera se hubiese vd. incomodado.

P. No, amigo: vivacidad y cariño suelen hermanarse muy bien. Mas ya vamos llegando al punto principal que vd. desea.

D. Confieso ingénuamente que á cada momento siento mayor afán; así como algunos discípulos desean esplique vd. retórica. Y aquí me parece viene con oportunidad aquel refran que hemos oído: "cada uno tiene su inclinacion."

P. Así es: y tambien es cierto que á no haber sido por ese empeño, se hubiera vd. pasado sin estas ligeras nociones por el gran respeto que conservo siempre al language de las Musas. Pero dejando ya esta corta digresion, tiene vd. presente qué cosa es medir un verso?

D. Si señor: medir un verso no es otra cosa que distribuirle en los pies que le componen.

P. Y cesura?

D. Es una sílaba que sobra de la diction en que termina algun pie.

P. Y elision?

D. La elision se comete ó ejecuta cuando deja de pronunciarse la última sílaba de una palabra, porque la sigue otra que empieza con vocal. Se divide en sinalefa y ectipsis.

P. Muy bien. Veamos si se acuerda vd. igualmente de lo que es figura, y á qué cosa llamamos licencia poética?

D. Figura en riguroso sentido es la forma exterior de las cosas; pero en materias de literatura es un adorno del language. Con respecto

á las licencias poéticas tenia yo entendido que son lo mismo que figuras.

P. Es cierto que comunmente se toman en el mismo sentido; mas debe entenderse que las licencias poéticas son ciertas libertades que han tomado los clásicos, dimanadas, ya sea de alguna razon que para ello han tenido, ya tambien de necesidad en ciertos casos.

D. Y debemos imitar estas licencias?

P. De ningun modo: es necesario saberlas para la inteligencia de los autores y medicion de los versos, y nada mas.

D. Pero un poeta escelente que escribiese en latin no pudiera hacerlo?

P. Yo creo que uno que nos diese bellezas comparables á las de Virgilio y Horacio, deberia tener facultades de imitarlos en sus caprichos y estravíos.

D. Mucho me han desconcertado estas licencias entendidas asi.

P. No hay motivo. Pues qué no existen gracias que recoger á manos llenas?

D. Si señor; pero temo que no las sepa yo distinguir.

P. Cualquiera que posea la lengua en que escribe no podrá errar. Oiga vd. la regla. Toda hermosa, aunque algo libre manera de decir, que guarde conformidad con el genio ó índole de tal lengua, será figura: el salir fuera de los límites prescritos por reglas de gramática y retórica, ó por mejor decir, el componer contra semejantes reglas, será licencia. Por ejemplo, en el latin serán figuras la tmesis, la hipálage y la anástrofe, por el trastorno ó hipérbaton

que constituye una de las calidades de esta lengua; mas no así en la castellana. No obstante, les son concedidas á los clásicos españoles algunas inversiones no forzadas, que no pueden reputarse ciertamente sino como licencias. El arcaísmo, la sinalefa y algunas otras figuras silábicas y de construcción son comunes á ambos idiomas. La etlipsis pertenece al latín. Y ahora tiene vd. las mismas dificultades?

D. No señor: ya estoy contento. De consiguiendo la diéresis, sinéresis, sístole y diástole no son figuras sino licencias?

P. Ciertamente: y no esas solas, sino también otras que vd. oirá.

D. También voy conociendo que no necesitamos de las licencias para hacer buenos versos.

P. Y eso que vd. no cuenta con lo mejor.

D. Y qué es?

P. Nada menos que los tropos y figuras retóricas, que son comunes á todas las lenguas, como también las alusiones mitológicas.

D. Cierto es que ni siquiera había caído en la cuenta. Ya sí que tengo deseo de estudiar retórica y mitología.

P. Despacito. Note vd. ahora algunas palabras por si las encuentra escritas. Hemistiquio es medio verso, y hemimeris quiere decir medio pie.

D. Las he visto en efecto y no he comprendido su significacion.

P. No lo extraño. Verso *acatalecto* es el que tiene su justa dimension: el *catalecto* al que le falta una sílaba al fin: el *braquicatalecto* al que le falta un pie: y el *hipercatalecto* ó *hipérme-*

tro al que le sobra una sílaba ó pie. Sin estas advertencias no sabria vd. medir tales versos. Supongo tambien que no se habrán olvidado las diferentes especies de versos latinos?

D. No las hemos olvidado segun la esplicacion del arte.

P. Pues en esta ocasion añado que todos los versos latinos pueden reducirse á quatro clases principales.

Corresponden á la primera aquellos que constan de un número fijo de pies, sílabas y tiempos, como son los senarios yámbicos puros, los sáficos, adónicos y otros.

Son de la segunda los que cuentan de un modo constante los pies y los tiempos; pero no las sílabas, como el exámetro y pentámetro.

Corresponden á la tercera aquellos cuyos pies y sílabas son constantes y fijos; pero no sus tiempos, como los senarios yámbicos con espondeos en los pares, pues del número de estos depende el de los tiempos.

Son pertenecientes á la cuarta los que tienen un número fijo de pies; pero no de tiempos ni de sílabas, como el senario yámbico con dáctilos, anapestos, tribraquios en los cinco primeros pies, ó en los nones.

Hay tambien quien hace otra division general de los versos latinos, diciendo que son ó yámbicos ó trocaicos.

En los versos yámbicos todos los pies pueden ser yambos; pero á escepcion del último, que siempre ha de ser yambo los nones, y aun en las comedias los pares, pueden ser cualquiera de los otros, menos troqueos.

En los trocaicos todos los pies pueden ser troqueos; pero á escepcion del último, que siempre debe ser troqueo, los pares, y aun en las comedias los nones, pueden ser cualquiera de los otros, menos yambos.

De lo que resulta que los versos yámbicos escluyen los pies troqueos, y al revés los trocaicos.

Son escepcion algunos de los que pertenecen á la primera y segunda especie de las dichas anteriormente.

D. Y los versos castellanos se dividen tambien en las cuatro clases referidas?

P. No señor: todos son correspondientes á la tercera.

D. Qué diferencia media entre ellos y los latinos?

P. La principal es lo que llamamos *rima*, que se divide en perfecta ó *consonancia*, y en imperfecta ó *asonancia*. Pero tenemos tambien otra clase de versos que no son rimados, y se llaman *libres* ó *sultos*. En todos ellos debe atenderse á la colocacion de los acentos para que puedan resultar las debidas pausas de cesura, segun sean las especies de versos. No doy á vds. ejemplos, porque nuestro objeto es únicamente dirigido á los versos latinos.

D. Es muy cierto; pero permítanos vd. tomar siquiera una ligerísima idea de los castellanos. Y de esta reunion de palabras colocadas segun sus acentos, no pueden resultar ciertos pies?

P. Si señor: resultan los de dos sílabas que tienen los latinos, y pueden medirse con la misma correspondencia.

D. Con que no los hay de tres sílabas?

P. Solamente puede contarse el dáctilo, formado de los vocablos que nosotros llamamos *esdrújulos*.

D. Pues de ese modo es tambien preciso conocer la cantidad de las sílabas?

P. Mucha falta nos hace á la verdad un tratado completo de prosodia. Ya saben vds. que en el latin se confunden el acento y la cantidad, de suerte que aquel puede recaer sobre una sílaba breve sin alargarla. No así en la lengua española, en la cual la sílaba acentuada será larga, debiendo considerarse breve la que no lleve acento; y bajo este aspecto digo que se confunden en latin, pues tienen vds. presente que los antiguos romanos le distinguian exactamente en la pronunciacion, que no ha llegado á nosotros. En ambas lenguas son largos por naturaleza los diptongos, las posiciones y contracciones; y breve la vocal antes de otra que no forme diptongo, y cuando precede á muda y líquida seguidas.

D. Tambien tendrán los poetas castellanos algunas licencias peculiares de la lengua, del mismo modo que las tienen los latinos, además de las comunes á unos y otros.

P. Sí las tienen; mas deben escasearse mucho y guardar cierta proporcion, atendido el mérito de la composicion y del poeta.

D. Y pueden formarse algunos versos parecidos á los latinos?

P. Ha habido quien ha formado ó pretendido formar exámetros y aun pentámetros; pero los que salen con mucha suavidad y dulzura son los



sáficos y adónicos, advirtiéndole que en estos no puede ser espondeo el último pie, sino troqueo.

D. Pues se necesitarán muchas palabras esdrújulas para formar los pies primeros de los adónicos, si la composición es larga?

P. Ya hemos tenido un poeta que formó una égloga entera de versos esdrújulos. Prescindiendo de esto no es necesario que cada dáctilo sea formado de una sola palabra, sino de la combinación de sílabas, como sucede en el latín.

Contrayéndonos ya á nuestro intento daré á vds. ejemplos de las figuras y licencias, y algunas otras noticias segun me vayan ocurriendo.

#### De prótesis.

*Gnatum* exhortarer, ni mistus matre Sabella. (Virg.)

#### De epéntesis.

... Si quem

*Barbarus* in campis *repperit* hostis habet. (Ovid.)

Sed *Mavors* templo vicinus, et accola templi. (id.)

*Corpora*, perque domos, et *relligiosa* Deorum. (Virg.)

#### De parágoe.

.... *Accendier* ante

*Quam* tetigit flammam. (Lucr.)

*Durate*, et *vosmet* rebus servate secundis. (Virg.)

Et *venulus* dicto parens, ita *farier* infit. (id.)

#### De aféresis.

*Discite* justitiam moniti, et non temnere Divos. (Virg.)

#### De sincopa.

*Turpe* putas *abici*, quia sit miserandus, amicum. (Lucan.)

Sed me magna *Deum* genitrix his detinet oris. (Virg.)

O tandem magnis pelagi defuncte *periclis*. (id.)

*Dis* aliter visum. (id.)

*De apócope.*

Nec spes libertatis erat, nec cura peculi. (Virg.)  
 Pauperis et tuguri congestum cespite culmeu (id.)

*De antítesis silábica.*

Olli subridens hominum sator atque Deorum. (Virg.)  
 Turpia membra fimo. Risit pater optimus olli. (id.)  
 Olli caeruleus supra caput adstitit imber. (id.)

*De metátesis.*

Nam tibi, *Tymbre*, caput Evandrius abstulit ensis. (Virg.)

*De sinalefa.*

*Ascaniusque omnisque domus*, ne vertere secum. (Virg.)  
 Eripe, nate, fugam, *finemque impone* labori. (id.)  
*Dulce et decorum est pro patria mori.* (Hor.)

*De eclipsis.*

*Ilium et ex imo verti Neptunia Troja.* (Virg.)  
*Virtutem incolumem odimus,*  
*Sublatum ex oculis quaerimus invidi.* (Hor.)

*De sínéresis.*

Assuetae ripis volucres, et fulminis *alveo.* (Virg.)  
 Narcisum, et florem jungit *beneolentis anethi* (id.)

*De diéresis.*

Pectora tristitiae *dissolilenda* dedit. (Tib.)  
 Unquam te nostros *evoluisse* jocos. (Ovid.)  
*Aëris in campis latis, atque omnia lustrant.* (Virg.)  
*Penelèr* dextra, divae armipotentis ad aram. (id.)

*De sístole.*

Matri longa decem *tulerunt* fastidia menses. (Virg.)  
 Longior antiquis visa *Mæotis* hyems. (Ovid.)  
*Connubio* jungam stabili propriamque dicabo. (Virg.)

*De diástole.*

*Priamidem* Haelenum gratas regnare per urbes. (Virg.)  
*Italiam* fato profugus, Lavinaque venit. (id.)

*De contraccion.*

Unum me *surpito* morte. (Hor.)

*De elipsis.*

Arma, virumque *cano*, Trojae qui primus ab oris. (Virg.)

*De zeugma.*

..... Sernet Pænos, Gallumque rebellem. (Virg.)

*De silepsis.*

..... Non *illi* se quisquam impune tulisset  
 Obvius armato, seu cum pedes *iret* in hostem. (Virg.)

*De prolepsis.*

..... Divellimur indè:  
 Iphitus, et Pelias mecum. (Virg.)

*De enálage.*

Cui tantum *de* te licuit? (Virg.)  
 Dabo cratera antiquum, quum *dat* Sidonia Dido. (id.)

*De arcaismo.*

Sed frons læta parùm, et dejecto lumina *voltu*. (Virg.)

*De grecismo.*

*Quae* postquam Anchises natum per singula duxit. (Virg.)  
 Ponè subit conjux. Ferimur per opaca locorum. (id.)  
 Dixerat; et pariter gressi per opaca viarum. (id.)

*De anástrofe.*

Egregium Antorem *latus* inter et illa figit. (Virg.)

## De hipálage.

In nova fert animus mutatas dicere formas  
 corpora. (Ovid.) . . . Tibi lilia plenis

Ecce ferunt nymphæ calatbis: (Virg.)

. . . floribus Austrum

Perditus, et liquidis immisi fontibus apros. (id.)

Vi superum, sevæ memorem Junonis ob iram (id.)

Ibant obscuria sola sub nocte per umbras. (id.)

## De tmesis.

Semper honos, nomenque tuum, laudesque manebunt,

Quæ me cumque vocant terræ. (Virg.)

Ter conatus ibi collo dare brachia circum. (id.)

## De paréntesis.

. . . Memento,

(Hæ tibi erunt artes) pacisque imponere morem. (Virg.)

Culmina convellunt (bis se, quando ultima cernunt,

Extremâ jam in morte parant defendere telis) (id.)

Ademas de estos ejemplos tendrán vds. presente en la composicion del verso exámetro, que cuando se usan en él muchos espondeos, le hacen pesado y grave, debiendo ser el verso según lo exijan las circunstancias: v. g.

Victorem Buteo immani corpore, qui se. (Virg.)

Illi inter sese, multa vi brachia tollunt. (id.)

Quales mugitus, fugit cum saucius aram. (id.)

Belli ferratos rupit Saturnia postes. (id.)

Luctantes ventos, tempestatesque sonoras. (id.)

Será ligero y magestuoso si intervienen muchos dáctilos: v. g.

Panditur Interea domus Omnipotentis Olympi. (Virg.)

Non ego Myrmidonum sedes Dolopumve superbas. (id.)

Quid referam comitumque nefas, famulosque nocentes? (Ov.)

Luce minus decima dominam venietis in Urbem. (id.)

Si alternan espondeos con dáctilos se conseguirá la medianía y suavidad: v. g.

*Ipsa Deum poenas docuit, perque omnia duxit. (Virg.)*  
*Non mihi servorum, comitis non cura legendi. (Ov.)*  
*Flectit equos, curruque volans dat lora secundo. (Virg.)*

Se llama exámetro espondeico el que tiene un espondeo por quinto pie, y sirve para encajarse algún pensamiento ó afecto: v. g.

*Cara Deum soboles magnum Jovis incrementum. (Virg.)*

En la primera y última sílaba ofende al oído la sinalefa: v. g.

*Ergo alacris cunctosque putans excedere palma. (Virg.)*  
*Obtulit in somnis, rursusque ita visa monere est. (id.)*

No debe formar cada vocablo un espondeo ó dáctilo: v. g.

*Sparsis hastis longis campus splendet, et horret. (Enn.)*

antes por el contrario, de diversos vocablos serán formados los pies, especialmente el segundo, tercero y cuarto: v. g.

*Silvestrem tenui Musam meditaris avena. (Virg.)*  
*Per loca senta situ cogunt, noctemque profundam. (id.)*  
*Tu regere imperio populos, Romane, memento. (id.)*  
*Infandum, Regina, jubes renovare dolorem. (id.)*

No debe rimar el segundo pie con el último: v. g.

*Vir precor uxori, frater succurre sorori. (Ovid.)*  
*Illum indignanti similem, similemque minanti. (Virg.)*

Con respecto al exámetro y pentámetro alternados, cada dístico debe contener un pensamiento perfecto: v. g.

Gratia, Musa, tibi; nam tu solatia praebes:  
 Tu curae requies; tu medicina mali. (Ovid.)  
 Ennius est lectus, salvo tibi, Roma, Marone:  
 Et sua riserunt saecula Maconidem. (Mart.)  
 Quis fuit horrendos primus qui protulit enses?  
 Quam ferus, et verè ferreus ille fuit! (Tib.)  
 Grates, Bourbonide, solvit studiosa Juventus,  
 Deliciae vestrae, et vigor imperii.

#### OTRAS ADVERTENCIAS.

1.<sup>a</sup> Los poetas latinos antiguos tomaban la licencia de no cometer la culipsis, y en este caso abreviaban la sílaba de la *m*: v. g.

Insignita ferè, cum millia *militum* octo. (Enn.)

2.<sup>a</sup> Omitian la *m* y la *s* cuando la palabra siguiente empezaba con consonante: v. g.

Lanigeræ pecudes, et *equoru* duellica proles. (Lucr.)  
 Doctu, fidelis, suavis homo, *facundu*, suoque. (Enn.)

3.<sup>a</sup> Cuando un vocablo terminaba con *s* y antes habia una vocal, se elidia ó suprimia la tal sílaba cuando la palabra siguiente empezaba con vocal: v. g.

Content atque beatus, scilicet, *facunda* loquens in. (Enn.)

4.<sup>a</sup> Otras veces no cometian la elision donde la habia: v. g.

Ter sunt conati *imponere* Pelio *Ossam*. (Virg.)  
 Tunc brevior diræ mortis aperta *via est*. (Tib.)

y entonces alargaban la sílaba que debía elidirse aunque fuese breve, y la abreviaban aunque fuese larga según su antojo ó necesidad, como puede notarse en los dos versos anteriores que sirven de ejemplo.

5.<sup>a</sup> También cometen la elision con la enclítica que sobrando al fin de un verso, empezando el siguiente con vocal: v. g.

Omnia Mercurio similis, vocemque, *coloremque*,  
 Et crines flavos, et membra decora juventae. (Virg.)  
 Imprecor arma armis: pugnent ipsique *nepotesque*  
 Haec ait. . . (id.)  
 Sternitur infelix alieno vulnere, *caelumque*  
 Adspicit. . . (id.)

6.<sup>a</sup> Hay algunos versos en que se encuentran tres licencias; pero ni son los mejores, ni deben imitarse en cuanto sea posible: v. g.

Et magnos membrorum artus, magna ossa, *lacertosque*  
 Exiit. . .  
 Eruere agricolae certatim; illa usque minatur.  
 Et primam ante aciem densa inter tela feruntur.  
 Accipere, *ingentique urbem obsidione premebat.*

7.<sup>a</sup> Es muy frecuente en los poetas variar las locuciones de un modo que proporciona ó mas energía, ó mas delicadeza, ó cualquiera otra cualidad interesante: v. g.

Adsis, ó Tegaeae, favens (Virg.)  
 por et faveas.

. . . Da sternere corpus,  
 Loricamque manu validâ lacerare revulsam (id.)  
 por et revellere.

... Submersasque obrue puppes (id.)

por *submerge*, et *obruo*.

Rex erat Æneas nobis, quo justior alter

Nec pietate fuit, nec bello major, et armis (id.)

por *rex justissimus*, et *maximus omnium*.

8.<sup>a</sup> y última. *Potis es* se pone por *potes*. — *Non potest* se muda en *nescius*. — *Mage* se pone por *magis*. — *More* y *ritu* por *instar*.

En fin, son muchas las observaciones que pudieran hacerse; pero las omito por pertenecer á un tratado espreso de arte métrica, teniendo vds. con lo que he advertido las nociones suficientes para empezar sus tareas.

D. Me hallo con mas disposicion que al principio, y á pesar de eso con menos ánimos.

P. Lo creo, pues nunca se experimenta mayor atrevimiento que cuando se ignoran las dificultades.

D. Me parece que no emprenderé ni aun la menor tentativa.

P. Muy mal hecho. Aprenda vd. y lo mismo sus compañeros todo lo que se ha explicado; manejen de dia y de noche los poetas clásicos, especialmente á Virgilio, y no teman. La censura no recae sobre aquellos que ó por una precision ó compromiso, ó por distraerse, ó por complacer á sus amigos componen algunos versos en cualquier idioma, sino sobre los que sin el mérito de poetas pretenden casi por fuerza ser tenidos por tales. Estos, que jamas experimentaron los felices momentos de aquella rica vena, de aquel númen, de aquel furor poético que conceden á sus escogidos las castas hijas de



Júpiter y Mnemosine , debieron tener presente el gran precepto de Horacio :

“Tu nihil invitâ dices, faciesve Minervâ.”

para no sufrir la merecida desgracia que con su juicio acostumbrado celebra mas adelante:

“Ut mala quem scabies, aut morbus regius urget,  
Aut fanaticus error, et iracunda Diana;  
Vesanum tetigisse timent, fugiuntque postam.  
Qui sapiunt, agitant pueri, incautique sequuntur.”

#### NOTA.

En la aplicacion de algunos ejemplos á sus respectivas figuras me he separado del uso comun por parecerme haber razon para ello: v. g. ponen generalmente por ejemplo de diástole la introduccion de una letra en medio de un vocablo para alargar la vocal anterior, como en *rettuli*, *repperi*; y en la sístole el quitarla como en *abicio*, *subicio*; pero no necesitando los poetas sino de su voluntad para alargar la primera *i* en *Priamides*, y para abreviar la *e* en *tulerunt*, podrá decirse que la adicion de una letra en el primer caso es una verdadera epéntesis, y la detraccion de otra en el segundo no es mas que sincopar la palabra, no atendiendo al fin con que lo hacen, sino á la licencia que toman. El mismo racionio he formado con respecto á otras; y aunque todo ello es de ninguna entidad, he querido advertirlo con el objeto de evitar alguna equivocacion.

---

---

# DIÁLOGO III.<sup>o</sup>

DE LAS COSTUMBRES Y USOS MAS NOTABLES  
DE GRIEGOS Y ROMANOS.

---

## CAPITULO I.

*De los Griegos.*

P. **M**e parece conveniente que tomen vds. ahora una regular noticia de las dos famosas repúblicas griega y romana para la mejor inteligencia de los autores que traen vds. entre manos.

D. Creo que nos hace suma falta ; pues muchas veces nos quedamos sin entender los principales pensamientos de los autores, á pesar de haber hecho una buena traduccion gramatical.

P. Hablaremos primeramente de los Griegos por ser anteriores á los Romanos.

D. Pues de ese modo debian ser muy antiguos ?

P. Hay autores que fijan el origen de su imperio en el año 1915 de la creacion, que es el 2089 antes de Jesucristo.

D. Mucho falso puede decirse de ellos siendo tan larga la fecha.

P. A pesar de la obscuridad que hay hasta

Homero y sus contemporáneos, parece ser cierto que en los principios fueron groseros en extremo, manteniéndose de bellotas y yerbas, hasta que empezaron á comunicarse con los Fenicios y Egipcios, que eran por entonces los mas sabios y florecientes del mundo.

D. Y poseian grande territorio?

P. La Grecia comprendia entonces cinco grandes territorios ó paises, llamados la Grecia propia, la Tesalia, la Macedonia, el Epiro y el Peloponeso.

La Grecia se componia de otros estados menores, cuyos nombres son la Beocia, la Ozolia, la Etolia, la Dorida y la Atica, cuya capital era la famosa Atenas.

La Tesalia contaba entre otras ciudades considerables á Farsalia, célebre por la batalla decisiva que ganó César contra su digno rival el gran Pompeyo, y Tebas, que tambien lo es por haber sido patria del poeta Píndaro.

La Macedonia tenia por capital á Pella, en donde vieron la primera luz los reyes Filipo y su hijo Alejandro, dos de los mayores hombres que han producido los siglos.

El Epiro era muy nombrado por el famoso templo de Júpiter. La capital era Dodona.

El Peloponeso comprendia algunas pequeñas provincias y entre ellas la Arcadia y la Laconia, cuya capital era Esparta ó Lacedemonia.

D. Y toda la gente de esos reinos tenian unas mismas leyes?

P. Aunque tuvieron distintos legisladores, eran poco diferentes sus usos y costumbres. No-

sotros nos contraeremos á los Atenienses por ser entre todos los mas poderosos y civilizados.

D. Mucho habrá que saber acerca de unas gentes tan antiguas.

P. Es cierto. Recorreremos lo mas indispensable, y para mayor claridad dividiremos las noticias segun corresponden al orden religioso, al político, al civil y al militar.

#### RELIGION.

D. Con qué tambien tenian religion?

P. No existe, ni ha existido, ni puede existir pueblo ni hombre que no la tenga.

D. Qué se entiende por religion?

P. El culto interior y exterior que se tributa á la Divinidad.

D. Y qué diferencia hay entre los diversos cultos internos y externos de las naciones y hombres?

P. Bien grande es por cierto. Los que se dirigen á divinidades falsas forman una religion falsa: la única verdadera es la que conoce y adora al verdadero Dios.

D. Claro es que no puede haber mas que una que sea verdadera.

P. Asi es; y esa es la cristiana, demostrada con la mayor evidencia no solo en todas sus relaciones existentes y reales, sino tambien en las posibles é imaginables. Las obligaciones que prescribe se fundan en la razon natural y en la revelacion.

D. Y cuál era la de los Griegos?

P. La idólatra ó pagana , llamada *politeismo*.

D. En qué consiste?

P. En la adoracion de muchos dioses , de los que hablaremos en el tratado siguiente.

D. Y es posible que no notasen una grande contradiccion ?

P. Es tan posible , como que existieron y existen pueblos numerosísimos rindiendo culto á millares de dioses , habiendo existido naciones que contaban entre ellos á los crocodilos , gatos , puerros y cebollas.

D. Ahora si que crece nuestra admiracion. Pues no habia en el mundo ideas del Dios verdadero ?

P. Mucho que las habia , y tambien un pueblo escogido , que era el depositario. Mas la barbarie y pasiones de los hombres llegaron á tal extremo , que desecharon lo claro y cierto , y abrazaron lo obscuro y falso , proviniendo tambien de aqui la mas irrisible supersticion.

D. Pues qué hacian ?

P. Es cuento largo. Baste decir que el zumbido de los oidos , las entrañas de los animales , el vuelo de las aves , el encuentro de una comadreja y otras mil rarezas de esta clase les daban ocasion de tristeza ó alegría , de temor ó confianza.

D. Pero los hombres sabios no serian asi ?

P. No ciertamente , mas temian al pueblo bárbaro y fanático. Hubo generales que tiraban un puntapie á los pollos sagrados porque no comian , y hubo un Sócrates en Atenas y un Ciceron en Roma , que con algunos otros en ambos paises alcanzaron mucho mayor claridad

que los demas filósofos, debiendo tambien separar entre estos á muchos que nada creian.

D. Tendrian templos y sacerdotes?

P. Es claro. Tenian templos á los dioses de su mayor devocion y estatuas á los demas. En ellos habia altares, y mesas de figura circular que la tenian por sagrada. Solo Pluton carecia de templos, altares y cánticos. Habia templos magníficos en donde se reunian los mejores despojos de los enemigos. Los altares y estatuas de los dioses y aun algunas ciudades servian de asilo ó refugio á los delincuentes y malhechores.

En cuanto á los sacerdotes, los habia de tres clases. Los primeros eran los *grandes sacerdotes* ó *adivinos*. Estos interpretaban los sueños y prodigios, y se ocupaban en todo lo que era mas grandioso. No eran admitidos á esta clase distinguida sino los que vivian de un modo irreprehensible sin haber comido ciertos manjares comunes, ni violado la castidad. Habia otros que cuidaban de todos los muebles sagrados, y rociaban con agua lustral á los que entraban en los templos, y se llamaban *Neocoros*. Los terceros, llamados *Ceroferarios*, servian para la celebracion de los misterios.

D. Cuál era el *agua lustral*?

P. De la hoguera destinada para el sacrificio tomaban un tizon ardiendo, le introducian en agua comun, y resultaba la lustral.

D. Pues no habia sacerdotisas?

P. Es verdad. Las mas famosas eran las *Pythias*. Una de estas era la que daba las respuestas en el célebre templo de Delfos. Estas debian guardar virginidad. Habia otras cuya obli-

gacion consistia en conservar el fuego, que debia permanecer en el templo noche y dia. Habia ademas otros adivinos para examinar las entrañas de las victimas sacrificadas, y reconocer el vuelo y canto de las aves. Y por último, habia sacrificadores y otros ministros inferiores para manifestar el templo y alhajas á los extranjeros.

D. Y son esas las respuestas que llamaban oráculos?

P. Si señor, las mismas.

D. Desde dónde respondia la Pythia?

P. Se sentaba en un trípode colocado en un hoyo de la cueva, y alli recibia la inspiracion. El colocar y apartar á la Pythia era una de las obligaciones de los grandes sacerdotes. El terrible aspecto y demas circunstancias de la sacerdotisa, al comunicar el oráculo, ya lo han visto vds. descrito en Virgilio.

D. Tambien rezarian?

P. Dirigian sus oraciones al dios que querian invocar, ó sentados, ó de pie, despues de haberse purificado con agua lustral.

D. Cómo hacian sus sacrificios?

P. Se dirá cuando hablemos de los Romanos.

D. Tendrian fiestas para descansar?

P. Cierto que las tenian. Durante ellas no trabajaban, entregándose al mas vivo recocijo. Tampoco ajusticiaban á los delincuentes. Era crecido el número de tales fiestas, durando muchos dias las principales. Estas se celebraban de cierto en cierto tiempo, como de tres en tres, ó de cinco en cinco años, y otras se tenian en determinados dias y meses.

D. Cómo dividían el tiempo?

P. En días, meses y años. El día le dividían en tres partes, y en otras tantas la noche. Al año le daban 360 días en doce meses; mas después admitieron de los Egipcios la división del año en 365 días y una cuarta parte. Los meses eran divididos en tres decenas arreglándose al curso de la luna.

D. Qué otras cosas hay dignas de saberse?

P. Hay muchas, que deben omitirse por no ser ahora de absoluta necesidad, y pueden vds. verlas estensamente con el tiempo. No obstante, me parece preciso tengan vds. noticia de las espiaciones y libaciones.

Las espiaciones eran unas ceremonias dirigidas á satisfacer por medio de ellas, ó á aplacar á sus dioses. Eran ó públicas ó particulares. Las primeras se practicaban en ocasiones importantes y en las empresas árduas. Se hacían sacrificios; y para purgar sus delitos se lavaban en mar ó río, y metían en un hondo hoyo las ropas que llevaban al tiempo de purificarse. Las particulares se diferenciaban en que no se ofrecían sacrificios. También purificaban las ciudades y las casas. La espiación de aquellas consistía en aspersiones de sangre humana, y la de estas en la aspersion de fuego y azufre. Todas ellas solían ir acompañadas de oraciones.

Las libaciones eran frequentísimas entre los Griegos, como que se dirigían á honrar á sus *Lares* y *Penates*, con quienes por necesidad debían tener mayor comercio ó trato. Eran también de dos clases; mayores y menores. En las mayores se derramaba sobre el suelo vino, agua,



leche, miel, aceite, aguamiel; y en las menores se arrojaba al fuego el mejor manjar del convite, ó la parte mejor del manjar.

#### ORDEN POLÍTICO.

Hablemos ya alguna cosa del orden político.

D. Por no entender bien los ramos que abraza, no sé que preguntas hacer.

P. Pues bien: yo diré á vds. lo mas esencial.

Las provincias que componian la antigua Grecia fueron gobernadas por reyes en sus principios, y despues de muchas variaciones vinieron á parar en repúblicas, siendo la de Atenas la mas floreciente.

Los tribunales superiores de los Atenienses fueron el de los *Arcontas*, el *Prítaneo* y el *Areopago*.

El primer tribunal entendia en los negocios de religion. Sus individuos eran nueve, teniendo los tres primeros otros encargos particulares. El principal ó gefe se llamaba *Arconta*, y cuidaba de la justicia y policia: el segundo titulado *Rey*, velaba sobre la celebracion de fiestas y sacrificios; y el tercero llamado *Polemarco*, era juez militar y almirante. Los otros seis tenian á su cargo el cuidado de que las leyes no sufriesen ni alteracion ni decadencia. Estos magistrados eran perpetuos en un principio, despues fueron nombrados cada diez años, y últimamente pararon en ser anuales.

El tribunal segundo de los dichos se compo-

nia de cuatrocientos senadores, llamados Pritanos, por reunirse en un palacio conocido por el nombre de Prítaneo. Además de la administración de justicia y otros cargos muy honrosos, gozaban la regalia de declarar la guerra y ajustar las paces.

El Areopago, fundado por Solon, fue el tribunal mas famoso de Atenas. El número de sus vocales está en opinion entre los números 9, 31, 50 y 500. Estos eran perpetuos, debiendo no obstante dar cuenta de su conducta. No podían pretender. Tenian un poder absoluto y eran escesivamente respetados, conformándose todos con la sentencia que daban, segun era el crédito de su integridad. La eleccion de estos senadores debia recaer en sugetos de irrepreensible conducta, y que hubiesen sido un año Arcontas.

La ciudad de Atenas estaba dividida en tribus; cada tribu en tercios, y cada tercio en tres familias. El número de tribus varió segun los tiempos. Al principio fueron cuatro, despues seis, posteriormente diez, y por último trece.

Los habitantes eran de tres clases: ciudadanos, estrangeros y criados. Los ciudadanos debian ser hijos de padres libres, y se alistaban á los veinte años. Los estrangeros no tenian empleo ni voto; debian estar bajo la proteccion de algun ciudadano, y pagar á la república veinte reales al año. Los criados eran ó libres y domésticos como entre nosotros, ó esclavos, llamados *ilotas*. Estos se denominaban *libertos* si recibian la libertad de su señor; mudaban nom-

bre y trage de esclavos, y pagaban igual pensión que los extranjeros, disfrutando de las mismas consideraciones. Los ciudadanos se dividían en otras tres clases, según sus bienes. Componían la primera clase los que juntaban de renta anual 500 medidas de granos ó de líquidos. Para la segunda eran necesarias 300 medidas, y para la tercera 200. Los demás eran reputados como jornaleros; no podían obtener empleos de república, ni estaban inscritos en el padrón de los otros ciudadanos.

Los asuntos públicos se trataban en juntas, á las que debían asistir sin excusa frívola todos los ciudadanos que no estuviesen escluidos por defecto ó vicio. Cuando concurrían al sitio determinado, ya estaban instruidos del objeto de la junta, por medio de carteles publicados con tiempo suficiente. Tenían voto después de haber pasado los años de la pubertad. La junta empezaba con un sacrificio y con una imprecación contra el que no obrase y sintiese en favor de la república. En seguida se proponía al pueblo por diez Pritanos la aprobación del parecer que su tribunal había dado sobre el negocio en cuestión. El pueblo respondía por medio de billetes ó levantando la mano estendida, cuando aprobaba.

Los magistrados inferiores debían ser elegidos de las tres clases dichas de ciudadanos. La elección se hacía ó por escrutinio, ó levantando la mano. Los electos necesitaban además tener bienes raíces en la Atica, tener hijos, y si eran solteros dar palabra de casarse.

Se premiaba en Atenas á los ciudadanos con

estatuas , y mas generalmente con coronas. Estas fueron de ramas de olivo sagrado , y posteriormente las hubo de oro. Eran decretadas ó por el senado ó por el pueblo. El premiado se llevaba á su casa la corona, conservándola y trasmitiéndola á su familia como un testimonio de los grandes servicios que le habia merecido la república.

A los delincuentes y malhechores los castigaban con multas , cárcel, destierro y pena capital. A los esclavos les mutilaban las orejas , la nariz , uno y otro, ó los molian en una tahona, segun los crímenes que habian cometido. A ningun ciudadano se le podia perseguir no mediando acusaciones por escrito. El delator era multado en dos mil reales, si no sacaba de su parte la mitad de los votos de los jueces, y una quinta parte de los restantes. Se debió esta ley al escandaloso abuso de las delaciones en tiempos que no causaban responsabilidad á sus autores.

El ostracismo era la junta que sentenciaba á diez años de destierro por medio de votos dados en tejillas á los ciudadanos sospechosos. Realmente era una estratagema muy política de que se valian para deshacerse de aquellos grandes hombres, que llegaban á grangearse el amor del egército y la admiracion del pueblo. Mas como eran tan entusiastas de su gobierno , llamado libre , eran igualmente tan suspicaces y asustadizos , que preferian sacrificar el merito mas distinguido á sufrir el mas remoto peligro de la completa elevacion de los varones mas ilustres. Buenos testigos son Arístides, Te-

místocles, y otros muchos de quienes ya tienen vds. alguna noticia.

ORDEN CIVIL.

P. Comprende esta seccion aquellas particularidades sociales más dignas de saberse, como vestidos, monedas, bodas &c.: sobre lo cual indicaremos también lo más indispensable.

D. Qué monedas usaron los Griegos?

P. Al principio no usaron ninguna, comerciando por medio de cambios. Después usaron pedazos de cobre, plata y oro de valor y peso determinados, pero sin acuñar. Y últimamente pusieron ya ciertas figuras arbitrarias.

D. Y cuál era el valor de esas monedas?

P. El siguiente.

*De cobre.* = El óbolo ático valia once maravedises y una tercera parte. Habia también moneda de esta clase que valia la mitad, óbolo y medio, tres óbolos y cuatro óbolos.

*De plata.* = La dracma valia dos reales, ó seis óbolos. = La mina doscientos reales, ó cien dracmas. = El talento doce mil reales, ó sesenta minas. = Y además corria en Atenas otra moneda particular que valia cuatro reales, ó dos dracmas.

*De oro.* = El stater cuarenta reales, ó veinte dracmas. = El talento ciento veinte mil reales, ó diez de plata.

D. Cómo eran los vestidos?

P. Hombres y mugeres llevaban túnica y manto. Usaban la túnica sobre las carnes, y era

mas larga la de las mugeres. Estas cerraban con broches sobre el pecho ambas vestiduras, y las adornaban por bajo con pieles; pero no usaban en la calle sus joyas, aderezos y cadenas, sino que se las hacian poner y quitar á la entrada y salida de las casas que visitaban. Los hombres unian tambien con broches su manto, llamado *palium*, dentro del cual llevaban siempre las manos. El llevarlas fuera y arrastrar el manto se tenia por afeminacion. Los príncipes y grandes llevaban en sus vestidos ciertas señales que indicaban su dignidad, como bordados, franjas, púrpura. En algun tiempo llevaron la barba crecida, mas despues la quitaron. Tanto ellos como ellas solian adornar el pelo con rizos y piochas. Los esclavos llevaban la cabeza raída por delante. Los convalecientes solian hacer uso de sombreros. Los hombres no se calzaban sino cuando salian de las poblaciones. Las mugeres usaban sandalias, y tambien borceguies.

D. Y las comidas?

P. Solamente comian á mediodia y por la noche; y aunque al principio lo practicaban sentados, despues era tendidos ó recostados sobre camillas. En los grandes convites elegian un jóven de distincion para el empleo de copero, y otro sugeto de igual clase y muy práctico, á quien llamaban *rey*, y era el director del convite. Mientras los brindis cubrian la mesa de flores y coronas, que se ponian con algazara y contento. Despues de la comida alternaban el canto, los conciertos, baile, máscaras y visitas á señoras principales y al dios *Como*, que preside á estas diversiones.

D. Cuáles eran los principales juegos de los Griegos?

P. Eran cuatro: los *Nemenses*, que se celebraban cada dos años en Nemea, ciudad del Peloponeso: el premio que se daba al vencedor era una corona de apio verde. Los *Píticos*, celebrados en Delfos de cuatro en cuatro años: premio, una corona de laurel. Los *Istmicos*, que se tenían cada quinquenio en el Istmo de Corinto: el premio era una corona de apio seco. Y los Olímpicos, celebrados en Olimpia cada cinco años: el premio, una corona de laurel silvestre.

D. Qué cosa digna de atención ocurría en sus bodas?

P. Se alhajaban lo mejor posible las casas de los novios, ardiendo en ambas muchas hachas, entre las cuales sobresalía una llamada *hacha nupcial*, que estaba en la casa del novio. A este le era presentada la novia, acompañada de músicos y cantores y de otras muchas gentes. Para el festejo, mesa y toda suerte de atenciones y agasajos era nombrado un sugeto á quien llamaban paraninfo. Se custodiaba la puerta de la habitación destinada para los novios. Cuando algun casado moría, cesaba el cónyuge de usar la cama matrimonial, debiendo comprar otra si contraía nuevo matrimonio. Era tambien muy particular una ley de Atenas, que mandaba al pariente mas cercano de una doncella huérfana, ó casarse con ella ó pagarla el dote.

D. Cómo se conducian para criar y educar á sus hijos?

P. En ambas cosas tenían mucho esmero. Era

entre los Griegos grande felicidad el ser padres. El nombre de los niños era efecto de las circunstancias del nacimiento. Los abuelos tenían una gran parte en el regocijo de toda la familia. Varones y hembras conservaban el pelo hasta los años de la pubertad, cortándolo después. Los enviaban desde muy jovencitos á las escuelas, y hacían que aprendiesen gramática, retórica, poesía, filosofía y algunas artes mecánicas, como igualmente aquellas que sirven de ornato: v. g. tocar, cantar, bailar, en cuya fina educación sobresalían los Atenienses, del mismo modo que lo hacían los Lacedemonios en dar á sus hijos una crianza varonil y firme, con la que llegaban á conseguir guerreros invencibles. Los Atenienses enviaban á sus niños á las escuelas acompañados de jóvenes de toda satisfacción, á quienes daban el nombre de *pedagogos*. Es admirable el recogimiento y recato con que criaban los Lacedemonios á sus hijas, quienes apenas salían de su giniceo, que era la habitación mas retirada de la casa, hasta donde nadie podía penetrar sino sus padres, sus mas cercanos parientes, y sus criadas ó esclavas.

D. Qué ceremonias practicaban con sus difuntos?

P. Al enfermo próximo á espirar le cubrían la cabeza los asistentes por no ser espectadores de tan terribles y dolorosos momentos. Después de muerto era puesto en la puerta de la calle rodeado de luces. Se rociaba con agua lustral á los que asistían al duelo, y debían ir de luto. No se hacían los funerales hasta pasados nueve días; pues el cadáver era conservado has-



ta el séptimo, en que se quemaba, enterrándose las cenizas al noveno. Al ir á quemarle acompañaban músicos de flauta y muchas personas con luces. Se ponian flores, armas, viandas cerca de la hoguera, se apagaba el fuego con vino despues de quemado el cuerpo, y se tenia una comida en casa de algun pariente. Solamente los Lacedemonios enterraban las cenizas dentro de la ciudad al rededor de los templos. En las demas provincias de la Grecia hasta los reyes eran colocados al pie de las colinas, siendo la señal del sepulcro una estatua ó una pequeña columna, y en algunos una mesa.

#### MILICIA.

D. Los Romanos y Griegos eran parecidos en el modo de hacer la guerra?

P. Mucho que lo eran. Por esta razon es muy poco lo que sobre esto nos detendremos por ahora.

D. Qué tropas tenían los Griegos?

P. Constaban de ciudadanos, aliados, esclavos y mercenarios.

D. En qué se distinguian?

P. En que los esclavos servian bajo las órdenes de los ciudadanos: los aliados venian en socorro pagados por la ciudad ó provincia auxiliadora, y los mercenarios venian á costa del pueblo que los necesitaba.

D. Cómo se nombraba la oficialidad?

P. Los oficiales eran elegidos anualmente por las tribus. El Centurion mandaba cien hombres. El Quiliarca mil. El Texiarca mandaba to-

da la infantería de su tribu, y el Piliarco la caballería.

D. Cómo dividían la tropa?

P. Cada batallón en tres compañías, mandada cada una separadamente por su capitán ó comandante. La caballería en dos secciones ó partes, mandadas por dos gefes llamados Hiparcas.

D. Tenían naves?

P. Si señor: estas eran de transporte y de guerra. Las últimas eran los *navíos largos* ó *galeras*, que constaban desde uno hasta cuarenta órdenes de remos por banda. Los comandantes de estos buques se llamaban Trierarcas.

D. También formarían campamentos?

P. No hay duda. Eran muy dilatados, se construían en sitios fuertes por naturaleza, y tenían figura circular. En el centro que formaban las calles estaba formada una gran plaza que servía para los asuntos religiosos y militares, y almacén de víveres.

D. Qué premios y castigos militares usaban?

P. Levantaban estatuas, daban tierras conquistadas, y concedían muchas clases de honores á los que se portaban distinguidamente en las acciones de guerra. No era menos á los cadáveres de los que perdían la vida con valor heroico: bellas inscripciones en hermosos sepulcros, esposición de huesos por tres días, flores, perfumes; y si las viudas é hijos quedaban pobres, eran mantenidos por la república.

Con respecto á los castigos usaban el de-

bido rigor. Los miedosos que rehusaban tomar las armas eran ignominiosamente escluidos de los espectáculos, de juntas y de templos; y los desertores y cobardes con las armas en la mano perdian la vida. Los bravos Espartanos añadian las circunstancias propias de su ardor marcial; y por cuanto los que perecian en los combates, eran conducidos en sus escudos, por tal causa cuando marchaban á la guerra, les decian las madres dándoles el escudo: "*aut hunc, aut in hoc*" que equivale entre nosotros á decir: ó victoria, ó muerte; cuya orden no acostumbraban olvidar.

## CAPITULO II.

### *De los Romanos.*

P. Habiendo hablado de los Griegos nos toca hacerlo en seguida de los Romanos, segun propuse al principio de este tratado.

D. Qué antigüedad cuenta Roma?

P. Fue fundada sobre el monte Palatino por Rómulo, que le dió su nombre, el 21 de abril del año 3301 de la creacion, y 753 antes de la venida del Mesías.

D. Qué circunstancias ocurrieron?

P. Ilia ó Rea, descendiente de Silvio Póstumo, hijo de Eneas y de Lavinia, y sucesor de Ascanio en el gobierno de los Albanos, habia sido consagrada al servicio de la diosa Vesta. Mas pasados unos cinco años dió á luz dos niños, á los que llamaron Remo y Rómulo, y de quienes se cuenta que mamaron de una loba,

porque habiendo sido arrojados al Tiber y salido á la ribera de resultas de una inundacion, fueron criados por *Laurencia*, muger de *Faustulo*, pastor de Amulio, á la que llamaban *loba* por su criminal conducta. En edad correspondiente recibieron de Numitor, su abuelo materno, y hermano de Amulio, terreno suficiente para fundar una ciudad, y seguidos de todos los descendientes de los Troyanos y de otros muchos, se suscitó una discordia sobre la eleccion entre el monte Palatino ó el Aventino, por lo cual les dijo Numitor que observasen los agüeros. Asi lo ejecutaron; pero habiendo visto Remo seis buitres en el monte Aventino, y Rómulo doce en el Palatino, aunque esto ocurrió despues, vinieron furiosamente á las manos, quedando muerto Remo, que fue el provocador. Solo ya Rómulo, siendo de edad de 18 años, prosiguió la fábrica de la ciudad, cuyo circuito era de una milla, esto es, de ocho estadios ó mil pasos; su forma cuadrada; cuatro sus puertas, y capaz de mil casas. Asi empezó la ciudad por excelencia.

D. Y desde Eneas hasta Rómulo hubo muchos reyes?

P. Habiendo llegado Eneas al Lacio por los años del mundo 2824, y casado con Lavinia, hija de *Latino*, rey de aquel territorio, heredó el gobierno y fundó la ciudad de *Lavinia*, del nombre de su muger, formando un solo pueblo de Troyanos y Latinos. Duró poco su reinado, que pasó á su hijo *Ascanio*, habido en *Creusa* su primera esposa, y quedando en cinta la segunda. Retirándose esta á un monte dió á luz un hijo,

á quien llamó Silvio, el que despues de algun tiempo recibió de Ascanio su legítimo cetro, fabricando este para sí la ciudad de Alba-Longa, que fue despues la corte de sus reyes. Muerto Ascanio, y quedando el pueblo árbitro de elegir rey de todo aquel pais, prefirió á Silvio en competencia de Julio, hijó de Ascanio; pero le confirieron la dignidad de sumo sacerdote, que fue hereditaria en su familia llamada *Julia*. Los reyes descendientes de Silvio fueron trece en cuatrocientos años, siendo el último el espresado Numitor, á quien su hermano Amulio se le habia usurpado durante cuarenta y dos años, quitando la vida á su sobrino Lauso, y encerrando á Rea, hijos ámbos de Numitor.

Ahora, pues, siguiendo el mismo orden que hemos practicado hablando de los Griegos, daremos principio con lo perteneciente á la

#### RELIGION.

D. La de los Romanos seria tambien la idolatría?

P. Es cierto.

D. Qué hay de particular acerca de los sacerdotes?

P. Que eran elegidos de la gente mas distinguida por nobleza ó por virtud.

D. Y habia muchos?

P. Habia bastantes y de varias clases. Unos habia que no tenian asignacion á templo particular, y otros la tenian.

D. Tenga vd. la bondad de nombrarnos la primera especie de sacerdotes.

P. Eran *pontifices*, *augures*, *arúspices*, *curio-*

nes, ticienses, quindecimviros, feciales, aruales y septemviros epulones.

D. Cuáles son las principales circunstancias de todos ellos?

P. Los pontífices fueron al principio cuatro del orden de los patricios, creados por Numa; despues se añadieron otros cuatro plebeyos, y últimamente añadió Sila siete mas. El que presidia á este colegio era nombrado *pontífice máximo*, y era elegido por el pueblo ó entre los mismos individuos. Los primeros emperadores reunieron este sacerdocio con el imperio. El cargo del colegio era el arreglo de todo lo perteneciente á la religion. El máximo egercia la potestad suprema y juzgaba á las vestales. Sus insignias eran *toga pretexta*, una especie de bonete, llamado *apex*, y *silla curul*.

Los augures fueron creados por Rómulo en número de tres del orden patricio; se añadieron cinco plebeyos, y últimamente llegaron á ser quince. El presidente era llamado *magister collegii*; su cargo era pronosticar lo venidero por las aves que soltaban desde el templo, mirando hácia el Oriente. Se ignora si era feliz el agüero cuando volaban á la izquierda ó al revés. Tambien pronosticaban por el canto de las aves, llamando *oscines* á las de esta clase, y *præpetes* á las del vuelo: por los truenos y rayos, y tambien por unos pollos encerrados en jaulas. Para el pronóstico les daban libertad poniendo comida al salir, y era feliz el agüero cuando comían con hambre, é infausto cuando no querian comer ó volaban.

Los arúspices fueron tres al principio y se

aumentaron despues. Estos pronosticaban por la palpitation del corazon, movimiento de la víctima, y por las circunstancias que ocurrían durante el sacrificio.

Los curiones regían sus respectivas curias, y eran elegidos por ellas, á escepcion del primero llamado *curion máximo*, que era nombrado por todo el pueblo.

Los ticienses fueron creados para conservar los ritos de los Sabinos.

Los quindecimviros fueron dos al principio, despues diez, y últimamente quince. Su obligacion era la custodia é interpretacion de los libros de las *Sibilas*.

Los feciales eran veinte. Su cargo era declarar la guerra, que debía ser justa, y arreglar las paces. Cuando el fecial se hallaba en esta última comision, se llamaba *pater patratus*.

Los aruales fueron doce hermanos, hijos de Laurencia, quienes por celebrar sacrificios públicos para el buen éxito de los sembrados recibieron tal nombre.

Los septemviros epulones fueron tres al principio, y últimamente siete. Por ser grande su dignidad usaban pretexta, y eran nombrados como los pontífices. Su cargo era cuidar de las comidas sagradas en los juegos públicos.

Habia además el *rey de los sacrificios*, quien estaba sujeto al pontífice máximo. También tenía su muger el título de *reyna*.

D. Cuáles eran los sacerdotes que estaban asignados á algun templo ó dios particular?

P. Eran los *flamines*, los *poticios* y *pinarios*, los *salios*, los *galos*, los *lupercos* y las *vestales*.

Los flamines, creados por Numa, del orden de los patricios, fueron tres. Uno hacia su servicio en el templo de Júpiter y se llamaba *dialis*: otro en el de Marte, llamado *martialis*: y otro en el de Rómulo, conocido por *quirinalis*. Despues añadieron otros, á quienes llamaban *flamines menores*. Los tres mayores eran muy distinguidos; pero especialmente el *dialis* que llevaba lictor, y usaba *pretexta* y silla *curul*. Le estaban concedidos muchos y grandes privilegios, mas tambien tenia que observar muchas supersticiones. A su muger llamada *flaminia* la correspondian iguales honores.

Los poticios y pinarios eran los sacerdotes de *Hércules*.

Los salios eran doce jóvenes del orden patricio, creados por Numa para guardar otros tantos escudos de bronce llamados *Ancilia*.

Los galos eran sacerdotes de *Cibeles*.

Los lupercos servian al dios *Pan*, y se dividian en *favios*, *quincios* y *julios*.

Las vestales eran seis sacerdotisas de la diosa *Vesta*. La principal se llamaba *virgo maxima*. Tenian á su cargo el cuidado del fuego, que debia permanecer continuamente en el templo, y tambien estaba á su cuidado el *paladio*, que era el arcano del imperio. Si alguna vez se apagaba el fuego, aquella que habia sido la causa era azotada con varas por el pontífice máximo. Este, ó el rey de los sacrificios, presentaba en las vacantes veinte niñas nobles de seis á diez años para que el pueblo escogiese una, si no la habia voluntaria con anuencia de su padre. Debian permanecer treinta años en



su ministerio: durante los diez primeros se imponían en las ceremonias, practicaban estas en los diez siguientes; siendo en los diez últimos las maestras de las novicias. Después de este tiempo podían casarse; pero era mal agüero y sucedía rara vez. La jóven que tenía un hermano sacerdote ó una hermana vestal podía escusarse de serlo. Si alguna faltaba á la honestidad era empaderada, y el cómplice azotado hasta morir. Disfrutaban de grandes honores, siendo entre ellos llevar licitor, usar la pretexta y ocupar el lugar mas distinguido en los espectáculos.

D. Y no habia criados para los sacrificios?

P. Si señor. Los sacerdotes que tenían hijos debían valerse de ellos; los que no los tenían se valían de niños y niñas nobles, llamados *camilos* y *camilas*. Había además los *flaminios* y *flaminias*, que se empleaban en servir al flamen diál y á su mujer: los *editivos* ó *editumios*, cuya obligacion era guardar el templo y cuidar de su limpieza: los *popas* y *victimarios*, que preparaban todo lo necesario para el sacrificio, y coronados de laurel y medio desnudos ataban las víctimas, las llevaban al ara, y las herían y degollaban: los *fictores*, que figuraban las víctimas de masa ó cera: los *pulularios*, que cuidaban de los pollos sagrados; y los *kalatores*, que eran los pregoneros de los sacerdotes.

D. Podremos ahora saber cómo practicaban los sacrificios?

P. Si señor. Las personas que sacrificaban debían ir limpios de conciencia, de carnes y de vestidos. Los animales sacrificados no debían te-

ner deformidad, por lo cual los escogian los sacerdotes. Los llevaban al sacrificio con cintas y otros adornos. La especie debia ser relativa al dios. Regularmente eran toros, corderos, vacas, machos de cabrío; pero tambien sacrificaban otros animales. Se empezaba el sacrificio intimando silencio: se mandaba salir á los impuros y profanos: se rociaba la víctima con *salsa mola*, que se componia de trigo tostado y molido y de sal: gustaba el sacerdote el vino, alargándolo despues á los presentes, y derramando lo que sobraba entre las astas ó cuernos de la víctima: en seguida la arrancaba algunos pelos del testuz arrojándolos al fuego que habia de leña seca del árbol consagrado á aquel dios: los popiarios acercaban la víctima al ara, y el cultario á la voz del pregonero descargaba el golpe y la degollaba: se recibia la sangre en copas, y se rociaba con ella el altar: se abria la víctima y se observaban las entrañas. Despues de esto, ó se quemaba toda la víctima, ó se tomaba una pequeña parte de cada miembro, y despues de rociada con vino, incienso y harina era quemada, partiendo la demas carne entre los que ofrecian el sacrificio y el dios á quien se ofrecia, y esta la vendian en su casa los popiarios. En seguida se lavaban las manos, oraban, volvian á beber; se despedia al pueblo, se pasaba á la comida, que era pública si el sacrificio lo habia sido, cuidando de ella los epulones; y si habia sido de particular convidaba este á los suyos y se comian la parte que les habia correspondido. Todas las ceremonias dichas iban acompañadas de ciertas fórmu-

las, por ejemplo: al empezar el sacrificio *hoc age, fave te linguis, pascito linguam*: antes de herir el cultuario á la víctima preguntaba así: *agone?* y el pregonero respondia: *hoc age*. Para despedir al pueblo se usaba una de estas dos: *licet* ó *ex-temple*.

Es necesario advertir que en los sacrificios dirigidos á los dioses del infierno se practicaban distintas, ó por mejor decir, contrarias ceremonias que en los que se hacian á los dioses del cielo.

Por *hecatombe* entendian el sacrificio de cien víctimas de una misma especie.

P. Cuáles eran las fiestas de los Romanos?

D. Habia unas que eran fijas, llamadas *stative* y otras movibles que eran de dos clases, y se decian *conceptivæ* é *imperativæ*.

D. Cuándo y cómo se celebraban las primeras?

P. Consultando á la brevedad, y no siéndoles necesaria á vds. á la sazón una noticia estensa de ellas, me limito á decir que eran unas cincuenta y dos al año las celebradas en todos sus meses, á escepción de Setiembre. Algunas de ellas duraban bastantes dias, como las llamadas *feralia* que duraban once, siendo mal agüero casarse en este tiempo.

En todas ellas se hacian sacrificios, y habia diversiones, y aun espectáculos en algunas.

P. Y las segundas?

P. Las conceptivas eran fijadas por los sacerdotes, ó por los magistrados, habiendo sido de esta clase las *Ferías Latinas*, y las llamadas *Paganalia*, *Sementinæ* y *Novendiales*.

y Las imperativas se decretaban por el gobierno para celebrar las victorias en tiempo de la república, y el nacimiento del hijo del emperador cuando Roma pasó á ser imperio. Estas fueron las *Ferías Ambarvalia*, *Parentalia*, *Suplicaciones*, *Denicalia* y *Natalia*.

D. Estaria prohibido el trabajo en sus dias festivos?

P. Estos se dividian en *festivos*, y *medias fiestas* y de *trabajo*, y se nombraban *Festi*, *Intercisi* y *Profesti*. Los primeros estaban consagrados á su religion, no pudiéndose trabajar durante ellos: en los intercisos no era permitido el trabajo en determinadas horas, pero sí en las demas: los profestos eran destinados al trabajo, y se dividian en *fastos* y en *nefastos*. En los *fastos* podia el pretor usar las fórmulas de su pública autoridad, y al contrario en los *nefastos*. Algunos de los dias festivos se llamaban *Ferías* ó *Vacaciones*; y las que se tenian cada nueve dias se decian *Nundinas*.

D. Cómo dividian el tiempo?

P. En un principio contaban 304 dias en 10 meses por cada año, empezando á contar desde marzo, por lo que julio, agosto y diciembre, que venian á ser el 5.º, 6.º y 10.º eran llamados *Quintilis*, *Sextilis* y *December*. Con el tiempo hicieron algunas variaciones, como añadir *Enero* y *Febrero*, hasta que Julio César arregló el año llamado *Juliano* de su nombre, y que corregido por Gregorio XIII. es el que ahora usamos.

Ya saben vds. la division del mes en *Calendas*, *Nonas* é *Idus*, por lo que juzgo ocioso el repetirla.

El día solia dividirse en cuatro *excuvias*, y la noche en otras tantas *vigilias*. En lo civil se principiaba desde la media noche como el nuestro. Sus divisiones se nombraban *media nox*; *mediæ noctis inclinatio*; *gallicinium*; *conticinium*; *diluculum*; *mane*; *ad meridiem*; *meridies*; *meridiei inclinatio*; *sol occasus*, *vel suprema tempestas*; *vesper*; *crepusculum*; *prima fax*; *concubium*; *nox in tempesta*; y *ad mediam noctem*.

D. Y quiénes eran esas *Sibilas*, cuyos libros guardaban los *Quindecimviro*s?

P. De lo mucho que hay escrito acerca de las *Sibilas*, diré á vds. lo mas principal y probable.

La palabra *Sibila* es interpretada de los modos siguientes: *Profeta de Dios*, *consejo de Dios*, *llena de Dios*, *consejera de Dios*. Su número diez. Sus nombres como siguen: La *Pérsica*, llamada *Sanabeta*; la *Líbrica*; la *Délfica*, llamada *Artemis*; la *Cumea* ó *Cimeria*; la *Pritrea*; la *Samia*; la *Cumana*, llamada *Deifobe* ó *Amaltea*; la *Hellespónica*, la *Frigia*; y la *Tiburtina*, llamada *Albunea*. Estas eran unas doncellas que poseian el don de la profecía, y vivieron en tiempos muy remotos.

Otros autores añaden dos mas, que son la *Puopica*, y la *Agripina* ó *Sevægipcia*, diciendo el misterio cristiano que cada una profetizó, á saber: la *Pérsica*, la coronacion de espinas: la *Líbrica*, la entrada de Jesus en Jerusalem: la *Délfica*, la anunciacion: la *Cumea*, la adoracion de los Santos Reyes: la *Eritrea*, el nacimiento de Jesucristo: la *Samia*, la huida á Egipto: la *Cumana*, la resurreccion de Lázaro: la *Hellespónica*, el bautismo de Jesus: la *Fri-*

gia , la pasion de Jesus: la Tiburtina , la crucifixion: la Európica , la resurreccion : y la Agripina , la Ascension.

En quanto á los libros se tiene por seguro que cierta anciana desconocida , y se cree ser la Sibila Cumana , presentó al rey Tarquino el Soberbio nueve libros ó códigos , pidiendo por ellos 300 *Filipos* , que eran unas monedas de oro preciosas por su valor y grabado , llamadas asi de Filipo , padre del *Grande Alejandro*. Desechada por el Rey la Sibila , quemó tres libros , pidiendo por los restantes la misma cantidad. Como esta era escesiva y menor el número de libros , la trató el rey de *chocha* ó insensata , principalmente viendo que arrojaba al fuego otros tres libros. Habiéndose retirado , se presentó por última vez amenazando quemarlos si no se la daba el precio íntegro que habia pedido. Admirado Tarquino , mandó á sus agoreros hiciesen un reconocimiento de aquellos escritos , y como supiese que contenian admirables oráculos , debiéndose contar por gran pérdida la de los consumidos por el fuego , la dió todo el dinero á la Sibila , colocando en el templo de Júpiter aquellos libros , que desde entonces fueron conservados por los Romanos con la mayor veneracion y decoro , hasta que , incendiado el Capitolio el año 670 de Roma , perecieron en él ; de cuyas resultas , siendo Sila dictador , ordenó que se buscasen por Italia y Grecia los versos Sibilinos que pudiesen hallarse , reuniéndose en número de mil , que se custodiaron con el mismo celo y respeto hasta que en el siglo quinto de nuestra era fueron quemados por *Stilicon* , sue-

gro del emperador *Honorio*. Estos fueron los versos Sibilinos de que se valió Virgilio para la formación de su cuarta égloga.

#### ORDEN POLÍTICO.

D. Qué clase de gobierno tuvieron los Romanos?

P. El monárquico, á petición suya, desde su fundación hasta el año de 244, que se convirtió en república; habiendo contado en este tiempo los siete reyes siguientes: Rómulo, Numa Pompilio, Tulo Hostilio, Anco Marcio, Tarquino Prisco, Servio Julio y Lucio Tarquino el *Soberbio*.

D. Y hasta cuándo duró la república?

P. Hasta el año 3959 del mundo, 706 de la fundación de Roma, y 44 antes de Jesucristo, en que Julio César fue nombrado dictador; pues desde esta época se considera Roma por imperio hasta la irrupción de las naciones del Norte.

Los doce primeros Emperadores, de los cuales *Domiciano* es el último, son conocidos por los doce *Césares*.

D. Qué clases de gentes había en Roma?

P. Sus habitantes fueron distribuidos por Rómulo en tres tribus, las que llegaron á ser progresivamente hasta 35. Cada una de estas tribus estaba dividida en diez *curias*. De aquellos ciudadanos que más sobresalían en virtud, nobleza, valor y riqueza se formó una clase separada, á cuyos individuos se les dió el nombre de *Patricios*. De estos escogieron las *curias* 99

de orden de Rómulo, quien, con otro que agregó, completó el número de cien varones ilustres, á los cuales llamó *senadores*. Con el tiempo se aumentó tanto el número de senadores que llegaron á mas de mil. En los primeros años de la república no eran elegidos para senadores sino los que descendian de otros; despues se concedió esta honorífica dignidad á algunos plebeyos; y últimamente se mandó que no fuese electo ninguno que careciese de las siguientes calidades ó circunstancias: 30 años de edad, nobleza, 2400 reales de renta y haber desempeñado algun cargo público distinguido. La elección se hacia cada cinco años por los reyes, y despues por el censor. Al primero de los que este nombraba al efecto se le titulaba *príncipe del senado*, pero debia haber sido censor ó cónsul. Por lo general volvian á ser elegidos; y asi cuando el censor pasaba en silencio á alguno de los actuales, se consideraba excluido; mas esto no sucedia sin un poderoso motivo como por vicios, disipacion &c. Las insignias de los senadores eran *túnica blanca* con franja de púrpura, llamada *latus clavus*; *calzado negro* hasta la pantorrilla, con una *C* de plata cosida. Al sitio que tenian en los espectáculos se llamaba *Orchestra*.

D. La reunión de estos senadores tendria mucho poder?

P. Esta corporacion, llamada *Senado*, tenia la autoridad soberana de la república.

D. Y cómo y cuándo se juntaba el senado?

P. Se congregaba en las Calendas, Nonas é Idus, y en cualquier otro dia, habiendo causa



competente. No podia hacerlo en aquellos dias en que el pueblo celebraba alguna junta, ni podia formar decretos despues de puesto el sol, ni sin la asistencia de cierto número de senadores. El sitio era el templo de *Belona*, fuera de la ciudad, para recibir los embajadores enemigos; en los demas casos se reunian en algun otro templo dentro de la ciudad. Esto tenia efecto ó por edictos, ó por pregon, debiendo asistir todos los senadores que no estuviesen ausentes ó enfermos, bajo pena de multa.

D. Quiénes podian convocar el senado?

P. Los dictadores, cónsules, pretores, prefectos de la ciudad y tribunos del pueblo. Estos podian convocarle aun contra la voluntad de aquellos.

D. Qué otras clases de ciudadanos habia?

P. Ademas del orden senatorio se contaba el ecuestre y el plebeyo.

El ecuestre era un medio entre los otros dos. Sus individuos, llamados *caballeros*, debian ser nobles, y tener una renta igual á la mitad de la que debian tener los senadores. Las insignias eran un caballo asignado por el censor y mantenido por el público; una *franja de púrpura* llamada *angusticlavia*; un *anillo de oro*; y puesto en los espectáculos inmediato á la *Orchestra*.

El tercer orden constaba de los patricios que no tenian las rentas necesarias para ser senadores, ni caballeros, y de los plebeyos.

D. En qué consistia su nobleza?

P. En lo que ellos llamaban *jus imaginum*, que eran unas figuras de cera en representacion de aquellos ascendientes suyos que habian des-

empeñado las magistraturas curules...

D. También habria desunion entre nobles y plebeyos?

P. Previéndola Rómulo, y deseando preca-verla, ordenó que cada plebeyo eligiese por de-fensor al que quisiese de los patricios. Estos se denominaban *patronos*, y aquellos *clientes*. La mútua obligacion era muy próxima á la que existe entre padres é hijos.

D. Cuáles eran las juntas de los Romanos?

P. Sus juntas, llamadas *comitia*, eran ó *cu-riata* si se hacian por curias, ó *tributa* si se re-unian por tribus, ó *centuriata* cuando lo hacian por centurias. Las primeras y segundas no po-dian ser convocadas sino por el cónsul, dicta-dor y pretor: las últimas podian convocarse por los tribunos de la plebe. Eran tambien distin-tas las atribuciones de unas y otras. Antes de celebrarse se publicaban por medio de edic-tos, señalando el objeto para que los ciudada-nos pudiesen ir prevenidos. El presidente pro-nunciaba el razonamiento propio del fin y cir-cunstancias, y los ciudadanos daban su pare-cer ó su voto en unas tablillas, usando cier-tas fórmulas, segun eran los asuntos.

D. Y cuáles eran las centurias?

P. Eran ciertas divisiones de ciudadanos en seis clases arregladas á los intereses de cada uno. La sesta clase se componia de una sola cen-turia, formada de los *proletarios*, *capite censos*, y de la gente mas infeliz de la república, que ni pagaba tributos, ni era alistada para el ser-vicio militar. Las centurias comprendidas en todas las clases ascendian á 193.



D. Qué clases de magistrados tenían?

P. Estos eran *ordinarios* y *extraordinarios*. Aquellos debían ser nombrados en los precisos tiempos prevenidos por las leyes, y estos se elegían en determinados casos.

D. Qué nombres de dignidad tenían los primeros?

P. Los principales eran los *cónsules*, *pretores*, *ediles*, *tribunos del pueblo* y *cuestores*. Había además algunos otros, de lo que resultaba un orden admirable en todo.

Era el consulado el empleo mas honorífico de la república, al que no se podía llegar sino por escala, debiendo intermediar dos años de uno á otro. Este honor fue en un principio propio de los patricios; mas tambien llegaron á conseguirle los plebeyos. Todos los años en el mes de agosto se elegían dos cónsules, á quienes no se daba la posesión hasta primero de enero, llamándose en aquel intermedio *consules designati*. Si alguno moría en el año de su consulado, el que entraba á sucederle se decía *consul suffectus*. A escepcion del *dictador* y de los *tribunos del pueblo*, todos los demas magistrados estaban sujetos á los cónsules. Estos alternaban por meses en su ministerio, daban los cargos militares y mandaban los ejércitos, para lo que únicamente podían salir de la ciudad; pero carecían de facultades para condenar á muerte ni azotes á ningún ciudadano. Llegaban al colmo del poder cuando, por peligrar la república, espedia el senado el famoso decreto: *Viderint consules ne quid respublica detrimenti capiat*. Sus insignias eran: vestido talar con guarnicion de púrpura,

llamado *pretexta*, silla y baston de marfil. El que estaba en egercicio llevaba doce ministriles ó *lictos*, y uno el que no lo estaba. Cada lictor debia llevar un pequeño hacecito de varas que rendian al pueblo.

Los *pretos* fueron creados para suplir la ausencia de los cónsules, cuidando ademas de los juegos y edificios públicos, y de administrar justicia. No tenian facultades para estar ausentes de Roma mas que diez dias. Habia dos en la ciudad nombrados *prætor urbanus* por entender en las causas de sus habitantes, y *prætor peregrinus* porque cuidaba de las que correspondian á los estrangeros. Tambien enviaban pretos al gobierno de las provincias, y la pretura era anual. Las insignias eran *vestido talar* con franja de púrpura, *silla curul*, *tribunal*, *lanza* y *espada*, y seis *lictos* con sus haces de varitas en los mangos de las hachas.

Los *ediles* eran unos magistrados inferiores. Los habia de tres clases, y dos de cada una. Eran *ediles curules*, asi llamados por poder usar silla curul: *ediles plebeyos* y *ediles cereales*. Los curules fueron elegidos la primera vez de los nobles, entrando despues los plebeyos. Cuidaban de los templos y edificios públicos, de los juegos, espectáculos y mercados, y del ornato de la ciudad. Los plebeyos eran nombrados de las familias de su clase, tenian á su cargo la limpieza de la ciudad, y guardaban los decretos del senado y pueblo.

Los *cereales*, instituidos por Julio César, eran responsables del abasto de la ciudad en todo género de comestibles, su precio y calidad.

La creacion de los *tribunos del pueblo* provino de que habiendo los plebeyos representado al senado pidiéndole favor contra el orgullo é injusticia de los patricios, desestimada su pretension, se salieron todos de Roma jurando no volver si el senado no los autorizaba para nombrar dos sugetos de su clase, que los pusiesen al abrigo de las vejaciones de aquellos. Asi se concedió. Con el tiempo nombraron cinco, y ultimamente llegaron á diez. Eran elegidos de familias plebeyas, no pudiendo serlo ningun patricio si no estaba adoptado por algun plebeyo. Representaban el pueblo; podian congregarse sin anuencia de los cónsules; publicaban decretos llamados *plebiscita*; imponian tributos; distribuian campos; daban con el pueblo el mando de los egércitos; y en una palabra reasumian las facultades y prerogativas necesarias para nivelar de un modo admirable su poder con el de los nobles.

Los *questores* eran los tesoreros. Siempre habia dos en Roma; y los demas, hasta cuarenta que llegó á haber, estaban repartidos en egércitos y provincias. La primera eleccion se hizo en número de dos del orden de los patricios; mas despues pudieron lograr tambien los plebeyos este empleo, que se consideraba como el primer escalon para subir á las demas dignidades.

D. Cuáles eran los estraordinarios?

P. El *dictador*, el *capitan de guardia*, y los *censores*. Se pueden agregar los *prefectos* y los *decenviros*.

El *dictador* era elegido por el senado y uno

de los cónsules en circunstancias apuradas. Aunque tenia ciertas restricciones, que pudieran llamarse mecánicas, gozaba tambien unos privilegios superiores. Asi es, que durante su magistratura, ninguna de las demas autoridades, exceptuando los tribunos, podia egercer sus funciones. Las insignias eran *corona* de oro, *cestro*, *silla curul* de marfil, *toga* de púrpura con *listas blancas* llamada *trabea*, y veinte y cuatro *licttores*. Para prevenir las resultas de su ilimitado poder, no se le concedia su egercicio sino mientras duraba la causa; en la inteligencia de que si llegaba á medio año debia desistir de él para dar lugar ó á otro nombramiento, ó á ser nuevamente elegido.

El capitán de guardia, llamado *magister equitum*, tenia obligacion de acompañar y auxiliar en todo al dictador. Este le nombraba generalmente, otras veces el senado y algunas el pueblo. Sus insignias eran las mismas que las de un pretor.

Los censores eran dos magistrados que se nombraban cada quinquenio; debian inspeccionar las costumbres y bienes de los ciudadanos, y nombraban los que habian de gozar de los honores de senador y caballero. Se informaban de la buena ó mala administracion de la hacienda de cada ciudadano, y de las causas de haberse adeudado ó de no haberse casado. Hacian el encabezamiento general, y señalaban la contribucion.

Los prefectos eran uno de la *ciudad*, que podia reunir el pueblo por centurias en ausencia de los cónsules, dos del pretorio, y el de

las provisiones de granos en los tiempos de escasez.

Los decenviros escribian y copiaban las leyes segun se iban promulgando.

D. Y fuera de Roma qué magistrados tenían?

P. De las provincias y reinos que progresivamente conquistaban, formaron provincias *consulares* y *pretorianas*, destinadas á los *cónsules* y *pretores*. Los sugetos enviados á gobernar las consulares se llamaban *procónsules*, y los que marchaban á las pretorianas *propretores*. Estos tenían sus tenientes llamados *legati*, en número de uno ó de tres, segun la estension de la provincia. Al año justo de haber tomado el mando debian entregarle á su sucesor, y si todavía no se habia presentado este, quedaba sustituyendo el legado ó el cuestor. Las insignias eran las mismas que las de los *cónsules* y *pretores* residentes en la ciudad.

Tambien habia dentro y fuera de Roma *escribanos* divididos en *decurias*; *accensos* que llamaban al pueblo á las juntas; *pregoneros*, *licttores*, *viatores*, ministros de los ediles y tribunales del pueblo; y *verdugo* que no podia residir dentro de la ciudad.

D. Cómo procedian en los pleitos?

P. Esta es una materia algo larga de que actualmente no tienen vds. necesidad. No obstante diré que las causas de los Romanos eran ó particulares ó públicas, y se dividian tambien en civiles y criminales. Para las civiles habia cuatro tribunales precedidos por el *pretor* de la ciudad, cuyos individuos eran lla-

mados *centumviro*s. Las partes juraban no proceder de mala voluntad; y el juez, elegido arbitrariamente, y el abogado, juraban el buen uso de sus oficios.

De las causas públicas, unas eran tratadas por el pretor, otras por las juntas del pueblo, y ambas se decian *ordinarias*. Mas las llamadas *extraordinarias* por muy ruidosas eran encargadas al cuestor con los jueces que él mismo señalaba. No eran admitidos por acusadores ni mugeres, ni pupilos, ni esclavos, ni gente de baja esfera.

D. Qué castigos usaban?

P. Multas: cárceles privadas ó públicas: la pena del talion: azotes con varas: destierro, llamado *aque*, et *ignis interdictio*: esclavitud: garrote y otros.

#### ORDEN CIVIL.

##### Monedas.

D. Qué monedas usaban los Romanos?

P. Servio Tulio fue el primero que usó moneda acuñada, mandando grabar en el *as* una res de ganado, de donde se deriva la palabra *pecunia*. Las monedas eran las siguientes.

De cobre. = El *as*, que pesaba una libra ó doce onzas, reducido á dos de estas en la primera guerra cartaginesa, y á una en la segunda. Sus partes eran el *semis* ó mitad, esto es, seis onzas: el *triens* ó tercera parte: el *quadrans* ó cuarta parte, llamada *teruntius*: y el *sextans* ó sexta parte. El valor del *as* era unos siete maravedises nuestros.



*De plata.* = El *denario*, llamado tambien *bigatus* y *quadrigatus*, valia unos dos reales poco mas ó menos. Su mitad se llamaba *quinarius*, y su cuarta parte *sextertius*, que venia á ser como medio real entre nosotros. Posteriormente llegó á valer el *denario* diez y seis ases, ó tres reales nuestros, correspondiendo al sestercio unos seis cuartos y medio. Solia este ser espresado con dos *LL* y una *S*, ó con dos *II* y una *S*, para denotar que valia dos libras y media. Los contaban de tres maneras, á saber: desde uno hasta mil se contaba simplemente por el orden de los numerales, v. g. *triginta sextertii*. Desde mil hasta un millon lo hacian del mismo modo, ó poniendo *sextertia* en plural, y *millia* espreso ó llamado; ó finalmente, ponian *sextertiũm* sincopado de *sextertiorum*, denotándolo con esta cifra *C. H. S.* en la que la *C* significa *centum* ó *centena*, la raya de encima *millia*, y la *H. S.* *sextertiorum*. En pasando de un millon contaban por adverbios, v. g. *vicies*, *tricies* & *sextertiũm*, debiéndose suplir *centena millia*. Hay gramáticos que dicen haber sestercio menor, *sextertius*, *ii*, de valor de diez maravedises, y sestercio mayor *sextertium*, *ii*, que vale mil maravedises, debiéndose entender y usar los menores desde uno hasta mil, y los mayores desde mil en adelante. Lo cierto es que ese *sextertium* es moneda imaginaria, y que en el valor y reduccion de algunas antiguas son diversas las opiniones.

*De oro.* = El sólido valia veinte y cinco denarios.

## PESOS.

D. Cuáles eran sus pesos?

P. El *as*, *pondo* ó *libra*. Sus partes eran *uncia*, la onza, que tenia ocho dracmas: *sextans*, dos onzas: *quadrans*, tres: *triens*, cuatro: *quincunx*, cinco: *semisis*, la mitad ó seis: *septunx*, siete: *bes*, ocho: *odrans*, nueve, es decir, la libra menos una cuarta parte: *dextans*, diez, ó la libra menos una sexta parte: y *decunx*, once, esto es, la libra menos una onza.

## MEDIDAS.

D. Y sus medidas?

P. *De liquidos*. = La *ligula*, equivalente á  $\frac{5}{12}$  de agua de Castilla, era la cuarta parte del *ciato*. Este era un vaso que tenia de capacidad una onza y dos tercios de agua.

El *acetábulo* cabia *ciato* y medio. El *sextario* doce *ciatos*, ó una libra y cuatro onzas de agua. El *congio* cabia seis *sextarios*, ó siete libras y ocho onzas de agua. La *urna* cabia cuatro *congios*, ó veinte *sextarios*, ó treinta libras de agua, y era la mitad de la *ánfora*. Esta era como nuestro cántaro; y el *cuadrantal*, que tenia la misma capacidad, era un cubo. El *cuteus* cabia veinte *ánforas*, ó mil doscientas libras de agua.

*De áridos*. = El *modio*, ó *celemin*, dividido en cuatro partes, llamadas *demensos* ó *cuartillos*: su capacidad diez y seis *sextarios*. El *medimno*, que equivalia á seis *modios*.

*De distancias*. = El *pie*, que constaba de doce dedos grandes ó pulgadas. El *coáo*, de pie y

medio. El paso, de cinco pies. El estadio, de ciento veinte y cinco pasos, ó seiscientos veinte y cinco pies. La *milla*, que incluye ocho estadios, ó mil pasos geométricos.

*De campo.* = El *jugerum* ó yugada de tierra: su capacidad doscientos cuarenta pies de longitud y ciento veinte de latitud. La mitad del *jugerum* se llamaba *actus*. Ambas medidas podían ser cuadradas.

#### VESTIDOS.

D. Qué vestidos usaban?

P. *De hombres.* = La *túnica*, que era de lienzo con mangas y hasta media pierna. Según la clase del sugeto así mudaba de nombres y adornos. La interior se llamaba *subucula*.

La *toga*, traje propio de los Romanos, era redonda, corta, cerrada por delante, y no tenía mangas. Era de lana blanca, formada de suerte que sacaban por arriba el brazo derecho, y por debajo el izquierdo. Se llamaba *pullata* la que llevaban los que vestían luto, pues era negra. La que llevaban los reos se llamaba *sordida*. La que usaban los sacerdotes, los magistrados superiores, los jóvenes hasta diez y siete años, y las mugeres hasta tomar estado de matrimonio, llevaba al rededor una guarnición encarnada, y se llamaba *pretexta*. Llamaban *picta* á la que usaban los vencedores, bordada de oro y púrpura. Era de sola púrpura la *trabea*, propia de los dioses y los reyes. Por último, se llamaba *toga virilis* ó *libera* la que usaban los jóvenes desde los diez y siete años.

La *synthesis* era una vestidura de varios colores, que usaban en ciertas ocasiones.

La *laena* y *lacerna* eran unos vestidos como de bayeton para defenderse del rigor del frio y andar de camino.

La *pénula* era de pieles ó cuero, y hacian uso de ella en estacion lluviosa, especialmente en el campo.

El *sayo* y *clámide* eran vestidos militares cortos y estrechos.

El uniforme de los generales se llamaba *paludamentum*, y era una capa de grana.

*De mugeres.* = Su túnica interior se llamaba *indusium*. La exterior, talar y con mangas, llamada *estola*, iba regularmente adornada de flecos de oro y de grana, y era usada por las señoras.

Se nombraba *palla* una especie de manto ó capotillo que traian sobre la estola.

El adorno de la cabeza se decia *mitra*, y era una especie de cofia ó gorra con cintas y otros atavíos, que iban ondeando.

El *flammeo* era un velo amarillo que llevaban la flaminia y las novias; en las demas era negro.

El calzado de los romanos eran unas suelas con correas para sujetarlas; pero se distinguian segun eran las clases de sugetos. Los cómicos usaban el *zueco*, y los trágicos el *coturno*.

#### COMIDAS Y CONVITES.

D. Cómo se celebraban las comidas y convites de los romanos?

P. En un principio hacian una sola comida á las tres de la tarde, mas despues añadieron el *jentaculum*, que tomaban muy temprano: el *prandium* á las doce: la *merenda*, entre comida y cena: y la *comessatio*, que era por la noche.

En los convites acostumbraban á poner tres camillas en la sala llamada *triclinium*: en medio habia una mesa de un pie entre la gente rica, y de tres entre los pobres. Se recostaban tres en cada camilla, apoyándose el primero sobre el codo con las piernas detrás del segundo, cuya cabeza tocaba con el vientre del primero, y guardando el último igual postura respectiva. Aunque el puesto de enmedio era el mas honorífico, si se hallaba en el convite alguna autoridad, solia ocupar el tercero para acudir mas facilmente á cualquier ocurrencia. Entre la gente grosera se colocaba mayor número en las camillas. A los pies de estas se ponian los niños, los criados de distincion y las personas de menor esfera. Antes de sentarse á la mesa se lavaban, descálzaban, se ponian la sintesis, y se coronaban de flores, de las que tambien habia abundancia en el comedor. El elegido para disponer el orden del convite se llamaba *magister cenæ*. El que servia los platos *structor*. El que trinchaba *carptor*. Los convidados se divertian de diversos modos durante el convite, conforme al humor, edad ó inclinaciones, es decir, si eran del gran tono habia danzas, espadachines; si era gente juiciosa, se usaba la lectura. La comida ó cena se dividia en tres partes: en la primera, dicha *antecenium*, se servian manjares ligeros que escitasen el gusto y apetito.

ro: en la segunda, que era propiamente la cena, cubrian la mesa de carnes y demas viandas condimentadas, de las que la mejor era lo que llamaban *caput cenæ*: y en la tercera servian frutas y demas clases de postres.

### JUEGOS.

D. Cuáles eran los juegos públicos de los Romanos?

P. Antes de que tomen vds. una idea de ellos, me parece mas oportuno el indicar los sitios en donde los celebraban. Estos eran el *circo*, el *anfiteatro* y el *teatro*.

*Circo máximo.* = Se llamaba así para distinguirse de otros menores una gran plaza construida de orden de Tarquino Prisco, en un valle que habia entre los montes *Aventino* y *Palatino*. Las dimensiones de esta plaza eran un estadio, ó ciento veinte y cinco pasos geométricos de latitud, cuatrocientos treinta y siete, ó tres estadios y medio de longitud, y una milla de circunferencia. Era de figura semicircular, con tres puertas principales en el lado recto, y otras tres en el curvo, y ademas otras pequeñas destinadas á diferentes objetos. Los asientos eran de piedra en número muy crecido, teniendo las correspondientes separaciones para los magistrados, senadores y caballeros. En medio del circo habia un muro de ladrillo de cuatro pies de alto y diez ó doce de ancho, llamado *spina*, y á sus dos extremos tres pirámides, que se llamaban *meta*. Los sitios de donde habian de salir los jugadores se llamaban *cárceres*, delante de cuyas

puertecillas habia una cadena para evitar el que ninguno saliese hasta oirse la señal.

El anfiteatro, lugar donde generalmente se tenian las luchas, era una plaza oval con ochenta y siete mil asientos, y la misma distribucion que el circo. Fue comenzado por el emperador Vespasiano, y concluido por su hijo Tito. La intencion del primero parece fue la de que luchasen fieras unas con otras; mas su hijo Tito empezó á arrojarlas hombres, ejecutándolo con tres mil judíos en una sola fiesta. Muchos de los cristianos, que no querian sacrificar á los ídolos, sufrieron esta pena en las sucesivas persecuciones que fueron experimentando. En medio del anfiteatro se veia un altar consagrado á *Júpiter Lacial*. Toda aquella estension estaba cubierta con toldos, que en algunas épocas llegaron á ser de seda y de grana. Las fieras eran guardadas y mantenidas en unas jaulas subterráneas, de donde salian al anfiteatro por medio de compuertas y trampas, dispuestas con excelente artificio. El sitio adonde conducian los muertos y gravemente heridos se llamaba *spoliarium*.

*Teatro*.—Era semicircular, pero de líneas mas prolongadas que el circo. Habia algunos en Roma, como eran los de *Marcelo*, *Pompeyo*, *Balbo*, *Curion*, *Scauro* y otros. Estaban consagrados á *Apolo* en la representacion de comedias, y á *Baco* en la de tragedias.

Los juegos se reducian á tres clases: los *circenses*, los de los *gladiadores*, y los de la *escena*.

Los primeros eran de seis maneras: la *carrera*, *juego gimnico*, ó *de atletas*, *simulacro*, *juego Troyano*, *montería* y *naumaquia*.

*Circenses.* = El juego de la *carrera* consistia en correr con carros tirados de caballos alrededor de la espina, dejándola á la izquierda, sin tocar la meta, ganando el que antes concluia las siete vueltas prefijadas. Para esta diversion se preparaban dando una vuelta al circo con varias estatuas de dioses; seguian los sacrificios, y empezaban los juegos, que solian durar cuatro y mas dias. Al *gimnico* pertenecian los *luchadores*, que se presentaban en el circo desnudos y untados con aceite, y de esta manera combatian hasta caer en tierra: los *corredores*, que hacian á pie su carrera; y los *pugiles*, que peleaban con unos fuertes correones, de cuyos extremos pendian unas bolas de yerro ó plomo. El *simulacro* era, como entre nosotros, un remedo de una batalla, sitio ó asalto. El *juego Troyano* correspondia á los jóvenes nobles, quienes grandemente montados, hacian alarde de su destreza y gallardía con varias evoluciones. La *montería* era un espectáculo, en el cual se veian luchar las fieras unas con otras, ó con hombres que tenian este ejercicio, ó estaban sentenciados á tal pena. La *nau-maquia* era una imágen de un combate naval, para el que introducian el agua necesaria por los acueductos formados á este propósito.

El *juego de los gladiadores*, sostenido en un principio por los esclavos y sentenciados á este género de muerte, y multiplicado posteriormente con la agregacion de los prisioneros y hombres viles, que se vendian á un maestro de esgrima, era el espectáculo favorito de los Romanos, habiendo llegado la depravacion de sus costumbres en tiempo de los emperadores á tal



grado de brutalidad, que exigian de aquellos miserables hasta una bella postura al tiempo de caer heridos. La pelea se sostenia con espadas, siendo el mas victoreado el que mejor esgrimia, á costa de mayor número de contrarios. Asi no es de estrañar se valiesen de esta horrorosa diversion los que ansiaban el favor y votos de los ciudadanos para el logro de los mas altos empleos. El gladiador herido dejaba el arma ó levantaba el dedo; pero el pueblo espectador era árbitro de su vida, bajando el dedo póllice si la queria conservar, y levantándole si era de su grado el que la perdiese. En tales espectáculos, que tambien se daban en el anfiteatro, habia ocasiones de matarse los hombres á millares.

Las *diversiones escénicas* se ejecutaban en los teatros, reduciéndose á la representacion de *comedias, tragedias y mimos*.

#### B O D A S.

D. Qué sucedia de particular en sus bodas?

P. Despues de formalizada la peticion de la novia, y celebrado el convenio del enlace, llegado que era el dia de la boda, se cortaba á la novia la punta del pelo con una lanza, ciñéndola con un cingulo de lana, y vistiéndola la *túnica recta*, dicha asi por bajar los hilos rectos. Por la tarde pasaba la novia á la casa de su esposo futuro, acompañada de sus parientes y amigos, de sus criadas, que llevaban uso, rueca é hilaza, y de tres niños llamados *paraninfos*, de los cuales dos la llevaban de la mano, y el otro marchaba delante con una tea encendida.

Cuando el acompañamiento habia llegado á la puerta de la casa del novio, preguntaban á la novia quien era, y ella respondia: *ubi tu Cajus, ego Caja*: palabras que denotaban la íntima union de los consortes. Hacia en seguida ciertas prácticas supersticiosas, y entrando en la casa sin tocar el umbral, consagrado á la diosa Vesta, tomaba posesion recibiendo llaves, fuego y agua, con la que se lavaba los pies. Seguian regalos y convites, quedando concluida la boda. Al principio ya se habia sacrificado una lechona á la diosa Juno.

D. Cómo celebraban los entierros y exequias?

P. Al punto de espirar el enfermo le cerraba los ojos uno de los asistentes, dando tres ó cuatro gritos dolorosos. Lavaban el cadáver con agua caliente, ungiéndole con aceite uno de los llamados *pollintores*; le vestian con las insignias de su mayor empleo; le ponian una moneda en la boca para pagar á Carón, y le exponian al público entre luces sobre una cama en el portal de la casa. Llegado el caso del entierro, era conducido el cadáver en una litera, ó en hombros de sugetos de igual clase, ó en los de los *vespillones*, que tenian este oficio. El acompañamiento se componia de música triste; de *plañideras*, que encarecian llorando las virtudes del difunto; de los esclavos que ya habian recibido libertad, con sombreros puestos y luces en las manos; las insignias de los empleos rotas ó desordenadas; hijos y parientes cercanos con el rostro cubierto y el cabello suelto; las hijas con la cabeza descubierta; y los demas pa-

rientes , amigos y dentos enlutados , y tendido el cabello. Se dirigia el entierro á la plaza principal, si el difunto habia sido persona ilústre , y desde la columna de las arengas pronunciaba alguno de sus inmediatos parientes el correspondiente panegírico ó discurso láudatorio. Aunque al principio se hicieron entierros en las propias casas , se mandó con el tiempo que nadie fuese enterrado dentro de la ciudad; por lo que todo pudiente cuidaba de labrar sepulcros de piedra en el campo para sí y para su familia. Mas para los poderosos se ideó otro género de sepultura , que era quemar los cadáveres y guardar las cenizas en una urna. Al efecto , puesto el cadáver sobre la pira , bien rociada de aromas esquisitos , daban fuego los parientes con la cara vuelta , arrojando á la llama las insignias y armas del difunto. Durante esta operacion esgrimian los gladiadores , pues anteriormente la sangre que acostumbraban derramar era de esclavos y prisioneros. Despues de consumido el cadáver , y apagado el fuego con agua ó vino, eran recogidas las cenizas y puestas en una urna entre flores y esencias de buen olor ; el sacerdote rociaba con agua á todos para purificarlos , y en alta voz se despedian con estas palabras : *æternum vale*. En seguida colocaban la urna en el sepulcro , grabando el epitafio y estas cuatro letras : S. T. T. L. esto es , *sit tibi terra lævis*. La casa del difunto quedaba cerrada durante nueve dias ; comiendo juntos los parientes , á cuyo convite llamaban *silicernium*. Tambien se acostumbraba dar de comer á todo el pueblo , ó repartir á cada vecino un trozo de carne cru-

da, llamada *visceratio*. Despues se celebraba el novenario.

#### MILICIA.

D. Qué clases de oficiales y soldados tenían los Romanos?

P. Los oficiales eran los siguientes. = El general en gefe, llamado *imperator*; los tenientes generales que se decian *legati*; los *tribunos*, los *centuriones* y *subalternos*.

Los soldados eran *legionarios* ó *vélites*; entendiéndose por legionarios los *hastados*, los *principes* y los *triarios*, y por vélites los *honderos* y *flecheros*.

D. Cómo se practicaba el nombramiento de oficiales y alistamiento de soldados?

P. Despues de nombrados cónsules y pretores, se pasaba á la eleccion de veinte y cuatro tribunos, seis por legion. Este nombramiento se hacia por los cónsules y por el pueblo, pues hubo variedad segun las circunstancias. De estos tribunos los catorce debian haber servido cinco años, y diez los restantes, debiendo ser distribuidos ancianos con jóvenes para reunir el ardor y la esperiencia. Los cónsules nombraban los legados y centuriones, y cada uno de estos elegia dos *optiones* y dos *signiferos*, que eran los oficiales subalternos.

En quanto al alistamiento de los soldados señalaban los cónsules el dia por medio de pregon, ó por edicto, ó por una bandera puesta en el capitolio, en donde, ó en el campo de Marte, debian congregarse todos los ciudadanos jóvenes desde diez y siete años de edad. Los

*proletarii* y *capite censi* no eran alistados, á no ser que la república se hallase en un gran peligro, pues entonces llamaban tambien á los retirados, y hacian tomar las armas á los esclavos y aun á los presos; mas todo esto sucedia rara vez. Juntos ya, sorteaban los tribunos en las tribus una por una, eligiendo entre los nuevos reclutas de cuatro en cuatro, uno para cada legion, hasta completarlas.

D. Y cuánto tiempo debian servir?

P. Como al principio todos eran soldados, se retiraban á sus casas concluida la guerra; pero viendo despues la necesidad de un ejército permanente se ordenó que sirviesen hasta la edad de cuarenta y siete años.

D. Y se les mandaba jurar?

P. Inmediatamente que eran alistados se les tomaba el juramento, cuya fórmula era esta: *se pro viribus imperatori obtemperaturos, ducem sequuturos, et signa non deserturos*. Cuyo juramento estaba afianzado en la fuerza moral de la religion, y era acompañado algunas veces de terribles imprecaciones.

D. Cuáles eran las obligaciones de los oficiales?

P. El cónsul mandaba todo el ejército. Cuando estaban juntos los dos cónsules mandaban alternativamente por dias. Los legados suplían á los cónsules en ausencias y enfermedades, y desempeñaban los cargos que de ellos recibían. Los tribunos sentenciaban las causas, y tenían muchas de las atribuciones de nuestros *estados mayores*. Los centuriones equivalían á nuestros *capitanes*, y sus subalternos á los nuestros.

D. Cúal era la diferencia entre los soldados?

P. Los legionarios obraban como nuestra infantería de línea, y los vélites como la ligera.

D. Qué hay que saber acerca de la fuerza y forma de sus egércitos?

P. Lo mas principal es lo siguiente. = Constaba el egército de dos legiones. El número de soldados en cada legion fue vario; pero el mas seguido fue el de cuatro mil doscientos infantes y trescientos caballos. La legion se dividia en diez *cohortes*, la cohorte en tres *manípulos* y medio, y el manípulo en dos *centurias*, correspondiendo por su orden este número de hombres, cuatrocientos veinte, ciento veinte y sesenta. El *ala* de los trescientos caballos se dividia en diez turmas de á treinta, y cada turma en tres *decurias* de á diez.

Los cuerpos que componian cada legion eran los *vélites*, que eran los soldados mas jóvenes y ágiles; los *hastarios*, que formaban la primera línea; los *principes* la segunda, y los *triarios* la tercera. Estos eran los soldados mas veteranos y valientes del egército. El número de soldados de estos cuerpos era mil doscientos de cada uno de los tres primeros, y seiscientos *triarios*.

Ademas de estas tropas, tenian las de los *aliados* en número de cuatro mil ochocientos hombres, componiéndose cada legion de nueve mil trescientos, y el egército que mandaba cada cónsul diez y ocho mil seiscientos.

Constando cada legion de treinta y cinco manípulos, tenia otras tantas insignias, que al prin-

cipio fueron manojos de heno, y despues substituyeron efigies de animales feroces, siendo la principal una águila de plata ú oro. La caballería llevaba unos pequeños estandartes, en los que se veia bordado con letras de oro el nombre de su general.

Cada manípulo constaba de dos centurias. El centurion, comandante de la primera centuria del primer manípulo de los triarios, era el principal, y tenia asiento en el coesejo, formado del cónsul y tribunos. Le llamaban *primipilus prior*, y el de la segunda centuria *primipilus posterior*. Tambien se decian *primus*, *secundus*, *tertius*, *princeps* &c. los centuriones de los príncipes; y por el mismo orden los de los hastados.

D. Se darian raciones y sueldos á los soldados?

P. Por muchos años no se les dió estipendio ninguno, y fue muy moderado cuando por la estension de las conquistas y otras causas hubo necesidad de asignarle.

En cuanto al alimento se daba á cada soldado la suficiente cantidad de trigo en especie con preferencia al pan, porque ellos estaban acostumbrados á beneficiarle de varias maneras que les eran gratas, siendo ademas menor su peso, pues usaban pocas acémilas y bagages. Tambien se les daba racion de sal, queso, legumbres, y á veces de manteca y tocino. Rara vez usaban vino, antes por el contrario hacian mucho uso de agua y vinagre.

D. Cómo egecutaban las marchas?

P. Llevando cada soldado ademas de sus armas y ropa, viveres para quince y mas dias, y

andando á unas seis leguas por dia con el mayor orden.

D. Parece imposible tanto peso y tan largas jornadas.

P. Solo puede concebirse, atendiendo á su educacion varonil, á sus continuos y pesados egercicios, y al corto número de gente, equipages y trenes que componian sus egércitos. Los generales solian marchar á pie al frente de las legiones, debiendo tener licencia para el uso del caballo.

D. Y acerca de los campamentos?

P. Eran de figura cuadrada, guardando siempre las mismas dimensiones y distribucion, por lo que cada soldado sabia para siempre el sitio respectivo de su tienda. Acampaban con todo rigor aun la primera noche de su marcha, llamando las *mansiones*. Se decian *castra stativa* los acampamentos que duraban algunos dias: *æstiva* los de verano; é *hiberna* los de invierno. Los formaban por calles en sitios de agua, forrage y defensa, aumentando esta con fosos y estacadas. En un lugar algo elevado se armaba la tienda del general ó el *pretorio*, y en la estension que la rodeaba se colocaba todo lo necesario para los asuntos religiosos y judiciales. Cada uno de los lados del campamento tenia una puerta, acerca de cuyos nombres hay variedad de opiniones. Suelen nombrarse la *extraordinaria* ó *pretoriana*, que correspondia á la *cuestoriana* ó *decumana*; y la *derecha principal* ó de los *primeros*, que estaba enfrente de la *izquierda principal* ó de los *primeros*. Las tiendas solian ser de pieles. Cada ocho ó diez soldados forma-



ban un rancho, que se llamaba *contubernium*. Para el orden de guardias, rondas y centinelas dividian la noche en cuatro partes llamadas *vigilie*, y el dia en otras tantas llamadas *excubie*. Todo lo demas estaba arreglado de un modo admirable bajo todos aspectos; y era obra de unas dos horas la construccion material, sobresaliendo todavia lo relativo á la disciplina.

D. Y en qué consistia esa tan buena disciplina?

P. En la subordinacion, respeto y obediencia que debe tener en cualquier pais, tiempo y gobierno todo súbdito á sus superiores; en la pericia, integridad y vigilancia de estos; en la exactitud y severidad en los actos del servicio; en el bien entendido pundonor, que constituye como la esencia del carácter militar; en la noble emulacion; en el amor á la ilustre carrera de las armas; en la aversion á la peligrosa ociosidad; en la honesta y necesaria recreacion, propia de hombres y no de pillos; en un generoso desinterés; en una acendrada lealtad y valor heroico; y en fin, en todas aquellas cualidades eminentes que, como causas segundas protegidas de la primera, consiguieron siempre los laureles de la victoria.

D. Pues los Romanos no se descuidarian en tener ocupados á sus guerreros.

P. Ademas de las ocupaciones indispensables del militar, como guardias, rondas, partidas, reconocimientos, limpieza de ropa, armas, campamento y otros deberes, tenian ejercicio todos los dias, tanto en tiempo de paz, como de guerra, aprendiendo todas las evolu-

ciones, acostumbrándose á marchar y correr unidos, armados y cargados pesadamente un gran trecho y por sitios ásperos; á saltar fosos y escalar murallas; á nadar; á tirar al blanco con toda clase de armas arrojadizas; á brincar los de caballería espada en mano sobre un caballo de madera; á conservarse á la vista de sus banderas en medio de la confusion; á batirse fingidamente unos contra otros; y últimamente, para evitar del todo un ocio funesto, eran empleados en obras públicas de la mayor utilidad.

D. Y cómo daban las batallas?

P. Lo primero que se hacia era consultar y sacrificar. Y aunque en estas operaciones tenia la mayor parte la supersticion, se conocia en el fondo, mayormente entre los sabios y reflexivos, un íntimo convencimiento de la Providencia. En seguida era costumbre el arengar á los soldados, lo que hacia el general del modo mas acomodado á las circunstancias en que se hallaba. La formacion consistia en las tres líneas indicadas con intervalos de mas ó menos estension; aunque en esto habia bastante variedad, pues solian tambien imitar la práctica de las demas naciones antiguas que usaban las grandes masas en columnas cerradas ó en cuadros perfectos. Las tropas ligeras daban principio á la accion con sus armas arrojadizas, de las que seguian haciendo uso despues de haberse retirado por los claros detrás de la primera línea. Una descarga de dardos precedia al inmediato combate de hombre con hombre, para el cual marchaban unas veces á paso muy lento, gol-

peando con las armas en sus escudos, y esci-  
tándose con mofas y dieterios contra el enemi-  
go, y arrojándose en otras ocasiones á carre-  
ra abierta con funestos alaridos, empezando el  
furor y la valentía el triste cuadro que debia  
ser terminado por la pericia y serenidad de los  
gefes. La escasa caballería que tuvieron en un  
principio producía todos los efectos suscepti-  
bles; pues unas veces peleaban á pie sus gine-  
tes, manteniéndose casi inmoviles los caballos;  
otras se lanzaban á escape en lo mas recio de la  
accion para desordenar á todo trance; y no po-  
cas montaban á las ancas aquellos incansables  
cazadores, que, con una increíble ligereza, ya  
se tiraban del caballo para auxiliar de mil ma-  
neras á sus compañeros, ya volviendo á mon-  
tar de un salto, pasaban rápidamente adonde  
eran mas necesarios. Mas con el tiempo hubie-  
ron de aumentar considerablemente esta misma  
caballería. En cuanto á lo demas, conocian tam-  
bien el buen efecto de las estratagemas y sorpre-  
sas, el uso de espías y avisos: hacian testamento  
sobre las armas delante de tres ó cuatro testigos;  
y los generales, tanto romanos como griegos, lle-  
garon á ser el modelo de los conductores de  
hombres armados en cuantas partes abraza el  
importante arte de la guerra.

D. También se practicarían los saqueos en  
aquellos tiempos?

P. Los Romanos los egecutaban con un or-  
den que causa admiracion. Dada la orden por  
el general, y bajo el juramento que tenian pres-  
tado de no ocultar nada, quedaba formada en  
batalla la mitad del ejército; se esparcía la

otra mitad por la ciudad ó campo enemigo; presentaban en sus respectivas legiones todo lo que habian tomado y vendido, que era á voz de pregonero, lo repartian escrupulosamente los tribunos por iguales partes entre todos, incluso enfermos, heridos, destacados y demas ausentes.

D. Cuáles eran los premios y castigos militares ?

P. Se premiaba de varias maneras á los soldados y oficiales segun el diferente mérito. Unos eran alabados en presencia de todo el ejército. Otros eran ascendidos, y algunos recibian hermosas armas, vestidos, collares y banderas. Habia establecidos ciertos grados en cada legion, concedidos esclusivamente al mérito, por cuyo medio podia un simple soldado llegar hasta la dignidad de cónsul. En las victorias y conquistas se concedia el botin, y se formaban colonias, en las que los veteranos encontraban establecimientos ventajosos. Coronas de diversas clases estaban designadas á diferentes objetos. La llamada *obsidionalis*, que era de grama, y la mas distinguida, se concedia al que libertaba de sitio á alguna ciudad ó campo: la *cívica*, que era de encina, se daba al que libertaba la vida á algun ciudadano: la *mural*, al primero que ponía el pie sobre el muro en el asalto: la *castrensis*, al que entraba primero en el campamento enemigo: la *navalis*, al que lo hacia en nave contraria; y la *rostrata*, al que conseguia una victoria naval. Todos estos premios causaban preeminencia en las concurrencias públicas, presentándose condecorados; asi como adorna-

ban igualmente las puertas de sus casas con los despojos de los enemigos.

Los premios que se concedían al general eran el ser saludado por el ejército con el título de *imperator*: el que se le permitiese dar públicamente gracias á los dioses por la victoria, á lo cual llamaban *supplicatio*: y el triunfo, que era de dos especies, ó pequeño, llamado *ovatio*, ó grande, que era el *triunfo* propiamente dicho. La ovacion consistía en ir el general coronado de arrayan á pie ó á caballo, seguido de su ejército, al capitolio, en donde se sacrificaban algunas ovejas. Concedido el triunfo y señalado el día, entraba en Roma el general y ejército por las calles principales con direccion al capitolio. Los músicos, las víctimas, que eran bueyes bellamente adornados, el senado, los trofeos y riquezas adquiridas, los generales, príncipes y reyes prisioneros encadenados con cadenas de plata y oro, y un numeroso pueblo, precedían al cónsul, que coronado de laurel y vestido con la gala triunfal, era conducido en una magnífica carroza, tirada de cuatro caballos blancos, y acompañado de su familia y amigos. Detras marchaba otro golpe de música, seguía la caballería y cerraba la infantería, llevando todos coronas de laurel, y las particulares que habían sido concedidas. Después de haber llegado al capitolio, pronunciaba el vencedor una oración determinada, se hacía el sacrificio de las víctimas, y se tenía un espléndido banquete. Para estos premios eran necesarias ciertas circunstancias, según las cuales eran también las deliberaciones del senado y pueblo.

Los castigos eran, ó vergonzosos ó corporales. Los primeros se imponían regularmente por faltas leves, y eran varios; como comer de pie; perder parte del prest, ó del botín, ó del servicio; recibir cebada por trigo; ser desechados por algun tiempo, ó ser absolutamente espulsados, y así otros. Entre los segundos se cuentan las baquetas, que podían no ser de muerte cuando no era grave el delito, y serlo efectivamente siempre que mediaba hurto, desercion, perjurio, y otros de esta naturaleza, á cuyo castigo llamaban *fustuarium*. Cuando los delitos habían sido cometidos por algun cuerpo entero, usaban la *decimacion*, castigando á los demas de diferentes maneras. En todos casos tenían cumplimiento las leyes penales sin la menor consideracion.

D. Qué armas llevaban los soldados?

P. Las tenían de dos clases: defensivas y ofensivas. Las defensivas eran *casco*, *coraza* y *escudo*. Las ofensivas *flechas*, *hondas*, *dardos*, *lanzas* y *espadas*.

*Casco*. = Los había de cobre, hierro, bronce, ú otro metal. Cubrían cabeza y cuello, y tenían una visera con la que tapaban ó presentaban la cara. En la parte superior se veían figuras de animales, adornadas de hermosos penachos. Los vélites los llevaban de cuero.

*Coraza*. = Eran de la misma materia que los cascos, y servían para cubrir pecho y espalda, como se practica en el día. Los legionarios se ceñían desde las caderas hasta debajo de los brazos con unas fuertes correas, guarnecidas de escamas ó anillos de metal.

*Escudo.* = Eran de varias maneras. El *scutum*, capaz de ocultar á un hombre desde los pies hasta la barba. Los legionarios le usaban de cuatro pies de largo y dos y medio de ancho, cuadrado y convexo. El *clipeus* era mas corto y oval. *Pelta* era ligero y semicircular. El *ancile*, *parma* y algun otro solo se diferenciaban en su magnitud. Regularmente eran de madera, forrados de metal, pieles ó lienzo, con algunos geroglíficos. Tenian un cerco de hierro, y en medio sobresalia el *umbo ferreus*. Los vélites usaban el escudo llamado *parma*, que tenia pie y medio de largo, y era muy manejable.

*Flechas.* = Eran despedidas á gran trecho por medio del arco con mucho acierto y ligereza.

*Hondas.* = Con estas arrojaban las piedras tan fuertemente, que ninguna arma defensiva podia resistir el golpe, y con una destreza extraordinaria, pues no erraban la parte del objeto que trataban de herir.

*Dardos.* = Los habia ligeros y pesados. De los primeros hacia uso la infantería ligera, y de los segundos la de línea. Aquellos eran unos palos torneados de tres pies de largo con su hoja de hierro; y estos de cinco pies y medio, con el hierro que pesaba nueve onzas.

*Lanzas.* = Eran de unos seis pies y medio de longitud, inclusa la hoja. Habia otras mas largas.

*Espadas.* = Eran de diversas hechuras; pero las mas usadas por los Romanos, y con mucha ventaja, eran las españolas, que les servian para estocada y tajo.

D. Y los de caballería qué armas tenian?

P. Las mismas que los de infantería. Los

caballos no llevaban sillas ni estribos, ni los ginetes calzaban botas; y á pesar de eso se manejaban diestramente.

D. Pues no iban elefantes á las batallas?

P. No, entre los Romanos, que no los tenían; sino entre las naciones del Asia y Africa, las que tambien hacian uso de camellos.

D. Y de carros?

P. Se valian de ellos en el oriente en tiempos muy antiguos para conducir á los príncipes, generales y gefes, quienes acompañados de sus respectivos *escuderos* (que eran unos oficiales de toda satisfaccion, á manera de los *edecanes* en las naciones modernas) peleaban ventajosamente, apeándose cuando querian trabar algun combate personal, quedando entonces en inaccion unas y otras tropas. Con el tiempo usaron tambien carros de guerra, en los que iban soldados con hoces, lanzas y otras clases de armas, haciendo en los principios un estrago formidable; pero como eran mayores los inconvenientes que las ventajas de los unos y los otros, no fueron admitidos por los Griegos ni los Romanos, superiores en táctica á todos los demas pueblos.

D. Cuáles eran las armas para los sitios de ciudades?

P. Las máquinas para batir eran:

*Testudo.* = Compuesta de muy fuertes maderos para resistir á los golpes contrarios, cubierta de pieles sin adovar, y con ciertas preparaciones para evitar el fuego. Su altura era de doce pies, su forma cuadrada, y de veinte y cinco pies sus lados. Era conducida por medio de ruedas: se formaba una línea de ellas



cerca del foso , y los soldados que iban debajo tenían el cargo de terraplenarle y zapar la muralla. El *musculus* , *crates* , *vinea* , *pluteus* eran especies de *tortugas* , que tenían el mismo objeto, tomando estos nombres de las figuras que representaban. De muchos soldados prácticos se formaba otra manera de *tortuga* , uniendo perfectamente sus grandes escudos unos con otros sobre la cabeza , resultando un tejado de mucha resistencia. El uso de estos ardidés era arreglado á las circunstancias.

*Catapulta y balista.* = Estas máquinas arrojan á una gran distancia piedras enormes , flechas y fuegos. Las había grandes y pequeñas, pudiendo estas servir también en campaña. Era mucho menor el número de las *balistas* con relación al de las *catapultas* , siendo prodigiosos los efectos de ambas.

*Ariete.* = Era un gran pedazo de hierro colado de la figura de una cabeza de carnero , unido á la estremidad de un madero muy largo y fuerte , que estaba suspendido y equilibrado en una máquina de madera con cadenas y maromas para usarle , y con ruedas para acercarle á las puertas y murallas , que eran destruidas por sus terribles y continuos golpes. La máquina estaba prevenida contra el fuego enemigo , y eran muchas las invenciones para ofenderle y defenderle.

*Torres movibles.* = Máquinas de mayor altura que las murallas , con ariete , puente levadizo y varios suelos. Por su estructura , firmeza y diversidad de ataques que ofrecían , era señal segura de rendirse una plaza sitiada. La aproximación de estas formidables moles,

D. Y la marina de los Romanos venia á ser como la de los Griegos?

P. Si señor. Tenian naves de transporte y de guerra. Las primeras eran pequeñas y sin los espolones, llamados *rostra*: las segundas, nombradas *naves longæ*, eran ó de una andana de remos por banda, ó de muchas. Las de una tenian veinte, treinta, y aun cien remos: las de muchas tenian desde dos hasta treinta y cuarenta órdenes, y se llamaban *biremes*, *triremes* &c. Las de tercero y quinto órdenes eran las mas propias para la guerra; las demas servian para el lujo y ostentacion. Cómo podian manejarse, y demas noticias relativas á esta materia, no entran en nuestro plan.



# DIÁLOGO IV.<sup>o</sup>

---

## MITOLOGIA.

**P.** Entendemos por *mitologia* la historia de los fabulosos dioses de la gentilidad.

Aquellos hombres tan instruidos en elocuencia, política, milicia y otras artes eran tan groseros é ignorantes en religion, que no se avergonzaban de creer las mas ridículas patrañas, y se apresuraban en la adoracion de dioses para todos los sucesos, casos y circunstancias.

**D.** Pero qué fundamento tenian?

**P.** No habia otro que la malicia y perversidad de algunos, la ceguera y supersticion de otros, y el amor á la novedad de casi todos.

**D.** Y era falso cuanto ellos creian?

**P.** Muchas de sus fábulas eran un tegido de hechos históricos y religiosos de otras naciones, mezclados de algunas verdades morales y físicas que ajustaban alegóricamente los filósofos, acompañando las maravillas, á que eran sumamente aficionados, á lo que se agregaba tambien la libre exageracion de los poetas. Otras carecian hasta de la mas remota verisimilitud.

**D.** Y aprenderemos ahora esas ficciones alegóricas y esas verdades morales, separando lo verdadero de lo falso?

P. No señor. Con el tiempo y el trabajo podrán vds. saber esa diferencia y esa moralidad; pues para llenar nuestras intenciones actuales es suficiente que formen vds. una idea de las mas necesarias fábulas, segun eran contadas y creídas.

D. En cuanto á sus dioses principales no creerian semejantes necedades, sino que hablarian de ellos con respeto y decoro?

P. Cuanto era mayor el fanatismo, eran tanto mas torpes y bárbaros sus absurdos.

D. Qué clasificacion hacian de esos estravagantes dioses?

P. Nosotros los dividiremos en dioses mayores y menores, hablando de ellos con separacion, y añadiendo las fábulas mas notables.

## CAPITULO I.

### *Dioses mayores.*

Estos eran de dos clases; ó consentes ó selectos. Los primeros eran miembros del consejo, los segundos no.

D. Cuántos eran todos?

P. Veinte: doce consentes y ocho selectos.

D. Cuáles eran los del consejo?

P. Los seis dioses y seis diosas siguientes: Júpiter, Neptuno, Marte, Apolo, Mercurio y Vulcano; Juno, Minerva, Venus, Ceres, Diana y Vesta.

D. Sírvase vd. decirnos las particularidades mas interesantes de todos ellos.

P. Consistirán en indicar alguna cosa de la historia, nombres alusivos, representación en

pintura y escultura, y de los animales y plantas que les consagraban; escogiendo de lo mucho que hay escrito sobre cada una de estas cosas, lo que baste para la presente instruccion de vds.

CONSENTES.

*Júpiter*, padre de los dioses, y dueño de todo. Era hijo de *Saturno* y de *Opis* ó *Rea*. Estándole pronosticado á *Saturno* que un hijo suyo le destronaria, y no olvidado de la promesa que habia hecho á su hermano mayor *Titan* de no criar hijos varones, devoraba á todos los que le nacian; mas *Rea* tenia buen cuidado de engañarle y criarlos. Asi sucedió cuando dió á luz de un parto á *Júpiter* y *Juno*, salvando á aquel con presentar á *Saturno* un gran guijarro envuelto en pañales, que inmediatamente engulló, y enviando al recién nacido al monte *Ida*, en donde fue alimentado por la cabra *Amaltea*, ocultando sus lloros con el ruido que alrededor de él hacian los coribantes. Sabida por *Titan* la superchería de *Rea*, declaró guerra á *Saturno*, al que venció é hizo prisionero, reteniéndole hasta que *Júpiter* le libertó siendo ya mozo. No por esto desistió *Saturno* de sus recelos, procurando deshacerse de su hijo, quien por último arrojó del reino á su padre, y despues de haber destrozado con sus rayos á los gigantes, hijos de *Titan*, que pretendian escalar el cielo amontonando montes sobre montes, entre ellos el *Ossa* y el *Pellion*, señaló á *Pluton* el reino del infierno, á *Neptuno* el de los mares, y él se quedó en el cielo, en donde despues de haber casado

con su hermana Juno, se entregó abiertamente á la disolucion. Para evitar las pesquisas de su inquieta muger, no tenia á mengua abusar de todo su poderío, con tal que satisfaciese sus desordenadas pasiones. Y así se le veia transformado en cisne por *Leda*; en toro por *Europa*; en lluvia de oro por *Danae*; en sátiro por *Antiope*; en Diana por *Calisto*; y en águila por *Ganimedes*. Tenia muchos sobrenombres, como *Fulminator* por los rayos; *Olimpico* por habitar con los demás dioses superiores sobre la cumbre del Olimpo, monte de Macedonia, tomado metafóricamente por el cielo; *Amnon*, bajo cuyo nombre era adorado con cabeza de carnero por los Egipcios; *Stator* por haber detenido á los Romanos en una batalla contra los Sabinos; *Capitolinus* por recibir culto en el capitolio, y así otros. Le representaban con aspecto venerable, sentado en un trono de marfil, un rayo en la mano derecha, cetro en la izquierda, y un águila á su lado. Le sacrificaban especialmente toros, y le consagraban el águila y la encina.

*Neptuno*, hermano de Júpiter, fue libertado de la muerte cuando nació, ocultándole su madre en una cabaña, y fingiendo haber parido un monstruo, ó según otros un pollino. Casó con *Anfitrite*, teniendo además muchas concubinas. Estuvo desterrado en las llanuras de Troya por haber sostenido á Apolo contra Júpiter. Le representan sobre una carroza en figura de concha, tirada por caballos marinos, y con un tridente en la mano. Le consagraban el toro, el caballo, el águila y la ballena. Le llamaban *Enonigeus*.

*Marte*, dios de la guerra, concebido en Juno por el contacto de una flor y direccion de la diosa Flora, ó segun el parecer de algunos autores, hijo de Júpiter y de la misma Juno. Amó extraordinariamente á Venus, con la cual fue sorprendido por Vulcano por descuido de su favorito *Alectrion*, á quien convirtió en gallo. Presidia á los juegos de los gladiadores y á la caza. Tenia muchos templos y culto, especialmente entre los Romanos, quienes ademas de su inclinacion á las armas, le creian padre de Rómulo y Remo. Le llamaban *Gradius*, *Quirinus*. Le representan ó sobre un carro tirado de dos valientes caballos y un gallo cerca de sí, ó armado de pies á cabeza con aire marcial, y empuñada la lanza, montado sobre un caballo fogosísimo. Le sacrificaban caballos, lobos y perros.

*Apolo*, hijo de Júpiter y Latona, y hermano de Diana, nacido en la isla de Delos. Era el padre de la luz, y el dios de la elocuencia, medicina, poesía, música, vaticinacion, y de las Musas, á quienes presidia. Fue su culto en extremo célebre, teniendo muchos oráculos, de los que el principal estaba en Delfos. Mató á flechazos á la serpiente Piton, y á los Ciclopes que forjaron á Júpiter el rayo con que hirió á su hijo Esculapio; y desolló vivo á *Marsius* porque este le habia desafiado á cantar. Estuvo fugitivo guardando los ganados de Admeto, y despues trabajando en hacer ladrillos en compañía de Neptuno. Sus sobrenombres eran *Fobo*, el Sol, *Delius*, *Pitius*, *Patarus*, *Augur*, *Intonsus*, *Cynthius*. Se le representa en figura de un jóven sin barba, con instrumentos músicos á su lado, ó

coronado de laurel, conduciéndolo á las Musas sobre el Parnaso, ó guiando el carro del solitario por cuatro caballos blancos, ó armado de carcax, arco y flechas. Le consagraban el *gavilán*, el *lobo*, el *gallo* y el *olivo*.

*Mercurio*, hijo de *Júpiter* y *Maya*, mensajero de los dioses, dios de la elocuencia, del comercio y de los ladrones, y conductor de las almas al infierno. Era tan diestro en robar, que sobre haber hurtado unos bueyes á *Apolo*, cuando este quiso hacer uso de sus flechas, ya se hallaban con la lira en poder de *Mercurio*. Le decían *Trimegisto*, *Theutates*. Le representaban bajo la forma de un jóven muy hermoso, con sombrero de grandes alas; un caduceo, que era una varita con dos culebras enroscadas, símbolo de la paz, y alas doradas en los talones. Le consagraban la verdolaga.

*Vulcano*, hijo de *Jupiter* y *Juno*, dios del fuego. Por haber nacido muy feo le dió su padre un puntapie, arrojándole del cielo á la tierra, de cuya caída se rompió un muslo y quedó cojo toda su vida. Fabricó los rayos á su padre *Jove* en la guerra contra los gigantes, por cuyos servicios le dió á *Venus* por esposa. Tenia varias fraguas; pero la principal estaba en la isla de *Lemnos* en una obscura gruta, en donde seguía fabricando rayos para *Júpiter*, y armas para otros dioses y para algunos héroes, como *Aquiles* y *Eneas*. Sus oficiales eran unos desmesurados gigantes con un ojo en medio de la frente, llamados *Ciclopes*. Era tambien conocido con los sobrenombres de *Mulciber*, *Ignipoteus*, *Lemnius*. Le representan apoyado sobre un yunque, con un



gorro en la cabeza, y un martillo en las manos. Le consagraban el leon.

*Juno*, hija de Saturno y de Rea, hermana y muger de Júpiter, reyna de los dioses y señora del mundo. Presidia á los casamientos y á los partos. Era en extremo soberbia, dominante y vengativa, pasiones que acreditaba con hechos apenas interrumpidos. Por haber sido del partido de los dioses rebeldes á su esposo, se valió este de Vulcano, quien en desquite de haber sido contrahecho, formó una máquina por medio de la cual fue suspendida en el aire sin que ninguno fuese capaz de sacarla de aquel estado, hasta que rogado Vulcano la volvió á su ser natural con la condicion de que se le diese á Venus por esposa, cuya accion contribuyó tambien para que Júpiter desiriese á su demanda. Jamas pudo perdonar á Páris el sonrojo de no haberla sido adjudicada la manzana de oro, que la discordia arrojó en el convite de las bodas de Tetis y Peleo, estendiendo su rabioso furor á todos los Troyanos en términos, que por favorecer á los Griegos tuvo la osadía de engañar á Júpiter durmiendole en sus brazos, quedando de este modo en su poder los efectos de la Providencia. Persiguió cruelmente á las queridas de Júpiter, y tuvo varios hijos de este, y algunos otros sin su comercio ni el de ningun otro hombre, como á Marte del contacto de una flor, á Vulcano del soplo del viento, y á Hebé de resultas de haber comido unas lechugas silvestres. Tenia particular culto en Argos y en Cartago. La llamaban *Lucina*, *Pronaba*, *Cinxia*, *Sospita*, y otros sobrenombres. La representaban

sobre una carroza tirada de pavos reales y precedida de la ninfa Iris. La consagraban el pavo real.

*Minerva*, hija de Júpiter, que la hizo salir de su cerebro armada de pies á cabeza. Era diosa de la sabiduría, de la guerra y de las artes. Guardó siempre virginidad. Júpiter la habia concebido de una palmada que se dió en la frente, y habiendo mandado á Vulcano, pasados tres meses, le diese un hachazo en ella, salió Minerva. Puso su nombre á la ciudad de Atenas en competencia de Neptuno, por haberse pactado que este honor pertenecía al que de los dos produjese el objeto mas útil á los hombres. Dió Neptuno un golpe en tierra con su tridente y produjo el caballo; mas ganó Minerva produciendo con su lanza el olivo. Se llamaba tambien *Palas*, y sus sobrenombres eran *Patrima*, *Arripotens*, *Tritonia* y otros. Es pintada en aptitud imponente, ojos garzos ó azules, rostro ceñudo, perfectamente armada, con una lanza en la mano derecha, y la egida en la izquierda. Eran sus atributos el buho y el olivo.

*Venus*, nacida de la sangre de Saturno, mezclada con la espuma del mar; diosa de la hermosura, del amor y de las gracias. La casaron con Vulcano, á quien por ser tan feo no queria, y por esta causa tuvo amores con algunos dioses, como Marte, Mercurio y otros; no desdénandose de corresponder igualmente al cariño de algunos mortales, como Adonis y Anquises. Fue sorprendida con Marte por Vulcano, que los dejó sin salida por medio de una reja imperceptible, y llamó á los demas dioses, que se

burlaron de Marte. Tuvo entre otros hijos á *Eros* y *Anteros*, llamados *Cupidos*, á los que representaban niños con alas, siendo muy distintas en ambos las maneras de una misma inclinacion, pues el uno causaba el amor honesto y el otro el desordenado. Siempre estaba acompañada de las *Gracias*. Sus templos principales eran los de *Lesbos*, *Amatonta*, *Cnido* y *Citera*. Sus sobrenombres *Cipris*, *Citerea*, *Idalia*, *Acidalia* y otros. Se la representa comunmente sobre una carroza en forma de concha, tirada de cisnes ó palomas, que eran sus aves consagradas.

*Ceres*, hija de Saturno y de Cibeles, y madre de Proserpina. Era diosa de la agricultura, pues fue la primera que enseñó á sembrar y usar el trigo. Por haber robado Pluton á Proserpina, corrió Ceres todo el mundo en su busca con teas encendidas en el volcan del monte *Etna*. Habiendo sido hospedada generosamente por *Eleucio*, la suplicó este que enseñase á su hijo *Triptolemo* el arte de cultivar la tierra, lo que ejecutó. Vuelta á Sicilia supo de la ninfa *Aretusa* que Proserpina era ya reina de los infernos por haber casado con Pluton. Despechada y deshecha en lágrimas la triste madre, se quejó amargamente á Júpiter, quien ofreció volverla con tal que no hubiese comido nada en los infernos; mas presentándose *Ascalafó*, aseguró habia comido unos granos de granada. Júpiter para consolarla del sentimiento aumentado extraordinariamente, la concedió el que su hija viviese seis meses en su compañía, y otros tantos alternativamente en la de Pluton. Tenia esta diosa muchos y famosos templos, en los que re-

gularmente se la ofrecian las primicias de todos los frutos, y costaba la vida á los que turbaban sus misterios. En su honor eran varias las fiestas que se celebraban, siendo las principales las *Eleusinas* por haber nacido en la ciudad de *Eleusis*. Sus epitetos : *Eleusina*, *Termesia* y otros. La representaban cubierta de pechos, con una pequeña hoz en una mano, y un haz de espigas y adormideras en la otra. La sacrificaban cerdas y adormideras.

*Diana*, hija de Júpiter y Latona, hermana de Apolo, diosa de la castidad y de la caza. Siempre iba acompañada de perros y de ninfas, que debian ser tan castas como ella. Esta diosa se triplicaba; pues era *Luna* en el cielo, *Diana* en la tierra, y *Proserpina* en el infierno. Tenia en Efeso un templo que, por tan suntuoso, era reputado por una de las siete maravillas del mundo. Asistia, como Juno, á las que estaban de parto. Tambien la llamaban *Tergemina*, *Cintia*, *Delia*, *Trivia*, *Lucina* &c. Era representada como una hermosa jóven con el cabello tendido, una media luna sobre la cabeza, armada de carcax, arco y saetas, y conducida en un carro tirado de ciervas; ó con arco de oro al hombro, carcax en el lado, bocina pendiente de un cordón, y lanza pequeña. La estaba consagrada la cierva y el roble.

*Vesta*. Dicen que hubo dos: la una muger del cielo y madre de Saturno, que es la misma tierra; y la otra hija de Saturno y Opis, que es el mismo fuego; pero suelen confundirse sus propiedades. Esta última era la que tenia en Roma el templo á cargo de las vírgenes Vestales. Ha-

biéndola dicho su hermano Júpiter que le pidiese el favor que mas la agradara , pidió el que la permitiese guardar siempre virginidad. Los Romanos sacrificaban todos los dias á su efigie, que tenían en el zaguan de sus casas. La llamaban *Horchia* y *Labiti*. La representan con una antorcha en la mano ; ó con un tambor ; ó rodeada de flores y plantas ; ó cercada de todos los animales.

D. Cuáles eran los Selectos?

P. *Saturno*, *Pluton*, *Baco*, *Genio*, *Jano*, *Sol*, *el Destino*, *Cibeles* y *Proserpina*.

D. Qué cosas particulares se cuentan de estos dióses?

P. Las siguientes.

#### SELECTOS.

*Saturno*, hijo del cielo y de la tierra, y marido de *Opis*, su hermana. Despues de haberle quitado el reino su hijo Júpiter marchó á Italia, y reinó con *Jano* en el Lacio, floreciendo entonces la edad dorada de los poetas, pues la tierra producía sin cultivo, y todo era comun sin celos, discordias ni pleitos. Allí enseñó á sembrar y cultivar los campos. Le llamaban el *Tiempo* y *Steracius*. Le representaban en figura de un viejo con una hoz en la mano, ó con una culebra que se mordía la cola. Le consagraban la serpiente y el ciprés.

*Pluton*, hijo de *Saturno* y *Opis*, y dios de los infiernos. No encontrando quien quisiese casarse con él, y echando de menos las delicias del amor, apeló á la violencia, y robó á *Pro-*

serpina cuando iba por agua á la fuente *Aresusa*, en Sicilia, despues de haber estado cogiendo flores con las doncellas, á quienes su madre Ceres, ausente á la sazón, habia dejado confiada. Le llamaban *Dis*, *Niger*, *Stygius* &c. Le representaban con una corona de ebano y llaves en la mano, sobre un carro tirado de cuatro caballos negros. Le consagraban el ciprés y el espinó.

*Baco*, hijo de Júpiter y de Semele. Habiendo querido esta en su embarazo que se la presentase Júpiter con los resplandores de la divinidad, fue abrasada; por lo que Júpiter ingirió el feto en su muslo, pariéndole al tiempo natural. Conquistó Baco las Indias, estuvo en Egipto, y enseñó la agricultura y cultivo de viñas; y por esto era considerado como dios del vino. Sus sacerdotisas, llamadas *Bachantes* y *Evanthes*, hacian por la noche cada tres años unos sacrificios impurísimos, llamados *Orgia*. Sus sobrenombres son *Liber*, *Lenæus*, *Bimater*, *Evius* y otros muchos. Le pintaban de varias maneras: con una lanza en la mano cubierta de pámpanos ó yedra, llamada *Thirsus*, y en la otra una copa, sentado en un tonel, ó en un carro tirado de tigres ó leones; con cuernos, y cubierto con la piel de un macho cabrío; como un hermoso joven rodeado de sátinos y bachantes, y de otras. Le consagraban la urraca, el macho cabrío, el pámpano y la yedra.

*Genio*, dios invisible de la naturaleza, que daba el ser á todo y presidia la conducta del hombre. Cada lugar y persona tenia su genio tutelar. Segun algunos, cada hombre tenia dos,

uno bueno ó blanco que inclinaba al bien, y otro malo ó negro que incitaba al mal. Le representaban en figura de serpiente, ó de un joven con un vaso en una mano y en la otra el cuerno de la abundancia. Le consagraban el plátano.

*Jano*, hijo de Apolo y de la ninfa Creusa, dios de la paz y rey de Italia. Presidia á las puertas y cerraduras por haber sido su inventor. Abria las puertas del año, de lo que al primer mes se dió el nombre de *Januarius*. Tenia en Roma un templo edificado por Rómulo, cuyas puertas estaban cerradas en tiempo de paz y abiertas en tiempo de guerra. Era el primer dios que invocaban en sus oraciones. Le nombraban *Geminus*, *Brifons*, *Patulcio* y *Clusio*. Le pintaban con dos caras aludiendo á la union de Romanos y Sabinos; ó porque atendia á lo pasado y venidero; y con una llave en la mano. Le consagraban doce altares.

*El Destino*; *Fatum*; divinidad alegórica, hijo del Chaos, á quien todos los dioses estaban subordinados, y cuyos decretos eran irrevocables. Le representaban ciego, con el libro de lo futuro en una mano, y la suerte de los mortales en la otra.

*Cibeles*, hija del cielo y de la tierra, muger de Saturno, tenida por la misma tierra. Cuando nació la arrojaron á las fieras, que cuidaron de ella y la criaron. Sus sacerdotes, llamados *Gulos*, *Coribantes* y *Dactilos*, la veneraban bailando alrededor de su estatua. La llamaban tambien *Ops*, ú *Opis*, *Mater deorum*, *Bona dea*, *Idea mater*, y *Berecintia*. La representaban en

traje de matrona con una corona torreada y una llave en la mano, y de otras varias maneras. La consagraban el pino y una cerda preñada.

*Proserpina*: bajo esta consideracion era representada al lado de *Pluton* su marido en el carro tirado de caballos negros.

## CAPITULO II.

### *Dioses menores.*

D. Cuáles eran los dioses menores?

P. Los llamados *Indigetes*, *Semones*, ó *Semihomines*, y las *Virtudes*, *Vicios* y *Pasiones*.

D. Quiénes eran los *Indigetes*?

P. Los producidos de la union de inmortales con mortales.

D. Y los *Semones*?

P. Eran aquellos que aunque carecian del mérito de los *indigetes*, eran no obstante reputados por superiores á los demás hombres, de quienes recibian igualmente culto.

Más habiendo muchos entre estos, hijos tambien de dioses y mugeres, ó de diosas y hombres, y constituyendo ambas clases una media entre los vivientes del cielo y de la tierra, hablaremos indistintamente de ellos.

D. Pero esas virtudes no podian ser dioses existentes.

P. Esas y algunas otras divinidades eran alegóricas, y como hemos dicho del *Destino*, las cuales solo existian en la imaginacion.

D. Algunos dioses, cuyos nombres tenemos



en la memoria , pertenecen sin duda á estas clases , puesto que no los ha nombrado vd.

P. Pues bien: formen vds. mentalmente un catálogo de ellos y vayan preguntando , que yo tambien iré indicando á vds. algunos que tal vez no habrán oído , y asi podremos dar razon de los mas indispensables.

#### INDIGETES Y SEMONES.

D. Quién era *Astrea*?

P. Diosa de la *Justicia* , hija del Titan *Astreo* y de la *Aurora* , ó segun otros de *Júpiter* y *Temis*. Bajó del cielo á la tierra en el siglo de oro ; pero viendo las maldades de los hombres , se volvió al cielo.

D. Quién era *Belona*?

P. Hermana y cohera de *Marte* , y diosa de las batallas. La representaban con una lanza y una antorcha , ó armada de morrion y coraza , y con un látigo ensangrentado en la mano.

D. Quién era *Eolo*?

P. Hijo de *Júpiter* y *Acesta* , y dios de los vientos , á los que tenia aprisionados en unas obscuras cuevas en las islas *Eolias* , soltándolos ó reprimiéndolos segun queria. Le representaban como un hermoso jóven con alas de mariposa.

D. Quién era *Esculapio*?

P. Hijo de *Apolo* y de la ninfa *Coronis* , dios de la medicina , por las milagrosas curas que hacia. Fue educado por el centauro *Chiron* , de quien recibió la ciencia en este egercicio. Tuvo

en *Epidauro* un templo magnífico, y era adorado bajo la figura de una serpiente.

D. Quién era *Flora*?

P. Diosa de las flores y de la primavera, muger de *Céfiro*. La representaban coronada de flores, con canastillos llenos de ellas á su lado. Tambien se las consagraban.

D. Quién era *Hércules*, y cuáles sus doce trabajos de tanta fama?

P. *Hércules*, llamado tambien *Alcides* por sus muchas fuerzas, ó por ser nieto de *Alceo*, era hijo de *Júpiter* y de *Alcmena*. Desde el vientre de su madre fue perseguido por *Juno*, quien habiendo solicitado y conseguido de *Júpiter* que el primer hijo que naciese de los dos que *Alcmena* habia concebido tuviese autoridad sobre el otro, hizo que *Euristeo* naciese á los siete meses. No contenta con esto, le arrojó dos serpientes estando todavía en la cuna; pero el fuerte niño las ahogó entre sus manos. Compadecida despues de algun tiempo, solia darle de mamar, y en una ocasion en que salió leche fuera de la boca del infante, se formó en el cielo la *via lactea* y en la tierra las *azucenas*. Duró poco aquel carifio, y en su consecuencia mandó que *Euristeo* dispusiese de *Hércules* como señor, siendo las resultas haberle mandado aquel, en los doce años que le dominó, doce comisiones ó empresas peligrosísimas, con el fin de que pereciese; mas *Hércules* las desempeñó todas y aun otras mas. Las doce principales mandadas por *Euristeo* son las siguientes:

1.<sup>o</sup> Despedazó con las uñas al leon de la selva *Nemea*, en donde hacia muchos estragos, y

no podia ser herido con armas de hierro, con cuya piel se cubrió en adelante.

2.<sup>a</sup> Mató á la hidra de la laguna Lerna, que tenia siete cabezas.

3.<sup>a</sup> Llevó atado un terrible javalí que vagaba por el monte *Erimanto*.

4.<sup>a</sup> Alcanzó y cargó sobre sus espaldas á una cierva de Diana con pies de acero y hastas de oro, que ninguno podia alcanzar.

5.<sup>a</sup> De las aves *Stimfalidas*, que se alimentaban de carne humana, mató unas y ahuyentó otras.

6.<sup>a</sup> Venció y derrotó el ejército de las Amazonas.

7.<sup>a</sup> Limpió en un solo dia el establo de Augias, en el que habia tres mil bueyes, cuyo estiércol no se habia sacado en treinta años.

8.<sup>a</sup> Domó un toro muy temible, que hacia muchos daños en Creta.

9.<sup>a</sup> Venció á Diomes, que alimentaba sus caballos con la carne de sus huéspedes; é hizo que los mismos devorasen á su amo.

10. Venció á Gerion, de tres cuerpos, llevándose á Italia sus bueyes, que tambien comian á los huéspedes, habiendo muerto antes un perro de dos cabezas y un dragon de siete, que los guardaban.

11. Mató al dragon que guardaba el huerto de las *Hespéridas*, robando las manzanas.

12. Bajó al infierno y ató con tres cabezas al *Cancerbero*.

Entre las otras hazañas se cuenta el haber ahogado entre sus brazos al gigante Anteo.

El haber mantenido el cielo sobre sus hom-

bros con el objeto de aliviar á Atlante.

El haber muerto el águila que roía el hígado de *Prometeo*.

Y el haber separado las dos montañas *Calpe* y *Abila*, que forman el estrecho de *Gibraltar*, consiguiendo de esta suerte la comunicacion del mar *Océano* con el *Mediterráneo*.

Le representaban en figura de un hombre vigoroso, cubierto con la piel de un leon, y armado con una fuerte maza.

D. Pero todas estas victorias no serán ciertas?

P. Me refirió á lo que dije á vds. al principiar este tratado; añadiendo solamente que esta historia mitológica es una de las mas brillantes alegorías de la antigüedad.

D. Quién era *Iris*?

P. Ninfa bella, hija de *Taumante* y *Electra*, mensajera de los dioses, pero especialmente de *Juno*. La representaban con alas abiertas en forma de arco matizado de colores.

D. Quién era *Himeneo*?

P. Hijo de *Baco* y de *Venus*, dios de las bodas. Le representaban coronado de rosas, y con una antorcha en la mano.

D. Quién era *Latona*?

P. Hija de *Titan*, arrojada del cielo por *Juno*, habiendo hecho jurar antes á la tierra, que no la prestaría el menor auxilio; lo que no sucedió por hallarse sumergida la isla *Delos* al tiempo del juramento, y habiendo aparecido sobre las aguas, acogió á *Latona*.

D. Quién era *Lino*?

P. Hijo de *Apolo* y *Terpsicore*, ó de *Mercurio* y *Urania*, segun otros, pastor, poeta y músico.

Enseñó á Orfeo y á Hércules á tocar la lira, y fue inventor de los versos líricos.

D. Quién era *Momo*?

P. Hijo del *sueño* y de la *noche*, dios, cuya ocupacion era bularse de los demas, reprendiendo sus faltas. Le representaban en la actitud de un hombre que quita á otro una máscara.

D. Y *Morfeo*?

P. Uno de los ministros del dios *Sueño*.

D. Qué decian de la *Muerte*?

P. La consideraban como diosa, hija del *Erebo* y de la *Noche*, y hermana del *Sueño*. No la tenían templos ni altares, ni la hacian sacrificios. La representaban horrorosa, con vestido negro estrellado y alas negras.

D. Y quiénes eran la *Noche* y el *Erebo*?

P. La *Noche* era la diosa mas antigua de todas, hija del *Caos*, ó del cielo y la tierra, muger del *Erebo*, que era un rio de los infiernos, ó el lugar mas profundo de ellos, ó el infierno mismo. Y el *Caos*, venerado de ellos tambien por dios, era la masa informe y confusa de donde salieron todas las cosas.

D. Quién era *Nereo*?

P. Hijo del *Océano* y *Tetis*, padre de las 50 *Nereidas*.

D. No habia una llamada *Pales*?

P. Esta era diosa de los pastos, rebaños y pastores.

D. Quién era *Orfeo*?

P. Hijo de *Apolo* y de la Musa *Caliope*. Tocaba la lira con tal perfeccion que amansaba las fieras, suspendian su curso los rios, y le seguian los árboles y peñascos. Bajó al infierno con el

objeto de sacar á su muger *Eurídice*, y encantó de tal manera con su música á *Pluton* y *Proserpina*, que se la entregaron con la condicion de que no la había de mirar hasta haber salido fuera; mas no pudiendo contenerse Orfeo, la miró y se quedó sin ella.

D. Quién era el dios *Pan*?

P. Hijo de *Mercurio* y *Penelope*, dios de los pastores. Fue inventor de la flauta, que tocaba con tal primor, que las ovejas se llenaban de leche cuando la oían. Le pintaban con cuernos, cola y pies de cabra, cubierto con una piel para causar miedo.

D. Quién era *Pomona*?

P. Diosa de los jardines y frutos de árboles y plantas.

D. Y *Priapo*?

P. Era hijo de *Baco* y *Venus*, dios de los jardines y de todos los excesos del libertinage.

D. Quién era *Sileno*?

P. Compañero de *Baco*, y padre de los Sáticos. Era pequeño, gordo, calvo, y de grandes orejas. Casi siempre estaba borracho, en cuyo estado usaba chanzas graciosas y agudezas.

D. Y *Silvano*?

P. Dios de las selvas, viejo, pequeño, y con un ciprés en la mano. *Silvano*, *Pan* y *Fauno*, padre de los Faunos, suelen confundirse.

D. Y *Sueño*?

P. Hijo del *Erebo* y de la *Noche*. Habitaba en una profunda gruta, en cuya entrada se veían adormideras, corriendo por delante el río del *Olvido*. Morfeo era su principal ministro.

D. Quién era *Temis*?

P. Hija del cielo y de la tierra, cuya obligacion era recordar á los hombres la justicia.

D. Y *Tetis*?

P. Diosa del mar, hija del cielo y de *Vesta*, esposa del *Océano*, y madre de *Nereo* y de *Doris*, quienes habiéndose casado produjeron las *Ninfas* del mar, siendo la menor y mas hermosa de todas *Tetis*, muger de *Peleo*, y madre de *Aquiles*. Suele tambien confundirse con *Anfitrite* *Tetis* la mayor.

D. Quién era *Triton*?

P. Dios marino, hijo de *Neptuno* y *Anfitrite*, compañero y trompeta de su padre. Era hombre medio cuerpo arriba, pescado medio abajo, los pies de delante eran de caballo, y tenia la cola partida.

D. No habia *Musas*, *Ninfas* y *Sirenas*?

P. Si señor: y á propósito me parece oportuno hacer mencion de las *Bachantes*, *Bélidas*, *Furias*, *Gorgonas*, *Gracias*, *Harpas*, *Heliadas*, *Hespéridas*, *Horas*, *Hyadas*, *Mineidas*, *Musas*, *Lamias*, *Ninfas*, *Parcas*, *Piéridas* y *Sirenas*.

*Bachantes*. Llamadas tambien *Evantes*, *Orgias* y *Menades*: fueron unas mugeres estremadamente desenfrenadas, que siguieron á *Baco* á la conquista de la *India*, publicando sus victorias. Tomaron este nombre sus sacerdotisas, quienes celebraban la fiesta de su dios como desesperadas y furiosas.

*Bélidas* ó *Danaidas*. Eran 50 hermanas, hermosas doncellas, nietas de *Belo*, é hijas de *Danao*. Todas casaron en un dia con otros tantos primos suyos, á quienes mataron (escéptuando á *Hipermenestra* que perdonó á su marido *Lin-*

ceo), por sugestión del padre, temeroso de que un yerno le quitase reino y vida; lo cual se verificó por el que quedó vivo. Las demas fueron al infierno con la pena de vaciar continuamente agua en una tinaja sin suelo.

*Furias ó Euménides.* Eran tres: *Testifone*, *Meguera* y *Alecto*, hijas de *Aqueronte* y de la *Noche*, y ministras de *Pluton*. Castigaban á los que habían vivido mal. Las pintaban con serpientes por cabellos y teas encendidas en las manos. Les consagraban la oveja.

*Górgonas.* Eran tres hijas de *Forco* y de *Ceta*, monstruo marino; *Medusa*; *Euriale* y *Stenio*: tenían serpientes por cabellos, colmillos de javalí y garras de leon, y convertian en piedras á cuantos las miraban; pero siendo vencidas por *Perseo*, armado del escudo de *Palas*, cortó la cabeza á *Medusa*, llevándola *Palas* en la *egida*. De la sangre que cayó en tierra nació el caballo *Pegaso*.

*Gracias ó Carites.* Eran tres jovencitas, hijas de *Júpiter* y *Venus*, llamadas *Aglaya*, *Talia* y *Eufrosine*. Acompañaban á *Venus* enlazadas de las manos y vestidas con gracioso descuido.

*Harpías.* Eran hijas monstruosas de *Neptuno* y de la tierra: tenían cara de muger, cuerpo de buitre con alas, garras en pies y manos, y orejas de oso. Las principales eran tres: *Aelo*, *Octepete* y *Celeno*. *Juno* las envió para ensuciar los manjares que se presentaban sobre la mesa de *Fineo*. Las cazaron *Zetes* y *Calais*; pero *Iris* las hizo volver á *Tracia* por orden de la misma *Juno*.

*Heliadas.* Fueron hermanas de *Faeton*, cuya desgracia lloraron en tal grado, que fueron con-



vertidas en álamos, y sus lágrimas en ambár.

*Hespéridas.* Tres hermanas, hijas de Hespero, llamadas *Egle*, *Aretusa* y *Hesperetusa*.

*Horas.* Eran tres hijas del *Sol* y de la *Ninfa Coronis*, ó segun otros, de *Júpiter* y *Temis*: *Eunomia*, *Dice* é *Irene*. Todos los días muy temprano disponian el carro y caballos de su padre, y abrian las puertas del día. Las representaban junto á su madre con cuadrantes en las manos.

*Hyadas.* Eran hijas de *Atlante*, cuya transformación sintieron en términos, que fueron trasladadas al cielo, y son las siete cabrillas, y sus lágrimas las lluvias.

*Mencidas.* *Alcitoe* y sus hermanas despreciaron á Baco, trabajando en sus fiestas en vez de celebrarlas, por lo que fueron convertidas en murciélagos, y sus telas en yedra.

*Musas.* Eran nueve hermanas, á saber: *Clio*, *Caliope*, *Melpomene*, *Talia*, *Polimnia*, *Urania*, *Euterpe*, *Terpsicore* y *Erato*.

Estas hermosas doncellas, hijas de *Júpiter* y *Mnemosine* ó la *Memoria*, eran presididas de *Apolo*, y cada una de ellas presidia á una ciencia ó arte. *Clio* á la historia, y la representaban vestida de blanco, coronada de laurel con una trompeta en la mano derecha y un libro en la izquierda.

*Caliope* al verso heroico, y era representada vestida á la heroica, coronada con diadema de oro, varias coronas de laurel en la derecha, y tres libros en la izquierda.

*Melpomene* á la tragedia, y la figuraban soberbiamente vestida y adornada su cabeza, pero con triste rostro, calzada de coturnos, en la

derecha un puñal ensangrentado, y en la izquierda dos libros.

Talia á la *comedia y agricultura*, y era figurada con semblante risueño, coronada de yedra, vestida de varios colores, calzada de borceguies, una máscara en la mano derecha, y cuatro libros debajo del brazo izquierdo.

Polimnia á la *oratoria y gestos ó declamacion y pantomima*. La pintaban vestida de blanco, coronada de perlas, en accion de perorar, y con dos libros debajo del brazo izquierdo.

Urania á la *astronomía*, y era pintada coronada de estrellas, alta la cabeza y vista, vestida de azul celeste, un compas en la mano derecha, y un globo en la izquierda.

Euterpe á los *instrumentos de aire*, y la personalizaban con rostro alegre, coronada de flores, una flauta pastoril en una mano, y dos libros en la otra.

Terpsicóre á los *instrumentos de cuerdas y á las danzas*: era personalizada con coronas de bellas plumas, con vestido y en accion de bailar.

Erato á los *versos líricos*, y aparecia coronada de rosas, con fisonomía graciosa, tocando una lira, y á su lado un cupido y varias obras poéticas.

Los libros con que representaban á la mayor parte tenian la inscripcion de los autores mas sobresalientes en el género respectivo. Las daban tambien otras varias formas.

Habitaban en los montes *Parnaso, Helicon, Pierio y Pindo*, por los cuales pacia el caballo *Pegaso*.

Les daban estos sobrenombres: *Parnasides, Pierides, Pegasides, Hipocrenides, Castalides*.

Les estaban consagradas el *laurel*, la *palma*, el rio *Permeso*, y muchas fuentes como la *Hipocrene* y *Castalia*.

*Lamias*. Eran tres: *Penfrada*, *Erita* y *Dino*. Eran mugeres hermosas medio cuerpo arriba, y remataban en serpientes por la parte inferior. Tenian un solo diente y un solo ojo, que usaban alternativamente fuera de casa. Devoraban mozos y niños.

*Ninfas*. Eran hermosas doncellas, hijas del Océano y de *Tetis*. Se llamaban *Oreadas* las que presidian en los montes: *Driadas* y *Amadriadas* las de los árboles y bosques: *Napeas* las de los prados: *Nereidas* las de los mares, y *Nayadas* las de los rios y fuentes. Tambien llamaban *ninfas* á las almas; y como se persuadian que estas vagaban alrededor de aquellos sitios que habian sido mas de su gusto cuando estaban unidas á los cuerpos, las aplicaban los mismos sobrenombres respectivamente. Les hacian sacrificios de leche, miel, flores y vino.

*Parcas*. Eran tres hijas del infierno y de la noche, ministras de la muerte, y árbitras de la vida del hombre, llamadas *Clotho*, *Lachesis* y *Atropos*. Las representaban viejas con vestido negro y horrible figura: á *Clotho* con la rueca, á *Lachesis* hilando, y á *Atropos* cortando el hilo. Empleaban lana blanca mezclada con oro y seda para hacer los dias felices, y lana negra para los dias desgraciados.

*Pierides*. Eran nueve hijas de un rey de Macedonia, tan orgullosas con su saber, que tuvieron la temeridad de desafiar á las Musas, por cuya arrogancia fueron convertidas en urracas.

*Sirenas.* Eran tres hijas de *Aqueloo* y de *Caliope*, llamadas *Parténope*, *Ligéa* y *Leucosia*, que habitaban en el mar, y atrayendo á la orilla de la nave con su dulce canto á los viageros, los devoraban. Tenian una figura monstruosa, pues eran mugeres medio cuerpo arriba, y lo restante pescados ó aves.

D. Tambien habia Sátiros y Silvanos?

P. Si señor: diremos alguna cosa de los centauros, de los ciclopes, los faunos, los gigantes, los lares, los penates, los sátiros y los silvanos.

*Centauros.* Eran unos monstruos hijos de *Ixion*. Tenian cabeza, cuello, brazos y manos de figura humana, y lo restante á manera de caballos. Manejaban el arco con destreza; marchaban armados de javalinas, y eran muy ligeros para el ataque y la huida. Fueron arrojados de *Tesalia* por *Hércules*.

*Ciclopes.* Eran unos gigantes con un ojo en medio de la frente, hijos de *Neptuno* y *Ahfrite*, ó del cielo y la tierra; oficiales de *Vulcano*. Fueron muertos á flechazos por *Apolo*. Los mas nombrados eran *Brontes*, *Steropes* y *Piracmon*.

*Faunos.* Dioses que habitaban los bosques y eran presididos por *Fauno*.

*Gigantes.* Hijos de la tierra, y llamados *Titanes*, ó por ser hijos de *Titan*, ó por haber seguido su partido contra *Júpiter*. Los mas terribles fueron *Encelado*, *Briareo*, que tenía cincuenta cabezas y cien brazos, y fue sepultado bajo el *Etna* con cien cadenas que le aseguraban; *Tifeo*, que llegaba al cielo con la cabeza; *Ticio*, cuyo cuerpo tendido en el infierno ocu-

pa nueve yugadas de tierra, y en cuyas entrañas se está cebando de continuo un hambriento buitre, *Gigas*, *Reto*, *Mimas*, *Porfirion*, *Japeto* y *Polifemo*.

*Lares*. Eran dioses domésticos, hijos de Mercurio y la ninfa Lara. Los figuraban como perros pequeños, y les hacian frecuentes libaciones.

*Penates*. Venian á ser unos *Lares* públicos por presidir á los reinos, ciudades, caminos y encrucijadas.

*Sátiros*. Eran unos monstruos medio hombres, con cuernos, pies de cabras y cerdas, tan ligeros como impuros. Los pintaban acompañando á Baco, y les atribuian mucha gracia en juegos y espresiones.

*Silvanos*. Habitantes de los bosques como los faunos y sátiros, todos los cuales apenas se distinguian entre sí sino en el nombre.

D. Hemos oido decir que hubo muchos hombres que quisieron ser tenidos por dioses, ó descendientes de ellos, valiendose al efecto de cuantos medios estaban á su alcance, y que algunos otros debieron este homenaje á ciertas circunstancias singulares.

P. Es cierto, y entre ellos podemos contar los siguientes.

*Alejandro Magno*. Este digno discípulo de *Aristoteles*, conquistador que abrigaba una alma verdaderamente grande segun la grandeza humana; que dio pruebas de una verdadera amistad en favor de su querido *Efestion*; que manifestó una heroica confianza en su médico *Amintas*; que perdonó á *Tebas* únicamente por

ser patria del famoso poeta *Pindaro*; que era un constante admirador de *Homero*; que tributó ó quiso tributar los beneficios debidos al célebre *Focion*; que edificó la admirable *Alejadria*; que consoló y protegió con tanta magnificencia como sensibilidad á la Real familia de *Dario*; y por último, que para equilibrar su ambición dejaba sembrada por todas partes la justa admiración de sus proezas y beneficencia; este hombre, pues, gobernado en sus últimos años por los prestigios de una corte aduladora y corrompida, quiso entre los horrosos momentos de la muerte del fiel *Crito*, de la mutilación de su segundo maestro el sabio *Calistenes* y del incendio de la soberbia *Persépolis*; quiso, digo, disfrutar los honores de hijo de *Júpiter Ammon*, á costa del decoro de su padre *Elipo* y de la honestidad de su madre *Olimpiás*, logrando por fin recibir los incienso de los Asiáticos, pero no de los Griegos; este gran caudillo, que en los principios de su corta vida bastaba él solo para eclipsar todos los resplandores del fementido *Olimpo*. Tales solian ser los entronques con aquellas divinas dinastías.

*Rómulo*. Muerto en el senado por su mando tiránico, y temiendo al pueblo los senadores, le dividieron en pequeños pedazos que sacaron ocultos entre las ropas; pero considerando que vendrían necesariamente á hacerse sospechosos de la ausencia ó falta de su rey, sobornaron á un tal *Prócuro*, quien juró haberle visto subir al cielo; añadiendo que le habia encargado dijese á los Romanos esperaba de ellos honores divinos.

*Cayo Julio César.* Obscurecidas la clemencia y demas sobresalientes cualidades de este gran general por su insaciable ambicion, perdió igualmente la vida en el senado con veinte y tres puñaladas, en cuyo tiempo apareció un cometa que prestó á sus partidarios el suficiente motivo para que, valiéndose de la supersticion general, le colocaran en el número de sus dioses.

*Octaviano Augusto.* Este hijo adoptivo de César, y nieto de su hermana Julia, hombre de una conducta perversa y cruel antes de subir al trono, pudo borrar en parte sus faltas, despues de empuñado el cetro, con el favor que dispuso á los sabios, gracias al influjo de su favorito Mecenas; llegando como á eternizar su nombre por medio de las plumas del agradecido y buen Virgilio, y del adulador Ovidio, y por quienes mereció sin duda el *divino tratamiento*.

Ultimamente, la mayor parte de los sucesivos *emperadores Romanos*, entre los cuales siendo raro encontrar un hombre de bien, era frecuentísimo ver en ellos el mas horrible castigo de sus semejantes, á nada menos forzaban que al reconocimiento de dioses en sus personas, castigando con la muerte á los que heroicamente se negaban á los sacrílegos cultos que tan impiamente exigian.

D. Los héroes de la guerra de Troya son, me parece, mucho mas nombrados en quanto al sentido mitológico?

P. Asi es en efecto.

D. Tendriamos mucho gusto en que se sirviese vd. darnos alguna luz de esa época tan memorable.

**P. Guerra Troyana.** *Dárdano*, hijo de *Júpiter* y de *Electra*, habiendo muerto á su hermano *Jasio*, con quienes reinaba, salió fugitivo de Italia pasando á la Frigia en Asia, en donde despues de haber casado con la hija de *Teucro*, rey del pais, fundaron ambos una ciudad en una grande y hermosa llanura, fertilizada por los rios *Simois* y *Janto*, cerca de 700 años antes de la fundacion de Roma. A *Dárdano* sucedió su hijo *Prietonio*; á este *Tros*, de cuyo nombre se llamó Troya; á este *Ilo*, hermano de *Asaraco*, padre este de *Capis* y abuelo de *Anquises*; siguió *Laomedonte*; y fue el último su hijo *Podarces*, llamado posteriormente *Priamo*. En tiempo de este rey se hallaba Troya en el mas alto grado de esplendor. Ya habia tenido varios hijos cuando hallándose en cinta su esposa *Hecuba*, soñó que llevaba en su vientre una hacha encendida. Asustado *Priamo* mandó matar la criatura inmediatamente que naciese; pero la madre cuidó de salvar el hermoso niño que dió á luz, entregándole á los pastores del monte *Ida*, que le criaron y cuidaron, de suerte que el joven *Alejandro*, mas conocido con el nombre de *Páris*, era el embeleso de cuantos le conocian. Acaeció entonces ser nombrado juez en la contienda suscitada por la discordia para decidir sobre la mayor hermosura entre *Juno*, *Palas* y *Venus*. Pronunciada por *Páris* la sentencia á favor de esta última, le ofreció en premio el amor de la mas bella muger que hubiese en el mundo. No podia ya *Páris* permanecer mucho tiempo oculto en aquellas montañas, brillando en él las mas agradables prendas; por lo que habiéndose pre-



sentado varias veces en Troya á tomar parte en los juegos públicos, saliendo siempre vencedor, y habiéndolo sido igualmente de su hermano Hector, fue conocido por algunas señales y alhajas, y convirtiéndose todo en estremada alegría, le recibió Príamo como á uno de sus queridos hijos, celebrando todos tan dichoso hallazgo. Su espíritu vivo, novelero y galante no le permitia apetecer los regalos tranquilos de su familia y palacio, por cuya causa pidió á su padre todo lo necesario con el pretesto de ir á buscar á su tia *Hesione* que habia sido trasladada anteriormente á otro pais, pero con el verdadero designio de introducirse en casa de *Menelao*, rey de Esparta, cuya muger *Helena* era á la sazón la mas hermosa. Hospedose efectivamente en el deseado palacio, y avivada la ocasion por la necesidad de ausentarse *Menelao* (quien con la mayor generosidad y buena fe dejó encargadas á su huésped riquezas y familia), estrechó tanto la amistad con *Helena*, que, correspondiendo traidoramente, se retiraron al palacio de Príamo. Cometió este rey la indiscrecion de consentir, y aun aprobar una accion tan vil y temeraria por resentimientos particulares; y fueron las consecuencias reunirse todas las fuerzas de los Griegos, sitiá la ciudad, y despues de diez años del mas sangriento asedio igualarla con el suelo á principios ó mediados del siglo 29 del mundo.

D. Y cuáles fueron los gefes mas principales de Griegos y Troyanos?

P. Seria estendernos mas de lo que permite nuestro objeto, si hubiésemos de dar una noticia

individual de ellos. La mayor parte eran hijos ó descendientes de algun dios, y sus hazañas escedian la regular potencia de los hombres. Pero juzgo muy digno de insinuarse por lo que á todos puede interesarnos para vivir prudentemente segun nuestros deberes en toda línea, el que la mayor parte de tales héroes murieron en el sitio; y muchos de los que sobrevivieron experimentaron un desgraciado fin, ó cuando menos, no pocos trabajos y peligros. Si á esto se agrega lo que se dice de haber perecido durante el asedio 880,000 Griegos, y los Troyanos 676,000, sin contar las víctimas del general degüello, nos admiraremos del fatal resultado de la asesina Discordia, del orgullo y envidia de las tres diosas, de la incontinencia y perfidia de París, de la venganza de Príamo, y del exaltamiento á que son conducidas las pasiones en cualquier género de guerra.

D. Pero quisiéramos saber los nombres de los mas célebres, y alguna circunstancia de uno ú otro.

P. Entre los Troyanos eran *Hector* y muchos hermanos suyos; *Eneas*; los hijos de *Antenor*; *Sarpedon*; *Glauco*; *Memnon*; la *Amazona Pantasilea*; *Polidamante*; *Agenor*; *Rheso*; *Pándaro*; *Asio* y otros muchos.

Algunos de estos, y otros que se omiten, no eran Troyanos sino auxiliares.

Entre los Griegos eran *Agamenon*, su hermano *Menelao*, *Aquiles*, *Ajax Telamonio*, *Diomedes*, *Ulises*, *Nestor*, *Patroclo*, *Ajax Oileo*, *Idomeneo*, *Merion*, *Estenelo*, *Agapenor*, *Toante*, *Pirro* y muchos otros.

Todos se habian reunido para vengar la afrenta de Menelao.

Tambien tomaron parte algunos dioses en esta famosa contienda.

Júpiter dejó obrar los destinos particulares.

Defendian á los Troyanos *Venus*, *Marte* y *Apolo*.

Los Griegos eran protegidos por *Juno*, *Minerva*, *Neptuno* y *Vulcano*.

*Hector*, hijo de *Príamo* y de *Hecuba*, era de talla heroica, de singular hermosura y de unas fuerzas prodigiosas. A estas dotes corporales unia el talento, un espíritu superior y el mas amable carácter. Buen hijo, buen esposo, buen padre, excelente hermano, amigo y patricio, formaba las delicias del palacio, de la corte y del pueblo. En los combates se le veia infatigable, valiente, impetuoso sin igual; alternando á su vez en el descanso la vigilancia, la generosidad y el agrado. Fue ciertamente el terror de los Griegos, debiéndose á sus extraordinarios esfuerzos la conservacion de Troya por tanto tiempo.

*Páris* era noble por su finura, ornato y civilidad. En la guerra de Troya no buscaba con ardor las ocasiones de distinguirse; pero tampoco se resistia á las órdenes de su hermano *Hector*, á quien tenia tan gran respeto, que recibia con admirable humildad sus mas amargas reprensiones, esponiéndose entonces á toda suerte de peligros por agradarle. Pero con tan buenas prendas cometió otra detestable felonía con *Aquiles*, pasándole el talon de un flechazo despues de haberle engañado al efecto, pues tanto

el como su madre Hecuba ardian en deseos de venganza. Tuvo esta accion el castigo visible que podia esperarse, porque habiendo sido herido en una accion el mismo París, marchó al monte Ida á fin de ser curado por su antigua muger Oenona, que tenia mucho conocimiento de las yerbas; mas indignada por su porte le dejó morir, y ella se ahorcó desesperada.

*Eneas*, hijo de *Anquises* y de *Venus*, estaba casado con la bella *Creusa*, hija de *Príamo*. Era de un carácter dulce y de un corazon magnánimo, sobresaliendo entre otras muchas escelentes prendas una religiosidad á toda prueba. En este concepto no es de estrañar la estraordinaria estimacion y respeto que le prodigaban, tanto los Troyanos quanto los Griegos, y el gran favor que merecia á los mismos dioses. Aunque en la defensa de Troya durante el sitio se portó como era correspondiente á un príncipe de su educacion y valor, no manifestó sin embargo toda la grandeza de su alma hasta aquella fatal noche en que los Griegos se apoderaron de la ciudad, pues hizo prodigios de valor en donde era mayor el riesgo, y coronó sus grandes acciones con la heróica de sacar sobre los hombros al anciano *Anquises*, de la mano á su niño *Ascanio* en compañía de su esposa, que no pudo salvarse de aquellos horrores, llevándose tambien los *Penates*, que despues de muchos trabajos consiguió establecer en el *Lacio*, echando los fundamentos al imperio Romano.

*Aquiles*, hijo de *Pelzo* y de la ninfa *Tetis*, fue el hombre mas valiente de su tiempo. Tenia un alma noble y sensible al amor filial y á la amis-

tad ; però sus pasiones eran de tal manera exaltadas , que cuando estaba poseido de ellas se hacia intratable , indócil , insubordinado , soberbio , colérico , vengativo , bárbaro y cruel. Despues que su escudero y favorito *Patroclo* fue muerto por Hector , ciego de furor tomó las armas que tenia suspensas por vengarse de la injusticia que le habia hecho *Agamenon*. Destrozó quanto se le puso por delante hasta encontrar al infeliz Hector , que pereció á sus manos. No satisfecha con esto su fiereza , cometió con el cadáver vilezas indignas de sus circunstancias , y despues de haberle pasado los talones con dos fuertes correas , le ató á su carro , arrastrándole hasta su campamento , lo cual repitió tres veces al dia alrededor del sepulcro de *Patroclo* , hasta que *Priamo* pudo conseguir su rescate.

*Agamenon* , hijo ó nieto de *Atreo* , hermano de *Menelao* , y rey de Micenas , fue elegido generalísimo de los ejércitos Griegos coligados contra Troya. Al tiempo de partir á esta memorable expedicion mató casualmente la cierva de Diana , por cuyo motivo sufrió el ejército una mortífera peste , que todo lo asolaba. Consultados los oráculos resultó deberse sacrificar á *Ifigenia* , hija de este rey , quien á fuerza de súplicas y lágrimas logró el perdon de la diosa , nombrándola ademas su sacerdotisa en el templo de *Tauride*. Ocurrió despues de esto el negar al sacerdote de Apolo , *Criseo* , su hija *Criseida* , que la tenia en calidad de prisionera , y la amaba con exceso. Irritado Apolo envió otra terrible peste al campo de los Griegos , por lo que intimidado *Agamenon* por el adivino *Calcas* , sos-

tenido por Aquiles , para que la devolviese quitó á este su Briseida , ocasionando con accion tan tiránica el no pelear Aquiles en algunos dias , durante cuyo tiempo recibieron los Griegos horribles estragos del intrépido Hector. Vuelto de Troya , despues de su destruccion , fue asesinado por *Egisto* , ayudado de *Clitemnestra* , con quien vivia malamente. Pasados algunos años , *Orestes* su hijo inmoló á los dos adúlteros , que ya se habian casado y gobernaban el reino ; pero atormentado cruelmente por las furias en razon del matricidio , consultó á los oráculos , que le respondieron debia ir á Tauride y traerse á Grecia la estatua de Diana. Emprende efectivamente el viaje en compañía de su íntimo amigo *Pílates* ; llegan y son presos para morir en virtud de una ley contra los estrangeros. Ambos piden la muerte , mas el pontífice *Toas* dispone la de uno solo , y entonces disputan porfiadamente ambos amigos en cederse la vida el uno al otro con la mas heróica generosidad. Decide la suerte , que se declara contra *Orestes*. Ya tenia *Ifigenia* levantada la cuchilla , cuando conoce á su querido hermano. Piden con instancias por su vida , y concedido el perdon , permanecieron algunos dias , hasta que habiendo dado muerte á *Toas* roban la estatua de Diana , volviendo con ella á su pais , en el que los tres fueron recibidos con gozoso aplauso , ocupando *Orestes* el trono que le pertenecia.

*Ajax* , hijo de *Telamon* , fue el mas valiente de los Griegos despues de Aquiles. Tenia una altura y fuerzas estrordinarias ; y aunque su temperamento era fogoso ; su serenidad , come-

dimientò y marcial nobleza le hacían mas digno de estimacion. Contribuyò qual ninguno al honor de los Griegos, pues no habia peligro donde él no se hallase, salvando las naves del fuego Troyano con una valentía difícil de concebirse. Despues de un combate personal con Hector, recibió de este la hermosa espada que á la sazón traía, regalándole Ajax su tahali de púrpura, honroso cambio del que solo este perfecto guerrero era digno entre todos los príncipes Griegos. Por la elocuencia é intrigas de Ulises, que exigía las armas de Aquiles despues de su muerte, á pesar de los méritos y parentesco de Ajax con este héroe, venciendo las primeras, Ajax se quitó la vida.

*Ajax*, hijo de Oileo, era muy atrevido, cetero en las saetas, diestrísimo en la lanza, y el mas ligero del ejército Griego. Su carácter no era correspondiente. En la toma de Troya violó á la adivina *Cassandra*, hija de Príamo, á pesar de hallarla abrazada á una estatua de Palas, y hallándose despues embarcado se ahogó renegando de los dioses.

*Nestor*, era un muy anciano rey de Pilos, sumamente respetado por su esperiencia, consejos y dulcísimas palabras.

*Diomedes*, era un poco menos valeroso que Ajax, pero desigual en el modo, pues sus grandes hazañas iban acompañadas de furor y jactancia. Ajax no necesitaba enfadarse ni insultar para ser de veras valiente.

*Ulises*, rey de Itaca, era valiente, sabio y el mas sagaz de todos los Griegos. Quiso escusarse de salir á esta guerra por no dejar á su esposa

*Penelope* y á su hijo *Telémaco*, fingiéndose loco; pero averiguada la verdad por *Palamedes*, le obligaron á salir, vengándose despues de este por medio de una atroz calumnia. Aunque por haber bañado *Tetis* á *Aquiles* en la laguna *Estigia* era invulnerable en todo su cuerpo menos en el talon por donde le tuvo asido, queriendo no obstante preservarle de la guerra contra los Troyanos, le ocultó en extraño reino, del que le sacó el astuto *Ulises*. Dió una buena prueba de los efectos de la fatal politica, mandando despeñar despues de la toma de Troya al tierno *Astianax*, hijo de *Hector* y *Andrómaca*, no obstante la lástima que esta habia causado con su afliccion y llanto. Sufrió un viaje de continuos trabajos y peligros durante diez años hasta llegar á su corte, donde encontró despues de veinte años de ausencia á su fiel *Penelope*, que se habia resistido tenazmente á sus muchos pretendientes.

*Pirro*, hijo de *Aquiles* y de *Deidamia*. Despues de la muerte de su padre pasó al ejército Griego, dirigiéndose al palacio de *Príamo* cuando se tomó la ciudad, al que degolló ante el altar de *Júpiter*, como igualmente á su hija *Polixene* sobre el sepulcro de *Aquiles*. Era tan valiente como su padre, y de su mismo carácter. Casó posteriormente con *Andrómaca*, de la que tuvo un hijo llamado *Moloso*.

*D.* Quién era *Tensites*?

*P.* Un griego feo, cobarde y hablador, á quien *Aquiles* mató de una puñalada.

*D.* Quién era *Hebé*?

*P.* Hija de *Júpiter* y *Juno*, diosa de la juventud.



D. Y Como? *figura, figura, figura y a su hijo Plutón*

P. Dios de los convites, jardines y adornos personales.

D. Y Harpocrato?

P. Era el dios del silencio, hijo de Isis y Osiris, dioses de los Egipcios.

D. Quién era Himeneo?

P. Hijo de Baco y Venus, dios de los matrimonios.

D. Y Vertumno?

P. El dios del Otoño, esposo de Pomona, dios de los jardines.

VIRTUDES, VICIOS Y PASIONES.

D. Con que tambien las pasiones, virtudes y vicios eran adorados como dioses?

P. Y tenian templos.

D. Qué decían de la Envidia?

P. Que tiene el semblante pálido, dientes negros, vista latravesada, y lengua de veneno; que no rie sino de los males ajenos, y que habita en un profundo valle escesivamente frio por no verse jamas el sol.

D. Y de la Discordia?

P. Que fue arrojada del cielo por Júpiter.

Ofendida porque no la habian convidado á la boda de Peleo y Tetis, trató de vengarse de una manera que no podia menos de causar su efecto, y fue poner encima de la mesa una manzana de oro con esta inscripcion: *dése á la mas hermosa*.

Se suscitó una acalorada disputa entre Juno, Pálas y Venus, siendo las consecuencias las que ya se han indicado. La representaban en extremo hor-

rible, la cabeza llena de culebrás, una hacha encendida en una mano y un puñal en la otra.

D. Con esta semejanza hablarían de los vicios y pasiones malas y al revés de las buenas y de las virtudes?

P. Asi es.

D. Y dice vd. que tenían templos estas deidades alegóricas?

P. La Fe tenía templo en el capitolio; la Piedad en el foro; la Virtud y el Temor fuera de Roma; y por este orden las demas.

D. Pues resultaban muchos dioses de esta especie.

P. Tambien se encontraban entre ellos la Abundancia, el Invierno, la Fortuna, la Calentura, el Deleite, la Felicidad, la Tempestad, el Deseo, el Favor, la Concordia, la Paz, la Fábula, la Historia, el Airevimiento, la Salud, la Libertad y otros muchos.

### CAPITULO III.

#### Fábulas.

Bajo este nombre comprenderemos indistintamente las transformaciones, las alusiones mas forzadas, y las falsedades mas ilusorias.

D. Quién era Acteon?

P. Un cazador que por haber mirado con alguna curiosidad á Diana, que estaba desnuda, fue convertido en ciervo, y despedazado por sus mismos perros.

D. Y Adonis?

P. Un hermoso jóven amado de Venus. Ca-

zando un dia hirió á un javalí que mató al jóven, y Venus le transformó en flor.

D. Qué sucedió á *Aglaura*?

P. Fue convertida en estatua de piedra por Mercurio.

D. Qué hizo Júpiter con la cabra *Amaltea*?

P. Trasladarla al cielo con sus cabritos, dando uno de sus cuernos á las Ninfas que le cuidaron en su niñez. El tal cuerno era llamado de la abundancia, porque producía quanto se las antojaba.

D. Quiénes fueron las *Amazonas*?

P. Unas mugeres guerreras que vivian en la Capadocia, sobre las riberas del rio Termodonte. Sola una vez al año se juntaban con los hombres, gobernándose ellas por sí mismas. Mataban los hijos varones, y quemaban el pecho derecho á las niñas. Hércules las destruyó. Se habló de otras en la América meridional sobre el rio llamado de las *Amazonas*, nombre que se dió al rio y á las mugeres, con alusión á las Griegas.

D. Quién era *Anfion*?

P. Hijo de Júpiter y *Antipa*. Tenia tal destreza en la cítara, que con solo tocarla edificó á Tebas, y se llevaba tras sí los peñascos.

D. Qué sucedió á *Aracne*?

P. Que desafió á Palas en sus tegidos, y viendo la diosa el primor de ellos, la maltrató de envidia y la transformó en araña?

D. Qué sucedió á la niña *Aretusa*?

P. Que fue transformada en fuente por Diana, con el objeto de librarla de *Alfeo*, que la perseguía.

D. Cuál fue la desgracia de *Ascalafos*?

P. El ser convertido en buho por *Proserpina*, de resultas de haber dicho que esta habia probado una granada en los infiernos.

D. Quién era *Atlas*?

P. Un extraordinario gigante que por no haber querido hospedar á *Perseo*, fue convertido en montaña á la simple vista de la cabeza de *Medusa* que le mostró el mismo *Perseo*.

D. Qué hazaña singular hizo *Belerosfonte*?

P. Después de haber tenido que abandonar su país fue enviado por *Jobates*, rey de *Licia*, á pelear con la *Chimera*, que era un monstruo con cabeza de leon, cuerpo de cabra, cola de serpiente, y vomitaba llamas, al que mató montado sobre el caballo *Pegaso*, pues como este tenia alas, embestia el gineté á golpe seguro, y se retiraba con celeridad.

D. Quién fue *Caco*?

P. Un ladron muy perverso, hijo de *Vulcano*. Murió ahogado en los brazos de *Hércules*, á quien habia robado algunas vacas, que fueron descubiertas por los bramidos, pues *Caco* las habia conducido tirando de la cola para ocultar las huellas.

D.Cuál es la historia de *Cadmo*?

P. Luego que *Júpiter* robó á *Europa*, hija de *Agenor*, rey de *Benicia*, mandó este á *Cadmo*, hijo tambien suyo, que fuese á buscarla, pero en la inteligencia de no presentarse sin ella. Cansado de correr en vano varias provincias consultó al oráculo de *Delfos*, por el que se le mandó detenerse en el sitio donde viese un buey, y edificar una ciudad. Esto sucedió en *Grecia*; al sitio se le llamó *Beocia*, y á la ciudad *Tebas*.

En esta reinó muchos años en compañía de su esposa *Hermiona*, teniendo por hijos á *Semelé*, *Ino* y *Agabé*. Mas habiéndole causado estos muchos disgustos, producidos de terribles desgracias, y habiéndole despojado de su reino *Anfion* pasó á otro país, y por ruegos suyos á los dioses, fueron convertidos en serpientes él y su muger.

D. Quién fue *Calcas*?

P. Un famoso adivino que siguió á los Griegos contra los Troyanos. Despues de la derrota de estos murió de sentimiento por no haber podido adivinar lo que adivinó *Mopso*.

D. Y la ninfa *Calixto*?

P. Hija de *Licaon*; Júpiter se enamoró de ella, y Juno la convirtió en osa. Despues de algun tiempo la transformó en constelacion el mismo Júpiter.

D. Qué sucedió á *Caribdis*?

P. Por haber robado á Hércules fue transformada en un abismo inmediato á Escila en el mar de Sicilia.

D. Quién era *Chiron*?

P. Un Centauro, hijo de Saturno y de la ninfa *Filisa*. Algunos autores le hacen ayo de *Aquiles*, á quien alimentaba con tuétano de leon, no obstante que fuese *Fenix* el director de este héroe. Enseñó á los célebres médicos *Macaon* y *Podalirio*, hijos del famoso *Esculapio*. Fue trasladado al cielo, y colocado en el sitio del Zodiaco con el nombre de signo sagitario.

D. Y *Circe*?

P. Una célebre hechicera hija del Sol. Envenenó á su marido; convirtió á Escila en mons-

truo, y por detener en su isla á Ulises se valió de mil estraños encantos, propios de su magia.

D. En qué fue transformada *Clicie*?

P. En *girasol*, y su hermana *Leucotoe* en el árbol del incienso. Ambas amaban al sol, y este solo queria á *Leucotoe*; por lo que celosa *Clicie* dió parte á su padre, que quiso matar á la primera, sufriendo ambas las transformaciones dichas.

D. Y *Cipariso*?

P. Era un jóven que no cesaba de llorar por haber perdido un ciervo muerto por *Apolo*; lo que visto por este dios, y queriendo sacarle de aquel estado, le convirtió en cipres.

D. Y *Danae*?

P. Hija del rey de Argos *Acrisio*, quien la encerró en una torre de bronce, receloso de cierta prediccion que le hacia víctima de un nieto habido en esta su hija. *Júpiter*, transformado en lluvia de oro, entró en la torre á visitar á *Danae*, que al preciso tiempo dió á luz á *Perseo*.

D. Qué sucedió á *Dafne*?

P. Fue transformada en laurel por su padre, cuyo favor imploró viéndose perseguida de *Apolo*.

D. Quiénes eran *Deucalion* y *Pirra*?

P. Hijos de *Prometeo*, los únicos que sobrevivieron al diluvio por su buena conducta. Para poblar el mundo se les mandó que fuesen arrojando detrás de sí los huesos de su madre la *Tierra*, lo que ejecutaron inmediatamente, convirtiéndose en hombres las piedras que tiraba *Deucalion*, y en mugeres las que arrojaba *Pirra*.

De la podredumbre causada por el diluvio nació la serpiente Piton, muerta por Apolo á flechazos.

D. Qué decían de la ninfa *Eco*?

P. Que era la encubridora de Júpiter en sus amores, distrayendo á Juno con su conversacion fina y agradable. Luego que esta diosa lo supo la quitó el uso de la lengua, pudiendo solo repetir las últimas sílabas que oía á otros; y para mayor desgracia, enamorada y no correspondida de Narciso, se retiró á las soledades, y secándola poco á poco el sentimiento, se convirtieron sus huesos en rocas y peñas.

D. Qué diferencia hacían de las cuatro edades primitivas?

P. Decían que la primera fue de oro por la pureza é inocencia de los hombres, y porque la tierra producía sin cultivo. La segunda era de plata por haber empezado el hombre á viciarse y á necesitar de su propio trabajo. La tercera era llamada de cobre por haberse hecho mayores los vicios de los hombres. Y la cuarta de hierro por haber llegado á su colmo los delitos.

D. Quién era *Egeria*?

P. Una ninfa transformada en fuente de tanto llorar la muerte de su esposo.

D. Y *Endimion*?

P. Un astrólogo castigado por Juno con eterno sueño. La luna estaba enamorada de él, y bajaba á recrearse mirándole en un monte de Caria donde dormía.

D. Qué cosa era la *Esfinge*?

P. Un monstruo con cara de muger, cuerpo

dé perro, á las y cola dé dragon, y uñas de leon, que despedazaba á cuantos no acertaban este enigma. *Qué animal es el que por la mañana va con quatro pies, al medio dia con dos, y á la noche con tres?* Oedipo acertó diciendo que es el hombre; y el monstruo desapareció arrojándose al mar.

P. *Qué sucedió á Europa?*

D. Júpiter se convirtió en toro, la llevó á la isla de Creta, tomó su primera forma, y logró su intencion.

D. *Qué se dice de Faeton?*

P. Este hijo del Sol y de Climene se presentó en cierta ocasion en el palacio de su padre, quien habiéndole ofrecido inconsideradamente lo que quisiese, le pidió gobernar durante un solo dia la hermosa carroza. Reconoció el padre su falta; pero fiel á la palabra, ya que no podia disuadirle, le dió las instrucciones mas precisas, y con bastante sentimiento le cedió el carro. Poco habia manejado las riendas, quando desbocándose los caballos, ya alejándose de la tierra, perecian de frio sus habitantes, ya acercándose mas de lo ordinario ardia todo lastimosamente. De resultas de este confuso desorden estuvo el cielo sin sol un dia entero, y hubiera seguido de la misma manera si Júpiter no hubiera lanzado un rayo contra Faeton, que cayó en un rio de Italia, llamado *Eridano* por este suceso.

D. *Quién era Ganímedes?*

P. Un hermoso jóven Troyano, llevado al cielo por Júpiter transformado en águila, para relevar á *Hébe* en el ministerio de servir la copa á los dioses.



D. Pues qué bebían y comían los dioses?

P. Usaban el néctar y la ambrosía, nueve veces mas dulce que la miel.

D. Y Glauco?

P. Un pescador convertido en pez.

D. Y Hipolito?

P. Hijo de Teseo, resucitado por Esculapio á ruegos de Diana, que quiso probar su castidad. Fue el caso haberse enamorado de él su madrastra Fedra, á la que no correspondiendo Hipolito, la ocurrió vengarse con la falsa calumnia de seducción, cuyas consecuencias trató evitar con la fuga; mas tuvo la desgracia de hacerse pedazos por haberse espantado los caballos de su carroza, volviendo á la vida del modo dicho.

D. Qué decían de los Infiernos?

P. Que eran unos sitios obscurísimos, en donde los hombres perversos padecían varios y terribles tormentos despues de la muerte. Pluton era el rey: Minos, Eaco y Radamanto los jueces. Se hallaban tambien las tres furias; Caron, barquero que pasaba las almas por la laguna Estigia, por da que jurando los dioses era inviolable el juramento; el Cancerbero con tres cabezas, que guardaba las puertas de aquel hediondo y abominable lugar; las Esfinges, que eran unos monstruos con cabeza de muchacha, cuerpo de perro, uñas de leon y cola de dragon. Ademas de la laguna Estigia se encontraban los rios Aqueronte, Cocito, Flegetonte y Leteo, cuyos nombres eran designativos de sus circunstancias. Había separacion para las almas de los que habían vivido en el mundo con rectitud y justi-

cia, y eran unos sitios en extremo deliciosos, regados por el río *Eridano*. Llamaban *Tártaro* á la morada de los malos, y *Campos Eliseos* á la de los buenos.

D. Qué sucedió á *Io*?

P. Fue transformada en vaca por Júpiter. Cuando lo supo Juno hizo que la guardase Argos que tenía cien ojos; pero Mercurio le cortó la cabeza. Entonces puso Juno en la cola de su pavo real los ojos de Argos.

D. Quién era *Ixion*?

P. Un rey que fue condenado por Júpiter á ser atado con culebras á una rueda que no cesaba de moverse, por haber abrasado en un horno encendido á su suegro Deiones, y haber solicitado á Juno.

D. Y *Jacinto*?

P. Un bello jóven á quien mató Apolo casualmente con mucho sentimiento de esta desgracia, porque le amaba tiernamente. Su sangre quedó convertida en la flor de su nombre.

D. Cómo fueron los amores de Júpiter á *Leda*?

P. Tomó Júpiter la figura de cisne, refugiándose en el palacio de Leda, que le defendió de Venus en figura de águila. De resultas de esta estratagema produjo Leda dos huevos concebidos el uno de Júpiter, y el otro de su esposo el rey *Tindaro*, saliendo del primero *Pollux* y *Helena*, inmortales; y del segundo *Castor* y *Clitemnestra*, mortales. Los dos hermanos Castor y Pollux acompañaron á Jason á la conquista del Vello cino, y se amaron tan tierna y constantemente que Pollux pidió á Júpiter le con-

cediese alternar con su hermano en la inmortalidad, cuya gracia le fue otorgada. Después fueron convertidos en astros bajo del signo Géminis.

D. Y *Licaon*?

P. Un nacido de la sangre de los gigantes, que mandaba quitar la vida á todos los que iban á su palacio. Queriendo cerciorarse Júpiter, se presentó y fue servido con carne humana, por lo que destruyó el palacio y convirtió en lobo á su dueño.

D. Qué sucedió á *Linco*?

P. Ser transformado en lince por Ceres, en atención á que quiso matar á Triptolemo con el objeto de apropiarse el honor de estender la invencion de la agricultura.

D. Qué entendian por *Manes*?

P. Las almas de los difuntos.

D. Y qué se dice de la *Gorgona Medusa*?

P. Que enamorado Neptuno de ella, la violó en un templo de *Minerva*, y esta de rabia convirtió en culebras los hermosos cabellos de aquella.

D. Y el caballo *Pegaso* que nació de su sangre hizo alguna cosa estraordinaria?

P. Nació con alas, y de una patada hizo brotar la fuente *Hipocrene*.

D. Quién era *Midas*?

P. Fue un rey á quien Apolo puso orejas de asno, por haber dicho que la flauta del dios Pan era mejor que la célebre lira. Tambien le sucedió á este rey convertirse todo en oro á petición suya, porque era sumamente avaro; y consiguió perder esta virtud, lavándose en el

rio Pactolo, habiéndolo rogado antes, pues no podía probar cosa alguna.

D. Qué se decía del Minotauro?

P. Pasifae, muger de Minos, enamorada de un toro concibió y parió un monstruo medio hombre y medio toro, al que pusieron en el célebre laberinto de Creta construido por Dédalo, y consistia en unos bosques, jardines y edificios dispuestos de tal manera, que el que entraba allí no hallaba la salida. Ocurrió que habiendo vencido Minos á los Atenienses, les impuso un tributo de siete juvenes de ambos sexos cada año, para ser arrojados al Minotauro. Llegó á caer la suerte en Teseo, quien no queriendo hacer aquel tan triste servicio se presentó en el laberinto prevenido de un cordón ó hilo que le regaló Ariadna, deseosa de casar con él. Mató al Minotauro, salió devanando el hilo que habia atado á la entrada, y abandonó en una isla desierta á su bienhechora amante. El mismo Dédalo hecho prisionero en compañía de su hijo Icaro, fue encerrado por Minos en el laberinto, del que consiguieron huir por medio de unas alas de plumas y cera que con delicado artificio supo formar; pero á pesar de las prudentes reflexiones que hizo á Icaro para cuando marchasen volando, habiéndole encargado especialmente que no remontase ni abatese el vuelo con demasia, olvidado el jóven, fue víctima del escesivo calor, que derritiendo la cera le hizo caer en el mar, que desde entonces tomó el nombre de Icario, y Dédalo fue á parar á Sicilia.

D. Quién era Mirra?

P. Esta se enamoró de su padre *Ciniras*, cuya pasión pudo satisfacer con un engaño. Perseguida por el padre cuando supo el criminal incesto, huyó, pidiendo después á los dioses el castigo que merecía, y fue convertida en el árbol de su nombre; pero dando á luz al niño que habia concebido y fue *Adonis*.

D. Y *Narciso*?

P. Un joven hermosísimo amado de las ninfas, á quienes él no correspondia. Mirándose un dia en el agua de una fuente, quedó tan prendado de sí mismo, que murió de amor, y fue convertido en la flor de su propio nombre.

D. Qué sucedió á *Niobe*?

P. Orgullosa en extremo por haber tenido catorce hijos, rehusaba hacer sacrificios á *Latona*, por lo que *Apolo* y *Diana* destruyeron con sus saetas la prole, y á ella la convirtieron en risco.

D. Quién era *Nictimena*?

P. Fue convertida en buho por haber cometido incesto con su padre sin saberlo este.

D.Cuál es la historia de *Oedipo*?

P. Era hijo de un rey de Tebas llamado *Layo*, quien avisado de que habia de morir á manos de su hijo, mandó á un soldado que le matára, lo que este no cumplió de lástima sino que le colgó de un árbol. Criado después en el palacio de los reyes de Corinto, habiendo sabido que no eran sus padres, consultó los oráculos, y por su dirección marchó á buscarlos en ocasion de un alboroto popular, en que casualmente mató á su padre sin conocerle. *Creonte*, sucesor del reino, habia ofrecido la mano de su hermana *Jocasta* con parte del reino en do-

te al que descifrarse el enigma de la Esfinge. Hácelo Oedipo; casa con Jocasta; nacen de este matrimonio *Etocles*, *Polinices*, *Antigona* é *Ismena*; sobreviene una peste asoladora; hablan los oráculos; y sabida por Oedipo la fatal historia, se arranca los ojos y hace conducirse á un desierto. Siguiéron las lástimas con los dos hijos; pues habiéndose convenido en reinar alternativamente por años, empezando *Etocles* que era el mayor, se apoderó de ellos la ambicion de tal suerte, que vinieron á desafiarse personalmente, y muriendo ambos, se partió la llama en dos al quemar los cadáveres en una misma pira.

D. Quién fue *Orion*?

P. Hijo de *Hireo*. Estando este viudo se hospedaron en su casa *Júpiter*, *Neptuno* y *Mercurio*, á quienes obsequió á pesar de su pobreza. Le ofrecieron alguna gracia y él pidió un hijo. Este fue producido de la piel de un toro puesta debajo de tierra. Despues de su muerte fue colocado entre los astros.

D. Y *Pandora*?

P. Una muger fabricada por *Vulcano*. Los dioses la dieron sus perfecciones; *Minerva* la sabiduría; *Venus* la hermosura; *Mercurio* la elocuencia; *Apolo* la música, y así los demas. Por vengarse *Júpiter* de *Prometeo*, le envió á *Pandora* con una cajita; mas despreciando el regalo, pasó á su hermano *Epimeteo*, cuya muger abrió la caja, y salieron de ella en un momento todos los males y desgracias de la vida, quedando en el suelo únicamente la esperanza.

D. Y qué ocurrió á *Perseo*?

P. Que mató un horroroso monstruo que ya iba á devorar á *Andrómeda*.

D. Quién fue *Pigmaleon*?

P. Un famoso escultor que quiso vivir célibe; pero habiendo construido una *Venus* de marfil, se enamoró de ella en tal grado, que rogó con instancias á la diosa para que animase la estatua. Le fue concedido, se casó con ella y tuvieron un hijo que edificó la ciudad de *Pasos*.

D. Y *Procusto*?

P. Un rey que tenia una cama, en la que hacia tender á sus huéspedes, los que si eran mas cortos que aquella, sufrían ser estirados hasta alcanzar; y si eran mas largos, perdían la parte de piernas con que rebasaban.

D. Y *Prometeo*?

P. Hijo de *Japeto* y *Climene*, y hermano de *Atlas* y *Epimeteo*. Luego que fueron separados los elementos, formó un hombre con tierra y agua, y le dió vida robando fuego del cielo con el socorro de *Minerva*. Irritado *Júpiter* mandó atarle en el monte *Caucaso*, donde un águila ó un buitre le devoraba sin cesar las entrañas, que se reproducían en la misma proporcion.

D. Y *Proteo*?

P. Un adivino que era tambien pastor de *Neptuno*, hijo del *Océano* y de *Tetis*. Podia tomar y tomaba cuantas formas queria. Las que mas le agradaban eran de leon, toro y otros animales feroces.

D. Qué se dice de la *Sibila de Cumas* en particular?

P. Que enamorado de ella *Apolo*, y satisfecho de su gran virtud, la estimuló á pedirle la

gracia que quisiese. Aquella jóven solicitó únicamente una larga vida designada en año por grano de un puñado de arena que habia cogido. Concedió Apolo, viviendo la Sibila tantos años que en los últimos apenas tenia voz para anunciar los oráculos.

D. Y *Sisifo*?

P. Un hijo de Eolo, muerto por Teseo, y condenado á subir sin cesar un peñasco á la cima de un monte, desde la cual bajaba rodando, en castigo de sus latrocinios y otros escesos.

D. Y *Siringa*?

P. Una hermosa Náyade, de quien se enamoró el dios Pan, que por no ser correspondido la transformó en caña.

D. Qué crimen cometió *Tántalo*, hijo de Júpiter?

P. Convidó á los dioses y les dió á comer á su hijo *Pelope* guisado en trozos, por la curiosidad de saber si conociéndolo eran dioses. Júpiter unió las partes de *Pelope*, y poniéndole un hombro de marfil en vez del de carne, que se habia comido *Ceres*, le volvió á la vida. *Tántalo* fue arrojado al infierno, en donde padece hambre y sed rabiosas, teniendo el agua y las frutas junto á los mismos labios.

D. Cuál es la historia de *Teseo*?

P. Enamorado este de su cuñada *Filomena*, la cortó la lengua despues de haberla violado. Esta pudo noticiarlo á su hermana *Progne*, esposa de *Teseo*, y acordaron degollar y guisar al hijo *Itis* que nació del incesto, y darle de alimento al padre, que comió de él sin saberlo, quedando todos transformados en el lance: *Te-*



seo en abubilla; Filomena en ruiseñor; Progne en golondrina, é Itis en faisán.

D. Quién fue *Tiresias*?

P. Un famoso adivino que fue transformado en hembra, y vuelto á su sexo anterior despues de siete años.

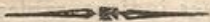
D. Cuál es la historia del *Vellocino* de oro.

P. *Frixo* y *Helés*, hijo é hija de *Atamante*, no pudiendo sufrir á su madrastra *Ino*; subieron sobre un carnero que tenia lana de color de oro, y así puestos trataron de marchar por agua á otro país. *Helés* cayó y se ahogó en un sitio del mar, que de su nombre se llamó *Helesponto*; mas *Frixo* llegó á *Colcos*, sacrificó el carnero á *Marte*, y colgó la piel de un árbol en un bosque consagrado al mismo dios. Esta piel, conocida con el nombre de *Vellocino de oro*, era guardada por un dragon, y tenia la virtud de hacer feliz al que pudiese conquistarle. *Jason*, hijo de *Eson*, se atrevió á esta empresa saliendo de *Tesalia* con otros príncipes compañeros en número de cincuenta y cuatro, llamados los *Argonautas*, por haberse embarcado en el navio *Argo*, que fue el primer botado al agua. Llegaron á *Colcos*, y habiendo hecho conocimiento con *Medea*, hija de *Etas*, rey del país, concertaron que si casaba con ella *Jason*, les proporcionaria el modo de conseguir su intento, en virtud de los grandes conocimientos que ella tenia en la magia. Así se egecutó, y haciendo uso de sus encantos, salieron de *Colcos* con el *Vellocino*. Mas viendo *Medea* que eran perseguidos por su padre, mató á su hermano *Aristo*, dejando esparcidos sus miembros por el camino para que

encontrados sucesivamente por su padre, se le retardasen las marchas en fuerza del mucho sentimiento. Despues de haber llegado á Grecia volvió á la juventud á su suegro Eson, que por su vejez y enfermedades era el único que no pudo tener parte en la general alegría. Por último Jason abandonó á Medea, y esta mató la real familia, incluso dos hijos suyos, y se fue por los aires sobre un carro tirado de dragones con alas. Jason fue esceptuado de la matanza, pero no de otras persecuciones.

Y basta de Mitología.

D. Con estas noticias que acabamos de recibir, podremos ya entender algunos pasages que no comprendemos de los grandes trozos de Cicerón y Virgilio que hemos estudiado al pie de la letra, y del arte poética de Horacio que tenemos dada de memoria tres veces consecutivas.



# DIÁLOGO V.<sup>o</sup>

## RETÓRICA.

P. Nada falta ya para la conclusion de nuestros egercicios sino la manifestacion de los principios de Retórica.

D. Qué cosa es Retórica?

P. Arte de hablar del modo mas acomodado al fin que nos proponemos.

D. Y qué se entiende por arte?

P. La coleccion de reglas que enseñan á hacer bien cualquiera cosa.

D. Qué cosas son las reglas?

P. Ciertas leyes indispensables por medio de las cuales nos cercioramos de lo que debemos practicar y evitar.

D. Estas leyes habrán sido tomadas de los grandes hombres de la antigüedad?

P. Estas leyes son unos principios eternos é invariables, fundados en la naturaleza misma de las cosas. Los antiguos que las observaron en sus obras, y los modernos que las ponen en práctica, dieron y dan la ley por ir conformes con lo que exige la sana razon.

D. Y es necesario saber y observar las reglas?

P. Lo es absolutamente. Sin hacerlo así nos espondremos á mezclar sin tino los defectos mas groseros con algunas bellezas puramente casuales, y ni podremos distinguir unas de otros en nuestros escritos, ni analizar con acierto los agenos.

D. Cómo aprenderemos tales reglas?

P. De estas cuatro maneras: observando la naturaleza; estudiando un arte; leyendo los clásicos; y oyendo la esplicacion de un buen maestro.

D. En qué se diferencian la gramática y retórica?

P. En que por medio de la gramática hablamós bien una lengua, limitándose nuestro fin á ser entendidos; y por la retórica nos expresamos de la manera mas propia de nuestras circunstancias, queriendo y esperando sacar mayores ventajas.

D. Será lo mismo decir *hombre elocuente*, que *hombre retórico*?

P. No señor: lo primero supone cierta disposicion natural; lo segundo es efecto de las reglas.

D. Y teniendo las cualidades naturales que se necesitan, y egercitando las reglas, se podrá ser buen orador?

P. Es preciso que reuna ademas el buen gusto.

D. Qué debemos entender por gusto?

P. La aptitud para conocer y distinguir las bellezas y los defectos.

D. Pues á mí me parece que esa aptitud está incluida en la egecucion de los preceptos que prescribe el arte.

P. Hay diferencia: puede muy bien un escritor, lector ú oyente practicar ó conocer las reglas, y no tener la delicadeza y finura suficientes para percibir los mas bellos primores, ni ciertas faltas menudas: en una palabra, puede confundir lo obscuro con lo claro, lo feo con lo hermoso, lo malo con lo bueno, como lo observamos todos los dias no solamente en la elocuencia, sino tambien en todas las artes.

D. Y cómo tomaremos el buen gusto?

P. Rectificando nuestra natural disposicion por los medios que quedan indicados.

D. Para hablar familiarmente no será necesario un escesivo esmero?

P. Siempre lleva ventaja el que sabe hablar por principios; pero debe cuidar mucho de no parecer afectado ni pedante, segun les tengo encargado á vds. En esta inteligencia, la doctrina actual se dirige al debido acierto en las composiciones literarias en prosa y verso, ya hayan de recitarse, ya deban publicarse escritas. Nosotros nos contraeremos únicamente á la prosa en composiciones oratorias, dividiendo este tratado en dos partes, de las cuales la primera comprenderá las reglas comunes á cualquiera composicion literaria, y la segunda las peculiares de la oratoria.

## PARTE PRIMERA.

### *Reglas comunes á cualquiera composicion literaria.*

D. Qué se entiende por composicion literaria?

**P.** Una sucesion de pensamientos, manifestados bajo ciertas formas, enunciados por medio de ciertas espresiones, y distribuidos en cláusulas.

Asi que, serán el objeto de esta primera parte las reglas relativas á los pensamientos, formas, espresiones y cláusulas.

## CAPITULO I.

### *De los pensamientos. (1).*

**D.** Qué son los pensamientos?

**P.** Entendemos por pensamientos todo lo que queremos hacer presente cuando hablamos ó escribimos.

**D.** Qué cualidades deben tener?

**P.** Han de ser *verdaderos, claros, nuevos, naturales, sólidos y acomodados al tono dominante de la obra ó alocucion.*

**D.** Cuándo será verdadero un pensamiento?

(1) Consultando á la brevedad, no pongo ejemplos en este tan interesante capítulo, pues para esponerle como se debe era necesario copiarle á la letra de la excelente obra de donde es formado este extracto. El profesor la tendrá presente en sus esplicaciones, añadiendo los ejemplos que suministra la continua lectura de los autores que se traducen diariamente en las aulas.

Podrá igualmente el profesor omitir ó ampliar en lo restante de esta obrilla aquello que le dicte su prudencia y saber, para mayor utilidad de sus discípulos.

P. Cuando sea conforme á la naturaleza de las cosas ; si no lo fuere será falso.

D. Y deberán usarse siempre los verdaderos ?

P. Siempre , si la composicion es seria : en una jocosa ó de puro entretenimiento puede haber rebaja. Al efecto , debemos distinguir la verdad *absoluta* de la *relativa*. La primera se refiere á objetos que existen y existieron : la segunda á los que pudieron ó debieron existir, admitidas ciertas suposiciones arregladas á las circunstancias.

D. Cuándo será claro ?

P. Cuando sea facilmente entendido. Se opondrán á esta clase los pensamientos *profundos*, *oscuros*, *confusos*, *embrollados* y *enigmáticos*.

D. Y siempre habrán de ser claros ?

P. Podrán usarse los profundos cuando nos dirigimos á personas instruidas. Los restantes deben omitirse.

Esta cualidad guarda relacion con la naturaleza del asunto , pues si este es obscuro , nunca podrán ser mas claros los pensamientos.

D. Cuándo se dirá *nuevo* ?

P. Cuando nunca ó rara vez haya sido usado. Sus contrarios son el *comun*, el *vulgar* y el *trivial*.

D. Y la regla del uso ?

P. Debe procurarse que los pensamientos sean nuevos ; mas siendo esto bastante difícil , es indispensable que á los comunes , vulgares y triviales se les acompañe de cierta novedad , nacida de las ideas accesorias.

D. Cuándo será natural ?

P. Cuando tengan conexion con el asunto. Se oponen los *violentos*, *forzados* y *estudiados*.

Estos mismos pensamientos naturales podrán ser *obvios* ó *fáciles*, *ingeniosos* ó *agudos*, *finos* y *delicados*, segun haya necesidad para hallarlos de un *talento regular*; de *ingenio*, *finura* ó *delicadeza*. Si las relaciones son demasiado ligeras, los pensamientos serán *sutiles*; y si fuesen tan imperceptibles que apenas se entrevean despues de un escrupuloso analisis, pasarán á ser *alambicados*. Ni estos ni los anteriores deberán usarse.

D. Cuándo tendrá la cualidad de sólido?

P. Lo será si prueba lo que intenta el escritor: si no lo prueba será futil.

Todos los pensamientos deben ser sólidos, cuidando de no ser seducidos por una falsa brillantez.

D. Cuándo serán acomodados al tono dominante de la obra?

P. Cuando en las obras *jocosas* sean *jocosos*, en las *graciosas* *graciosos*, y asi respectivamente en las demas; usando tambien los bellos y sublimes en los pasages que lo permitan.

D. Deben considerarse bajo un mismo respecto los pensamientos bellos y los sublimes?

P. No señor. Asi como la vista y contemplacion de una alameda, de un jardin, de una vega muy cultivada imprimen en nosotros ciertas ideas agradables y sosegadas; de la misma manera quedamos absortos y asombrados á la primera vista del mar, al ruido y efectos de una tempestad; á la consideracion de los preparativos de una gran batalla. Entre estos objetos fisicos hay la misma relacion que entre los mora-



les , constituyendo la belleza en una sensacion agradable y tranquila, y la sublimidad en una conmocion violenta y extraordinaria.

D. Y será sublime el pensamiento , siéndolo el objeto que presenta?

P. Ciertó que lo será ; pero convendrá tambien realzarle por medio de las ideas secundarias mas proporcionadas á este efecto.

D. Y esta sublimidad habrá de manifestarse en muchas ideas , ó son suficientes pocas?

P. Puede hacerse de ambas maneras. Si el objeto sublime es presentado con alguna estension , se dice *pasage sublime* ; pero si se enuncia con brevedad , se llama *rasgo* ó *pensamiento sublime*. En los primeros tienen cabida los adornos ; los segundos pierden su vigor con cualquiera añadidura.

## CAPITULO II.

### *De las formas.*

D. Qué se entiende por la forma en que se diferencian entre sí los pensamientos?

P. La manera particular con que es presentado cada uno de por sí , independiente de los demas.

D. Pues esa forma viene á ser como la figura en los objetos físicos.

P. Lo mismo sucede en los morales. El llamar *figura* á cualquiera alteracion de las voces, es usar una palabra impropia. No asi cuando decimos *figuras de sentencia* , pues es lo mismo

que decir *formas* de los *pensamientos*; y de estas es precisamente de las que vamos á hablar.

D. A cuántas clases pueden reducirse esas figuras ó formas?

P. A cuatro. Pertenecen á la primera las que empleamos para manifestar los objetos segun son: á la segunda las que usamos para comunicar simples racionios: á la tercera las que son capaces de dar á conocer las pasiones; y á la cuarta las que pueden servir para enunciar los pensamientos con disimulo, ó bajo cierto disfraz.

Esto se funda en el diverso resultado que deben producir la imagiaacion, la razon, la situacion moral y la intencion del que habla.

## CLASE PRIMERA.

### *Formas para representar los objetos.*

D. De cuántos modos puede hacerse esto?

P. De dos: ó describiendo, ó enumerando.

### DESCRIPCION.

D. En qué consiste la descripcion?

P. En manifestar como presente un objeto que no vemos.

D. Cuáles son los objetos que pueden ser descritos?

P. Los siguientes: los seres abstractos no personificados; los objetos materiales inanimados; los sucesos pasados; los acontecimientos futuros; las épocas del tiempo; los edificios, sitios ó paisajes; el exterior de una persona

verdadera ó fingida; las cualidades morales de un individuo y de una clase.

*Seres abstractos.* = D. Cómo se describen?

P. Enumerando sus causas y sus efectos: ejemplo: "Quo minus sunt ferendi, qui hanc artem (grammaticam) ut tenuem ac jejunam cavillantur: quæ nisi oratori futuro fundamenta fideliter jecerit, quidquid superstruxeris, corruet: necessaria pueris, jucunda senibus: dulcis secretorum comes: et quæ vel sola omni studiorum genere plus habet operis, quam ostentationis." (Quintil. lib. 1. cap. 4.)

En estas definiciones oratorias deben notarse la claridad y concisión. Las causas y efectos han de corresponder únicamente al objeto definido.

*Objetos materiales inanimados.* = D. Qué debe tenerse presente acerca de estos?

P. Que sean tan vivamente retratados que nos parezca tenerlos á la vista. Ejemplo: "Eran las calles bien niveladas y espaciosas: unas de agua con sus puentes, para la comunicación de los vecinos: otras de tierra sola, hechas á la mano; y otras de agua y tierra, los lados para el paso de la gente, y el medio para el uso de las canoas ó barcas de tamaños diferentes, que navegaban por la ciudad, ó servían al comercio, cuyo número toca en increíble, pues dicen que tendría Méjico entonces mas de cincuenta mil, sin otras embarcaciones pequeñas, que allí se llamaban *acales*, hechas de un tronco, y capaces de un hombre, que remaba para sí." (Sollis, conquista de Méjico).

*Sucesos pasados.* = Deben emplearse las reglas propias de toda narracion: v. gr. "Acaeció,

pues que un dia, estando en un terrado de nuestra prision con otros tres compañeros, haciendo pruebas de saltar con las cadenas por entretener el tiempo; estando solos (porque todos los demas cristianos habian salido á trabajar) alcé acaso los ojos, y ví que por aquellas cerradas ventanillas que he dicho, parecia una caña, y al remate della puesto un lienzo atado, y la caña se estaba blandiendo y moviéndose, asi como si hiciera señas que llegásemos á tomarla &c. (Cervantes: Quijote).

*Acontecimientos futuros.* = Para el buen éxito en la representacion de estos se necesita una imaginacion naturalmente viva, y que á la sazón no se halle en estado de reposo; como esta descripcion que leemos en Virgilio:

O tandem magnis pelagi defuncte periclis:  
Sed terrâ graviora manent. In regna Lavini  
Dardanidæ venient; mitte hanc de pectore curam:  
Sed non & venisse volent. Bella, horrida bella,  
Et Thybrim multo spumantem sanguine cerno.  
Non Simois tibi, nec Xanthus, nec Dorica castra  
Defuerint. Alius Latio jam partus Achilles,  
Natus & ipse deâ. Nec Teucris addita Juno  
Usquam aberit: cum tu supplex in rebus egenis  
Quas gentes Italâm, aut quas non oraveris urbes!

*Epocas del tiempo.* = Debe sobresalir en ellas la circunstancia que con mayor preferencia se quiera inculcar: v. gr.

Como al partir del sol la sombra crece,  
Y en cayendo su rayo se levanta,  
La negra escuridad que el mundo cubre;

De dó viene el temor que nos espanta,  
 Y la medrosa forma en que se ofrece  
 Aquello que la noche nos encubre,  
 Hasta que el sol descubre  
 Su luz pura y hermosa: &c. (Garcilaso).

*Edificios, sitios, paisages.* = Se procurará no repetir las ya hechas por los grandes maestros, á no ser que se añada alguna novedad ó gracia, pues hay peligro de viciarlas con adiciones impertinentes. Por tanto, estas descripciones de objetos materiales serán escasas, muy oportunas, y trabajadas con tal arte que pueda un pintor dibujar los objetos descritos: v. gr. esta del padre Almeyda. "Desplegó el bajél todas sus velas al viento favorable: iba surcando las aguas con magestuosa soberbia. Las olas arrojaban espuma al verse atropelladas de la arrogante proa; y oprimidas del voluminoso buque, iban murmurando quejas á buscar el asilo de la popa, la que para contentarlas las dejaba bien dilatado espacio."

*Esterior de una persona verdadera y de una ficticia.* = Entre las verdaderas, ademas del hombre y la muger, se incluyen los ángeles en forma humana, y aun pueden serlo los animales, no considerados á la verdad como personas, mas sí como vivientes.

Entre las ficticias tienen lugar las cosas inanimadas y todos los seres morales y abstractos, como las virtudes, los vicios y las pasiones, cuando las personificamos. Sirvan de ejemplo las siguientes descripciones.

*De un individuo.*

"Su tono sentencioso y decisivo, su aire de importancia y orgullo, le hacian odioso á nuestra sencillez y franqueza. Su misma persona parece que repele la amistad y la confianza: su frente angosta y comprimida anuncia la obstinacion y el espíritu de sistema: sus ojos falsos tienen cierta inquietud como los de una fiera salvaje: su mirar es á un mismo tiempo tímido y feroz: sus labios abultados están casi siempre medio abiertos para una sonrisa vil y cruel: sus cabellos claros, inflexibles y desordenados en nada se parecen á aquella cabellera que Dios puso como un velo sobre las espaldas de los jóvenes, y como una corona sobre la cabeza de los ancianos." &c. (Chateaubriand: Mártires).

*Del primer hombre y de la primera muger.*

"En los ojos de Adán, alta respira  
 La magestad; indican que ha nacido  
 Para el mando y la gloria. Su semblante  
 Sereno y varonil respeto inspira:  
 Sus poblados cabellos, de un brillante  
 Negro color, de la cabeza hermosa,  
 Por el nevado cuello repartidos  
 En naturales rizos, caen ondeando  
 Hasta los hombros solo, con graciosa  
 Negligencia, y los cubren esparcidos.  
 Como un velo densísimo fluctuando,  
 Los de Eva, sin adorno y sin esmero,  
 Mas poblados y largos, la hermosura ocultan  
 De su talle, prolongando  
 Sus bucles de oro, juego del ligero  
 Zéfiro, mas allá de la cintura." (Milton.)

*Del arcángel Rafael por el mismo Milton.*

. . . . . "Resplandeciente  
 Con seis alas, que forman el glorioso  
 Atributo asignado á su eminente  
 Dignidad, se presenta : á la manera  
 De un manto real de púrpura, nacidas  
 Dos de los hombros, sirven estendidas  
 Para volar : las otras, en figura  
 De una celeste zona rutilante,  
 Le rodean, y ocultan su cintura  
 De donde salen : sirve el par restante,  
 Compuesto de las plumas mas ligeras,  
 De formarle brillantes taloneras.  
 Su plumage de mil varios colores  
 Centellea una viva y pura llama,  
 Y esparce preciosísimos olores,  
 Con que en torno los aires embalsama."

*De la fama.*

"Extemplo Lybiae magnas it Fama per urbes;  
 Fama, malum quo non aliud velocius ullum:  
 Mobilitate viget, viresque acquirit eundo;  
 Parva metu primò: mox sese attollit in auras,  
 Ingrediturque solo, et caput inter nubila condit."

*Descripcion del caballo por Job, cap. 39.*

¿ Numquid præbebis equo fortitudinem, aut  
 circumdabis collo ejus hinnitus?      ¿ Por ventura darás  
 fuerza al caballo, ó cercarás relincho á su  
 cuello?  
 ¿ Numquid suscitabis      ¿ Por ventura le ha-

eum quasi locustas? gloria narium ejus terror.

rás dar saltos como á las langostas? el resuello de sus narices causa terror.

Terram unglá fedit, exultat audacter: in occursum pergit armatis.

Socava la tierra con su uña, salta con brio: corre al encuentro de los armados.

Contemnit pavorem, nec cedit gladio.

No conoce miedo, ni cede á espada.

Super ipsum sonabit pharetra, vibrabit hasta et clypeus.

Hará ruido sobre él la aljaba, se vibrará la lanza y el escudo.

Fervens et fremens sorbet terram, nec reputat tubæ sonare clangorem.

Arrojando espumas y relinchando escarba la tierra, y no aprecia el sonido de la trompeta.

Ubi audierit buccinam, dicit: Vah! procul odoratur bellum, exhortationem ducum et ululatum exercitus.

Luego que oye la bocina, dice: Vah! huele de lejos la batalla, la exhortacion de los capitanes y la algazara del ejército.

*Cualidades morales de un individuo y de una clase.* = En ambas descripciones debe intervenir la pura verdad y no la imaginacion, de suerte que los caracteres retratados á ningun otro ser convengan sino al que se intentó describir. Ejemplos:

*De un individuo.*

"Gerónimo, descendiente de una noble familia de Panonia, anunció desde muy niño el mas



feliz talento; pero tambien las mas vivas pasiones. Su imaginacion impetuosa no le dejaba un momento de reposo. Pasaba con una facilidad inconcebible del esceso del estudio al esceso de los placeres. Irascible, inquieto, dificil en perdonar una ofensa, de un genio bárbaro ó sublime; parece que está destinado para ser el ejemplo de los mayores desórdenes, ó el modelo de las virtudes mas austeras: aquella alma de fuego necesita de Roma ó del desierto. (Chateaub.)

*Rasgo de una clase por el mismo autor.*

"Esta noble clase de hombres (los militares) vuelven facilmente á las ideas generosas."

*De cierta especie de sugetos.*

### SONETO.

"Levántome á las mil, como quien soy:  
 Me lavo: que me vengan á afeitar:  
 Traigan el chocolate y á peinar;  
 Un libro... Ya leí... basta por hoy.  
 Si me buscan, que digan que no estoy.  
 Polvos... venga el vestido verde mar...  
 ¿ Si estará ya la misa en el altar?...  
 Han puesto la berlina?... pues me voy.  
 Hice ya tres visitas... á comer.  
 Traigan barajas... Ya jugué, perdí.  
 Traigan el tiro, al campo y á correr.  
 Ya Doña Eulalia esperará por mí...  
 Dió la una... á cenar y á recoger.  
 Y este es un racional?... Dicen que sí."

ENUMERACION.

Consiste en ir espresando las partes y circunstancias de un objeto dejándole completamente individualizado; v. g. esta de Ciceron: "Ego enim sic existimo, in summo imperatore quatuor has res inesse oportere; scientiam rei militaris, virtutem, auctoritatem, felicitatem."

Se distingue en enumeracion propiamente dicha ó simple, llamada tambien *enumeracion de partes*, y en enumeracion acompañada de afirmaciones ó negaciones, llamada *distribucion*, v. g. esta del mismo Ciceron: "Hæc studia adolescentiam alunt: senectutem oblectant: secundas res ornant: adversis perfugium ac solatium præbent: delectant domi: non impediunt foris: pernoctant nobiscum: peregrinantur: rusticantur." Cierta alocucion militar concluia de este modo: "Ya nos admiran en el dia las naciones: las edades futuras venerarán nuestra memoria; y la ligera fama, fiel amiga de los hijos de la gloria, tendrá en el último siglo insculpidos nuestros nombres en el templo de la inmortalidad."

La enumeracion supone viveza; la distribucion tranquilidad. No deben prodigarse si se ha de evitar el fastidio.

CLASE SEGUNDA.

*Formas para comunicar los racionios.*

D. Qué formas usamos para comunicar nuestros racionios?

P. Dejando aparte las formas lógicas, ha-

blaremos de las oratorias. Suponiendo que un hombre trata de manifestar á otros sus discursos formados con tranquilidad, y que su fin se dirige entonces únicamente á instruir, usa de ciertas formas ó maneras, llamadas por los retóricos con estos nombres: *antítesis*, *concesion*, *epifonema*, *espolicion*, *gradacion*, *paradoja*, *semejanza*, *sentencia*, *prolepsis*, *transicion*, *reyeccion* y *revocacion*.

*Antítesis.* = D. En qué consiste la antítesis?

P. En la contraposicion de ideas. Es igual que se espresen por una sola palabra ó por una frase entera.

En el uso de esta forma debe evitarse con cuidado la afectacion y el demasiado estudio, por lo que es mas propia del estado tranquilo que del apasionado, sin embargo de que este no la escluya. Sirva de ejemplo el retrato de la muger, espresado en tono festivo por Lope de Vega en el siguiente

### SONETO.

“Es la muger del hombre lo mas bueno :  
 Es la muger del hombre lo mas malo :  
 Su vida suele ser y su regalo ;  
 Su muerte suele ser y su veneno :  
 Es vaso de bondad y virtud lleno ;  
 A un áspid libio su ponzoña igualo :  
 Por bueno al mundo su valor señaló ;  
 Por falso al mundo su valor condeno.  
 Ella nos da su sangre , ella nos cria ;  
 No ha hecho el cielo cosa mas ingrata :  
 Es un ángel , y á veces una harpía .”

Tan presto tiene amor, como maltrata :  
 Es la muger al fin, como sangría,  
 Que á veces da salud, y á veces mata.

**Concesion.** = D. En qué consiste la *concesion*?

P. En conceder franca ó sencillamente alguna cosa contra lo que intentamos probar, manifestando al mismo tiempo que nos quedan otros recursos de que echar mano.

Es lo mas regular usar las concesiones francas en pasages tranquilos, y las artificiosas en los apasionados. Unas y otras deben presentarse naturalmente; y serán mas finas si se introducen no acompañadas de las fórmulas vulgares, pero supongamos, concedamos y otras, como esta de Villegas:

“Tras los rosados de mi Lida hermosa  
 tendió el amor sus labios de corales,  
 que si por dignos no, por serviciales  
 merecieron lograr suerte amorosa.”

**Epifonema.** = D. Qué se entiende por *epifonema*?

P. Es una exclamacion ó reflexion sentenciosa con que se concluye algunas veces la narracion de un suceso.

Estas reflexiones suelen provenir del simple racionio, alguna cosa agitado en aquella ocasion; y son mas delicadas quanto menos muestran el artificio, viniendo enunciadas como pruebas. Ejemplos:

“Tanta es la deformidad del hombre cuando se ha quedado, por decirlo asi, con solo su

cuerpo, y renuncia enteramente á su alma." (Chateaub.)

"Anfiteatro que pareció á los españoles digno de príncipe grande, por ser tan antiguo en el mundo esto de significarse por las fieras la grandeza de los hombres." (Solis.)

...., "Claudio, todos Predican ya virtud como el hambriento Don Ermeguncio cuando sorbe y llora... Dichoso aquel que la practica y calla." (Moratin.)

*Espolición ó amplificación.* = D. Cuándo se verifica esta forma?

P. Cuando se presenta un mismo pensamiento bajo diferentes aspectos.

Es enérgica y grandiosa cuando es oportuna; mas no así cuando nace de una ostentación vana y pueril, por la que es conducido el escritor á decir lo mismo sin necesidad, ó á una verbosidad estéril y ridícula.

En los pasages jocosos podrá ser conveniente cuando no es pesada ni fastidiosa. Será muy oportuna y aun necesaria no teniendo el orador mas que una sola prueba ó razón, pues la podrá hacer mas valedera amplificándola con tino. Lo mismo sucederá con aquel que estando muy ocupado de un pensamiento insiste tanto en él, que no se cansa de repetirle; tal es la manifestación del amor de Dios, espresado en el siguiente

## SONETO.

"Tu grandeza, Señor, tu omnipotencia  
 Mueve en unos terror, miedo y espanto:  
 Pero mi corazón; con cuánto, cuánto  
 Volcan de dulce amor te reverencia!  
 De este amor la blandura, y la violencia  
 Tanto me inflame, y me consume tanto,  
 Que sea todo de amor el gozo, el llanto,  
 El deliquio, la muerte y la dolencia.  
 Por este ardor suspire, aceze, anhele,  
 Me arrebaté este ardor, me agite y hiera,  
 De tal modo encendiéndome, me hiele,  
 Que acendrado del todo á la alta esfera  
 De tus luces eternas gire y vuele,  
 Y á todo lo caduco acabé y muera.

*Gradacion ó climax.* = D. En qué consiste la gradacion?

P. En presentar un número cualquiera de ideas sucesivas en progresion constante de menos á mas, ó de mas á menos.

Cada miembro del periodo debe contener una idea que explique ó diga mas ó menos que la anterior, segun la clase de gradacion. Ejemplo: "Si dormis, expergiscere; si stas, ingrederere; si ingrederis, curre; si curris, advola." (Cic.)

*Paradoja.* = D. Qué es paradoja?

P. Una forma por medio de la que se expresan reunidas en un mismo objeto cualidades que parecen contradictorias: ejemplo en el siguiente

No debería tomarse de objetos que tengan  
 las mismas cualidades, y deben emplearse en los  
 versos de los poetas.

## SONETO.

El que juzga salir ileso y puro  
 Del trato de mugeres peligroso,  
 Juntar podrá la oveja con el oso,  
 Y jugar con las llamas muy seguro.  
 Podrá fiarle al enemigo el muro,  
 Defender la ciudad con el reposo,  
 Pisar sin riesgo el áspid venenoso,  
 Y andar limpio entre el lodo mas impuro.

A David, Salomon y Sanson fuerte,  
 Sabios y justos la ocasion destruye,  
 Nada nos asegura, si se advierte.

José el casto con su ejemplo arguye,  
 Que en dar esta batalla va la muerte,  
 Y que la *vence* solo el que la *huye*.

Estas formas deben ser muy raras por lo mucho que manifiestan el estudio.

*Semejanza.* = D. En qué consiste la *semejanza*?

P. En manifestar que dos cosas son parecidas entre sí.

D. Es lo mismo semejanza que *simil*?

P. Lo mismo: tambien se llama *comparacion* y *paralelo*.

Los símiles son de dos maneras. Unos se emplean para denotar la analogía entre dos sucesos: otros para explicar una idea abstracta de un modo sensible, y no pocas veces para hermostear algún objeto.

Estos últimos son propios del escritor y rara vez de los personajes; y deben emplearse en los pasages tranquilos.

No deberán tomarse de objetos que tengan

con el comparado una semejanza tan próxima, que parezcan unos mismos. Ni tampoco será tan remota la semejanza, que tengamos que buscarla con afán. Ninguno de estos dos extremos causaría la sensación agradable que es necesaria.

No deben ser demasiado comunes; pues los que en un principio pudieron ser, y efectivamente fueron harto felices, no causan ilusión por haberse vulgarizado.

El objeto de donde se tome el símil debe ser conocido del mayor número de personas instruidas. Lo contrario sería escribir en aquella ocasión para los pocos inteligentes que pudiese haber sobre el caso supuesto.

Jamas deben tomarse los símiles de objetos groseros, especialmente en composiciones serias. Este precepto tiene relación con las costumbres de pueblos y tiempos, según su mayor ó menor civilización.

No deben prodigarse con exceso, y mucho menos recayendo sobre un mismo objeto, pues así puede esconderse el artificio, lo que no sucedería de la manera contraria. Ejemplos:

“Asi á tí, Menalippo, á despojarte  
 De tus armas se arroja impetuoso  
 El guerrero Antiloco: mas al punto  
 Héctor divino lo percibe, y sale  
 A su encuentro corriendo por la pugna.  
 No permanece allí firme Antiloco,  
 Aunque era un combatiente tan robusto,  
 Y huye de allí cual fiera perniciosa  
 Que huye del sitio donde deja muerto  
 Un mastin ó pastor junto á un rebaño,



Antes que se congreguen contra ella  
En tropel muchos hombres;" &c. (Homero.)

"Y tú, pintor de la naturaleza, querido Kleist!  
la dulzura de tu canto me arrebató como la claridad de una tarde sin nubes. Cuando yo te escucho, mi corazón se calma y queda apacible, como las campañas durante un bello claro de la luna." (Gesner.)

"Fit via vi: rumpunt aditus, primosque trucidant  
Immissi Danai, et latè loca milite complent,  
Non sic, aggeribus ruptis cùm spumeus amnis  
Exiit, oppositasque evicit gurgite moles,  
Fertur in arva furens cumulo, camposque per omnes  
Cum stabulis armenta trahit. Vidi ipse furentem  
Caede Neoptolemum, geminosque in limine Atridas:  
Vidi Hecubam, centumque nurus, Priamumque per aras  
Sanguine foedantem, quos ipse sacraverat ignes." (Virg.)

"Sus cabellos negros se parecían á la flor del jacinto, y su estatura á la palma de Delos." (Chateaub.)

"Ni el fragor de un volcan, cuando la llama  
Su seno rompe, igualan al estruendo  
Con que el carro veloz corre, se inflama,  
Sobre las ruedas rápidas rugiendo:  
Semejante á la noche tenebrosa,  
En su horror mas profundo,  
El Señor precipita furibundo  
El carro fiero, de la prodigiosa  
Altura, adonde está mas apiñado  
El enemigo. Cual devastadora  
Llama, todo lo asuela y lo devora.

Bajo el eje abrasado,  
 Y las enormes ruedas centelleantes,  
 Se estremecen del éter las distantes  
 Playas, el orbe y el profundo infierno:  
 Todo, menos el trono del Eterno. (Milton.)

Los páralesos se forman comunmente entre personajes, gobiernos, naciones y cosas notables por ciertas circunstancias en que convienen y se diferencian, como entre Filipo y Alejandro; Temístocles y Aristides; César y Pompeyo; Caton y Ciceron; Roma y Cartago; Atenienses y Lacedemonios; letras y armas &c.

*Sentencia.* = D. Qué es una sentencia?

P. Una profunda reflexion dimanada del raciocinio y de la esperiencia.

D. Tiene otros nombres?

P. Cuando es especulativa se llama *principio*; cual era este de los Escépticos: "Siempre debe suspenderse el juicio, y nunca aventurar decision alguna." Si atiende á la práctica se dice *máxima*; como esta de Pitágoras: "No necesiteis jamas de juramentos ni de llamar á la Divinidad por garante de vuestras promesas; procurad, sí, dar tan buena opinion de vuestra probidad, que seais creidos sobre vuestra misma palabra." Si es tomada de otro escritor recibe el nombre de *apotegma*, como esta de Tales: "No os aborreciais porque penseis diferentemente." Si es alguna sentencia vulgar se coaoce con el nombre de *adagio* ó *proverbio*; v. g. "A la res vieja aliviarle la reja."

Las sentencias morales prodigadas en composiciones poéticas no causan buen efecto: una ú

otra oportuna con algo menos escasez en prosa, puede imprimirse cuanto se desea. Los adagios pertenecen esclusivamente á las composiciones jocosas y familiares.

(*Prolepsis, revocacion, reyeccion y transicion.* =  
D. En qué consisten esas figuras?

P. La *prolepsis* consiste en prevenir las objeciones. La *revocacion* en manifestar que se vuelve el asunto interrumpido con alguna digresion. La *reyeccion* en omitir alguna advertencia ó punto, declarando tocarla en otra parte. La *transicion* en anunciar que se va á tratar de otra cosa. Puede ser *perfecta* ó *imperfecta*. Será perfecta si se indican el fin de lo que acaba de tratarse, y el principio de lo que se va á empezar: é imperfecta cuando se anuncia lo segundo.

Estas formas no deben emplearse en composiciones serias poéticas, sí solo en las oratorias y en obras didácticas ó de enseñanza. En las primeras se debe hacer con tal arte, que nada advierta el lector ú oyente.

### CLASE TERCERA.

#### *Formas para dar á conocer las pasiones.*

D. Cuáles son las formas mas propias para expresar las pasiones?

P. La naturaleza enseña á cada uno con una verdadera elocuencia el modo mas propio de manifestar la pasion que le domina, como se observa por una continua esperiencia en toda clase de personas y situaciones; mas como el que escribe no comunica sus propias pasiones, sino

que generalmente se halla tranquilo, en este caso es preciso valerse de las reglas para no caer en una fría y vana declamacion. El lenguaje pues de las pasiones se espresa de las maneras conocidas por los nombres siguientes. = *Apóstrofe, conminacion, correccion, deprecacion, esclamacion, hipérbole, histerologia, optacion, permission, prosopopeya ó personificacion, reticencia, imposible ó adinaton, interrogacion.*

*Apóstrofe.* = D. En qué consiste el apóstrofe?

P. En dirigir la palabra á todo lo que no sea el auditorio ó el lector. Por ser tan patético y espresivo el de *Ajax Telamonio*, le daré á vds. traducido en latin y castellano.

"*Jupiter pater, quin tu libera à caligine filios Archivorum:  
Facque serenitatem, daque oculis videre:  
In luce verò vel perde; quandoquidem tibi placuit ita.*

"Padre Jove, disipa esta funesta  
Oscuridad que cubre á los argivos,  
Permite que veamos la luz clara,  
Y haz que todos nosotros perezcamos,  
Si asi es tu voluntad omnipotente,  
Con tal que nos alumbre el sol luciente."

*Conminacion.* = D. Y la conminacion?

P. En amenazar á uno con las desgracias mas horrorosas. Estas amenazas suelen ser el desahogo de alguna pasion sin incluir un verdadero deseo de que tengan efecto. Ejemplo:

"*Spero equidem mediis, si quid pia numina possunt,  
Supplicia hausurum scopulis, et nomine Dido  
Saepe vocaturum. Sequar atris ignibus absens;*

Et, cum frigida mors animâ seduxerit artus,  
 Omnibus umbra locis adero; dabis, improbe, poenas.  
 Audiam, et haec manes veniet mihi fama sub imos.  
 (Virg.)

Correccion. = D. En qué consiste la correccion?

P. En corregir la espresion ó espresiones que se acaban de pronunciar, profiriendo otras mas enérgicas. Ejemplos:

"Todas estas bases de la virtud y del vicio se han mudado entre los hombres, á lo menos entre los cristianos, despues de la predicacion del evangelio." (Chateaub. Genio &c.)

"Purgatorio le llamas, Sancho? dijo Don Quijote; mejor hicieras de llamarle infierno, y aun peor, si hay otra cosa que lo sea." (Cerv.)

Deprecacion. = Y la deprecacion?

P. Consiste en el uso de súplicas y ruegos. Ejemplo:

"Aquiles, semejante á eternos dioses,  
 Acuérdate al mirarme de tu padre,  
 Que es de mi misma edad, y está oprimido  
 Como yo de vejez y de los años,  
 Y quizá sus vecinos al presente,  
 Validos de tu ausencia tan prolija,  
 Le oprimen, sin tener en tal peligro  
 Quien le libre de males ni de daños;

.....  
 .....  
 ..... Grande Aquiles,  
 A los eternos dioses reverencia,  
 Y ten piedad de mí, triste afligido,  
 Acordándote ahora de tu padre.

¿Qué mortal en la tierra ha sostenido  
Tantas calamidades ni desgracias,  
Como yo, que me veo precisado  
A besar unas manos homicidas,  
Con sangre de mis hijos aun teñidas?"

(Hom.)

*Esclamacion.* = D. Y la *esclamacion*?

P. La *esclamacion* es una vivísima *espresion*.  
de los afectos del alma.

"¡O golpe para mi ánimo afligido,  
Gritaba Eva, mas cruel que el de la muerte!  
¡Con que ya no hay recurso! he de perderte  
O deliciosa tierra! ¡Edén querido,  
Felices campos en que yo he nacido,  
Envidiados del cielo, he de dejaros!  
¡Ay triste!" (Milton.)

*Hipérbole.* = D. En qué consiste la *hipérbole*?

P. En exagerar las cualidades propias de un  
objeto, ya sea realzándole, ya deprimiéndole.

"Bájala á recibir la gran Cibele  
Hasta el umbral primero de su casa,  
Fiesta que á ningun Dios hacerle suele  
Que de su estrado ó cuadra apenas pasa:  
Para abrazar su hija no le duele  
Bajar sus torres *sin medida* ó *tasa*;  
Cíñele el cuello, sus megillas besa,  
Y con el rostro su placer confiesa."

(Claudiano.)

*Histerologia.* = D. Y la *histerologia*?

P. En espresar uno ó mas pensamientos an-

tes que otros, debiendo decirse despues segun el orden lógico. Ejemplos :

... "Moriatur, et in media arma ruamus." (Virg.)

"Postquam altos tetigit fluctus, et ad aequora venit." (idem.)

*Optacion.* — D. Y la *optacion*?

P. Consiste en hacer ver los vivos deseos de una cosa; v. g.

....."Saca Aquiles

Esta copa del arca. ....

.....  
Puesto en medio del cerco asi suplica,  
Y no se oculta á Jove fulminante:  
Jove, Rey Dodoneo, gran Pelasgo,  
Que distante demoras, presidiendo  
Al frio del invierno de Dodona,  
En torno de la cual moran los Selles,  
Tus intérpretes sacros, que no lavan  
Con el agua sus pies, y en tierra duermen;  
Ya que oiste mis ruegos otro tiempo,  
Que te dignaste honrarme, y afligiste  
Al pueblo acheo con enojo grave,  
Cumple tambien ahora mis deseos." (Homero.)

Si estos deseos se dirigen contra alguno se llama imprecacion, v. g.

"Sol, qui terrarum flammis opera omnia lustras,  
Tuque harum interpres curarum, et conscia Juno,  
Nocturnusque Hecate trivialis ululata per urbes,  
Et Dirae ultrices, et DI morientis Elissae,  
Accipite haec, meritumque malis advertite numen,  
Et nostras audite preces. Si tangere portus  
Infandum caput, ac terris adnare necesse est,

Et sic fata Jovis pascunt; hic terminus haeret:  
 At bello audacis populi vexatus et armis,  
 Finibus extorris, complexu avolsus Iuli,  
 Auxillum impleret, videatque indigna suorum  
 Funera: nec, cum se sub leges pacis iniquae  
 Tradiderit, regno aut optata luce fruatur:  
 Sed cadat ante diem, mediaque inhumatus arenâ.  
 Haec praecor: hanc vocem extremam cum sanguine fundo.

(Virg.)

Y si contra nosotros mismos execración; v. g.

“Sed mihi vel tellus optem prius ima dehiscat,  
 Vel pater omnipotens adigat me fulmine ad umbras,  
 Pallentis umbras Erebi, noctemque profundam,  
 Antè pudor quam te volo, aut tua jura resolvo.” (id.)

*Permission.* = D. Y la permission?

P. Consiste en dar á otro una licencia irónica y amarga para que nos haga mayores males que los que ya nos hizo; v. g.

....“Neque te teneo, neque dicta refello.

I, sequere Italiam ventis: pete regna per undas.”

(Virg.)

*Prosopopeya.* = D. Y la prosopopeya?

P. Consiste en atribuir las propiedades de seres racionales á toda otra criatura. Ejemplo:

“Dulce vecino de la verde selva,

Huésped eterno del abril florido,

Vital aliento de la madre Venus,

Céfiro blando.

Si de mis ansias el amor supiste,

Tú, que las quejas de mi voz llevaste,



Oye , no temas , y á mi ninfa dile ,

Dile , que muero.

Filis un tiempo mi dolor sabía ;

Filis un tiempo mi dolor lloraba ;

Quísome un tiempo ; mas agora temo ,

Temo sus iras.

Asi los dioses , con amor paterno ,

Asi los cielos , con amor benigno ,

Nieguen al tiempo , que feliz volares ,

Nieve á la tierra.

Jamas el peso de la nube parda ,

Cuando amanéce la elevada cumbre ,

Toque tus hombros , ni su mal granizo

Hiera tus alas." (Villegas).

De cuatro maneras puede ocurrir la *prosopopeya*. Dando á objetos inanimados ó incorpóreos epítetos que solo convienen á los animados y corpóreos : introduciendo en acción los inanimados como si tuvieran vida : dirigiéndoles la palabra como si fuesen capaces de inteligencia ; y figurándolos en diálogo unos con otros.

Las primeras exigen una ligera conmoción, y ocurren en las conversaciones familiares : las segundas necesitan una agitación mas fuerte , y pueden usarse en prosa algo elevada y en poesía de un tono medio : las terceras requieren mucho acaloramiento , son frecuentes en poesía y apenas tolerables en prosa como no sea en un pasage muy patético de algun discurso oratorio : las prosopopeyas de cuarto grado ú orden suponen el mayor entusiasmo y enagenamiento , por lo que solo tienen lugar en la mas elevada poesía , y alguna vez en arengas públicas de mucho aparato é importancia.

*Reticencia.* — D. En qué consiste la reticencia?

P. Consiste en dejar sin concluir la enunciaci<sup>o</sup>n de un pensamiento. Ejemplos:

“Non jam prima peto Mnestheus, neque vincere certo.

Quamquam ô! sed superent, quibus hoc, Neptune, dedisti.”

(Virg.)

“Yo me daré la muerte, y aun si viene  
Alguno á resistirme. . . . A resistirme?

El verá que á su vida no conviene.” (Garcil.)

Solo puede tener cabida en un involuntario y violento acceso de una pasion vehemente, escepto las de tono jocoso como esta de Cervantes en el capítulo 46 de la parte primera.

“Y asegúrote de parte de la sábia Mentiro-niana, que tu salario te sea pagado, como lo verás por la obra, y sigue las pisadas del valeroso y encantado caballero, que conviene que vayas donde pareis entrambos: y porque no me es lícito decir otra cosa, á Dios quedad, que yo me vuelvo adonde yo me sé.”

*Imposible.* — D. Qué se entiende por imposible?

P. Una especie de juramento por medio del cual se asegura el trastorno de las leyes morales ó físicas, antes que la falta en la egecucion de un suceso.

“Antè leves ergo pascentur in æthere cervi,

Et freta destituent nudos in littore pisces:

Antè pererratis amborum finibus exul

Aut Arárim Parthus bibet, aut Germania Tigrim;

Quàm nostro illius labatur pectore vultus.” (Virg.)

*Interrogacion.* = D. En qué consiste la *interrogacion*?

P. En hacer uso de preguntas, no con el objeto de que nos respondan, sino con el de dar mas mocion á nuestras palabras.

“Quis prohibet muros jacere, et dare civibus urbem?  
O patria, et rapti nequidquam et hoste Penates;  
Nullane jam Trojæ dicentur mænia? nusquam  
Hectoreos amnes, Xanthum et Simoenta, videbo?”  
(idem).

Quando á la pregunta se añade tambien la respuesta, se dice *subyeccion*.

“Doletis tres exercitus populi Romani interfectos? Interfecit Antonius. Desideratis clarissimos cives? Eos quoque eripuit vobis Antonius. Auctoritas hujus ordinis adflicta est? Adflixit Antonius. Omnia denique, quæ postea vidimus, (quid autem mali non vidimus?) si recte ratiocinabimur, uni accepta referemus Antonio.”  
(Ciceron).

#### CLASE CUARTA.

*Formas que sirven para presentar los pensamientos con cierta disfraz.*

D. Cómo se presentan los pensamientos con disimulo?

P. Los nombres que dan los retóricos á las formas ó figuras que usamos, obligados muchas veces de la necesidad, y estimulados otras del gusto de enunciar por rodeos lo que no nos atrevemos ó queremos espresar abiertamente, son

los que siguen: *alegoría*, *alusión*, *dialogismo*, *dubitación*, *atenuación*, *parresia*, *perífrasis*, *preterición* é *ironía*.

*Alegoría*. = D. Qué se entiende por *alegoría*?

P. Aunque esta es una de las espresiones de sentido figurado, por serlo igualmente del propio, pertenece á las formas de que ahora tratamos; y consiste en poner unos nombres por otros bajo ciertas relaciones. Sirva de ejemplo el siguiente

#### CUENTO ORIENTAL

“Cierta Sultana vió desde su palacio una jóven hermosísima. Por los informes que tomó supo ser la esposa de su primer ministro. Dale á este una comisión y se presenta repentinamente en el gabinete de aquella dama, que turbada con la vista de su señor, apenas tiene sino el tiempo preciso para conocer su crítica situación. No obstante, como era tan entendida y sagaz, como bella y virtuosa, tomando la palabra le dice al sultán: “El león creeria envilecerse comiendo los despojos del lobo. Este rey de los animales se desdeña de apagar su sed en el arroyo que el perro mancha con su lengua impura.” Confuso el sultán con semejante respuesta, se retiró sin decir palabra, dejándose olvidada una de sus chinelas. El ministro que, por obedecer á su amo con toda prontitud, habia olvidado el pliego, vuelve á buscarle, y encuentra la chinela. En el momento es fieramente combatido de celos y se prepara á separarse de su esposa. Finge al efecto un especioso pretesto, y la envia á

casa de su padre. Conoce la jóven el artificio de su esposo; da cuenta á sus hermanos; estos le requieren; y no pudiendo lograr nada le demandan ante el juez. Acostumbraba el sultan asistir á los juicios, oyendo en este que los actores hablaban de esta manera: "Señor, nosotros habiamos arrendado á vuestro ministro Feirouz un delicioso jardin, rodeado de murallas, plantado de hermosos árboles, adornado de flores y cargado de frutos. El ha derribado las murallas, ha quitado las flores y ha devorado los frutos. Se empeña ahora en devolvernos este jardin." Manda el juez hablar al reo, que lo hace así: "Renuncio la posesion de un lugar que amé con entusiasmo. Ví un dia en él las huellas del leon y quedé aterrado: tengo por mejor ceder esta mi rica propiedad á tamaño animal, que estar continuamente espuesto á su feroz cólera." Conociendo el sultan el sentido de tales espresiones, le dice amorosamente: "Vuelve, amigo, á tu jardin: nada temas. Es cierto que el leon le holló una sola vez; pero no tocó á ninguna fruta. La hermosura y firmeza de aquel delicioso sitio reprodujeron vigorosamente la generosidad del noble animal." Por medio de este diálogo alegórico, no entendido de nadie sino de los interesados, volvieron los dos esposos á su antigua union, estrechada mas fuertemente que antes.

*Alusion.* = D. En qué consiste la *alusion*?

P. En traer á la imaginacion del auditorio ó lector cosa distinta de la que se nombra, en virtud de la conexion que media entre ambas.

Pueden recaer sobre cualquier objeto; pero serán usadas en proporcion á la clase de compo-

siciones, debiendo en todós casos ser claras y oportunas: v. g.

“ Los caballos furiosos del amante,  
 Robador infernal, rey del Erebo,  
 Y de Tenaro el carro, que arrogante  
 Obscureció la clara luz de Febo:  
 De la hija infeliz del gran Tonante  
 Cantar me manda (atrevimiento nuevo)  
 Las negras bodas y el horrible caso:  
 Lejos, profanos, alargad el paso.” (Claudio.)

*Dialogismo.* = D. En qué consiste el *dialogismo*?

P. En fingir literalmente una conversacion de viva voz ó por escrito entre dos personas presentes ó ausentes. Ejemplo:

Cimodocea confusa y de rodillas pregunta á Eudoro: “¿No eres tú, Endimion, el cazador?” “Y vos, la dijo el jóven no menos confuso, ¿no sois algun ángel?” “Un ángel, respondió la hija de Demodoco.” Entonces Eudoro: “Levantaos, señora, que solo á Dios debemos doblarle la rodilla.”

Si una persona habla consigo misma, se llama *soliloquio*. Tambien suelen tenerse por dialogismos una especie de pretericiones, por medio de las cuales dice el orador algunas cosas pareciendo que no las dice.

El dialogismo deja de serlo en las poesías dramáticas y mistas y en las otras compuestas en diálogo, por ser esta su forma; tampoco en las arengas referidas por los historiadores, porque se pronunciaron en todo ó en parte

*Dubitacion.* = D. En qué consiste la *dubitacion*?

P. En manifestar cierta duda sobre lo que se

va á decir ó hacer, á pesar de tenerlo ya premeditado ó resuelto.

Cuando es bastante prolongada se llama *suspension* ó *sustentacion*.

Deben economizarse por el peligro de avivar la curiosidad, y no decir cosa que la merezca.  
Ejemplo:

“En, quid agam? rursusne procos Irrisa priores  
Experiar? Nomadumque petam connubia supplex,  
Quos ego sum toties jam dedignata maritos?  
Iliacas igitur classes, atque ultima Teucrûm.  
Jussa sequar? quiâne auxilio juvat antè levatos,  
Et benè apud memores veteris stat gratia facti?

.....  
.....  
Quid tùm? sola fugâ nautas comitabor ovantes?  
An Tyriis, omnique manu stipata meorum  
Inferar? et quos Sidonia vix urbe revelli,  
Rursus agam pelago, & ventis dare vela jubebo?  
Quin morere, ut merita es: ferroque averte dolorem.”

(Virg.)

*Atenuacion*. = *D.* Y la *atenuacion*?

*P.* Consiste en rebajar con cierta gracia las cualidades de algun objeto, para que sea estimado en lo que realmente es.

Suele hacerse sustituyendo á la afirmacion positiva la negacion de lo contrario, como en esta imitacion de Virgilio por Garcilaso:

“No soy pues bien mirado  
Tan disforme ni feo;  
Que aun agora me veo  
En esta agua que corre clara y pura;  
Y cierto no trocára mi figura  
Con ese que de mí se está riendo.”

*Parrésia.* = D. Y la *parrésia*?

P. Consiste en fingir que uno se escede diciendo alguna cosa delante de una persona que debiera resentirse de ello, como lo hace Ciceron en aquel bello pasage en defensa de Q. Ligario: "O clementiam admirabilem, atque omni laude, prædicatione, litteris, monumentisque decorandam! M. Cicero apud te defendit." &c.

*Perífrasis.* = D. Y la *perífrasis*?

P. Consiste en hacer uso de una idea genérica en lugar de otra particular, pero con la claridad suficiente para que sea entendido el pensamiento.

En dos circunstancias debe echarse mano de las *perífrasis*, para encubrir ideas desagradables ó poco decentes, y para dar alguna novedad á las demasiado comunes. Ejemplos:

..... "Seu vivere credam  
Sive extrema pati, nec jam exaudire vocatos." (Virg.)

"Tú no violaste nuestra compañía,  
Queriéndola torcer por el camino  
Que de la vida honesta se desvia?" (Garcil.)

"Districtus ensis, cui super impiâ  
Cervice pendet, non Siculæ dapes

Dulcem elaborabunt saporem;

Non avium, citharæque cantus

Somnum reducent. Somnus agrestium

Lenis virorum non humiles domos

Fastidit, umbrosamque ripam;

Non zephyris agitata Tempe." (Virg.) (Stor.)



*Pretericion.* = D. En qué consiste la pretericion?

P. Consiste en aparentar que se pasa en silencio alguna cosa, diciéndola al mismo tiempo directa ó indirectamente. Ciceron la usa con mucha frecuencia, como cuando dice en la primera Catilinaria: "Nam illa nimis antiqua prætereo, quod Q. Servilius Ahala Sp. Melium novis rebus studentem manu suâ occidit."

*Ironía.* = D. Y la ironía?

P. Consiste en decir de un objeto lo contrario de lo que se siente; pero de modo que se conozca lo que se quiere decir.

El tono de voz, el ademan y las circunstancias indican claramente lo que se pretende dar á entender: v. g.

"Satanás, que supone ya vencidas  
Nuestras tropas, su ruina escarneciendo,  
A sus soldados dice: esos famosos  
Guerreros, que hácia aqui con tal corage  
Venian, ya parece que del viage  
Se van arrepintiendo,  
O al ver la paz tan próxima gozosos,  
Como tan diestros en ligeras danzas,  
Esos pasos estraños y mudanzas  
Nuevas para esta fiesta han discurredo." &c.

(Milton.)

Aunque la ironía toma diversos nombres segun la manera de usarla, solamente diré á vds. una de ellas para que la conozcan y jamas la usen como no sea por ficcion. Esta es el *sarcasmo*, que consiste en insultar cruelmente á una persona sin defensa y digna de compasion por su lastimoso estado. Esta ironía burlesca no debe po-

nerse ni aun por ficcion sino en boca de una persona brutal, ó furiosa, ó bárbaramente animada de las viles pasiones de envidia y de venganza. En este concepto, si era disculpable la reyna Dido cuando con una ironía bien amarga decia de Eneas:

..... "En dextra fidesque  
 Quém secum patrios ajunt portare Penates:  
 Quém subiisse humeris confectum aetate parentem!"

era poner el colmo á la ferocidad el lancear el hermoso cuerpo de Hector despues de muerto, añadiendo el insulto á tan cobardes hechos, como lo refiere Homero en el libro 22 de su Iliada.

..... Neque ei quis sine vulnere inflicto astitit.  
 Sic verò aliquis dicebat intuitus in proximum alium:  
 Papae, certe longè jam mollior tractatu  
 Hector, quam quando naves incendit igne ardenti.  
 Sic equidem aliquis dicebat, & vulnerabat astans."

"No hubo ninguno alli que no quisiese  
 Herirle por su parte; antes alguno  
 Vuelto á su compañero, asi decia:  
 "¡Oh cielos! ahora sí que es mas tratable  
 »Hector, que cuando intrépido y valiente  
 »Lanzó á las naves nuestras fuego ardiente."  
 Asi alguno decia, y con su lanza  
 Una herida le hacia &c. ....

## CAPITULO III.

## De las espresiones.

D. Qué entendemos por *espresion*?

P. La representacion ó manifestacion de una idea por medio de una ó de muchas palabras.

Las reglas para saber elegir las espresiones ó son generales ó particulares. Estas últimas pertenecen al *sentido figurado*.

## REGLAS GENERALES.

D. Qué condiciones ha de tener una espresion para ser buena?

P. Las siguientes: *pureza*, *correccion*, *propiedad*, *precision*, *exactitud*, *concision*, *claridad*, *naturalidad*, *energia*, *decencia*, *melodia* y *conformidad* con la naturaleza de la idea y tono de la obra.

*Pureza*. = D. Qué se entiende por *pureza* de una espresion?

P. Su conformidad con el uso.

Si la espresion se halla en uso, se llama *usual*, *corriente* ó *castiza*; si no se usa, se dice *inusitada*. Si esta se usó en algun tiempo, se llama *anticuada*, y si nunca lo ha sido, *nueva*.

Deberá ser pura en los *términos* y en la *construccion*. La alteracion de las acepciones genuinas de las voces ó de sus accidentes gramaticales constituye un defecto llamado *neologismo*.

Recuerden vds. sobre la pureza en términos y construcciones lo que dijimos en el primer tratado, contrayéndonos á las lenguas latina y

española , y hagan vds. la debida aplicacion de las reglas.

*Correccion.* = D. Cuándo será correcta una *es-  
presion* ?

P. Cuando en palabras y construcciones se guardan las reglas gramaticales.

Los defectos relativos á las construcciones son de dos clases : pues ó proceden de alguna inadvertencia , ó de transgresion voluntaria : los primeros se llaman *descuidos* ; los segundos *licencias*.

No son discupables los descuidos sino en estos casos : cuando las reglas quebrantadas son de poca importancia ; si se cometen en obras de ínfimo tono ; y si el estilo gana con ellos en otras cualidades.

De las *figuras* , que son unas transgresiones de ornato autorizadas por el uso , y de las *licencias* , que son unas nuevas y atrevidas transgresiones , tenemos ya dicho.

D. Nosotros cometemos á cada instante barbarismos y solecismos de palabra y por escrito, no obstante el esmero que procuramos poner, en cumplimiento de las órdenes que desde un principio tenemos recibidas.

P. Eso consiste en lo que ya he indicado á vds. varias veces. No han saludado vds. la gramática castellana ; se detienen poco tiempo en la enseñanza ; y es difícil quedarse impresa en la memoria de solo oír la comparacion entre ambas lenguas. El conocer, siquiera medianamente , la conformidad y la diferencia que entre sí observan los idiomas español y latino , es obra de mas tiempo y de otras circunstancias.

D. En lo que mas tropezamos, ya que nos hemos enmendado en otros muchos defectos, es en la construccion de verbos con proposiciones regidas, y en el uso del pronombre *el* en las terminaciones *le* y *lo*, que no acabamos de distinguir.

P. Con respecto á la construccion de tales verbos deben vds. estudiar de memoria la lista de ellos inserta en la gramática de la Real Academia.

Acerca del uso del *le* y *lo*, sabiendo vds. que no hay ni puede haber lógicamente mas que dos géneros, que son el masculino y el femenino, llamándose neutra en castellano una terminacion del artículo, adjetivos y pronombres, para denotar en el número singular las modificaciones abstractas, que, por ser tales, no pueden enunciarse con ninguno de los dos géneros, es claro que la terminacion *lo* debe usarse solamente en semejantes circunstancias.

D. Pero de este modo no podemos saber cuándo *le* es dativo, y cuándo acusativo; y así diciendo *lo* se salia de la duda.

P. Por eso es una lástima que no haya en castellano verdadera declinacion para que no se viesen vds. obligados á tal exámen. Por ventura, no conocen vds. cuál es el objeto que recibe la significacion del verbo transitivo ó activo en las oraciones de esta clase? Para conocerle mejor no tratan vds. de poner el verbo en la voz pasiva? Pues todo otro objeto designado por el pronombre *le*, que en ambas voces no reciba la significacion del verbo, será indudablemente un dativo regido del mismo verbo. Ej. *To confieso un*

*Dios criador y redentor, le amo entrañablemente, le ofrezco todas mis penalidades, y procuro contemplarle á mis solas, dirigiéndole mis suspiros, y haciéndolo todo no por rutina, sino por convicción.* Poco se necesita estudiar para conocer que el *le* del 2.º y 4.º incisos de esta cláusula es un acusativo, el del 3.º y 5.º un dativo, y el *lo* del último se refiere á los pensamientos incluidos en ella.

*Propiedad, precision y exactitud.* = D. En qué consisten estas cualidades del language?

P. La *propiedad* consiste en que las espresiones representen la misma idea que queremos y no otra; la *precision* en que la enuncien en términos determinados y no genéricos; y la *exactitud* en que la presenten sin estar recargada de circunstancias que no la convengan.

Para no incurrir en los defectos opuestos á estas tres cualidades, es necesario saber perfectamente la lengua en que se habla ó escribe, conociendo el valor exacto de las palabras, especialmente sinónimas: v. g. saber la diferencia entre *habilidad* y *destreza*: *chistoso* y *gracioso*: *escoger* y *elegir*; y todas las demas.

*Concision.* = D. En qué consiste la *concision*?

P. En representar una idea con las palabras solamente necesarias. Lo contrario se llama *redundancia*; y puede convenir ó usarse en obras de placer, ganando la armonía, mas no en las de enseñanza, en las que es mas á propósito que pierda la armonía en favor de la *concision*.

*Claridad.* = D. Y la *claridad*?

P. En designar la espresion un solo sentido, de suerte que no pueda menos de ser entendida.

El defecto opuesto, que es la *obscuridad*, po-

drá consistir principalmente en el uso de voces técnicas, ó cultas, ó equívocas.

Las voces técnicas son las propias de ciencias y artes: de estas se tomarán únicamente aquellas que son bastante conocidas.

Las *cultas* ó *sabias* son las que traen su origen de una lengua sabia, como la griega, hebrea y latina. De estas se usarán las constantemente adoptadas en la lengua vulgar, pero no otras, que son las verdaderamente *cultas*.

Las equívocas ó ambiguas son las que pueden ser entendidas en mas de un sentido. Estas son de dos clases: propiamente *equívocas* y *homónimas*. Las primeras tienen distinta significacion sin mudar atributo gramatical; como *servidumbre* por esclavitud, por carga de una casa ó heredad y por los criados de palacio. Las segundas varían el significado y el atributo: y de estas pueden unas escribirse y pronunciarse de una misma manera, como *camino*, *obra*, *chaz*, siendo cada una de ellas respectivamente distinta parte de la oracion: otras escribirse de diverso modo, como *atajo* y *hatajo*; *corveta* y *corbeta*; *bota* y *vota*: y otras formarse de la union de dos, como de *y eso*, *yeso*; de *con dados*, *condados*; de *á Marte*, *amarte*.

No se hará uso de ellas en composiciones serias, sino en las jocosas, y no con escaseso.

*Naturalidad.* = D. Cuándo serán naturales las espresiones?

P. Cuándo aparezcan de tal índole, que el lector ú oyente juzgue que á él mismo se le hubieran ofrecido.

Se oponen á estas las espresiones *estudiadas*,

esto es, buscadas con prolijo cuidado y con trabajo.

Podrá el escritor conseguir la naturalidad no escribiendo sino sobre cosas que tenga bien sabidas y que le interesen; no queriendo singularizarse, y analizando las espresiones antes de emplearlas.

*Energía.* = D. En qué consiste la *energía*?

P. En presentar las cualidades mas interesantes de un objeto, causando en el alma una impresión viva y fuerte.

Las espresiones opuestas se dicen *débiles*. Se conseguirá la *energía* haciendo un oportuno uso de los *adjuntos* ó *epitetos* y de las *imágenes*.

D. Qué se entiende por *epitetos*?

P. Aquellas partes de la espresion que indican las cualidades particulares de cualquier objeto.

Estos *epitetos* pueden consistir en adjetivos solos ó modificados; en aposiciones, en complementos indirectos, ó en proposiciones incidentes. Aquí hablamos solamente de las dos primeras especies.

D. Son *epitetos* todos los adjetivos?

P. No señor: cuando hay necesidad de unir un adjetivo á un sustantivo para manifestar la idea total del objeto, en semejante caso no hay *epiteto*, porque no indica cualidad particular ó separada: v. g. *vida racional*, que no puede espresarse con una sola palabra. Tampoco habrá *epiteto* cuando el adjetivo determina la afirmacion directa del objeto á quien se refiere; v. g. *el sol es luminoso*. Ni hay necesidad de adjetivo en muchas ocasiones para que haya verdadero



epiteto, v. g. *Anibal, vencedor de los Alpes.*

D. Y qué reglas deben tenerse presentes para el uso de los verdaderos epitetos?

P. Las siguientes: 1.<sup>a</sup> Deben ser oportunos é interesantes. Esto quiere decir que espresen con claridad la relacion entre el sugeto y el atributo, segun la respectiva consideracion que se les atribuye.

2.<sup>a</sup> Han de ser propios. Quiere decir que han de manifestar cualidades que convengan al objeto.

3.<sup>a</sup> No han de ser vagos. Quiere decir que no basta el que las circunstancias atribuidas al objeto convengan con él de alguna manera, siendo comunes á otros diferentes, sino que deben serle absolutamente peculiares.

4.<sup>a</sup> No han de repugnar al objeto á quien se atribuyen, es decir, deben espresar cualidades conformes y no contrarias á la naturaleza del objeto.

5.<sup>a</sup> No han de ser inútiles; esto es, no deben espresar cualidad ninguna que se halle incluida en la idea del objeto; esceptuando los casos en que sea necesario ó conveniente realizarla ó ponerla á la vista con preferencia.

6.<sup>a</sup> No deben acumularse muchos sobre un mismo objeto, como no sea enumerando; y si para su calificacion se usasen dos, deberán espresar cualidades análogas.

7.<sup>a</sup> Se evitarán en lo posible los comunes y triviales, ó serán presentados con alguna novedad.

8.<sup>a</sup> No deben multiplicarse, especialmente en prosa, ni distribuirse simétricamente, sino que

se variará la expresión y forma en los que sean necesarios. Daré á vds. el mismo ejemplo que trae el señor Hermosilla en el hermoso soneto siguiente :

Imágen espantosa de la muerte,  
 Sueño cruel! no turbes mas mi pecho  
 Mostrándome cortado el nudo estrecho,  
 Consuelo solo de mi adversa suerte :  
 Busca de algun tirano el muro fuerte,  
 De jaspe las paredes, de oro el techo ;  
 O el rico avaro en el angosto lecho,  
 Haz que temblando , con sudor , despierte.  
 El uno vea el popular tumulto  
 Romper con furia las herradas puertas,  
 O al sobornado siervo el hierro oculto ;  
 Y el otro sus riquezas descubiertas  
 Con llave falsa , ó con violento insulto ;  
 Y déjale al amor sus glorias ciertas.

D. Qué se entiende por *imágenes* ?

P. Unas expresiones compuestas de palabras que representan objetos visibles. La regla para saber conocerlas es , que los objetos expresados puedan dar asunto para una pintura. Ejemplos :

“ ¡ Céfiros halagüeños !  
 Dejadme percibir qué es lo que miro !...  
 Un niño allí acostado  
 Sobre la blanda yerba está durmiendo ;  
 ¡ Cuán tranquilo y risueño  
 Disfruta de Morfeo los encantos !  
 Los gorgoros alegres  
 De tiernos y pintados pajarillos ,  
 Y del claro arroyuelo

El agradable y silencioso ruido  
 Al sueño le han rendido :  
 Jamas la aurora , al anunciar el dia,  
 Ostentó una hermosura tan graciosa  
 Como sus labios de color de rosa,  
 Y su cara en que brilla la alegría.  
 Las lises, inclinándose, acarician  
 Su bello rostro y su inocente pecho;  
 Los pájaros le observan silenciosos,  
 Y con grande placer á él se aproximan;  
 La mariposa viene sin recelo  
 Sacudiendo sus alas,  
 Y en sus labios se posa,  
 Creyéndolos pimpollos de una rosa...  
 Duérme , gracioso niño,  
 En tu lecho de flores;  
 Sin temer los calores,  
 Disfruta del reposo mas tranquilo."

"Miguel, el vencedor del dragon antiguo,  
 preparó su lanza formidable: las milicias celestiales se cubrieron con sus rutilantes corazas: los escudos de oro y de diamante, la aljaba del Señor, las espadas flamígeras se descuelgan de los pórticos eternos: el carro de Emanuel se mueve sobre su eje de rayos y de relámpagos: los querubines agitan alrededor sus alas impetuosas, y encienden con sus ojos el furor."

*Decencia.* — D. En qué consiste la *decencia*?

P. En que no se usen espresiones *indecentes*, *groseras* ni *torpes*, disfrazando por medio de rodeos aquellas ideas, que espresadas con palabras claras, pudieran ofender la delicadeza propia de una sociedad ilustrada.

*Melodía.* = D. Y la *melodía*?

P. Consiste en la impresion agradable que el oido recibe de ciertas espresiones. Cuando estas causan tal sensacion, se llaman *melodiosas* ó *sua- ves*; mas si escitan la contraria, se dicen *duras* ó *ásperas*, *desagradables*.

Esta *melodía* puede provenir de tres causas: de que las palabras sean de facil pronunciacion; de que esten distribuidas musicalmente; y de que tengan cierta analogía con los objetos representados. A las primeras se las da el nombre de *melodiosas*; á las segundas el de *sonoras* y á las terceras el de *armoniosas*.

D. Y cómo podrá conseguirse la *melodía* de las espresiones?

P. Evitando la *cacofonia* ó *mal sonancia* que resulta del *sonsonete* ó repeticion de unas mismas sílabas en fin ó en combinacion, v. g. *arado*, *sembrado*, *trillado*; ó *suave bebida*, *gente tenaz*. La concurrencia de muchas vocales, v. g. *ama á Antonia*. La reunion de consonantes ásperas, como *jarro rajado*.

Pero estas reglas tienen escepcion quando media la *armonia imitativa*.

*Conformidad con el tono de la obra.* = D. En qué consiste esta conformidad?

P. En que las espresiones sean *nobles* ó *familiares*, segun que lo sea el tono dominante de las composiciones.

D. Cuándo se dicen nobles las espresiones y cuándo familiares?

P. Son nobles las que constan de palabras usadas en asuntos importantes por personas de educacion fina; y familiares las que se usan en

el trato civil por personas decentes.

Cuando una espresion añade la nobleza á las demas buenas cualidades se llama elegante; y se dirá *feliz*, si incluye un pensamiento difícil de esplicarse por medio de una sola espresion.

Las espresiones propias de gente sin educacion toman, según sus grados, los nombres de *bajas*, *vulgares*, *triviales* y *chavacanas*.

#### REGLAS PARTICULARES.

D. Cuáles son las reglas *particulares* de las espresiones?

P. Las correspondientes al *sentido figurado*.

D. Qué debe entenderse por *sentido figurado*?

P. Si las palabras son usadas en la significacion primitiva de los objetos, se dicen empleadas en el *sentido propio*; mas si se toman en significacion de otros diferentes, forman el *sentido figurado*. Esta traslacion de las palabras á una significacion secundaria se llama *tropo*.

D. Qué cosas deben observarse en general acerca de los *tropos*?

P. Su origen, sus especies, sus ventajas y las reglas para su uso.

#### ORIGEN DE LOS TROPOS.

D. Cuál es el origen de los *tropos*?

P. Aunque los retóricos han contado estas cinco causas, la *necesidad*, el *placer*, la *imaginacion*, las *pasiones*, y aun la *ignorancia* misma de los hombres; sin embargo pueden reducirse á la *necesidad* diversamente modificada.

D. Y de cuántas maneras debemos considerar esa necesidad?

P. De tres, que pudieran admitir los nombres de *gramatical*, *ideológica* y *moral*. La necesidad gramatical es aquella por la que se ha entendido la significacion primitiva de un solo individuo á una ó mas clases enteras y distintas. La ideológica causó la traslacion de significado de los objetos materiales á los inmateriales; y la moral hizo que los signos de las ideas accesorias se sustituyesen unos por otros.

D. Hay alguna otra cosa que saber acerca del origen de los tropos?

P. La significacion secundaria que han tomado algunas palabras, ha llegado á ser la suya propia. Las que fueron trasladadas desde los objetos materiales á los inmateriales han perdido su primera significacion. Unas y otras fueron tropos en su principio; pero ni ya son designadas con este nombre, ni son parte de las que ahora tratamos.

D. No será lo mismo palabra *propia*, que estar tomada en *sentido propio*?

P. Claro es que no. Es lo primero cuando la palabra espresa bien la idea segun la acepcion en que está tomada; y lo segundo cuando lo está en su acepcion primitiva.

#### ESPECIES DE TROPOS.

D. Cuántas y cuáles son las especies de los tropos?

P. Son tres: *sinécdoque*, *metonimia* y *metáfora*. La primera comprende todas las traslaciones

formadas de la conexion entre impresiones *simultáneas*; la segunda las que se forman entre impresiones *sucesivas*; y la tercera las originadas de la conexion entre impresiones *semejantes*; ó de otro modo, por *coexistencia*, por *sucesion* y por *semejanza*.

*Sinécdoque*. = D. De cuántos modos se verifica la traslación por medio del tropo sinécdoque?

P. De los siguientes: 1.º Poniendo el nombre de un *todo* por el de alguna *parte* suya; y al contrario: v. gr. brillaban las lanzas, por sus aceros; las furiosas olas, por el mar.

2.º Nombrando el *género* por la *especie*, y al revés: v. g. todo mortal obre bien, por todo hombre y muger: ya tienes asegurado el pan, por todo alimento.

3.º La *especie* por el *individuo*, y al contrario: v. gr. el apóstol de las gentes, por san Pablo: un Zoilo, por un crítico descontentadizo y envidioso.

4.º El *plural* por el *singular*, y al revés: v. gr. esto mandamos, por mando: no será el persa dueño de Pekin, por los persas.

5.º La *materia* de que una cosa es hecha por la *misma cosa*: v. gr. el oro y plata, por la moneda.

6.º El *continente* por el *contenido*: v. gr. todavía existe Gerona, por sus habitantes.

7.º El *signo* por la *cosa significada*: v. gr. el cetro, por la dignidad real.

8.º El *abstracto* por el *concreto*: v. gr. la verdad es hermosa.

*Metonimia*. = D. Y los modos de la metonimia?

P. 1.º Tomando el antecedente por el consiguiente, y al contrario: v. gr. fue Troya, por no existe ya: pasadas algunas primaveras, por algunos años.

2.º La causa por el efecto, y el efecto por la causa: v. gr. cada uno vive de su trabajo: la sangrienta guerra, por la sangre que durante ella se derrama.

3.º El inventor por la cosa inventada: v. gr. Ceres, por el trigo: Minerva, por las ciencias.

4.º El autor por sus obras: v. gr. Homero, Virgilio, Horacio &c. por sus escritos.

5.º El instrumento con que se hace alguna cosa por la manera de hacerla, ó por la persona que la hace: v. gr. buen estilo, por buena manera de escribir: buenos pinceles, por buenos pintores.

Metáfora. = D. Cómo se forman las traslaciones llamadas metáforas?

P. De dos maneras: ó diciendo espresamente que una cosa es semejante á otra, ó poniendo el nombre de una por el de otra. Lo primero se llama comparacion: lo segundo metáfora.

D. De cuántos modos puede verificarse esta traslacion?

P. De uno solo; pues siempre se reduce á sustituir el signo de una idea al de otra semejante. Sin embargo, se pueden distinguir tres variedades. 1.ª Si en una frase no hay sino un solo término metafórico, como el comercio es el manantial de las riquezas, se llama metáfora simple. 2.ª Si hubiere dos ó mas palabras metafóricas con otras de significacion propia: v. gr. el comercio es el manantial inagotable del oro en cualquiera nacion, se dice metáfora continuada. 3.ª Si



todas las espresiones de una frase son metafóricas: v. gr. *se secó el manantial del oro*, será una alegoría.

D. Hay alguna otra diferencia entre las alegorías y las metáforas continuadas?

P. Las espresiones de que constan las alegorías pueden entenderse tanto en el sentido propio como en el figurado, porque son verdaderas en ambos; mas en la mezcla de ellas que se hace en las metáforas continuadas, las palabras de significacion literal determinan claramente el sentido respectivo, como si en el último ejemplo en lugar de *oro* hubiéramos dicho *dinero*. De lo que resulta que entre las alegorías pueden hallarse algunas equívocas, y no así entre las metáforas.

D. Yo habia oido otras especies de tropos.

P. No lo dudo; mas esas otras ó estan comprendidas en las tres especies dichas, ó no constituyen verdaderos tropos.

D. Y cuáles son?

P. La *antonomasia*, *metalepsis*, *alegoría*, *alusion*, *hipérbole*, *descripcion* ó *hipotiposis*, *atenuacion*, *perífrasis*, *ironía*, *hipálage*, *onomatopeya*, *silépsis oratoria*, *catacresis* y *enfemismo*.

La antonomasia se reduce á la sinécdoque; la metalepsis á la metonimia; y la alegoría á la metáfora.

En las seis siguientes no hay traslacion, por lo que no deben referirse á las especies de tropos.

La hipálage es una licencia ó figura de construccion.

Por onomatopeya se entiendo la cualidad imi-

tativa de algunas palabras, cosa muy distinta del sentido en que se toman.

En cuanto á la catacresis, la silepsis y el enfemismo no son tropos distintos de los tres dichos, sino ciertas maneras de usarlos.

D. Y cuáles son esas maneras?

P. La catacresis consiste en usar traslaticia- mente una palabra por no tenerla propia en el idioma el objeto designado, v. gr. las palabras *frente*, *fondo*, *alas*, *costados* y otras en la milicia. Pero de cualquier manera que se esplique esta traslacion, siempre resultará hecha entre objetos coexistentes.

La silepsis oratoria consiste en usar una palabra en sentido figurado respecto de una de las circunstancias con que va acompañada, y en sentido literal respecto de otra: v. gr. *salen siempre de su boca palabras amargas como el acibar*.

El enfemismo consiste en disfrazar las ideas que espresadas con claridad pudieran ofender el pudor y el respeto de los oyentes ó lectores. Tambien le usaban los antiguos en fuerza de las supersticiones para ocultar á lo menos en parte las desgracias que temian, segun hemos visto en la perífrasis. De cualquier modo que se cometa necesita del auxilio de alguna figura ó tropo, lo que demuestra que no lo es él por sí solo.

#### VENTAJAS DE LOS TROPOS.

D. Qué ventajas nos proporcionan los tropos?

P. Las principales son las siguientes. 1.<sup>a</sup> Por cada tropo escitamos á un tiempo dos ideas distintas.

- 2.<sup>a</sup> Usados con oportunidad aclaran los objetos.
- 3.<sup>a</sup> Sirven para formar un estilo enérgico.
- 4.<sup>a</sup> Tienen la virtud de causar espresiones concisas.
- 5.<sup>a</sup> Enriquecen el lenguaje.
- 6.<sup>a</sup> Por ellos recibe el estilo dignidad y nobleza.
- 7.<sup>a</sup> Tambien adquiere belleza y gracia.
- 8.<sup>a</sup> Hacen gran servicio en el uso del enfemismo.
- 9.<sup>a</sup> Son la principal fuente de la novedad.

#### REGLAS PARA EL USO DE LOS TROPOS.

**D.** Qué reglas debemos observar para el acertado uso de los tropos?

**R.** Cuatro, que son comunes á toda traslacion, una peculiar de las sinédoques y metonimias y ocho pertenecientes á las metáforas.

Comunes á los tropos. = 1.<sup>a</sup> Toda traslacion, por medio de la que no ganan las espresiones en alguna cualidad interesante, debe proibirse por vafectada.

2.<sup>a</sup> No debe usarse la traslacion aunque gane una cualidad del estilo, si otra pierde considerablemente por la misma causa.

3.<sup>a</sup> Las traslaciones deben ser acomodadas al asunto de que se trata, al tono de la obra y á la situacion moral verdadera ó fingida del autor.

4.<sup>a</sup> La idea sustituida en cualquiera traslacion debe ser la mas interesante segun las circunstancias, y la que tenga relacion mas directa con la cualidad preferente del objeto.

*Regla de las sinédoques y metonimias.* = La traslacion que se emplee debe estar autorizada por el uso. Esta regla es utilisima para traducir bien, supuesto que cada lengua tiene sus sinédoques y metonimias particulares. Respecto de las que pueden admitirse en la lengua nativa, tendrán cabida las que guarden una clara analogía con las autorizadas por el buen uso, no variando empero las ya usadas.

*Reglas correspondientes á las metáforas.* = 1.<sup>a</sup> Se tomarán de objetos no desconocidos de la mayor parte de los lectores ú oyentes para quienes se escribe, ó á quienes se habla.

2.<sup>a</sup> Los tales objetos han de ser capaces de ennoblecer á los otros que suponen.

3.<sup>a</sup> En ningun asunto, sea el que quiera, se han de emplear metáforas que puedan producir ideas asquerosas ó torpes.

4.<sup>a</sup> Entre los objetos con que se formen las metáforas debe haber una semejanza facil de descubrir. De dos modos puede faltarse á esta regla; ó no existiendo la semejanza que se supone, á cuyas metáforas se da el nombre de impropias; ó habiendo ciertamente alguna semejanza, pero débil ó vaga, llamándose entonces *obscuras, violentas, duras, forzadas ó estudiadas.*

5.<sup>a</sup> Despues de elegido un objeto por otro, debe convenir á ambos cuanto se diga dentro de la cláusula, ya se haga con términos literales, ya con metafóricos. Las metáforas que tienen este requisito se llaman *sostenidas.*

6.<sup>a</sup> En las metáforas continuadas todos los términos deben tomarse de objetos de la misma clase que el primero. Las metáforas en que no

se halla observado este principio, se dicen *mistas*.

7.<sup>a</sup> Las metáforas continuadas no deben prolongarse con exceso. Las demasiado largas, si son también oscuras, se llaman *alambicadas*.

8.<sup>a</sup> Ni las metáforas simples ni las continuadas deben multiplicarse demasiado. Si se hiciese lo contrario en el discurso de cualquier obra, resultaría un estilo hinchado y alegórico; y si fuese sobre un solo objeto, saldría este obscuramente presentado.

D. Qué diferencia hay entre metáforas continuadas y amontonadas?

P. En las primeras comparamos un objeto con otro semejante bajo muchos, ó bajo todos los aspectos en que nos parece que convienen; y en las segundas se compara sucesivamente el objeto con otros varios independientes entre sí. Estas suelen ser defectuosas, por originarse una confusión igual á la que es producida de una metáfora mista, y esto aun cuando cada una en particular sea exacta.

## CAPITULO IV.

### De las cláusulas.

D. Qué se entiende por *cláusula*.

P. Una reunion de palabras que forma sentido perfecto.

Tiene también estos nombres; *sentencia*, *frase* y *periodo*; pero no son tan exactos.

D. Qué reglas hay para la buena composición de las cláusulas?

P. Son de dos especies: unas relativas á su estension y forma, y otras á las cualidades que todas deben tener.

*Reglas relativas á la estension y forma de las cláusulas.*

D. De cuántas maneras son las reglas con respecto á la estension?

P. Se dividen en *cortas* y *largas*.

D. Y en cuanto á la formacion?

P. En simples y compuestas.

D. Qué se entiende por cláusulas cortas y largas?

P. Las cortas son aquellas que espresan brevemente un pensamiento, y las largas las que le contienen acompañado de otros.

D. Y qué debemos observar acerca de estas?

P. Que no se procure hacerlas iguales, sino al contrario, que no vayan seguidas muchas cortas ni muchas largas, cuyo defecto constituye el estilo *amanerado*: que no se pegue en los dos extremos de muy breves ó muy largas, siendo el último el peor, y que con esta desigualdad y regularidad vayan mezcladas alternativamente.

D. Cuáles son las cláusulas simples y cuáles las compuestas?

P. Cláusula simple es la que consta de un solo pensamiento principal mas ó menos ilustrado ó modificado; y cláusula compuesta es la que contiene dos ó mas pensamientos principales.

D. Pues si hay varios pensamientos, cuál será el preferente?

P. El que vaya esplicando el principal concepto del orador ó escritor.

D. Qué debe tenerse presente acerca de las simples?

P. Deben construirse segun el orden natural, dándolas alguna vez aquella inversion de que sea capaz el genio de la lengua. Mas habiendo algunas un poco complicadas, se cuidará de que las circunstancias recaigan sobre las palabras que modifican, v. g. las del sugeto ó nominativo inmediatas á este, y lo mismo las del verbo. Respecto de las que siguen á este se colocará primeramente el objeto ó acusativo, despues el término ó dativo, y últimamente los complementos indirectos ó ablativo; pero si alguna de estas modificaciones arrastrase otras, se colocará toda entera la última, segun tenemos advertido en el latin.

D. Cómo se denominan las diversas partes de las compuestas?

P. Sus proposiciones principales se llaman miembros, y las incidentes incisos. Cuando las proposiciones principales no están unidas por medio de conjunciones ó relativos, la cláusula se dice *suelta*; si lo estuvieren se llama *periódica* ó *periodo*. El estilo de las primeras tiene el nombre de *estilo cortado*; el de las segundas se nombra *estilo periódico*. Los periodos se llaman *bi-miembros*, *trimiembros*, *cuadrimiembros*, segun que constan de dos, tres ó cuatro miembros: se dice *rodeo periódico* cuando pasan de este número; y si son con extremo largos *tasis* ó *estension*. Se llama *protasis* ó *antecedente* la primera parte del periodo, y *apodosis* la segunda. En aquella que-

da incompleto el sentido ; en esta se perfecciona. Ambas pueden constar de uno ó mas miembros , y generalmente son desiguales. La colocacion de estas dos partes es arbitraria ; la de las cláusulas debe mezclarse segun sus clases , para que resulte una agradable variedad.

*Reglas relativas á las cualidades que deben tener todas las cláusulas.*

D. A cuántas pueden reducirse estas reglas ?

P. A cinco que son ; claridad , unidad , energía , elegancia y armonía.

*Claridad.* = D. En qué consiste la claridad ?

P. En evitar toda obscuridad ó ambigüedad en el sentido.

Puede consistir en la mala eleccion de las expresiones , ó en una construccion viciosa , que es de la que al presente se trata.

D. Qué reglas debemos observar para evitarla ?

P. Las que practicamos diariamente antes de traducir los escritores latinos.

*Unidad.* = D. En qué consiste la unidad ?

P. En trabar las partes de una cláusula de tal modo que hagan en el mismo ánimo la impresion de un solo objeto.

Al efecto se procurará que sobresalga siempre el objeto principal ; que no se acumulen pensamientos inconexos entre sí ; que no se introduzcan paréntesis que pudieran evitarse ; y que termine la cláusula con aquella palabra que mejor indique la conclusion del pensamiento principal , omitiendo cualquiera circunstancia inoportuna ó impertinente.



*Energía.* = D. En qué consiste la energía?

P. En ordenar las espresiones de modo que el pensamiento total sea presentado ventajosamente.

Podrá conseguirse omitiendo las palabras que no añadan alguna cosa, ó que digan lo mismo que otras anteriores; no multiplicando arbitrariamente los pronombres relativos y demostrativos; colocando las palabras enfáticas ó mas interesantes en pasages oportunos: observando el orden de tiempo, de lugar, de importancia y de intension: y colocando en orden paralelo las palabras que denotan correspondencia.

*Elegancia.* = D. En qué consiste la elegancia?

P. En construir las cláusulas con gracia y adorno.

D. Y en qué consiste este adorno ó esta elegancia?

P. En lo que llamamos generalmente *figuras de palabras*, y es el uso ú omision de algunas de estas, la repeticion de otras y la reunion de varias análogas entre sí.

D. Cuándo resulta elegancia de usar ú omitir ciertas palabras?

P. Cuando unimos por medio de conjunciones los miembros de una cláusula, queriendo presentar los objetos con individualidad y separacion; y á esta manera se la llama polisíndeton: v. g.

“El sol tiende los rayos de su lumbre

Por montes y por valles, despertando

Las aves y animales y la gente &c.” (Garc.)

Es la contraria el espresar amontonadamente

los objetos, suprimiendo las conjunciones con el intento de causar una impresion vehemente y rápida; y este modo se dice *asindeton*: v. g.

“Corrientes aguas, puras, cristalinas:

Arboles que os estais mirando en ellas:

Verde prado de fresca sombra lleno:

Aves que aquí sembrais vuestras querellas:

Yedra que por los árboles camina

Torciendo el paso por su verde seno. (id.)

D. Cómo habrá elegancia repitiendo unas mismas palabras?

P. Usando las maneras conocidas por los siguientes nombres con el intento de grabar profundamente alguna idea.

*Repeticion.* = Consiste en repetir una misma palabra al principio de incisos, miembros ó cláusulas: v. g.

“Por tí el silencio de la selva umbrosa.

Por tí la esquividad y apartamiento

Del solitario monte me agradaba:

Por tí la verde yerba, el fresco viento,

El blando lirio y colorada rosa,

Y dulce primavera deseaba.” (id.)

*Conversion.* = Tiene este nombre la repeticion de alguna palabra al fin de cláusulas, miembros ó incisos: v. g. “*Pœnos populus Romanus iustitiâ vicit, armis vicit, liberalitate vicit.*”

*Complexion.* = Consiste en principiar con una misma palabra dos ó mas cláusulas, concluyendo con otras iguales, pero distintas de las del

principio : v. g. "Quis legem tulit? Rullus. Quis majorem partem populi suffragiis privavit? Rullus. Quis comitiis praefuit? Rullus." (Cic.)

*Reduplicacion.* = Se llama asi la repeticion consecutiva de una palabra en un mismo inciso: v. g.

"Me, me, adsum qui feci, in me convertite ferrum, O Rutuli." (Virg.)

*Conduplicacion.* = Tiene este nombre la repeticion de una misma palabra al fin de un inciso, y al principio del siguiente: v. g.

... "Sequitur pulcherrimus Astur, Astur equo fideus." ... (Virg.)

*Concatenacion.* = Consiste en empezar dos ó mas incisos con palabras tomadas del respectivamente anterior, aunque en este no sean las últimas: v. g. "In urbe luxuries creatur; ex luxuria existat avaritia necesse est; ex avaritia erumpit audacia; inde omnia scelera ac maleficia gignuntur." (Cic.) No debe confundirse con la gradacion, porque esta es relativa á las ideas y aquella á las frases. La concatenacion supone gradacion; pero no al contrario.

*Sobre reduplicacion.* = Asi se llama la repeticion de una palabra al principiár y concluir una frase, ó al principiár un inciso y al concluir el que sigue inmediatamente: v. g.

"Multa super Priamo rogitans, super Hectore multa."

(Virg.)

*Conmutacion* ó *retruécano.* = Es la repeticion

de una ó mas palabras en frases ó incisos con inversion de las circunstancias recíprocas: v. g. "Fit in dominatu servitus, in servitute dominatus." (Cic.)

El uso de la repetición puede ser frecuente; el de la reduplicación y conduplicación en pasajes patéticos: las demas en escritos jocosos, y rara vez en los serios.

D. De qué manera saldrá elegante una cláusula por medio de la reunión de palabras análogas entre sí?

P. Siempre que las palabras usadas convengan en el sonido, en los accidentes gramaticales ó en la significación.

D. Cuándo convienen en el sonido, y cómo se llaman tales maneras?

P. *Aliteracion*. = Consiste en repetir mucho una misma letra en varias palabras. Solamente debe usarse cuando tratamos de imitar algun ruido ó movimiento.

*Asonancia*. = Es terminar dos ó mas incisos ó miembros con palabras, cuyas últimas sílabas son idénticas. En latin podrá ser elegante, mas no en castellano. La diferencia está en la *rima* correspondiente á este idioma y á todos los modernos, y no á aquel ni á los demas antiguos.

*Equívoco*. = Consiste en echar mano de dos palabras *homónimas*, ó de una equívoca usada en dos acepciones diferentes.

*Paronomasia*. = Es un juego de palabras que sin ser equívocas suenan casi lo mismo, diferenciándose en alguna letra ó sílaba.

D. Cuándo hay palabras análogas por los accidentes gramaticales, y cuáles son sus nombres?

*P. Derivacion.* = Consiste en hacer uso de palabras formadas de una misma raiz.

En las lenguas que no tienen verdadera declinacion no se aumentará con esta ni la elegancia ni la gracia.

*Traduccion.* = Es usar una palabra variando sus atributos.

*Cadencia igual.* = Es concluir dos ó mas incisos ó miembros con nombres puestos en un mismo caso, ó con verbos en un mismo tiempo, número y persona.

En estas dos últimas maneras debe evitarse la cacofonia ó mal sonido.

*D.* Y respecto de la analogía por significacion?

*P. Sinonimia.* = Es el uso de dos ó mas palabras de las llamadas sinónimas. Debe haber gradacion en las ideas accesorias del significado. Este uso ejecutado sin discernimiento se llama *datismo*, defecto que abunda en los que hablan mucho y aturdidamente.

*Paridiástole.* = Consiste en indicar la diferencia entre dos ó mas sinónimos que se han empleado.

*Armonía.* = *D.* En qué consiste la armonía?

*P.* En construir la cláusula de una manera agradable al oido.

*D.* De cuántos modos puede considerarse esta armonía?

*P.* De dos: ó como una modulacion agradable en general, y se dice simplemente *armonía*; ó añadiendo la imitacion de alguna cosa, y se llama *armonía imitativa*.

*D.* Cómo se conseguirá la armonía general?

P. Atendiendo á la buena eleccion de las expresiones, segun se ha dicho, y á su enlace musical. Este depende de la buena distribucion de los incisos y miembros y de su cadencia final.

En cuanto á la distribucion es necesario un oido delicado y fino, y la continua lectura de los autores que mas han sobresalido en esta cualidad; pero especialmente de Ciceron.

Respecto de la cadencia final se cuidará de colocar al fin los miembros mas largos, terminándolos con las palabras mas llenas y sonoras, no olvidando empero de evitar una construccion monótona, y el sacrificio de los demas buenos requisitos, esclusivamente á la armonía. Ciceron es el mejor modelo en lo profano.

D. Y acerca de la armonía imitativa qué debemos entender?

P. Que es de dos grados: el primero consiste en una conformidad genérica del sonido con la clase del pensamiento; el segundo en la misma conformidad particular entre los objetos descritos y los sonidos empleados. El segundo es mas propio de la poesía que de la prosa.

D. Y qué habremos de observar acerca de su uso?

P. Que cada asunto sea tratado en el tono de voz que le corresponde; pues muy diferentes sonidos se percibirán en los discursos tranquilos que en los acalorados, en los públicos que en los particulares, y asi en los demas, como pueden vds. comparar en Ciceron y en Virgilio, observando la diversidad de sonidos en la primera Catilinaria y en la defensa de la ley Manilia por el primero, y en el hospedage que

recibió Eneas de la reyna Dido, y la descripción de la toma é incendio de Troya, referidos por el segundo.

Respecto dél grado particular deben vds. saber que los objetos, que pueden ser imitados por medio de los sonidos son; otros sonidos, el movimiento sensible de los cuerpos, y las pasiones.

En quanto á los primeros tiene cada lengua sus palabras imitativas llamadas *onomatópicas* ó de *onomatopeya*, que representan con mucha propiedad y viveza ciertos sonidos, como en castellano estas voces: *ladrár*, *rugír*, *bramar*, *estornudo*, *susurro*, *chasquido* y otras muchas.

Puede ser imitado el movimiento segun que es lento ó rápido, ó segun otras circunstancias, por medio de la combinacion de aquellas palabras y sílabas que manifiestan alguna analogía, como sucede con las sílabas largas respecto de los movimientos pesados, y las breves respecto de los vivos. Para probar que las pasiones pueden ser retratadas por el language, ya usando sonidos blandos, ya agudos, empleando unas veces palabras cortas, y en otras ocasiones vocablos largos, segun las sensaciones que deben ser descritas, no hay sino contemplar cómo lo han llegado á conseguir todos los grandes escritores.

D. Si en la prosa pudiesen hallarse algunos versos no construidos espresamente como tales, sino como efecto de una mera casualidad, aunque prescindiendo de las pausas de sentido, tal vez pudieran representarse mas al vivo los objetos que deben ser imitados; pero tenemos entendido que eso seria un grave defecto.

P. Es poco menos que imposible que no se hallen á cada paso tanto en las lenguas vivas como en las muertas versos de los llamados de arte menor, circunstancia que realza el language de un modo admirable; mas como para los de arte mayor se necesita mas cuidado y artificio, y toda afectacion es un defecto del language en cualquier idioma, habiendo sido los latinos mucho mas escrupulosos todavía, parece que notaban como defecto el que se encontrasen sus exámetros y pentámetros, pero no los demas de menor estudio, pues de otro modo apenas habria quien supiese hablar.

D. Lo que ahora deseamos saber es qué se entiende por estos tres nombres, *estilo*, *tono* y *language*, y cuál es su diferencia respectiva.

#### ESTILO.

P. La palabra *estilo* designaba un punzon que usaban los antiguos para escribir sobre tablas enceradas; mas al presente se ha trasladado esa voz para denotar la manera natural de que se vale cada individuo para manifestar sus pensamientos. El estilo toma sus denominaciones ó del carácter dominante de la composicion, ó de su tono, ó de su género, ó de los escritores, ó de los paises. El tal carácter es el resultado del talento, habilidad, educacion y pasiones del autor.

Atendiendo pues al carácter, podrá ser el estilo claro ó confuso; noble ó familiar; correcto ó descuidado; original ó comun; suave ó áspero; natural ó afectado; puro ó bárbaro; fuer-



te ó flojo ; ligero ó pesado , con otras muchas denominaciones , segun los diversos grados de la cualidad dominante.

Respecto del tono será sublime , magestuoso , popular , humilde , irónico , burlesco , sério , festivo , patético &c.

Segun el género de las composiciones podrá ser poético , prosáico , histórico , épico , trágico , lírico &c.

Por los escritores podrá llamarse Virgiliano , Ciceroniano , Pindárico , Homérico , Bíblico &c. Por los países lacónico , ático , rodio , asiático , oriental.

Se ve pues que ademas del carácter , tono y género de las composiciones , puede recibir el estilo ciertas maneras particularísimas , por decirlo así , de algunos escritores célebres , como de Virgilio una ternura melancólica que penetra hasta el corazon , y una magnificencia que le arrebató ; de Ciceron aquel número y armonía que deleitan el alma insaciable de su lectura ; de Píndaro cierta especie de sublimidad que transporta y eleva el espíritu hasta un punto donde apenas puede sostenerse ; de Homero una continua sucesion , ya de movimientos dulces y agradables , producidos de la belleza de sus imágenes , símiles y descripciones , ya de arrebatos generosos y valientes , nacidos del fuego de sus batallas y virtudes cívicas de sus héroes ; de la Biblia aquel grado tan original de sencillez , misterio , rapidez y vehemencia , que embargando las potencias , solo deja percibir al alma entre el asombro y el respeto los vestigios de la Divinidad. Las recibe igualmente de algunos

países, en los cuales la mayor y mejor parte de sus escritores, y aun lo general de sus habitantes, usaban mas ó menos palabras que las que correspondian á los conceptos, ó gustaban de presentarlos cargados de metáforas y alegorías.

D. Pues y la division del estilo en sencillo, mediano y sublime, segun hemos oido algunas veces?

P. Esa es una division inexacta; pues ademas de haber vds. visto á cuántas consideraciones debe atenderse para distinguir el estilo, el suponerla de este modo seria igual á decir que la talla del hombre es alta, mediana y baja; clasificacion que nadie admitirá por advertirse desde luego como una cualidad relativa y no absoluta, lo que puede ser estensiva á la vulgar division del estilo. La otra division en estilo ático, asiático y rodio ya queda considerada.

#### T O N O.

Esta palabra *tono* tambien se usa como trasladada de la voz humana á la elevacion de las composiciones literarias, porque asi como es muy diferente el tono de voz del que la levanta ó baja por costumbre, necesidad ó gusto, y mucho mas diverso del que la modula en conformidad al efecto de que se halla dominado; de la misma manera es diverso relativamente á la mayor ó menor elevacion del estilo, y á la situacion moral del que habla ó escribe. Relativamente á las composiciones, se dirá *tono* prosáico, poético, oratorio, épico, cómico &c. Y respecto de la elevacion del estilo, ó de la par-

particular situacion del que habla ó se supone hablar, se podrá decir noble, magestuoso, familiar, grave, elevado, humilde, valiente, esforzado, dogmático y profético, decisivo, irónico, afirmativo; ó triste, colérico, lastimero, persuasivo, amoroso, melancólico, alegre, tierno, patético, vehemente, pacífico &c.

#### LANGUAGE.

Se entiende por language la reunion y combinacion de las espresiones con que manifestamos nuestros pensamientos. Si las espresiones son propias, puras y correctas, y están bien construidas, el language será bueno; si carece de cualquiera de estas cualidades será malo.

#### DIFERENCIAS.

El tono se diferencia del estilo, en que este es el carácter dominante que han dado á cualquiera composición los pensamientos, las formas, las espresiones y la construccion de las cláusulas; y aquel la conveniencia ó discrepancia de todas estas cosas con la naturaleza del asunto, y la situacion moral del que habla. De esta diversidad resulta que no todos los epitetos deben aplicarse indistintamente al tono y al estilo, pues si puede decirse del estilo que es bárbaro, conciso &c., no así del tono; y si de este se asegura que es dogmático, sumiso &c. no deberá decirse del estilo. Tal vez pudiera determinarse su diferencia por la semejanza física que resulta de las diversas combinaciones que

representa el significado de las palabras *rostro* y *semblante*, aplicando la primera al estilo y la segunda al tono.

Aunque el language sea puro, correcto y propio, puede ser defectuoso el estilo, si los pensamientos, formas, espresiones y cláusulas no reúnen las buenas cualidades correspondientes; y será también malo el estilo, faltando al language las que le son propias. Esta diferencia se observa claramente entre nuestros escritores de los siglos XVI y XVII, y los del día. Aquellos sobresalían en el language verdaderamente castellano; pero solían descuidarse en el estilo; éstos tienen buen estilo, pero pierden en el language por la excesiva intrusión de voces y construcciones francesas.

## PARTE SEGUNDA.

### *Reglas peculiares de la oratoria.*

D. Qué entendemos por composiciones oratorias?

P. Los razonamientos pronunciados de viva voz delante de cualquier auditorio. Estos razonamientos son llamados generalmente *oraciones*, *arengas* ó *discursos*.

D. Qué clases de reglas hay para la formación de estos discursos?

P. Hay reglas generales y particulares. Las generales son relativas á su división, y las particulares á su clasificación. Esta consiste en tres géneros, llamados por los antiguos *judicial*, *deliberativo* y *demostrativo*; y por los modernos,

*discursos forenses, políticos y sagrados.* Nosotros hablaremos solamente de las reglas generales, que son de las que tienen vds. mayor necesidad, y coinciden mas directamente con nuestro objeto.

## CAPITULO UNICO.

### *Reglas generales.*

D. En cuántas partes puede dividirse un discurso cualquiera?

P. En cuatro principales: *exordio, proposicion, confirmacion* y *peroracion*.

*Exordio.* = D. Qué es exordio?

P. La parte del discurso en la que se prepara el ánimo de los oyentes.

D. Cómo se consigue esto?

P. Disponiéndolos á que se presten atenta y docilmente, que es lo que se dice vulgarmente hacer á los oyentes *benévolos, dóciles y atentos*.

D. Qué reglas deberán observarse á este efecto?

P. Las siguientes: 1.<sup>a</sup> El orador ha de hablar modestamente de sí mismo, y manifestar aprecio á sus oyentes. 2.<sup>a</sup> El exordio será sencillo. 3.<sup>a</sup> Será tambien correcto. 4.<sup>a</sup> Debe ser tranquilo. Se exceptúa algun caso de importancia ó de sorpresa, en el que podrá convenir una introduccion animada y repentina, y á tal exordio se llama *ex-abrupto*, cual es el de la primera Catilinaria. 5.<sup>a</sup> Se ha de tomar de la misma causa que se trata. 6.<sup>a</sup> No se ha de anticipar en el ninguna prueba. 7.<sup>a</sup> Se desvanecerá cualquier preocupacion que pueda haber contra el ora-

dor ó asunto. Esto se hace ó clara ó vigorosamente , pero sin faltar á la modestia , ó con cierto disimulo y rodeos , especialmente cuando el error del auditorio es contra lo que se va á proponer , y este exordio se llama *exordio por insinuacion*. 8.<sup>a</sup> Debe corresponder á lo restante del discurso en duracion y en género. Esto quiere decir que dure el exordio en proporción al discurso. Aunque no se puede dar regla fija podrá no obstante graduarse por la sesta parte , poco mas ó menos , segun las circunstancias. En cuanto al género , debe estar escrito el exordio en el mismo tono y estilo que el resto de la oracion.

*Proposicion.* = D. Cuál es la proposicion?

P. La parte del discurso en la que el orador espone á los oyentes el punto de que va á tratar. Si este es uno solo , se llama *simple* la proposicion ; si fuesen dos , se dice *compuesta* ; y si se añaden algunas reflexiones , ó se refieren ó recuerdan algunos hechos , tiene el nombre de *ilustrada*. Las dos últimas especies son llamadas *division y narracion*.

D. Qué reglas deben observarse?

P. La simple debe enunciarse clara y concisamente.

La compuesta ó division ha de ser necesaria , clara , completa , distinta y no supérflua. Se entiende por completa el que abrace los principales capítulos , de que en seguida se ha de hablar. Por distinta , el que las partes en que se divide el asunto no se incluyan recíprocamente. Y por no supérflua , el que tales partes no sean demasiado pequeñas. El pasar de tres no arguye el mejor método. Cuando este número sea nece-

sario, debe servir de modelo la que usa Ciceron, *pro lege Manilia*.

Las reflexiones de la proposicion ilustrada deben ser oportunas, interesantes y bien escogidas. Si hubiese narracion, se insinuará en ella todo lo que pueda servir de fundamento á la confirmacion. Se omitirán todas las circunstancias y hechos inútiles. Los que se elijan serán referidos exacta y puntualmente, presentándolos por el lado mas favorable. Estos pueden ir acompañados de reflexiones, con tal que sean importantes. Se seguirá el orden de los tiempos, procurando no confundir ni equivocarse nombres, ni lugares, ni las demás circunstancias. La narracion, aunque sencilla y natural, no excluye los adornos. Por último, debe cuidarse mucho de que sea verosímil. La narracion hecha con estas prevenciones se llama comunmente *breve, clara, probable y suave ó adornada*.

*Confirmacion.* = D. Qué se entiende por confirmacion?

P. La parte del discurso, en la que el orador prueba lo que dejó propuesto.

D. Y de qué cosas debe valerse á fin de conseguirlo?

P. De los medios de persuadir, llamados por los retóricos *argumentos, costumbres y pasiones*.

D. Qué son los argumentos?

P. Aquellos pensamientos que se emplean para corroborar á otro. El que se intenta probar se llama *conclusion*, y el que se usa al efecto se llama *principio*.

D. Qué especies de argumentos hay?

P. Varias: si el principio es una nocion co-

mún se llama *argumento positivo*. Si es un dicho ó hecho del contrario, se dice *personal*. Si es una cosa falsa, pero admitida como verdadera, *condicional*. Si es un hecho de la misma especie que lo que se intenta probar se dice *ejemplo*. Si tiene solamente alguna analogía, *semejanza*. Y si se reúnen muchos ejemplos juntos se llama *inducción*.

D. Con qué fines se emplean los argumentos?

P. Con el de probar el hecho de que se trata, y se llama *prueba*; ó con el de manifestar su importancia, utilidad &c. ó lo contrario, y se llama *amplificación*.

D. Y en qué consiste esta amplificación?

P. Esta amplificación oratoria consiste en presentar un hecho en toda su estension, haciendo resaltar cuanto se halla en él de bueno ó de malo. A esta puede reducirse todo el artificio oratorio.

D. De qué modo se hallarán los argumentos?

P. Examinando cuidadosamente el hecho, y considerando las circunstancias de persona, lugar, tiempo y modo; las causas, los efectos, y la relacion que tenga con otros hechos semejantes ó contrarios. Estas son las fuentes, llamadas tópicos ó lugares oratorios, de donde podrán sacarse los argumentos, con tal que haya talento, ingenio, instruccion, gusto, y se posea la materia que ha de tratarse.

D. Cómo se podrá hacer una buena eleccion?

P. Aunque esto es mas bien fruto del ingenio que de las reglas, no obstante se tendrá presente que los argumentos deben ser tales que puedan ser entendidos del auditorio, tener alguna novedad, y ser propios del asunto. Los



argumentos personales son mas fuertes que los positivos, estos vienen bien en asuntos especulativos, y los ejemplos en los que se dirigen á la práctica. La semejanza tiene gracia, pero es el argumento mas débil de todos.

D. Cómo deberán colocarse?

P. Con separacion y segun sus grados de fuerza. Alguna vez conviene esponer primero la prueba mayor, como cuando la causa es dudosa. Una misma prueba no será presentada jamas bajo todos sus aspectos, pues lo contrario seria abusar de la paciencia del auditorio.

D. Qué se entiende por costumbres oratorias?

P. Aquellos pensamientos que inspiran á los oyentes confianza en el orador. Los rasgos de justicia, de orden, de veracidad, sembrados oportunamente por un orador virtuoso, sin hipocresía, y sensible sin afectacion ni fingimiento, serán capaces de producir los efectos á que son destinados. En este concepto definian los antiguos al orador *vir bonus dicendi peritus*, constituyendo la buena conducta como parte de la elocuencia.

D. Qué hay que saber acerca de las pasiones?

P. Que deben escitarse ó calmarse, segun las circunstancias, para triunfar del auditorio, obligándole á que admita ó deseche cuanto el orador le propone.

D. Pueden darse algunas reglas para el buen uso de este medio de persuadir?

P. Pueden servir las siguientes. No debe emplearse la mocion de afectos en asuntos de corta entidad: en las ocasiones en que deba emplearse, no se preparará al auditorio, sino que se

procurará tenerle conmovido cuando no lo esperaba: esta mocion debe recaer sobre cosas ya probadas ó muy conocidas por sí mismas: de ningun modo deben interrumpirse los pasages patéticos, ni tampoco prolongarse con esceso: se tendrá en continuo egercicio el gran precepto de Horacio, *si vis me flere &c.*

*Peroracion.* = D. Cuál es la peroracion?

P. La peroracion ó *epílogo* es la conclusion del discurso.

D. Qué debe hacerse en el *epílogo*?

P. Recapitular brevemente todo lo mas escogido de lo que se ha dejado dicho, realizándolo con algunas ligeras reflexiones, y moviendo los afectos, si se juzgase conveniente, todo con el objeto de decidir al auditorio con este último golpe.

D. Y esta decision del auditorio en qué debe consistir?

P. En la conviccion del entendimiento y la persuasion de la voluntad.

D. No distingo bien esas dos cosas.

P. Se dice que se convence al entendimiento cuando se le prueba claramente que una cosa es buena ó mala, verdadera ó falsa; y se persuade á la voluntad cuando se la determina á obrar con arreglo á este convencimiento.

D. Pues de ese modo el fin que debe proponerse un orador será el de convencer y persuadir?

P. Asi es. Se convence con los argumentos, y se persuade con las costumbres y las pasiones.

Me parece ser suficiente lo que hemos dicho de retórica para que sirva de base al estudio que en adelante deben vds. hacer, manejando las

obras del señor Hermosilla, Blair, Capmany y otras, si han de aprovechar en la elocuencia. Lo mismo digo respecto de los otros cuatro tratados, pues me han oido vds. repetir varias veces que mi objeto se dirigia únicamente á mostrarles los respectivos caminos que han de seguir para saber algo en las materias en que nos hemos egercitado.

D. Estamos sumamente agradecidos al trabajo y esmero que ha tenido vd. la bondad de poner en nuestra instruccion; esta ha crecido admirablemente en estos últimos meses: lo que unido al celo de vd. por nuestra conducta y civilidad, exigen de nosotros, so pena de una perversa ingratitud, un reconocimiento eterno.

P. Es cierto, amigos, que he procurado dirigir á vds. rectamente sin que casi lo perciban, evitando los odiosos medios de pedantismo y declamacion, buenos tan solo para sorprender ignorantes y ahuyentar gorriones. Cuando vds. tengan algunos pocos años mas, percibirán con mayor intension que ahora la utilidad, he dicho poco, la necesidad de ir como desliendo los consejos de una moral pura con los preceptos literarios, para que en la delicadísima y crítica edad en que vds. los toman, empiecen á conocer lo que es y cuánto vale un hombre, y que de nada pueden aprovechar las letras sin virtudes.

FIN.

# ÍNDICE.

DIÁLOGO 1.º	Pág.
= <i>Introduccion.</i> . . . . .	1.
Cap. 1.º <i>De la propiedad de la lengua latina.</i>	2.
Cap. 2.º <i>De la pureza de la lengua latina.</i> . .	22.
Cap. 3.º <i>De la elegancia de la lengua latina.</i> .	58.
= <i>Digresion.</i> . . . . .	72.
DIÁLOGO 2.º	
Cap. 1.º <i>Amplificacion de la prosodia latina.</i> .	83.
Cap. 2.º <i>Algunas reglas para formar ver- sos latinos.</i> . . . . .	116.
DIÁLOGO 3.º	
Cap. 1.º <i>De las costumbres y usos de los Griegos.</i> . . . . .	135.
Cap. 2.º <i>De las costumbres y usos de los Romanos.</i> . . . . .	152.
DIÁLOGO 4.º	
= <i>Mitologia.</i> . . . . .	200.
Cap. 1.º <i>Dioses mayores.</i> . . . . .	201.
Cap. 2.º <i>Dioses menores.</i> . . . . .	213.
Cap. 3.º <i>Fábulas.</i> . . . . .	239.
DIÁLOGO 5.º	
= <i>Retórica.</i> . . . . .	256.
PARTE 1. <sup>a</sup>	
= <i>Reglas comunes á cualquiera composicion li- teraria.</i> . . . . .	258.
Cap. 1.º <i>De los pensamientos.</i> . . . . .	259.
Cap. 2.º <i>De las formas.</i> . . . . .	262.
Cap. 3.º <i>De las espresiones.</i> . . . . .	296.
Cap. 4.º <i>De las cláusulas.</i> . . . . .	314.
PARTE 2. <sup>a</sup>	
= <i>Reglas peculiares de la oratoria.</i> . . . . .	329.
Capítulo único. <i>Reglas generales.</i> . . . . .	330.

## ERRATAS.

<u>Pág.</u>	<u>Lín.</u>	<u>Dice.</u>	<u>Léase.</u>
14.	19.	Obaese naris.	Obesae naris.
16.	3.	ahuyentur.	ahuyentar.
24.	26.	proposicion.	preposicion.
46.	26.	Fenori.	Foenori.
67.	15.	incompedes.	in compedes.
70.	8.	juxi.	junxi.
81.	10.	doctissimus.	doctissimis.
92.	3.	una vez.	una ave.
94.	25.	Ligneo.	Liqueo.
id.	28.	Lignor.	Liquor.
96.	24.	antigumente.	antiguamente.
107.	15.	Febricito.	Febricitor.
108.	25.	saquear.	quear.
140.	28.	recocijo.	regocijo.
162.	20.	Pritrea.	Eritrea.
id.	26.	Purópica.	Európica.
182.	31.	uso.	huso.
184.	30.	laevis.	levis.
188.	27.	usuban.	usaban.
198.	26.	golpe.	golpes.
204.	1.	guera.	guerra.
212.	16.	Brifons.	Bifrons.
216.	20.	Diomes.	Diomedes.
258.	25.	dividendo.	dividiendo.
307.	17.	inmasteriales.	inmateriales.



